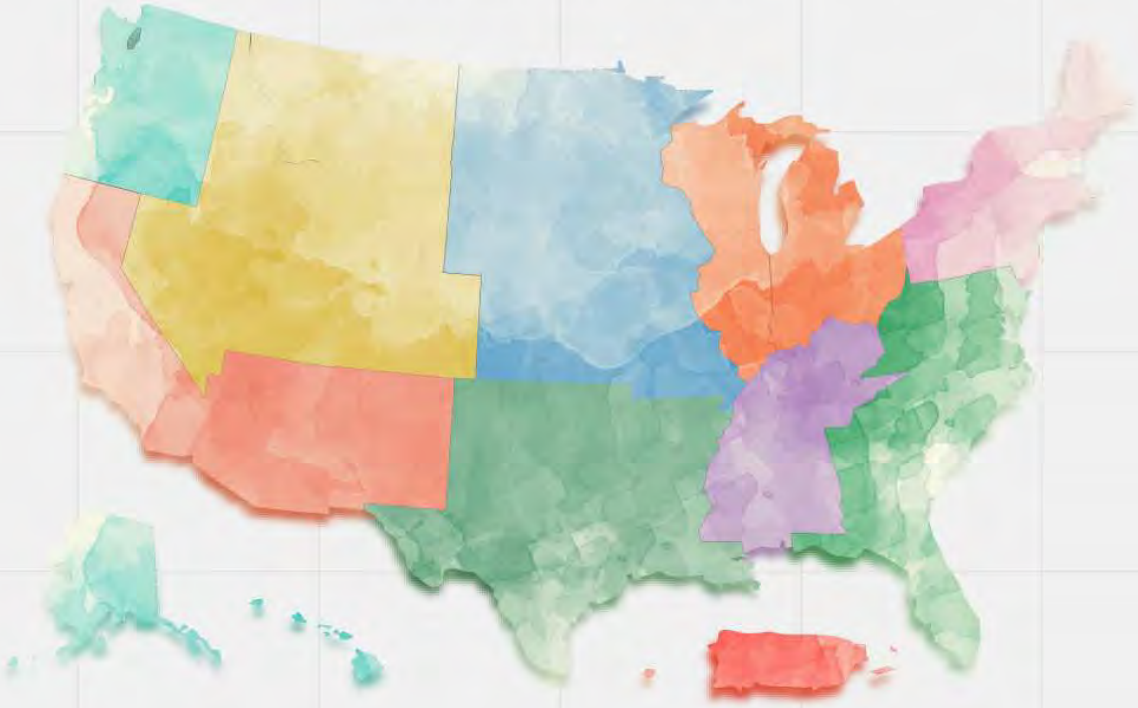
ESTAMOS AQUÍ!

Comunidades bilingües e identidades regionales de los Estados Unidos



Volumen I

Angélica Amezcua Flavia Belpoliti Anel Brandl Stephanie Gonzalez Jocelly G. Meiners

Prefacio

Introducción y objetivos

Este libro está dirigido a estudiantes que son hablantes de español de herencia en los Estados Unidos y que poseen un nivel intermedio de competencia en español, aunque el diseño flexible del texto permite su adaptación a niveles más altos o más bajos de habilidades bilingües. En este texto definimos a los hablantes de herencia como aquellas personas que han tenido exposición al español en el hogar desde una edad temprana y, por consiguiente, han logrado desarrollar una diversidad de habilidades lingüísticas en más de una lengua (Valdés, 2001; Zyzik, 2016).

El eje que articula este texto es el estudio de las comunidades hispanas/latinas en las principales regiones geográficas de los Estados Unidos, enfocado en explorar la historia, la riqueza lingüística, social y cultural así como las complejas identidades multiculturales de los latinos/hispanos en este país.

Nuestros objetivos principales al escribir este volumen han sido::

- Ofrecer a los estudiantes perspectivas críticas e históricas sobre las comunidades latinas/hispanas, destacando sus contribuciones en diversos contextos sociales de los Estados Unidos.
- Promover la competencia bilingüe mientras se brinda herramientas para cuestionar ideologías que afectan sus identidades etnolingüísticas y socioculturales.
- Reconocer y valorar los aspectos transformadores del idioma español y de las culturas latinas/hispanas en el nivel local, nacional y transnacional.

El contenido del libro está organizado a partir de la división regional propuesta por la Oficina del Censo de los Estados Unidos (Geographic levels, 2021). Estas incluyen: *Southeast, Southeast Central, West South Central, Southwest, Northeast, East Northcentral, West Northcentral, Mountain, Pacific* y Puerto Rico (PR); por más detalles, puede consultarse el mapa en el Apéndice del prefacio. Aunque algunos revisores sugirieron organizar las regiones con criterios históricos, optamos utilizar como base las regiones de la Oficina del Censo para garantizar una representación equitativa de las diversas comunidades hispanas/latinas, sin jerarquizar un estado o una región geográfica particular.

Motivación

Este proyecto nació como un esfuerzo colaborativo entre integrantes de *Spanish Heritage Language Direction Network* (SHLDNet), para crear un libro open access que pudiera ser utilizado a nivel nacional. Sabíamos que muchos maestros/as/es y profesores/as/es e incluso directores/as de programas de español de herencia en Estados Unidos trabajan sin apoyo institucional o con recursos muy limitados. Desde el inicio, uno de los objetivos principales de

SHLDNet ha sido construir una red de apoyo para docentes como ellos y este libro es una extensión concreta de esa misión.

En algún momento, algunas editoriales académicas mostraron interés en incluir este proyecto en sus catálogos. Recibimos comentarios muy positivos de sus revisores, lo cual nos animó a continuar con el proyecto. Sin embargo, la publicación bajo estos sellos implicaba que el material no estaría disponible de forma gratuita para nuestros estudiantes. Por esa razón, decidimos acudir a nuestras colegas de *Texas Coalition for Heritage Spanish* (TeCHS), de donde surgió la idea de convertir el proyecto en un recurso educativo abierto (REA; *Open Educational Resource,* OER por sus siglas en inglés:), colaborativo y de acceso completamente abierto, bajo los principios de la pedagogía abierta *(Open Pedagogy*). Así fue como tomamos la decisión de crear este libro como un recurso verdaderamente abierto y colectivo.

Marcos teóricos y pedagógicos

Este libro integra de forma dinámica enfoques teóricos y herramientas pedagógicas que actualmente conforman un eje productivo en la educación de lenguas de herencia. Así, se incluyen componentes de la pedagogía abierta en diálogo con pedagogías de corte crítico como *Critical Language Awareness y Raciolinguistics;* asimismo, los contenidos y actividades se apoyan en los modelos de *Multiliteracies*, *Service Learning and Community Engagement.* Creemos que esta integración de enfoques ofrece una experiencia educativa integral que trasciende los límites de la enseñanza tradicional del español en el contexto estadounidense. A continuación, explicaremos en detalle estas perspectivas teóricas y enfoques pedagógicos, así como su implementación concreta en el texto.

Open Pedagogies

La meta central de la pedagogía abierta es involucrar a los estudiantes como creadores de información y contenido, y no solo como consumidores. La pedagogía abierta se lleva a cabo asignando tareas renovables y reutilizables (*renewable assignments*), en lugar de desechables (Baran & ALZoubi, 2020). Los trabajos renovables son los que se pueden usar para un propósito y una audiencia más allá del salón de clase. Estos trabajos se pueden compartir con una licencia abierta y se pueden hacer disponibles al público en general para beneficiar a otras audiencias. Este tipo de actividades empoderan a los estudiantes como productores de conocimiento (DeRosa & Robinson, 2017; Jhangiani & Green, 2018) y cambia el rol de maestro de instructor a facilitador (DeRosa & Jhangiani, 2017). Además, promueve la colaboración en una cultura participativa y crea confianza entre los contribuyentes (Hegarty, 2015; Ehlers, 2011).

La pedagogía abierta es especialmente efectiva en los cursos para hablantes de herencia, ya que estos estudiantes vienen al salón de clase con un conocimiento cultural y lingüístico extenso, y tienen la habilidad de crear contenido que pueda tener un impacto en la comunidad fuera del aula. Para los estudiantes, poder compartir su trabajo con la comunidad enfatiza el valor de sus experiencias mientras diseminan su herencia cultural y lingüística. Uno de los

objetivos de nuestro libro es crear una comunidad de aprendices de español como lengua de herencia a través de los Estados Unidos que compartan sus diferentes perspectivas y experiencias. Para integrar la pedagogía abierta, a lo largo del libro se pueden encontrar actividades y proyectos donde se anima a los estudiantes a compartir su trabajo con diferentes audiencias en su institución, comunidad, y en algunos casos con las autoras del libro para compartirlos por medio de este libro de texto.

La pedagogía abierta contribuye a la democratización del conocimiento y al acceso equitativo a la educación (Bali, 2017), y finalmente, la pedagogía abierta es un marco pedagógico que permite la integración de otras teorías importantes en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua de herencia, como las pedagogías críticas, las multiliteracidades, y el aprendizaje por medio de proyectos de servicio y de compromiso comunitario.

Pedagogías críticas y raciolingüística

Considerando la importancia del *Critical Turn* en el campo del español como lengua de herencia (LH) (Beaudrie & Loza, 2023), incorporamos pedagogías críticas y perspectivas raciolingüísticas para abordar las inequidades y brindar herramientas a lxs/es estudiantes bilingües de LH que les permitan cuestionar los sistemas de opresión y las ideologías lingüísticas que afectan al español y a sus hablantes. Asimismo, nuestro objetivo es desarrollar las habilidades bilingües de lxs/es estudiantes a través de actividades y proyectos enfocados en el análisis crítico de la variación lingüística, los temas de justicia social y las diversas contribuciones de las comunidades latinas/hispanas en los Estados Unidos. Los enfoques pedagógicos críticos que guían el diseño de las actividades y proyectos de este libro son la *Conciencia crítica del lenguaje (CLA*) y la *Raciolingüística.*

La *Conciencia crítica del lenguaje (Critical Language Awareness,* CLA por sus siglas en inglés*)* busca que lxs/es estudiantes desarrollen conocimientos críticos sobre el lenguaje, comprendan cómo ciertas formas, variedades y prácticas lingüísticas son percibidas y evaluadas en una comunidad de habla, y aprendan sobre los efectos cognitivos, afectivos y materiales de las ideologías y políticas lingüísticas. La CLA fomenta la agencia de los aprendientes y apoya la disposición para actuar y cuestionar los discursos dominantes en la búsqueda de promover la justicia social y desafiar la subordinación lingüística (Holguín-Mendoza, 2018, 2021; 2022; Leeman, 2005, 2018; Martinez, 2003). Su implementación en el currículo de LH cumple varios propósitos: valida las variedades lingüísticas de lxs/es estudiantes, fortalece su autoconfianza y conciencia sociopolítica, y les permite comprender la variación lingüística como parte de estructuras sociales, políticas y económicas jerárquicas complejas. Al reconocer el valor de las propias prácticas bilingües, lxs/es estudiantes amplían su conciencia crítica y comprenden que la variación lingüística es natural y su evaluación está vinculada a estructuras de poder. Además, la CLA ayuda a identificar cuestiones de poder material y simbólico, y a reconocer especialmente los privilegios asociados a ciertas variedades del español (Beaudrie, Amezcua & L 2020; Holguín-Mendoza, 2017, 2018; Leeman, 2005; Leeman & Serafini, 2016; Martínez, 2003; Parra, 2020; Tseng, 2020). Las actividades implementadas en este libro de texto se enfocan en desarrollar una comprensión crítica de lxs/es estudiantes de LH sobre la

sociopolítica del lenguaje y la variación lingüística, así como en profundizar su conocimiento de las características sociolingüísticas de lxs/es hablantes de herencia en los Estados Unidos.

La *raciolingüística* (Flores & Rosa, 2015) se centra en exponer cómo la raza influye en las prácticas lingüísticas, señalando que las ideologías raciolingüísticas asocian a ciertos grupos racializados con deficiencias lingüísticas, sin basarse en el uso real del lenguaje. Incluso cuando las personas racializadas utilizan variedades lingüísticas socialmente valoradas, sus prácticas suelen ser percibidas como inferiores. Flores, Tseng y Subtirelu (2020) destacan que estas ideologías están presentes en el ámbito educativo, incluida la educación bilingüe, donde el énfasis en el lenguaje académico con frecuencia considera deficientes a las variedades de lxs/es estudiantes minoritizadxs/es, promoviendo su corrección y modificación. Rosa (2019) describe la ausencia de lenguaje (*languagelessness*) como una ideología que representa a lxs/es bilingües racializadxs/es como incapaces de producir habla legítima en ninguno de los idiomas. Rosa y Flores (2017) sostienen que una perspectiva raciolingüística posiciona el lenguaje y la raza como constructos entrelazados que sostienen el colonialismo y la supremacía blanca; esta perspectiva busca desmantelar dichos sistemas, en lugar de cambiar las prácticas lingüísticas de las comunidades racializadas. Así, simplemente animar a que lxs/es estudiantes bilingües alternen códigos, realicen prácticas translingüísticas o accedan a diferentes variedades de la lengua no es suficiente para enfrentar el racismo estructural presente en el bilingüismo diferencial. Varias de las actividades de este libro fueron diseñadas para examinar la compleja relación entre raza, etnicidad, lenguaje y poder, e invitar a explorar cómo los rasgos lingüísticos son frecuentemente racializados de maneras que contribuyen a sustentar la discriminación y expandir las inequidades sociales.

Multiliteracidades

La implementación de la pedagogía de *multiliteracidades* (New London Group, 1996) en la enseñanza y aprendizaje de lenguas de herencia (LH) ha sido considerada como *a match made in heaven* (Zapata, 2018, p. 1) y se ha establecido como uno de los marcos pedagógicos centrales en la enseñanza del español como lengua de herencia (Pascual y Cabo & Foulis, 2024, p. 377). Desde su concepción inicial en los noventa, la pedagogía de multiliteracidades revisa y transforma los modelos educativos del siglo XX considerando cómo los aprendientes del siglo XXI acceden e interactúan con textos multimodales en diferentes contextos (personales, educativos, comunitarios, locales y globales) en los que se destaca el predominio del universo digital en todas sus manifestaciones.

Este marco permite, por una parte, reconocer y valorar las distintas habilidades lingüísticas, comunicativas y culturales que los aprendientes traen a la clase; por otra parte, facilita lograr varias metas centrales en LH ya que las actividades articuladas bajo este modelo posicionan al aprendiente como explorador, constructor y analista crítico de significados socioculturales expresados en textos que integran sistemas semióticos diversos. Así, el aprendiente participa activamente en los procesos sociales de construcción de significado (*meaning-making process,* New London Group, 1996) por medio del acceso, la interacción, la interpretación y la respuesta a diferentes textos multimodales.

Varios autores han establecido los beneficios centrales de implementar la pedagogía de multiliteracidades en las clases de español de herencia (Zapata, 2018; Kalantzis & Cope, 2019; Parra, 2016, 2021; Pascual y Cabo & Foulis, 2024), entre los que destacamos:

- Inclusión y apreciación de distintos diseños multisemióticos, avanzando más allá de los textos canónicos y hegemónicos.
- Validación y celebración de las capacidades de estudiantes que provienen de distintos contextos etnolingüísticos, avanzando desde una perspectiva deficitaria hacia una centrada en multicompetencias.
- Promoción de los procesos de alfabetización multimodal como un componente central de los agentes sociales en el siglo XXI.
- Facilita y alienta la participación en contextos sociales más allá del salón de clase, buscando el desarrollo de capacidades que apoyen *exercising civic responsability within and on behalf of their communities* (Martínez, 2016, p. 47)

La pedagogía de multiliteracidades ha sido integrada en cada capítulo de este libro de diferentes maneras; por una parte, el contenido de cada sección incluye textos multimodales diversos (canciones, videos, entrevistas, gráficos, artes visuales, mapas, paisajes lingüísticos, recursos digitales, entre otros) que ofrecen oportunidades para que los estudiantes accedan y analicen las posibilidades de significación social y cultural de estos textos, así como el empleo diverso de la lengua española. Por otra parte, los estudiantes participan como autores, editores y diseminadores de textos de respuesta, lo que apoya el desarrollo de competencias multimodales para seleccionar y articular diferentes componentes semióticos para lograr metas comunicativas diversas.

Service-Learning and Community Engagement

El Aprendizaje-Servicio (Service-Learning en inglés, SL) enfocado en el compromiso comunitario es una metodología pedagógica que integra el aprendizaje académico con la participación activa en la comunidad. El compromiso comunitario se refiere a la participación activa, reflexiva y colaborativa de los estudiantes con comunidades locales, con el fin de generar un impacto positivo mutuo. Implica construir relaciones respetuosas y sostenibles, basadas en el diálogo, la reciprocidad y el reconocimiento de la agencia comunitaria. No se trata de un simple voluntariado ni de una relación unidireccional en la que los estudiantes sirven a la comunidad desde una posición de superioridad, sino de un proceso dialógico en el que los estudiantes aprenden con y desde las comunidades, guiados por sus necesidades y respetando su agencia (Foulis et al., 2024). Este modelo combina objetivos educativos con acciones comunitarias puntuales, en donde los estudiantes aplican sus conocimientos y habilidades en contextos reales mientras que reflexionan críticamente sobre su rol como miembros activos de la sociedad (Leeman, 2005; Parra, 2013).

En los cursos de español como lengua de herencia, el SL les permite a los estudiantes conectar sus identidades lingüísticas y culturales con actividades fuera del aula. Esta forma de pedagogía experiencial les da valor a los conocimientos previos de los estudiantes de herencia y les posiciona como agentes de cambio social, brindándoles oportunidades para fortalecer sus

habilidades lingüísticas, su sentido de pertenencia y su compromiso cívico (Leeman & Serafini, 2016; MacGregor-Mendoza & Moreno, 2016). Al mismo tiempo, fomenta una conciencia crítica sobre temas como la justicia lingüística, la equidad educativa y el racismo estructural que enfrentan muchas comunidades hispanas/latinas en los Estados Unidos (Flores & Rosa, 2015). Además, valida las variedades del español que los estudiantes traen al aula para fortalecer el orgullo por su herencia lingüística (Carreira & Kagan, 2011; Leeman, 2018).

La pedagogía del aprendizaje-servicio con compromiso comunitario se incorpora a lo largo de este libro mediante proyectos concretos que invitan a los hablantes de herencia a profundizar su vínculo con sus comunidades y con el idioma que los une.

Conclusión

Además de servir como una herramienta educativa, este libro representa un esfuerzo colectivo por visibilizar, dignificar y celebrar las experiencias, conocimientos y trayectorias de los/les hablantes de herencia de español en los Estados Unidos. Invitamos a los/les estudiantes y educadores a apropiarse de este recurso, a adaptarlo a sus propios contextos y a contribuir con nuevas ideas y materiales que reflejen la riqueza y diversidad de nuestras comunidades. Reconocemos que este proyecto es solo un punto de partida y que queda mucho por construir. Por ello, extendemos una invitación abierta a colaborar en futuras ediciones y ampliaciones de este trabajo. Su retroalimentación, experiencias de uso en el salón de clase y sugerencias serán fundamentales para continuar fortaleciendo este recurso vivo y colectivo.

Esperamos que este libro sea útil y accesible para una gran variedad de instructores y estudiantes de español como lengua de herencia en todas las regiones de los Estados Unidos. Si tienen cualquier pregunta o duda, por favor comuníquese con nosotras: estamosaquishl@gmail.com.

Con gratitud y entusiasmo por seguir aprendiendo juntos/juntes, las autoras.

Revisores

- Timothy Ashe Jr. University of Alabama Birmingham.
- Angela Carina Azcurra. Magnolia ISD.
- Elena Foulis. Texas A&M San Antonio.
- Yvette Fuentes. Nova Southeastern University.
- Maria Claudia Huerta Vera. Idaho State University.
- Evelyn Nadeau. Clarke University.
- Marco Pevia. UCLA.
- Christian Puma Ninacuri. Bowdoin College.
- Sendy Rhone. Texas Woman's University.
- Rocio Rodriguez. Northern Illinois University.
- Gabriela Segal. Arcadia University.
- Gabriela Vokic. Southern Methodist University.

Cómo citar este libro

Amezcua, A., Belpoliti, F., Brandl, A., González, S., & Meiners, J. (2025). *Estamos aquí! Comunidades bilingües e identidades regionales de los Estados Unidos. Volume I, Version 1.2.* COERLL. https://estamosaquishl.org/

Referencias

Bali, M. (2017). Critical open pedagogy: Open education and social justice. In R. S. Jhangiani & R. Biswas-Diener (Eds.), *Open: The Philosophy and Practices that are Revolutionizing Education and Science* (pp. 63–80). Ubiquity Press.

Baran, E. & ALZoubi, D. (2020). Affordances, challenges, and impact of open pedagogy: Examining students' voices. *Distance Education, 4*(2). https://doi.org/10.1080/01587919.2020.175740.

Beaudrie, S., Amezcua, A., & Loza, S. (2020). Critical language awareness in the heritage language classroom: design, implementation, and evaluation of a curricular intervention. *International Multilingual Research Journal*, *15*(1), 61-81. doi:10.1080/19313152.2020.1753931

Beaudrie, S. M., & Loza, S. (2023). Insights into SHL program direction: Student and program advocacy challenges in the face of ideological inequity. *Language Awareness, 32*(1), 39–57. https://doi.org/10.1080/09658416.2022.2149420

Carreira, M., & Kagan, O. (2011). The results of the National Heritage Language Survey: Implications for teaching, curriculum design, and professional development. *Foreign Language Annals*, *44*(1), 40-64.

DeRosa, R. & Jhangiani, R. (2017). *Open Pedagogy. In A guide to making open textbooks with students*. https://makingopentextbookswithstudents/chapter/open-pedagogy

DeRosa, R. & Robison, S. (2017). From OER to Open Pedagogy: Harnessing the Power of Open. In: Jhangiani R. & Biswas-Diener R (Eds.), *Open*. London: Ubiquity Press.

Ehlers, UD. (2011). Extending the Territory: From Open Educational Resources to Open Educational Practices. *Journal of Open, Flexible, and Distance Learning, 15*(2). https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1079969.pdf. V.

Flores, N. & Rosa, J. (2015). Undoing appropriateness: Raciolinguistic ideologies and language diversity in education. *Harvard Educational Review, 85*: 149–171. https://doi.org/10.17763/0017-8055.85.2.149.

Flores, N., Tseng, A., & Subtirelu, N. (Eds.). (2020). *Bilingualism for All? Raciolinguistics Perspectives on Dual Language Education in the United States.* Multilingual Matters.

Foulis, E., Alex, S., & Martínez, G. A. (Eds.). (2024). *Working en comunidad: Service-Learning and Community Engagement with U.S. Latinas/os/es*. University of Arizona Press.

Freire, P. (1973). *Education for critical consciousness.* New York: Seabury Press.

Freire, P. (2000). *Pedagogy of the oppressed* (30th ed.). New York: Continuum.

Hegarty, B. (2015). Attributes of Open Pedagogy: A Model for Using Open Educational Resources. *Educational Technology, 55*(4), 3–12.

Holguín-Mendoza, C. (2018). Critical language awareness (CLA) for Spanish heritage language programs: Implementing a complete curriculum. *International Multilingual Research Journal, 12*(2), 65-79.

Holguín-Mendoza, C. (2022). Beyond Registers of Formality and Other Categories of Stigmatization: Style, Awareness, and Agency in SHL Education. In *Outcomes of University Spanish Heritage Language Instruction in the United States* (pp. 149-168). Georgetown University Press.

Holguín-Mendoza, C. and Taylor, A. (2021). Spanish heritage language learners abroad: Inclusive pedagogies for critical sociocultural linguistic literacy. In T. Quan, R. Pozzi & C. Escalante (Eds.), *Heritage Speakers of Spanish and Study Abroad* (pp. 219-235). Routledge.

Holguín-Mendoza, C & Sánchez-Walker, N. (2024). Beyond Critical Language Awareness: Reflexivity and positionality for antiracist critical literacy in Spanish language Education. In C. Lamar Prieto & A. González Alba (Eds.). *Digital Flux, Linguistic Justice and Minoritized Languages* (pp. 77-100). Gruyter.

Jhangiani, R. S. & Green, A. (2018). An open athenaeum: Creating an institutional home for open pedagogy. In A. Wesolek, J. Lashley, & A. Langley (Eds.), OER: A Field Guide for Academic Librarians. Pacific University Press.

Kalantzis, M. & Cope, B. (2019). *Works and Days: Learning by Design*. https://newlearningonline.com/learning-by-design/pedagogy

Leeman, J. (2005). Engaging Critical Pedagogy: Spanish for Native Speakers. *Foreign Language Annal, 38* (1), 35-45. doi:10.1111/j.1944-9720.2005.tb0245.x

Leeman, J. & Martínez, G. (2007). From Identity to Commodity: Ideologies of Spanish in Heritage Language Textbooks. *Critical Inquiry in Language Studies,4*(1), 35-56. doi: 10.1080/15427580701340741

Leeman, J. & Serafini, E. J. (2016). Sociolinguistics in heritage language education: Promoting critical translingual competence. In S. Beaudrie & M. Fairclough (Eds.), *Innovative Approaches in Heritage Language Pedagogy: From Research to Practice* (pp. 56-79). Georgetown University Press.

Leeman, J. (2018). Critical language awareness and Spanish as a heritage language: Challenging the linguistic subordination of US Latinxs. In *The Routledge handbook of Spanish as a heritage language* (pp. 345-358). Routledge.

Martínez, G. (2003). Classroom based dialect awareness in heritage language instruction: A critical applied linguistic approach. *Heritage Language Journal*, 1, 44-57.

Martínez, G. (2016). Goals and beyond in Heritage Language Education: From competencies to capabilities. In Fairclough, M. & Beaudrie, S. (Eds.), *Innovative Strategies for Heritage Language Teaching,* pp.39-55. Georgetown: Georgetown University Press.

Martínez, G., & Foulis, E. (2021). CLA in Higher Education Contexts: Access, Achievement, and Attainment for Spanish Heritage Learners. In *Heritage Language Teaching* (pp. 212-227). Routledge.

MacGregor-Mendoza, P., & Moreno, G. (2016). Connecting Spanish heritage language students with the community through service-learning. *Heritage Language Journal*, *13*(3), 405-433.

New London Group. (1996). A Pedagogy of Multiliteracies: Designing Social Futures. *Harvard Educational Review, 66*(1): 60-92.

Parra, M. L. (2013). Expanding language and cultural competence in advanced heritage-and foreign-language learners through community engagement and work with the arts. *Heritage Language Journal*, *10*(2), 253-280.

Parra, M.L. (2020). Working with diversity in the Spanish Heritage language classroom: A critical perspective. *Porta Linguarum*, 34, 9-23.

Parra, M. L. (2021). Strengthening Writing Voices and Identities: Creative Writing, Digital Tools, and Artmaking for Spanish Heritage Courses. *Languages, 6,* 117. https://doi.org/10.3390/languages6030117

Parra, M. L. (2021). La literacidad múltiple en el aprendizaje del español como lengua de herencia. En D. Pascual y Cabo & J. Torres (Eds.), *Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia* (pp. 97–110). Londres y Nueva York: Routledge.

Pascual y Cabo, D. & Foulis, E. (2024). Hablantes de herencia. In E. Gironzetti & M. Lacorte, (Eds.), *The Routledge Handbook of Multiliteracies for Spanish Language Teaching,* pp. 377-389. London and New York: Routledge.

Rosa, J., & Flores, N. (2017). Unsettling race and language: Toward a raciolinguistic perspective. *Language in Society, 46*(5), 621-647.

Rosa, J. (2019). *Looking Like a Language, Sounding like a Race*. Oxford: Oxford University Press.

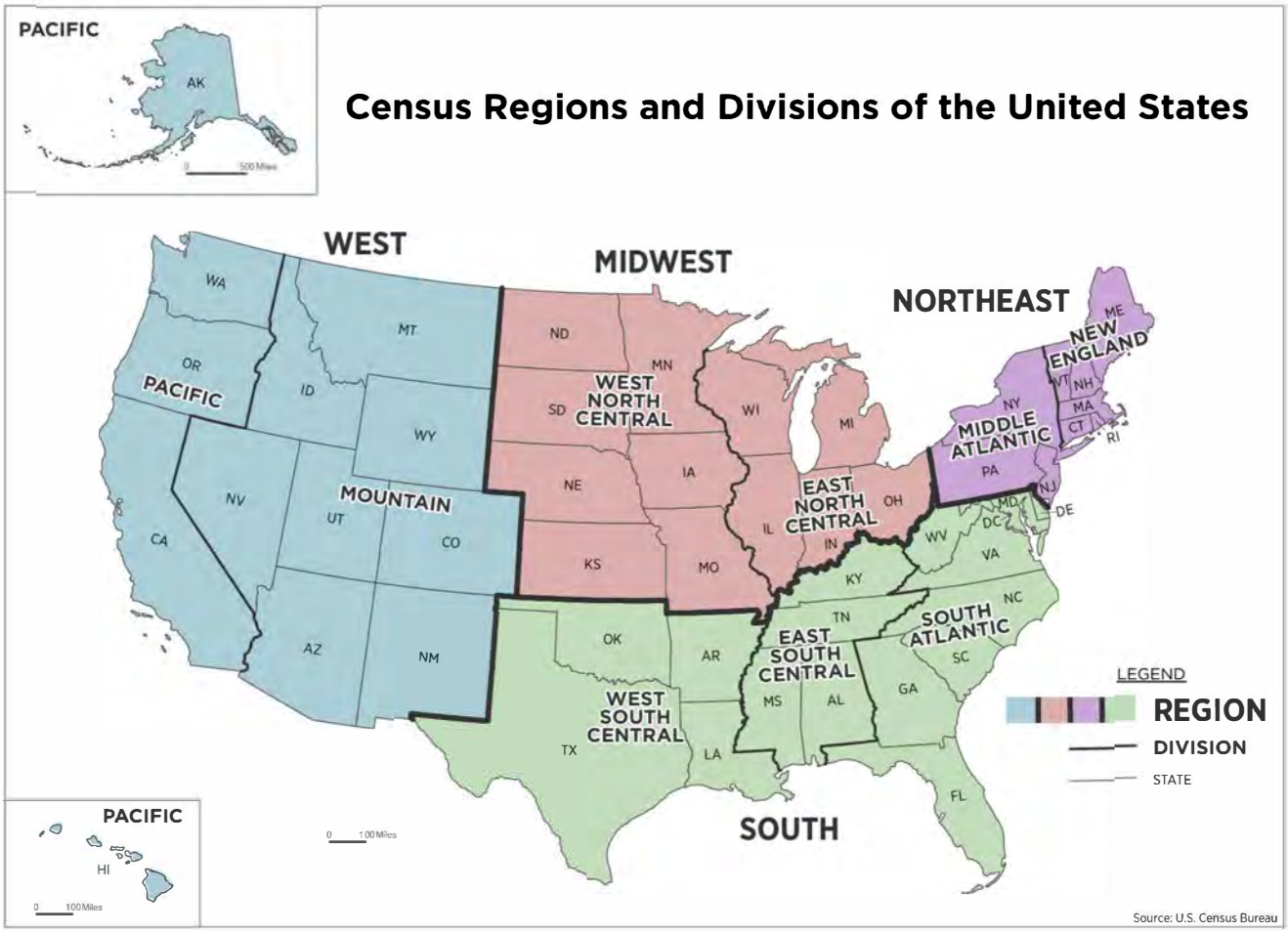
Tseng, A. (2020). 'Qué barbaridad, son latinos y deberían saber español primero': Language ideology, agency, and heritage language insecurity across immigrant generations. *Applied Linguistics*, 1-24.

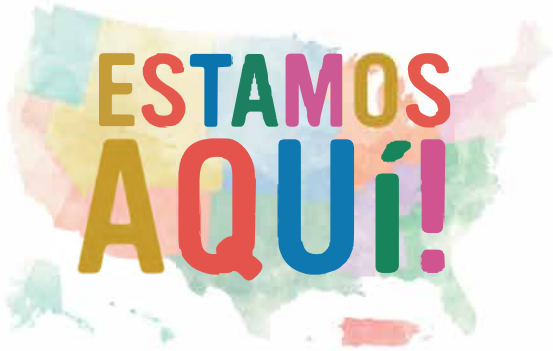
Valdés, G. (2001). Heritage Language Students: Profiles and Possibilities. In J.K. Peyton, D. A. Ranard, & S. McGinnis (Eds.), *Heritage language in America: Preserving a National Resource* (pp. 37-77). Washington DC: Delta Systems and Center for Applied Linguistics.

Zapata, G. (2018). 'A Match Made in Heaven': An Introduction to Learning by Design and Its Role in Heritage Language Education. In G. Zapata & M. Lacorte, (Eds.). *Multiliteracies Pedagogy and Language Learning* (pp. 1-26). Cham: Palgrave-Macmillan.

Zyzik. E.(2016). Towards a prototype model of heritage language learner: Understanding strengths and needs. In M. Fairclough and S. Beaudrie (Eds.), *Innovative approaches to heritage language teaching* (pp.19-38). Washington, DC: Georgetown University Press.

Apéndice


Census Regions and Divisions of the United States
WEST
MIDWEST
NORTHEAST
SOUTH
PACIFIC
AK
WA
OR
CA
ID
NV
MT
WY
UT
AZ
CO
NM
ND
SD
NE
KS
MN
IA
MO
WEST NORTH CENTRAL
WI
MI
IL
IN
OH
EAST NORTH CENTRAL
NY
PA
ME
VT
NH
MA
CT
RI
NJ
NEW ENGLAND
MIDDLE ATLANTIC
MD
DE
DC
WV
VA
KY
TN
NC
SC
GA
FL
AL
MS
AR
LA
OK
TX
EAST SOUTH CENTRAL
WEST SOUTH CENTRAL
SOUTH ATLANTIC
HI
0 500 Miles
0 100 Miles
LEGEND
REGION
DIVISION
STATE
Source: U.S. Census Bureau



Comunidades bilingües e identidades regionales de los Estados Unidos

VOLUMEN I

TABLA DE CONTENIDOS

Prefacio

Capítulo Inicial: Los Estados Unidos

Sección A - Introducción a la región

¿Qué sabes de las regiones de los Estados Unidos?
Algunos datos del país
¿Qué sabes de los latines/hispanes en los Estados Unidos?
El impacto económico de las comunidades hispanas en EE. UU.

Sección B - Lengua viva

La lengua que hablamos
Breve historia del castellano/español
El español en la actualidad
Las variedades del español
¿Español incorrecto?
Explorando mi identidad

Sección C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

'Making Hispanics'
¿Quién es hispano?
Liderazgo latino en la política de EE.UU.
La lucha por la educación justa y equitativa
Mi experiencia educativa
El movimiento chicano y la educación

Educadorxs que han dejado huella en la educación de lxs estudiantes latinxs en Estados Unidos
Latines: Motores de crecimiento económico

Sección D - Arte, cultura e identidad

Explorando nuestra cultura e identidad
¿Qué es cultura?
Mi nombre
Mi autobiografía lingüística y cultural
Playlist de mi identidad
El título y la portada del libro

Sección E - Gramática reflexiva

¿Una gramática o varias gramáticas?
Definiendo gramática
Recapitulación
Metalenguando
Metalenguaje y lengua
Clases de palabras
Clasificación de las clases
Una historia en etapas
Formas de tratamiento y los pronombres personales
Mi experiencia con los pronombres
¡Cuántas opciones!

Sección F - Ortografía

La ortografía del español
Aspectos importantes sobre la ortografía
Reformas ortográficas
El alfabeto español
Los signos diacríticos
Confusiones comunes con la ortografía española
Diseño de ejercicios

Sección G - Reflexión final

Sección H - Referencias

Capítulo 1: La región Atlántico Sur

Sección 1A - Introducción a la región

Introducción a la región
¿Qué sabes de esta región?
Algunos datos de la región
La región Atlántico Sur
Algunas ciudades de la región Atlántico Sur
Florida

Explora el paisaje lingüístico de Hialeah, Florida

Sección 1B - Lengua viva

La historia colonial en Florida
En Florida
Vocabulario esencial
Connotaciones visuales
El español en contacto: cognados y semicognados
Explorando raíces griegas y latinas
Palabras prestadas, ¿de qué idioma vienen?
Reflexión
Cognados en acción
El español de hoy: variedades cubanas en Florida
Expresiones cubanas
El español mayamero

Sección 1C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

Economía: Espacios representativos de las comunidades latinas/hispanas
El Mercado Downtown Holiday
Análisis de la lectura y el léxico
La descripción del Mercado Downtown Holiday
Descripción de un sitio latino/hispano en tu región
Comunidades hispanas en Washington DC
Un pueblo sin murales es un pueblo desmuralizado (Caco y Renato Salazar)
Las comunidades salvadoreñas y bolivianas en Washington DC
El aburguesamiento
Las organizaciones sin fines de lucro
Reflexión final: Las comunidades latinas/hispanas en Washington DC

Sección 1D - Arte, cultura e identidad

Comida como cultura
El crecimiento de la comunidad latina/hispana en Georgia
Un Food Vlog
Identidad y migración: La revolución cubana
La revolución cubana
Poesía del exilio cubano
Mi poema

Sección 1E - Gramática reflexiva

El presente del indicativo
Usos del presente indicativo
El presente del indicativo: verbos irregulares
Un crucigrama
La emigración salvadoreña en Washington DC.
Un caso interesante de irregularidad: haya - haiga
Actitudes prescriptivistas en las redes sociales

Las oraciones: componentes básicos en contraste
Análisis contrastivo
Concordancia, una relación esencial
¡Discordancias!

Sección 1F - Ortografía

La tilde diacrítica I
Explorando la tilde diacrítica en palabras monosilábicas
Las diferencias en la puntuación en español y el inglés
Diferencias en el uso de los signos de puntuación en español e inglés
Más práctica del uso de la coma (,)

Sección 1G - Reflexión final

Sección 1H - Referencias

Capítulo 2: La región Sureste Central

Sección 2A - Introducción a la región

¿Qué sabes de esta región?
Algunos datos de la región
La región Sureste Central
Algunas ciudades de la región Sureste Central

Sección 2B - Lengua viva

Nuestra responsabilidad con el medio ambiente
Responsabilidad ambiental en Tennessee
Descripción de imágenes
Español en contacto: cognados falsos, parciales y en transición
Los cognados falsos
Los cognados parciales
Los cognados en transición
Reflexión
El español de hoy
El Kentubano y el Appalatin

Sección 2C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

Economía
¡HICA!
Latinos Con Onda
Sociopolítica: Cubanos en Kentucky
¿Kentucky o Florida?
Consejero de emigración

Sección 2D - Arte, cultura e identidad

Los géneros musicales y sus comunidades
¡Música!
Sincretismo y la música en el sudeste central de los Estados Unidos

Nuevas fronteras en la música country
La música y su representación en murales
Las raíces latinas de la música country
El espanglish y la música de hoy

Sección 2E - Gramática reflexiva

El presente progresivo
Definiciones
Acciones ecológicas progresivas
Comparaciones entre el inglés y el español
Voluntariado
La forma verbal progresiva: el gerundio
  Definiciones
El gerundio independiente
El gerundio y sus funciones en español e inglés
Otro uso del gerundio en español y en inglés
Seguimos con la concordancia
Casos especiales de concordancia nominal
1. La concordancia nominal y el origen de las palabras
2. Reflexión

Sección 2F - Ortografía

La tilde diacrítica II
Práctica con las tildes diacríticas
Un caso especial: *porque*
¿Por qué, porque, porqué o por que?
Infografías

Sección 2G - Reflexión final

Sección 2H - Referencias

Capítulo 3: La región Suroeste Central

Sección 3A - Introducción a la región

¿Qué sabes de esta región?
Algunos datos de la región
La región Suroeste Central
Explorando espacios latinos

Sección 3B - Lengua viva

Español en contacto: cambio de código y translenguaje
Un poema
Publicidades
El español de hoy: variedades del español en Texas
Venezolanos en Houston
Expresiones

El español de El Salvador

Sección 3C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

Educación
La educación en Arkansas
La educación y la familia
Sociopolítica
Una ciudad en dos
Economía
Las remesas
Servicios de envío y conexión comunitaria

Sección 3D - Arte, cultura e identidad

La radio como plataforma para la expresión de identidad
Los latinos/hispanos en la radio
Los festivales de música latina/hispana
Las relaciones familiares
Relaciones entre palabras
Connotaciones visuales
Cien años de transformaciones
Familias hispanas y estereotipos

Sección 3E - Gramática reflexiva

Formas verbales irregulares
Un crucigrama
Narrar en el pasado: el pretérito
Más sobre el Camino Real
El pretérito irregular
Una visita a las Misiones de San Antonio
Más sobre los pronombres personales
Selena Quintanilla
Un poeta del suroeste estadounidense
Música norteña en Texas

Sección 3F - Ortografía

Palabras agudas con y sin acento escrito
Traducción
La intrusa
¿Por qué?

Sección 3G - Reflexión final

Sección 3H - Referencias

Capítulo 4: La región Suroeste

Sección 4A - Introducción a la región

¿Qué sabes de esta región?

Algunos datos de la región
La región Suroeste
Las poblaciones latinas/hispanas de la región Suroeste

Sección 4B - Lengua viva

Conceptos fronterizos
La frontera
Representaciones visuales de la frontera
El movimiento de *Solo Inglés* en Arizona
Español de EE.UU.
El español en el suroeste de Estados Unidos
Chicano Spanish
El español chicano, pachuco y caló presente en todas partes
Hablantes del pachuco y caló
Español de Nuevo México
Lectura sobre el español de Nuevo México
El español tradicional del norte de Nuevo México

Sección 4C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

Educación
Educación bilingüe en Nuevo México
La educación bilingüe en mi ciudad
Política
El voto latino en Arizona
Economía
Los migrantes y el campo
Dolores Huerta
El documental “Dolores”
Proyecto de participación comunitaria: Apoyo a organizaciones para trabajadores agrícolas

Sección 4D - Arte, cultura e identidad

Identidad: La historia de la cultura lowrider
La historia de los *lowriders*
Los lowriders y la identidad
Arte - El flamenco en Nuevo México
Festival Flamenco
Eva Encinias
Los orígenes del flamenco y la cultura romaní
La cultura romaní y la poesía española
En la comunidad

Sección 4E - Gramática reflexiva

El tiempo imperfecto
Cómo formar el imperfecto
Formas del imperfecto
Los valores del imperfecto

La vida en el suroeste
El tiempo imperfecto progresivo
Explorando el tiempo imperfecto progresivo
Práctica del presente progresivo
El arte de Carmen Lomas Garza
Juego de roles - ¿Qué estabas haciendo tú?
Todo junto

Sección 4F - Ortografía

Separación de sílabas y acento oral
Del mural a la sílaba
Separación de sílabas
Palabras graves/llanas con y sin acento escrito
Identifica y clasifica
Division of the Barrios & Chavez Ravine
Los homófonos I
Definiciones
Homófonos: la y y la ll

Sección 4G - Reflexión final

Sección 4H - Referencias

Capítulo 5: La región Noreste

Sección 5A - Introducción a la región

Introducción a la región
¿Qué sabes de esta región?
Algunos datos de la región
La región Noreste
Las poblaciones latinas/hispanas de la región Noreste

Sección 5B - Lengua viva

El mestizaje
Representaciones visuales del mestizaje
Miremos más de cerca el mestizaje
La Malinche
Debate sobre el rol de La Malinche
Reflexión sobre mi propio mestizaje
El mestizaje lingüístico, las lenguas indígenas y los indigenismos
Los préstamos lingüísticos del español en los Estados Unidos

Sección 5C - Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

Los negocios latinos/hispanos
El comercio y los negocios latinos en los Estados Unidos
Educación
Educación bilingüe y educación inmersión dual en Nueva York

Historia de la educación bilingüe en Nueva York
Una lotería sobre la educación bilingüe
La educación bilingüe en Paraguay
Proyecto de participación comunitaria: Negocios latinos/hispanos en mi comunidad

Sección 5D - Arte, cultura e identidad

Nuyorican
Nuyorican Poets Café
Poema sobre mi identidad cultural y mestizaje
Las artes dramáticas en la comunidad hispana/latina

Sección 5E - Gramática reflexiva

El presente perfecto
Práctica con el presente perfecto
¿Alguna vez...?
Mi álbum de fotos
El contraste entre el pretérito, el imperfecto y el presente perfecto
Explorando los tiempos verbales del pasado
Los conectores discursivos temporales
Conectando el discurso
Momentos que definieron a mi familia

Sección 5F - Ortografía

Palabras esdrújulas
Uso de las palabras esdrújulas
División de sílabas, sílaba tónica y tilde
Homófonos II: s, c y z
Las reglas de uso de las consonantes s, c y z
Explica el uso de las consonantes s, c y z
Homófonos s, c y z
La pronunciación de las consonantes z, c y s

Sección 5G - Reflexión final

Sección 5H - Referencias

Sobre las autoras



Angélica Amezcua is an Assistant Professor of Spanish and Director of the Spanish Heritage Language Program at the University of Washington. Her research examines how university Spanish heritage language courses can play an important role in counteracting the devaluation of minoritized languages and contributing to narrowing the Latinx/e students' achievement gap. She advocates for designing and implementing Spanish Heritage Language curricula that not only reclaim and promote the use of Spanish in a society with low ethnolinguistic vitality but also recognize and strengthen the diverse types of capital that heritage language learners bring to the SHL courses.



Flavia Belpoliti is Associate Professor of Spanish and Director of the Spanish MA in Spanish Language Teaching at the Department of Literature and Languages at East Texas A&M University. Her research interests include Spanish as second and heritage language, Project-based and Multiliteracies in Spanish language teaching, and Open Pedagogies and language education. Her latest publications focused on multiliteracies projects in Spanish heritage classrooms and Open Educational Resources and Open Pedagogies in language learning. She also currently serves as co-director for the Texas Coalition for Heritage Spanish (TeCHS), to promote Open Pedagogies and Open Educational Resources implementations in the teaching and learning of Heritage Spanish.



Anel Brandl is a Teaching Professor of Spanish and Linguistics at Florida State University. Her work centers on Spanish heritage bilingualism, second language development, and pedagogical approaches that promote heritage language maintenance. She founded FSU's Spanish Heritage Program, where she designs courses that honor the linguistic strengths, identities, and needs of heritage speakers. She is also the founder of Voces Unidas: the Multilingual Initiative for Farmworker & Immigrant Advocacy, which provides community-focused interpretation and translation services for low-income farmworker and immigrant populations. Her teaching and advocacy advance inclusive language education that values the resources heritage speakers bring to the classroom.



Stephanie Gonzalez is Assistant Professor of Spanish at the University of Texas at San Antonio. Her teaching and research center on Spanish as a Heritage Language, with particular attention to sociolinguistics, identity, and asset-based approaches to language education. At UTSA, she has played a key role in revitalizing the Spanish Heritage Language Program and co-developing the OER textbook *Somos San Anto: Abrazando nuestros lenguajes, herencia cultural y comunidad*, which centers students lived experiences and linguistic strengths.



Jocelly G. Meiners is Associate Professor of Instruction in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Texas at Austin. She specializes in teaching and developing courses for Spanish heritage learners, Spanish for healthcare professionals, and courses implementing open pedagogy and experiential learning. She has created several OERs for the Heritage Spanish program at UT Austin and currently serves as co-director for the Texas Coalition for Heritage Spanish (TeCHS), where she collaborates with colleagues from Texas universities and works on promoting Open Pedagogies and the use of Open Educational Resources to advance the field of heritage Spanish instruction.



Información para instructores/xs

Organización y formato

Este texto está compuesto de seis capítulos: el *Capítulo inicial* ofrece una vista panorámica de las regiones y las comunidades hispanas/latinas de los Estados Unidos, e introduce los temas que serán estudiados a lo largo del libro. Cada uno de los capítulos siguientes (1-5) se enfoca en una región específica de los Estados Unidos y resalta aspectos de las comunidades hispanas/latinas que habitan esa región, incluyendo sus historias, prácticas socioeconómicas, características sociolingüísticas, expresiones culturales y artísticas, contribuciones sociales, y sus luchas y esfuerzos sociales.

Este REA (recurso educativo abierto o OER por sus siglas en inglés: *Open Educational Resource*) está diseñado como un texto modular y flexible, que se materializa en las secciones que componen cada capítulo. Esto permite que los instructores y estudiantes completen el material en un orden lineal o bien seleccionen secciones específicas según sus necesidades pedagógicas o intereses temáticos. La **Tabla de contenidos** presenta una lista detallada de los temas y de las actividades principales de cada una de las secciones.

Cada capítulo se divide en siete secciones y una reflexión final, describimos a continuación el contenido de cada sección junto con algunas recomendaciones para el salón de clase:

Sección A - Introducción a la región. En esta sección se presenta una introducción general a la región enfocada y presenta datos históricos, demográficos y culturales centrados en las diversas comunidades latinas/hispanas de la región. Así, la Sección A presenta el contexto general donde situar los temas analizados en las secciones subsiguientes.
Recomendación: Se puede usar para activar conocimientos previos sobre la geografía e historia de los Estados Unidos y para conectar con las experiencias de los estudiantes.

Sección B - Lengua viva. Esta sección está dedicada a la reflexión y expansión de nuestro conocimiento sobre el idioma español. El objetivo central de esta sección es analizar su historia, sus variedades y su contacto con otras lenguas. Además, en esta sección se exploran los usos del español en la región enfocada y su conexión con comunidades fuera de los Estados Unidos, junto con expresiones y léxico de distintas regiones del mundo hispanoparlante.

Recomendación: Facilita el análisis sociolingüístico y conversaciones sobre temas que impactan en las ideologías lingüísticas, incluyendo descripción de variedades regionales, diferentes registros así como elementos del español usado en EE. UU. Valida las prácticas bilingües de los estudiantes y promueve la reflexión sobre la diversidad del español en contacto con otras lenguas y culturas.

Sección C - Sociopolítica, ecopolítica, educación y economía. El objetivo de esta sección es describir y explicar aspectos de la experiencia hispana en los ámbitos educativo, político y económico. Se enfatiza la presencia y desafíos que enfrentan los hispanos en el sistema educativo estadounidense, así como el impacto de las comunidades hispanas/latinas en la economía de los EE. UU en distintas regiones. Se incluye análisis de la participación y de las contribuciones de la comunidad latina/hispana en áreas clave de la sociopolítica y ecopolítica, así como los esfuerzos de sostenibilidad en varios estados.
Recomendación: Promueve el pensamiento crítico sobre equidad, sostenibilidad y participación cívica. Es ideal para conectar con proyectos comunitarios, debates sobre la justicia social y análisis del impacto de las comunidades latinas/hispanas en los EE.UU.

Sección D - Arte, cultura e identidad. En esta sección se exploran temas relacionados con el arte y la cultura de la región para comprender cómo estas expresiones individuales y comunitarias reflejan la identidad de los latinos/hispanos en este país. Se enfocan artistas y obras del arte hispano en los Estados Unidos, en relación con eventos históricos que han dado forma a las comunidades, así como los desafíos y logros de estas comunidades, los que se manifiestan en la sensibilidad, creatividad y resiliencia de los latinos/hispanos.
Recomendación: Incentiva la exploración de distintas disciplinas artísticas y facilita implementar proyectos creativos en los que se explora la identidad individual y comunitaria y se habilita la expresión de percepciones, ideas y emociones a través de distintos medios.

Sección E - Gramática reflexiva. Esta sección se enfoca en el análisis de las formas y las estructuras del español, teniendo en cuenta cómo los/as hablantes las utilizan para lograr distintas metas comunicativas. Se explora cómo la gramática ofrece un amplio conjunto de opciones que al ser seleccionadas y usadas conforman *variedades* de la lengua, dependiendo del lugar (geolectos), los papeles sociales (sociolectos) y los contextos comunicativos (registros). Así, en esta sección se exploran diferentes aspectos gramaticales enfatizando su funcionamiento en estas variedades.
Recomendación: Se propone describir y explicar contenidos gramaticales desde una perspectiva sociolingüística, reconociendo y celebrando la diversidad de registros y variedades del español. Se propone fundamentalmente validar las formas lingüísticas que usan los aprendientes en sus contextos comunitarios a partir de una exploración profunda de distintos fenómenos gramaticales.

Sección F - Ortografía. El objetivo de esta sección es revisar y profundizar en aspectos de la ortografía del español que pueden causar confusión o dificultad en la escritura académica. En algunos casos hay un enfoque en aspectos de la ortografía que causan confusión para todos

los hablantes de español, y en otros casos se analizan algunos aspectos de la ortografía que resultan de la interferencia entre el inglés y el español en la escritura de las personas bilingües.
Recomendación: Aborda los desafíos de la escritura bilingüe, reflejando las prácticas de los hablantes bilingües. Se puede usar esta sección para reflexionar sobre interferencias lingüísticas y desarrollar estrategias de escritura que respeten las formas de expresión propias de los estudiantes.

Reflexión final. El propósito de esta sección es invitar a los/las estudiantes a reflexionar sobre los temas aprendidos. También incluye un espacio para que los/las estudiantes escriban cualquier palabra o frase nueva que hayan aprendido.
Recomendación: esta reflexión final se puede usar como herramienta de evaluación formativa que conecta el contenido del capítulo con la vida personal, académica y profesional de los/las estudiantes. Puede integrarse en portafolios reflexivos o usarse como base para proyectos finales que conecten el aprendizaje con experiencias reales.

Sección G - Soluciones de las actividades. La sección G contiene soluciones a ciertas actividades que se encuentran en su capítulo correspondiente.
Recomendación: Se puede usar para autoevaluación, revisión entre pares o como modelos de respuesta, como elija el instructor. Para acceder a la **Hoja de soluciones**, por favor completa el cuestionario en nuestro sitio web estamosaquishl.org.

Cada una de estas secciones tiene una variedad de actividades identificadas con ciertos colores. Este sistema permite que tanto los/las estudiantes como los/las instructores localicen rápidamente el tipo de tarea o recurso. A continuación, explicamos el significado de cada color:

El color **celeste claro** indica las secciones en las que lxs estudiantes deben escribir sus respuestas, ya sea de forma individual, en pareja o en grupo. Las respuestas varían e incluyen desde conjugaciones, definiciones, traducciones, oraciones, reflexiones, frases y hasta párrafos extensos . Recomendamos que lxs/es estudiantes lean cuidadosamente las instrucciones antes de contestar las preguntas.

El color **lila** señala los textos que lxs/es estudiantes van a leer, incluyendo reportes, narrativas, ensayos, entrevistas o textos informativos. Algunas lecturas han sido modificadas y otras son síntesis de las investigaciones que las autoras llevaron a cabo sobre el tema del capítulo. Hay variedad en el nivel de dificultad y ciertas lecturas requieren que el instructor establezca más andamiaje; por ello, algunas lecturas incluyen más actividades de vocabulario, prelectura y poslectura.

El color **amarillo** resalta la sección *Para saber más.* Somos conscientes de que es imposible cubrir todo los contenidos relevantes de cada región; por eso, en *Para saber más* hemos incluido recursos adicionales, información, ejemplos y/o recomendaciones sobre cada tema correspondiente. Esperamos que si lxs estudiantes desean investigar más sobre sus regiones puedan usar *Para saber más* como punto de partida para sus exploraciones. También hemos

utilizado este color para incluir *definiciones* y *notas interesantes* que contribuyen a la elaboración o comprensión del tema respectivo.
Si hay recursos o información que te gustaría que incluyéramos en futuras versiones del libro sobre la región donde enseñas, por favor escríbenos a estamosaquishl@gmail.com.

El color **naranja claro** identifica los *Proyectos / En la comunidad* en cada capítulo. Incorporamos estos proyectos como parte de un enfoque de aprendizaje-servicio y de compromiso con la comunidad. Uno de los objetivos de estos proyectos es que lxs estudiantes exploren la región donde viven para aprender sobre las riquezas de la comunidad latina en su familia, comunidad, ciudad y estado. Algunos de estos proyectos son más elaborados y requieren planificación o trabajo colaborativo, mientras que otros son más simples y pueden realizarse en menos tiempo.

El color **rosa** indica las rúbricas para los proyectos, facilitando la autoevaluación y la revisión entre pares.

Versiones

Como todo texto REA vivo, este libro va a ser editado periódicamente para actualizar contenidos, reformular actividades e incorporar adaptaciones que los usuarios recomienden. Asimismo, vamos a continuar revisando los enlaces para asegurar que la navegación y contenidos asociados a estos sigan funcionando correctamente. Si encuentras un enlace que no funciona, por favor, escríbenos a estamosaquishl.gmail.com. También recomendamos revisar la configuración de tu computadora para asegurarte de que te permita acceder a los enlaces.

Utilizaremos un sistema numérico para indicar los cambios entre versiones; así, los cambios y revisiones menores se indicarán con puntos incrementales (1.1, 1.2, 1.3, etc.) mientras que los cambios profundos y de rediseño se indicarán con números enteros (versión 1, versión 2, etc.). Junto con la numeración aparecerá el mes y año de la versión revisada. Consideramos realizar una revisión anual en los meses de verano, con la meta de publicar la versión más reciente en el mes de agosto del año en curso. Para más información, por favor contactar a las autoras: estamosaquishl@gmail.com.

Consejos para quienes implementan REA por primera vez

Recomendaciones generales

1. **Revisa con cuidado el material antes de asignarlo**: Asegúrate de que los enlaces, videos y recursos externos funcionen correctamente en tu sistema y que los contenidos estén alineados con los objetivos de tu clase.

2. **Adapta y personaliza el recurso**: Los REA están diseñados para ser flexibles. Puedes reorganizar, añadir o eliminar secciones según las necesidades de tus estudiantes y el nivel de la clase.
3. **Comunica la versión utilizada**: Como los REA se actualizan periódicamente, indica a los estudiantes qué versión del texto están usando para evitar confusiones.
4. **Integra el texto en la plataforma institucional (LMS):** Puedes proveer enlaces directamente a capítulos o secciones en Blackboard, Canvas u otro sistema para facilitar el acceso.

Recomendaciones específicas para este REA

1. **Aprovecha el enfoque regional:** Asigna capítulos según las conexiones geográficas o culturales de tus estudiantes y usa las divisiones regionales para explorar la identidad, fomentar el sentido de pertenencia y conectar con materiales locales.
2. **Explica el sistema de colores:** Presenta el significado de cada color al inicio del curso para facilitar la navegación del REA.
3. **Apoya la conciencia crítica del lenguaje**: Facilita discusiones sobre ideologías lingüísticas, raciolingüísticas e identidad, valida las prácticas bilingües de los estudiantes y desafía perspectivas deficitarias.
4. **Utiliza los proyectos comunitarios:** Conecta el contenido del REA con iniciativas locales para fortalecer el vínculo entre el aula y la comunidad y conectar el aprendizaje con la comunidad local.
5. **Enriquece el texto con materiales de tu comunidad local:** Complementa los textos con arte, música, historia oral, medios comunitarios o entrevistas locales para contextualizar el aprendizaje y validar las experiencias de tus estudiantes.
6. **Invita a los estudiantes a contribuir:** Implementa la pedagogía abierta asignando tareas renovables y animando a los estudiantes a compartir sus trabajos públicamente y a publicar sus textos en un blog de clase, una revista estudiantil o incluso en futuras ediciones de este REA.

Mensaje final

Agradecemos tu interés en nuestro libro y esperamos que sea de gran ayuda para ti y tus estudiantes. Lxs invitamos a usar este libro no solo como herramienta de enseñanza, sino también como espacio de diálogo, de validación de identidades y de construcción colectiva de conocimiento.
Si tienes cualquier pregunta o comentario, por favor escríbenos a estamosaquishl@gmail.com.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.


Version 1.2 - Last update June 2026

Capítulo Inicial - Los Estados Unidos



Mirta Toledo 2017. *Pure Diversity, Mirta Toledo, 1993*. [imagen]. Wikimedia Commons. CC BY-SA.

Introducción y objetivos

Introducción al capítulo

Este capítulo se enfoca en un recorrido panorámico por las distintas regiones de los Estados Unidos para describir en términos generales la distribución de diversas comunidades hispanas, presentando sus características sociodemográficas y culturales, así como su situación general en el ámbito político, educativo y económico. Además, vamos a analizar y a reflexionar sobre los nombres y las etiquetas etnolingüísticas y su importancia en la construcción de identidades sociales. Finalizamos el capítulo analizando los tipos de gramática, la ortografía y el metalenguaje como las herramientas esenciales que vamos a utilizar para describir y explicar los usos y variedades de la lengua española.

📍 Objetivos Sección A: Introducción a las regiones de los Estados Unidos

1. Reflexionar sobre nuestro conocimiento sobre las regiones estadounidenses.
2. Describir características históricas y sociodemográficas de las regiones.
3. Examinar la presencia de las comunidades hispanas en el país y reconocer la diversidad de estas comunidades.

🗣️ Objetivos Sección B: Lengua viva

1. Explicar la evolución del español y su estado actual como lengua global.
2. Reconocer y describir las principales variedades geolectales del español.
3. Analizar y reflexionar sobre los prejuicios lingüísticos y el concepto de 'lengua correcta'.
4. Analizar las etiquetas etnolingüísticas y su importancia en la construcción de la identidad hispana en EE. UU.

📚 Objetivos Sección C: Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

1. Reflexionar críticamente sobre las etiquetas etnolingüísticas en el espacio sociopolítico estadounidense.
2. Explicar la situación educativa actual de los hispanos/latinos en EE. UU.
3. Analizar el avance histórico de los derechos educativos de los hispanos/latinos en EE.
4. Explicar el impacto de la actividad laboral de los latinos/hispanos en la economía estadounidense.
5. Identificar figuras hispanas/latinas que han producido cambios importantes en la educación, cultura y economía de los EE. UU

🎨 Objetivos Sección D: Arte, cultura e identidad

1. Caracterizar el concepto de *cultura* desde diferentes perspectivas.
2. Investigar los orígenes de los nombres y apellidos hispanos en conexión con la historia familiar personal.
3. Diseñar una autobiografía multimodal
4. Crear una playlist para compartir con la comunidad

💡 Objetivos Sección E: Gramática reflexiva

1. Reconocer y describir diferentes tipos de gramática.
2. Identificar las diferencias centrales entre descriptivismo y prescriptivismo lingüístico.
3. Caracterizar el metalenguaje y el uso metalingüístico
4. Identificar y caracterizar las clases de palabras en español.
5. Analizar los pronombres personales y las funciones sociales de los pronombres de segunda persona.

📝 Objetivos Sección F: Ortografía

1. Caracterizar las funciones de la ortografía y su papel como marcador social.
2. Describir las características centrales de la ortografía española, incluyendo el alfabeto y los signos diacríticos.
3. Comparar los alfabetos del español y del inglés identificando principales diferencias.

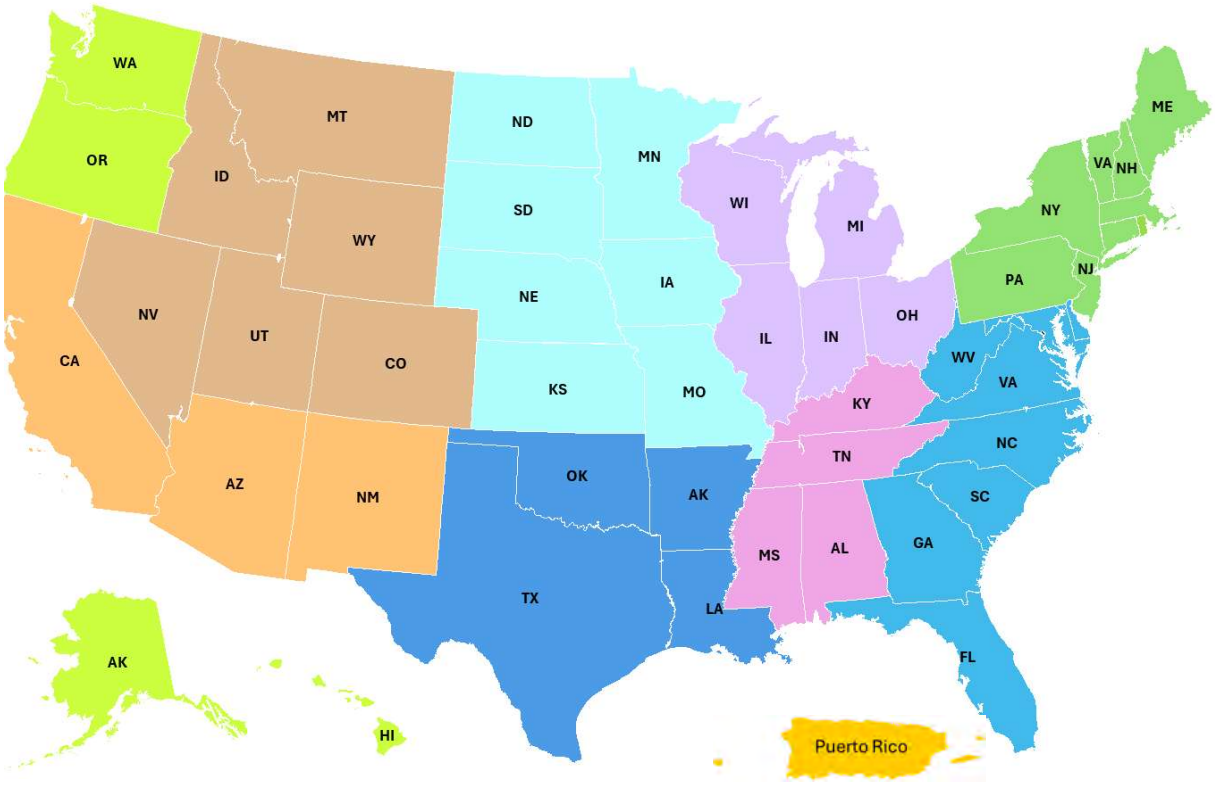
4. Crear una actividad de práctica enfocada en uno de los componentes problemáticos de la ortografía española.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

Capítulo Inicial: Los Estados Unidos



Mapa de las regiones de Estados Unidos (adaptado de US Census Bureau, 2021)









1. Ken Lund. 2014. *Olvera Street, Los Angeles, California*. [Imagen]. Los Angeles, CA. Flickr. CC BY-SA 2.0.
2. Granger Meador. 2014. *New Mexico Museum of Arts*. [Imagen]. Flickr. CC BY-NC-SA.
3. Adam Jones. 2017. *Public art in Pilsen, Chicago*. [Imagen]. Flickr. CC BY.
4. *Calle Ocho, Little Havana*. [Imagen]. Adobe Stock. Educational License.

📍 Sección A: Introducción a las regiones de los Estados Unidos

Nota importante: La Sección A de cada capítulo presenta una introducción general a la región enfocada e introduce datos históricos, demográficos y culturales sobre las diversas comunidades hispanas de la región. Así, la Sección A sirve como el contexto donde situar los temas analizados en las secciones subsiguientes.

En este Capítulo Inicial, vamos a explorar información geográfica y demográfica sobre los latinos/hispanos en el espacio global de los Estados Unidos, para luego analizar el impacto que tienen las comunidades hispanas en la economía general estadounidense.

Actividad 1. ¿Qué sabes de las regiones de los Estados Unidos?

Paso 1. ¿Sabes en cuántas regiones está organizado el territorio de los Estados Unidos? Escribe una lista de las regiones que conoces:

Las regiones que conozco son:	Nombre en español

Paso 2. Mira el mapa de la primera página que muestra la división regional del territorio y completa las regiones que no conocías. Haz una búsqueda en internet para saber el nombre de las regiones en español y agrega los nombres en la columna correspondiente.

Algunos datos del país

Actividad 1. ¿Qué sabes de los latines/hispanes en los Estados Unidos?

Paso 1. En grupos de tres estudiantes comenten si conocen las respuestas a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuántos latines/hispanes viven en los Estados Unidos?
2. ¿En qué estado de los Estados Unidos vive la mayoría de los hispanos?
3. ¿De qué nacionalidad son la mayoría de los latinos que viven en los Estados Unidos?



Smithsonian National Postal Museum. 2023. Hispanic Americans stamp. CC 0.

Nota importante: En este libro reconocemos que escoger una etiqueta para identificarse (*latino/a, latinx/e mexicano/a, bilingüe, hispano/a, chicano/a, afrolatino/a, tejane/a/o, etc.*) es una elección individual. También reconocemos que en cada una de estas etiquetas se expresan perspectivas históricas, socioeconómicas, políticas y culturales, entre otras. Por ejemplo, la palabra *Hispanic = hispano-a* fue una etiqueta creada por el gobierno estadounidense en los años 70 y fue incluida en el censo de EE. UU por primera vez en 1980 para resaltar el número de residentes provenientes de esas comunidades. Sin embargo, una de las controversias con esa etiqueta es precisamente la falta de elección: fue una etiqueta impuesta por el gobierno y no fue elegida por las propias comunidades o los individuos. En este libro hemos optado por usar tanto ***hispano/a/x/e*** como ***latino/a/x/e*** para reconocer la rica y valiosa diversidad de nuestras identidades.

Paso 2. Ahora busca en internet los datos exactos para responder a las preguntas anteriores. Una fuente confiable es la página de la Oficina del Censo de los Estados Unidos.

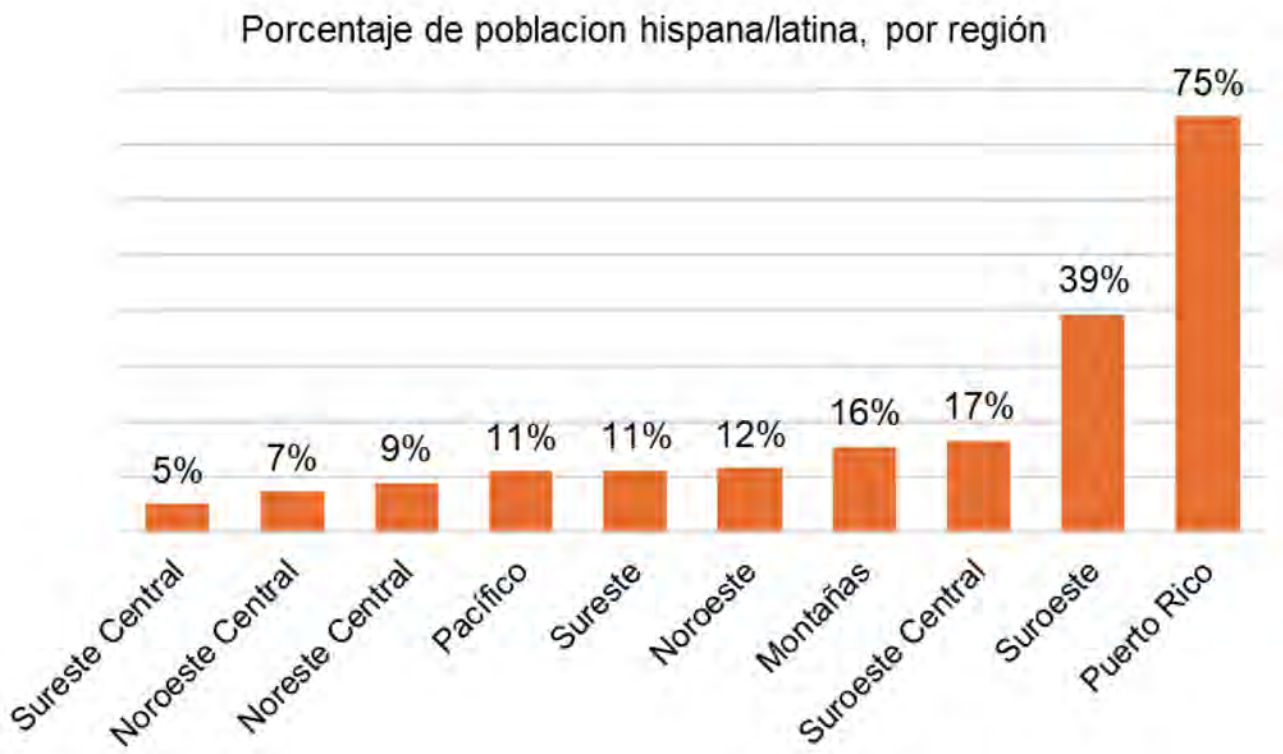
1. ¿Cuántos latines/hispanes vivimos en los Estados Unidos y qué porcentaje de la población es latina/hispana?

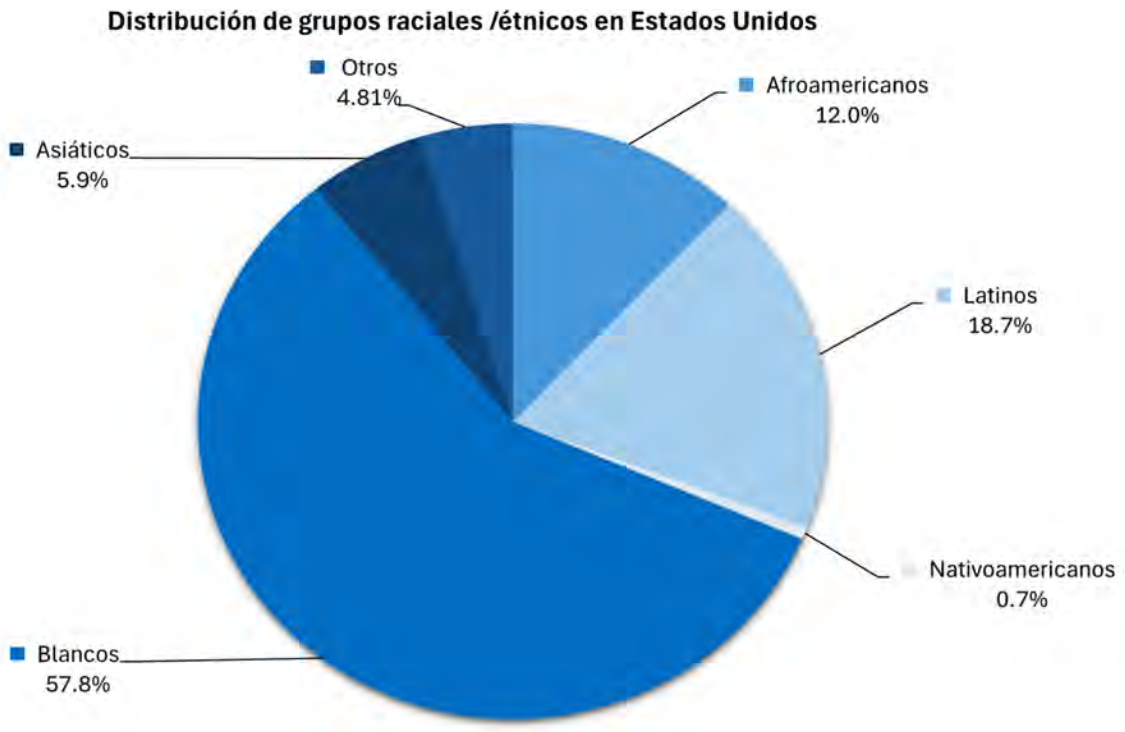
2. ¿En qué estado de los Estados Unidos vive la mayoría de los hispanos?

3. ¿De qué nacionalidad son la mayoría de los latinos que viven actualmente en los Estados Unidos?

Según los datos del último censo (US Census Bureau, 2024), la población hispana en Estados Unidos representa hoy en día cerca del 19% de la población total del país. Como vemos en esta gráfica, los latinos/hispanos son actualmente el segundo grupo mayoritario, después de la mayoría absoluta blanca.

Si consideramos la presencia hispana en las diferentes regiones estadounidenses, podemos ver que la gráfica presenta una distribución interesante; esta distribución se origina en procesos históricos y socioculturales complejos, los que vamos a explorar en los capítulos que siguen.





Nota importante: Como notaste, a diferencia de la lista de zonas establecida por la Oficina del Censo de EE. UU. (Geographic Levels), este libro incluye a Puerto Rico entre las diferentes regiones estadounidenses. Por más de 120 años este territorio ha sido controlado por los Estados Unidos y oficialmente se lo reconoce como un *Estado Libre Asociado*. En el Capítulo 10 vamos a explorar en profundidad la situación de Puerto Rico y sus comunidades, pero es importante reconocer desde el principio que forma parte de la geopolítica estadounidense, y que los puertorriqueños y puertorriqueñas tienen una influencia importante en la cultura, economía y política de los Estados Unidos.

Paso 3. En esta actividad vamos a analizar datos demográficos para comprender mejor la complejidad y vitalidad de las comunidades latinas/hispanas en EE. UU. Primero, lee y analiza la siguiente tabla, prestando atención a los números y porcentajes. Teniendo en cuenta los datos que presenta la tabla, responde las preguntas que siguen; ¡algunas necesitan cálculos!

Los tres principales estados en los que los grupos hispanos o latinos detallados presentaron poblaciones de un millón de personas o más: 2020

Grupo	Total	Clasificación		
		Primero	Segundo	Tercero
MEXICANO				
Área	Estados Unidos	California	Texas	Arizona
Número	35,850,702	12,202,347	9,031,289	1,842,769
Porcentaje de la población hispana total del área	57.7	78.3	78.9	84.1
PUERTORRIQUEÑO				
Área	Estados Unidos	Florida	Nueva York	Nueva Jersey
Número	5,601,863	1,153,880	1,000,764	459,270
Porcentaje de la población hispana total del área	9.0	20.3	25.3	22.9
SALVADOREÑO				
Área	Estados Unidos	California	Texas	Maryland
Número	2,342,001	731,697	330,231	203,761
Porcentaje de la población hispana total del área	3.8	4.7	2.9	27.9
CUBANO				
Área	Estados Unidos	Florida	Texas	California
Número	2,245,686	1,455,289	111,432	97,083
Porcentaje de la población hispana total del área	3.6	25.5	1.0	0.6
DOMINICANO				
Área	Estados Unidos	Nueva York	Nueva Jersey	Florida
Número	2,196,076	867,304	328,092	275,096
Porcentaje de la población hispana total del área	3.5	22.0	16.4	4.8
GUATEMALTECO				
Área	Estados Unidos	California	Florida	Nueva York
Número	1,669,557	454,917	134,818	109,766
Porcentaje de la población hispana total del área	2.7	2.9	2.4	2.8
COLOMBIANO				
Área	Estados Unidos	Florida	Nueva York	Nueva Jersey
Número	1,286,662	403,567	169,750	131,813
Porcentaje de la población hispana total del área	2.1	7.1	4.3	6.6
HONDUREÑO				
Área	Estados Unidos	Texas	Florida	California
Número	1,061,585	168,578	153,308	102,491
Porcentaje de la población hispana total del área	1.7	1.5	2.7	0.7

Nota: La información sobre supresión de datos, protección de la confidencialidad, errores ajenos al muestreo, definiciones y directrices sobre cómo usar los datos está disponible en <https://www2.census.gov/programs-surveys/decennial/2020/technical-documentation/complete-tech-docs/detailed-deomographic-and-housing-characteristics-file-a/2020census-detailed-dhc-a-techdoc.pdf>.

Fuente: Oficina del Censo de los EE. UU., Archivo Resumen de los Datos del Censo del 2020 para la Redistribución Legislativa de los Estados (Ley Pública 94-171), Archivo A Detallado de Características Demográficas y de Vivienda del Censo del 2020.

Peña et al. 2023. Ocho grupos hispanos con poblaciones de 1 millón o más en el 2020 (Imagen).

1. ¿Qué estado tiene el mayor número de latinos? ¿Este número te sorprende?

2. ¿Qué país centroamericano tiene más personas en los Estados Unidos?

3. ¿Qué país de la región Caribe tiene más personas en los Estados Unidos?

4. Si quieres conocer personas de un país de Sudamérica ¿qué estado vas a visitar?

5. ¿Tú o tu familia se identifican con alguna de las nacionalidades en la tabla? Si no está en la tabla ¿con qué nacionalidad/es te identificas?

6. Vuelve a leer la información numérica y responde: ¿Qué dato demográfico te resultó poco sorprendente? ¿Qué dato demográfico te resultó muy sorprendente? Comparte tus respuestas con un compañero para compararlas.

Actividad 2. El impacto económico de las comunidades hispanas en EE. UU.

En grupos de dos o tres estudiantes, miren los dos videos sobre las comunidades latinas en Estados Unidos. Al finalizar, respondan las preguntas que siguen con la información de los videos.

Video 1



Univision Noticias. 2016. La huella latina en Estados Unidos.

Video 2



CBS San Diego. 2024. US Latino population is 5th largest economy in the world

1. El inicio del video *LatiNación* incluye un animal. ¿Qué animal es y qué representa?

2. ¿En qué año se produjo la mayor expansión de la migración hispana? ¿Qué grupos migraron antes?

3. ¿Cuál es el mayor desafío que enfrentan los hispanos? ¿Qué ejemplos de este desafío describen los músicos de “Los Tigres del Norte”?

4. ¿Qué porcentaje de las personas latinas/hispanas son ciudadanos estadounidenses?

5. En general, ¿cuál es el impacto de los hispanos en la economía estadounidense?

6. ¿Qué tipos de profesiones y trabajos desarrollan los hispanos en EE. UU.?

7. ¿Qué porcentaje de los nuevos trabajadores es de origen latino?

8. Después de responder las preguntas, escribe una reflexión individual (unas 250 palabras) sobre el impacto que tienen las comunidades hispanas en el desarrollo de la economía estadounidense y qué expectativas presentan para el futuro.

Para saber más

- *Historia de los latinos y latinas en EE. UU*. Smithsonian National Museum of the American Latino.Latinos & Latinas en Estados Unidos
- *Unidos US*. Latino civil rights organization in the United States. UnidosUS - Latino civil rights and advocacy
- Pew Research Center Hispanic/Latinos. Hispanics/Latinos - Research and data
- *Mapa hispano de los Estados Unidos*. Reporte del Observatorio del Instituto Cervantes: Mapa_hispano_2022
- *Los latinos en Estados Unidos*. Reporte de la Organización de los Estados Iberoamericanos. Los latinos en Estados Unidos: una historia con futuro - Organización de Estados Iberoamericanos

¿Tienes más información para compartir?

Si tienes información sobre otros estados que vale la pena compartir, nos encantaría saberlo. Escríbenos y mándanos lo que tengas para poder seguir ampliando y enriqueciendo este trabajo entre todes: estamosaquishl@gmail.com

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Sección B: Lengua viva

Nota importante: En cada capítulo de este libro se puede encontrar la Sección B: *Lengua viva,* que está dedicada a la reflexión y expansión de nuestro conocimiento sobre el idioma español. El objetivo central de esta sección es analizar su historia, sus variedades y su contacto con otras lenguas. Además, en esta sección vamos a explorar usos del español en la región enfocada y su conexión con comunidades fuera de los Estados Unidos, junto con expresiones y léxico de distintas regiones del mundo hispanoparlante.

En este Capítulo Inicial, vamos a explorar la evolución del español, la diversidad lingüística y la estigmatización de ciertos usos lingüísticos. Asimismo, vamos a reflexionar sobre las experiencias de les estudiantes con sus variedades de español.

La lengua que hablamos

Actividad 1. Breve historia del castellano/español
Para empezar. Comenta con tus colegas las siguientes preguntas:

- ¿Qué saben sobre la historia del español?
- ¿De qué lengua nació el español?
- ¿Sabes qué son las lenguas romances y por qué se llaman así?
- ¿De qué lenguas ha tomado préstamos el español?


DICCIONARIO
DE LA LENGUA CASTELLANA,
EN QUE SE EXPLICA
EL VERDADERO SENTIDO DE LAS VOCES,
SU NATURALEZA Y CALIDAD,
CON LAS PHRASES O MODOS DE HABLAR,
LOS PROVERBIOS O REFRANES,
Y OTRAS COSAS CONVENIENTES
AL USO DE LA LENGUA.
DEDICADO
AL REY NUESTRO SEÑOR
DON PHELIPE V.
(QUE DIOS GUARDE)
A CUYAS REALES EXPENSAS SE HACE
esta Obra.
COMPUESTO
POR LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.
TOMO PRIMERO
QUE CONTIENE LAS LETRAS A B
CON PRIVILEGIO.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua castellana, 1726.* itoldya. CC 0.

Paso 1. En grupos vean el video Origin of the Castilian or Spanish language y contesten las siguientes preguntas. Después, compartan sus respuestas con otro grupo.



Academia Alta Ciencia. 2020. Origin of the Castilian or Spanish language.

1. ¿Qué idiomas se hablaban en la Península Ibérica antes de la llegada de los romanos?

2. ¿Qué es la romanización y qué les ocurrió a las lenguas de la Península Ibérica durante ese proceso?

3. ¿Cuáles eran los dos tipos de latín mencionados en el video? ¿En qué se diferenciaban?

4. ¿Qué idiomas se mezclaron e influyeron en el desarrollo del castellano/español? Menciona algunos ejemplos de palabras del español que son préstamos de otros idiomas.

5. ¿Qué fue la Reconquista y cómo contribuyó al crecimiento del castellano/español?

6. ¿Cuál fue el impulso que contribuyó significativamente al desarrollo del castellano/español?

7. ¿Qué les llamó más la atención del video sobre cómo evolucionó el castellano/español?

Para saber más

Vean el video Cómo nació el español: El origen y evolución del idioma castellano para más detalles sobre la historia del español



Crónicas de la Historia. 2024. Cómo nació el español: El origen y evolución del idioma castellano

Actividad 2. El español en la actualidad

Paso 1. Lee la siguiente síntesis sobre el español en la actualidad.

El español en la actualidad

Según el reporte del Instituto Cervantes de 2022, más de 496 millones de personas hablan el español como su lengua materna en todo el mundo; por eso ocupa el segundo lugar como lengua más hablada después del mandarín. Además, cerca de 24 millones de personas en el mundo estudian el español como lengua extranjera o como segunda lengua, lo que indica su enorme popularidad. Junto con su extensión demográfica encontramos también su extensión geográfica: el español es lengua oficial de varios países: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guinea Ecuatorial, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela; además, Puerto Rico adoptó el español y el inglés como lenguas cooficiales en su Constitución de 1915. En otras regiones, el español se utiliza con frecuencia; así, hay números importantes de hispanohablantes en Estados Unidos, Canadá, Andorra, Brasil, Filipinas e incluso Israel. La extensión del español entre tantos hablantes y en tantas geografías lo hace un idioma rico en diversidad.

La extensión geográfica del español produce, naturalmente, el contacto con otras lenguas, ya sean utilizadas por la misma comunidad de hablantes o por situarse en zonas de frontera. En Latinoamérica, el español convive con numerosas lenguas indígenas; por ejemplo, en Bolivia

el español tiene contacto con el aymara, el quechua y el zamuco, entre muchas otras. En



J. Argento. 2015. *Español: Distribución geográfica de la lengua española en cada continente.* WikiMedia. CC.

Paraguay encontramos un contacto estrecho entre las dos lenguas oficiales, el español y el guaraní, así como contacto con el portugués a lo largo de la frontera paraguayo-brasileña. El español peninsular, por su parte, está en contacto con varias lenguas del territorio español (el catalán, el gallego, el vasco y el aragonés), y también con lenguas en la frontera (como el portugués, el francés y el árabe marroquí). Si hablamos de los Estados Unidos específicamente, el español vive en contacto con el inglés en todo el territorio.

Variación lingüística y prejuicio lingüístico

En términos de pronunciación, los hispanohablantes de muchas variedades del español aspiran el sonido /s/ (la *ese*) al final de la palabra o de la sílaba. Así, la frase '*los estudiantes creativos*' puede pronunciarse como *loh estudianteh creativoh* o *lo' estudiante' creativo'*. Esto podría indicar que hay problemas con la concordancia de número, pero en realidad estos hablantes sí expresan la concordancia: el uso del artículo *los* = *loh* ya indica el plural de la frase y podemos comprender que se está refiriendo a varias personas.

La aspiración del sonido /s/ es un rasgo normal de muchas variantes del español y los hablantes usan la estructura de la frase o el contexto para entender el significado de las palabras con aspiración. Al mismo tiempo, la aspiración de /s/ o de otros sonidos como /d/ (*cansado* = *cansa'o*) se presenta como una forma de habla estigmatizada; ciertas personas asocian la aspiración con "bajo prestigio social" o con "falta de educación". Esta perspectiva

estereotipante la sufren, por ejemplo, los hablantes del español del Caribe y los hablantes de Andalucía en España, entre otros grupos. Este desprestigio se apoya casi siempre en prejuicios de clase social, pero no tiene un fundamento lingüístico: ninguna pronunciación y ninguna variedad del español es mejor o peor que otra, ni existe una variedad más valiosa que las demás.

Aunque cada variedad del español tiene características lingüísticas propias, los hablantes juzgan y valoran de forma diferente las versiones del español según quién es la persona que habla; es ahí donde encontramos los prejuicios, no en la variedad de la lengua. Los juicios lingüísticos positivos o negativos dependen del prestigio social (alto o bajo) con que se evalúa a los hablantes del español según el lugar o según el grupo social al que pertenecen. Las variedades del español que son consideradas con "mayor prestigio" son generalmente las usadas por grupos que históricamente han tenido mayor poder social; este poder ha influido en su estatus sociocultural y económico, de tal forma que su forma de hablar se considera "prestigiosa", aunque sea una variedad más entre muchas otras.

Paso 2. En este paso, vamos a analizar e interpretar las siguientes citas directas de la lectura del Paso 1. Escribe una reflexión personal sobre cada cita. ¿Ya conocías estos datos? ¿Te sorprendió esta información? ¿Por qué es importante saberla?

1. "cerca de 24 millones de personas en el mundo estudian el español como lengua extranjera o como segunda lengua, lo que indica su enorme popularidad."

2. "El español se utiliza con frecuencia; así, hay números importantes de hispanohablantes en Estados Unidos, Canadá, Andorra, Brasil, Filipinas e incluso Israel. La extensión del español entre tantos hablantes y en tantas geografías lo hace un idioma rico en diversidad."

3. "En Latinoamérica, el español convive con numerosas lenguas indígenas; por ejemplo, en Bolivia el español tiene contacto con el aymara, el quechua y el zamuco, entre otras. En Paraguay encontramos un contacto estrecho entre las dos lenguas oficiales, el español y el guaraní, así como contacto con el portugués a lo largo de la frontera paraguayo-brasileña."

4. "Asimismo, la aspiración de /s/ o de otros sonidos como /d/ (*cansado* = *cansa'o*) es una forma de hablar estigmatizada por ciertas personas que asocian la aspiración con "bajo prestigio social" o con "falta de educación…"

5. "Las variedades del español que son consideradas con "mayor prestigio" son generalmente las usadas por grupos que históricamente han tenido mayor poder social; este poder ha influido en su estatus sociocultural y económico, de tal forma que su forma de hablar se considera "prestigiosa" aunque sea una variedad más entre muchas otras."

Paso 3. Para este paso, vamos a explorar en mayor profundidad la diversidad lingüística del español. En grupos, escojan uno de los siguientes videos; cada grupo debe escoger un video diferente. Después de ver el video, escriban un breve resumen sobre el contenido que aprendieron; deben incluir los temas principales y ejemplos específicos de la variedad.

- **Grupo 1**: El español de América Latina: Variaciones fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas.
- **Grupo 2**: La influencia de la lengua indígena y africana en el español de América
- **Grupo 3:** Influencia de las lenguas americanas ancestrales en el español actual
- **Grupo 4:** Las palabras en español que provienen del árabe y que usas a diario quizás sin saberlo
- **Grupo 5:** Dominicans speak bad Spanish, Why I learned Dominican Spanish
- **Grupo 6:** Debunking "standard" language: Introducing the "language-elsewhere'

Resumen del video del grupo #:

Paso 4. Cada grupo va a preparar una presentación corta para la clase, con la información más relevante del video analizado. La presentación debe incluir datos específicos y la reflexión del grupo sobre la información presentada.

Paso 5. ¿Qué fue lo que más te llamó la atención de las presentaciones de los otros grupos? ¿Crees que después de esta actividad va a cambiar algún aspecto de tu actitud hacia las variedades que usan los hablantes del español?

Actividad 3. Las variedades del español

Para empezar. En esta actividad vamos a analizar un video sobre las variedades del español. Antes de ver el video, responde las siguientes preguntas de manera escrita:

1. ¿Cómo describes la forma en que hablas español? ¿Notas diferencias entre tu manera de hablar y la de otras personas?

2. ¿Has recibido comentarios sobre la forma en que hablas español? ¿Fueron positivos o negativos? ¿Cómo te hicieron sentir?

3. ¿En qué contextos te sientes con más confianza al hablar español? ¿Por qué?

4. ¿Has cambiado la forma en que hablas español dependiendo de con quién estás? ¿Cuándo y por qué?

5. ¿Alguna vez has sentido presión para hablar español de cierta manera? ¿De dónde crees que viene esa presión?

Paso 1. En parejas, miren este video y conversen para responder las siguientes preguntas:



BBC Mundo. 2019. 7 acentos del español en EE.UU. por la comediante Joanna Hausmann

- ¿Cuál es el mensaje principal que intenta transmitir Hausmann sobre los acentos del español en EE.UU.? ¿Por qué crees que usa el humor para transmitir sus ideas?
- ¿Qué aspectos mencionados en el video te parecieron más interesantes o sorprendentes?
- Menciona al menos tres características lingüísticas que Hausmann destaca al imitar los diferentes acentos (pronunciación, uso de palabras o ritmo).
- ¿Crees que estas características lingüísticas son estereotipadas? ¿Qué estereotipos existen sobre los diferentes acentos o variedades del español?
- Según el video, ¿cómo influye el contacto con el inglés en algunos de los acentos que menciona?

Paso 2. En grupos de cuatro estudiantes, comenten y contesten las siguientes preguntas oralmente:

- ¿Alguna vez has tenido dificultades para entender a alguien que habla otra variedad de español? ¿Cómo manejaste la situación?
- ¿Has notado diferencias en la manera en que hablan el español en tu comunidad, familia o entre amigos? ¿Cuáles son algunas de esas diferencias?
- ¿Usas palabras o expresiones que otros hispanohablantes no usan? ¿De dónde crees que provienen esas diferencias?
- ¿Cómo te sientes cuando alguien te corrige la manera en que hablas español? ¿Cómo afecta eso tu confianza al usar el idioma?

Actividad 4. ¿Español incorrecto?

Para empezar. Piensa en un momento en el que alguien haya comentado sobre la forma en que hablas español, ya sea positiva o negativamente. Describe la situación: ¿Quién hizo el comentario? ¿Qué se dijo exactamente? ¿Cómo te hizo sentir? Reflexiona sobre cómo esta experiencia ha influido en tu confianza al hablar español; escribe por lo menos 75 palabras.

Ahora, comparte tu experiencia con un compañero. Identifiquen similitudes y diferencias en sus experiencias. Comenten cómo las percepciones externas pueden afectar la forma en que valoramos nuestra propia manera de hablar.

Paso 1. En grupos de cuatro estudiantes, respondan las siguientes preguntas:

1. ¿Qué significa para ti hablar “bien” o “mal” español?

2. ¿Existe una forma “correcta” de hablar español? Si es así, ¿cuál es y por qué? Si no, explica por qué.

3. ¿Quién determina qué es "correcto" o "incorrecto" en el uso del idioma?

4. ¿Has escuchado términos como “español mocho” o “español pocho”? ¿Qué opinas de estos términos?

5. ¿Crees que algunas variedades del español tienen más prestigio que otras? ¿Cuáles y por qué?

6. ¿Cómo crees que los medios de comunicación influyen en la percepción de qué tipo de español es el “correcto”?

7. ¿Cómo se percibe el español que se habla en tu comunidad? ¿Hay estereotipos o prejuicios asociados con él?

Paso 2. Después de compartir las respuestas en grupos de tres o cuatro estudiantes, presenten un resumen de sus ideas a toda la clase.

Paso 3. Para finalizar, escribe una reflexión personal de 150 palabras sobre cómo esta sección de Lengua Viva ha cambiado o reforzado tu percepción sobre tu forma de hablar español.

Actividad 5. Explorando mi identidad

Para empezar. Piensa en cómo te identificas y en los adjetivos que usas para describirte.

- ¿Qué etiquetas usas para describirte a ti mismo/a (por ejemplo, “latino/a”, latinx/e “mexicano/a”, “bilingüe”, “hispano/a”, “chicano/a”, “afrolatino/a”, “tejana/o”)?
- ¿Por qué son importantes o relevantes en tu vida?

Paso 1. Observa la siguiente imagen de la pintura de Marcos López, un artista argentino. Comenta con tus compañeros: ¿Qué ves en esta imagen? ¿Qué tipo de personas son representadas, y qué tipo de etiquetas o adjetivos usarías para describirlos? ¿Qué piensas que quiso representar el artista con esta pintura?

Después de comentar la pintura, inventen un título que para esta obra de arte:



Marcos López. 2009. *Suite Bolivariana*. [Imagen]. Reimpreso con permiso del autor.

Paso 2. Contesta las siguientes preguntas de manera escrita:

1. ¿Cómo te identificas culturalmente?

2. Repasa las etiquetas de la primera actividad ¿Alguna vez has sentido que estas etiquetas no te representan completamente? ¿Por qué?

3. ¿Las etiquetas con las que te identificas han cambiado con el tiempo? Explica por qué.

Paso 3. Usando las respuestas del Paso 1, redacta un párrafo de 4-5 oraciones en el que expliques las etiquetas con las que te identificas y su significado para ti.

Paso 4. En grupos de 3-4, comparte tu párrafo y explícales a tus compañeros por qué esas etiquetas son importantes para ti. Escucha a tus compañeros y respóndeles con preguntas o comentarios.

Paso 5. Como clase, conversa sobre lo siguiente:

- ¿Aprendiste algo nuevo sobre la identidad de tus compañeros?
- ¿Cómo influye el idioma en la manera en que nos identificamos?
- ¿Cómo pueden las etiquetas ayudarnos o limitarnos?

Para saber más

Sobre la obra del artista Marcos López

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

📚 Sección C: Sociopolítica, ecopolítica, educación y economía

Nota importante: El objetivo de la sección C de cada capítulo en este libro es analizar la situación de latinos/hispanos en el sistema educativo estadounidense así como el impacto de las comunidades hispanas/latinas en la economía de los EE. UU. Además, vamos a aprender sobre la participación y contribuciones de la comunidad latina/hispana en áreas clave de la sociopolítica y ecopolítica, así como los esfuerzos de sostenibilidad en varios estados.

En este Capítulo Inicial, vamos a explorar la categoría "hispano" y la identidad de las personas que tienen raíces en América Latina, en España, y en otras regiones donde se habla el español. Vamos a aprender sobre la lucha de la comunidad latina por una educación justa y equitativa. Asimismo, vamos a analizar el crecimiento económico de lxs/es latinos/as/x/es en EE. UU., y para finalizar vamos a identificar algunas figuras hispanas importantes en la vida política estadounidense, tanto del pasado como del presente.

Sociopolítica

Para empezar. Comenta las siguientes preguntas con tus compañeros:

- ¿Sabes de dónde viene el término *hispano/a*?
- ¿Conoces las razones por las que se usa este término en los EE.UU. para designar a los personas con origen mexicano, cubano, puertorriqueño, entre otros?
- ¿Qué otra palabra se puede usar en lugar de *hispano*?

Actividad 1. '*Making Hispanics*'

Paso 1. Lee el siguiente texto de introducción al tema y coméntalo con tus compañeros usando las preguntas de guía que siguen a continuación.

Making Hispanics



En su libro *Making Hispanics: How Activists, Bureaucrats, and Media Constructed a New American*, Cristina Mora, profesora de Sociología en UC Berkeley y miembro del grupo de Diversidad y Democracia del Instituto Haas, analiza cómo se construyó la categoría "hispano" en los Estados Unidos.

En su charla, parte del ciclo de conferencias *Thinking Ahead* del Instituto Haas, Mora explica que en la década de 1960 la Oficina del Censo de EE. UU. clasificaba a grupos étnicamente diversos como

mexicanos, puertorriqueños, cubanos y otros como "blancos". También explica que los activistas de estos distintos grupos, inspirados por el Movimiento por los Derechos Civiles, se unieron para exigir que la Oficina del Censo creara una nueva categoría que los separara de los descendientes de europeos, como parte de la lucha más amplia por la igualdad de derechos. Según Mora, los activistas buscaban obtener datos sobre sus grupos étnicos, ya que hasta entonces se habían mezclado con datos de personas que realmente eran blancas y que no enfrentaban las mismas formas de discriminación que quienes provenían de países al sur de la frontera. Más adelante, los medios de comunicación y las empresas respaldaron la iniciativa de crear una categoría "hispana", ya que veían a este grupo como un mercado lucrativo y sin explotar. Vamos a explorar este tema más adelante.

Portada del libro *Making Hispanics: How Activists, Bureaucrats, and Media Constructed a New American* de Cristina Mora

Paso 2. Mira los primeros 15 minutos de la charla de la doctora Mora y discute las siguientes preguntas con un compañero. Comparte tus respuestas con la clase.



Haas Institute. 2017. *Making "Hispanics"* [video].

- ¿Cómo ha impactado la categoría "hispano" en la identidad y representación política de estos grupos?
- ¿Cómo influyen los medios masivos en la percepción sobre los hispanos?
- ¿La categoría "hispano" reflejó las experiencias de discriminación o invisibilizó la diversidad de estos grupos?

Paso 3. ¿Cuál es la opinión de la clase sobre las preguntas anteriores? Escribe un par de oraciones resumiendo la opinión de todes como clase.

Nuestra opinión como clase es:

Actividad 2. ¿Quién es hispano?

Para empezar. Cuando escuchas la palabra *hispano* o *latino*, ¿en quién piensas? Busca en internet 4 o 5 imágenes que representen tu concepto de 'ser hispano'. Copia las imágenes y los enlaces de donde las obtuviste en el espacio que sigue. Muéstrale las imágenes a la clase y explica por qué escogiste esas imágenes.

Imágenes:

Ahora, repite la misma actividad de búsqueda de imágenes pero utilizando una herramienta de inteligencia artificial (ChatGPT, CoPilot, Gemini, Claude, etc.). Pide al sistema que muestre 4 o 5 imágenes que representen el concepto de 'ser hispano'. Copia las imágenes e indica qué sistema de inteligencia artificial usaste.

Imágenes de IA:

Reflexión. Compara las imágenes que elegiste y las imágenes producidas por la IA. Escribe un párrafo breve (120-150 palabras) describiendo las principales similitudes y diferencias entre los dos grupos de imágenes; y reflexiona sobre cómo las imágenes pueden servir para representar (bien o mal) una identidad social.

Paso 1. Las conversaciones sobre identidad entre las personas que tienen raíces en América Latina o España a menudo generan un debate sobre quién se considera hispano en EE.UU. y quién no. Responde estas preguntas con un compañero:

- ¿Cómo definen ustedes *ser hispano*?
- ¿Cómo creen que el gobierno de EE.UU. define quién es hispano?
- ¿Qué influencia tiene la raza en esta clasificación?

Paso 2. Formen parejas para trabajar en equipo con un compañero o una compañera. El instructor les va a asignar a cada pareja una de las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo se identifica y cómo se cuenta a los hispanos en las encuestas del gobierno?
2. ¿Cómo identifican su raza los hispanos en las encuestas de la Oficina del Censo?
3. ¿Qué cambios se esperan para el censo de 2030?
4. ¿Existe una definición oficial de *hispano* o *latino*?
5. ¿Cuál es la diferencia entre *hispano* y *latino*?
6. ¿Qué es "*Latinx*" y quién lo usa?
7. ¿Qué es "*Latine*" y quién lo usa?
8. ¿Qué papel juega el color de piel en la identificación de una persona como hispana?
9. ¿Los *afrolatinos* son considerados hispanos?

10. ¿Se considera hispanos a los brasileños, portugueses, beliceños y filipinos?
11. ¿Cuántas personas con ascendencia hispana no se identifican como hispanas?

Paso 3. Lean el artículo Who is Hispanic? del Pew Research Center (2024) para investigar y encontrar la información que responda a su pregunta asignada.

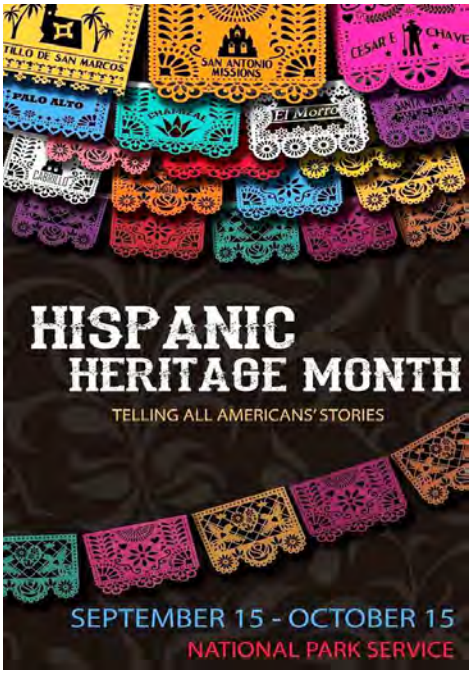
Paso 4. Escriban un breve resumen de la respuesta. Esto les ayudará a organizar sus ideas y presentar la información a la clase de manera clara.

Pregunta #: Respuesta:

Paso 5. Considerando la respuesta, elaboren una breve presentación para compartir la información con la clase.

Actividad 3: Liderazgo latino en la política de EE.UU.

Para empezar. El Mes Nacional de la Herencia Hispana se celebra del 15 de septiembre al 15 de octubre y tiene como objetivo reconocer las contribuciones de hispanos y latinos en Estados Unidos. Para honrar la cultura hispana y su impacto en el país, vamos a conocer figuras hispanas importantes en la vida política de EE. UU., tanto del pasado como del presente.



Matt Turner. 2020. Hispanic Heritage Month.[Imagen]. National Park Services. CC.

Paso 1. Escribe una lista de personas hispanas importantes en la vida política de EE.UU. que conoces.

Nombre de la persona	¿Por qué es importante?

Paso 2. Revisa la lista de personas mencionadas en el artículo 10 influential Hispanic Americans in U.S. politics, de Jonathan Stahl (2015). ¿Estás de acuerdo con la selección de personas en su lista? ¿Por qué sí o por qué no? Anota tus opiniones en la tabla de abajo.

Persona en la lista	¿Debe quedarse? (Sí / No)	Razón

Paso 3. Investiga y ajusta la lista**.** Si crees que falta alguien importante, agrégalo y explica por qué merece estar en la lista**.**

Nueva persona propuesta	**Razón por la que debería estar en la lista**

Paso 4. ¿Conoces a alguien (un compañero, amigo, familiar, o tú mismo) que crees que algún día estará en esa lista de hispanos importantes? ¡Cuéntanos y explica por qué!

Para saber más

UCLA Latino Policy & Politics Institute
https://latino.ucla.edu/issues/democracy-latino-voters/

Liderazgo de mujeres latinas
Latino Leaders

Los desafíos de la educación hispana.
Los desafíos en la educación

Líderes Hispanos en la Educación
Programa de Líderes Hispanos en la Educación

Los latinos y las barreras educativas
Latinos en EE.UU. enfrentan barreras sistemáticas en la educación

Educación

Actividad 1. La lucha por la educación justa y equitativa

Paso 1. ¿Sabías qué? Lee el siguiente segmento del reporte del Pew Research Center (2023) sobre lxs latinxs en Estados Unidos que han obtenido una licenciatura y un título de posgrado.

La lucha por una educación justa y equitativa

A nivel de pregrado/licenciatura:
En el artículo Hispanic enrollment reaches new high at four-year colleges in the U.S., but affordability remain an obstacle, Mora (2022) destaca que el aumento de lxs latinxs en las universidades rompió récord. El número de estudiantes latinxs matriculadxs aumentó del 2000 al 2020 un 287%. En el año 2021, se calculó que 23% de lxs latinxs entre las edades 25 a 29 obtuvieron un pregrado/ una licenciatura.

No obstante, a pesar de los aumentos significativos en la población latina en la universidad, esta comunidad ha enfrentado muchos obstáculos, como la falta de recursos financieros, la discriminación racial, la discriminiación lingüística y la barrera del idioma, lo que dificulta el acceso a la educación universitaria. Estos obstáculos también impactan el número de estudiantes que logran graduarse con una licenciatura o con un título de posgrado. La comunidad latina siempre ha luchado por seguir adelante y defender su derecho a una educación de calidad y equitativa.

Por ejemplo, ¿sabías que antes del caso de *Brown v. Board of Education*, las familias latinas en San Diego en 1947 se organizaron y demandaron al estado porque sus hijxs fueron rechazadxs de las escuelas públicas, enfrentaron discriminación lingüística y sus escuelas estaban en malas condiciones? *Méndez v. Westminster* fue un caso histórico en California que tuvo un gran impacto en la lucha por la igualdad en el acceso a la educación de la comunidad latina. Este caso estableció que la segregación escolar en el estado no solo era innecesaria, sino también ilegal bajo la ley estatal; notablemente, fue una de las primeras veces que los tribunales se pronunciaron en contra de la segregación en escuelas públicas. El resultado de Méndez v. Westminster ayudó a crear un ambiente legal y social favorable para el caso de *Brown v. Board of Education* de 1954.

A nivel de posgrado:

Mora y Lopez (2023) explican en su artículo *Key facts about the U.S. Latinos with graduate degrees* los siguientes puntos sobre la población latina que ha obtenido un título de posgrado en los Estados Unidos:

- Se calculó que en el año 2000 aproximadamente 710,000 latinxs obtuvieron una maestría o un doctorado. En el año 2021 se dio un aumento significativo, ya que casi 2.5 millones de latinxs mayores de 25 años se graduaron con una maestría o doctorado.
- El 72% de los 2.5 millones obtuvo una maestría, el 18% un título profesional y el 10% un doctorado.
- Lxs autorxs encontraron que el número de latinas que se graduaron con un título de posgrado aumentó 291% entre 2000 y 2021. El porcentaje de los latinos en general aumentó un 199%.
- A pesar de este aumento significativo, esto representa solo el 8% de los títulos de posgrado de todo el país en 2021.





US Department of Agriculture. 2014. *Poster of the first issue stamp celebrating the Mendez v. Westminster School District case.* [Imagen]. Flickr. CC BY.

US Department of Agriculture. 2014. *Sylvia Mendez, Civil rights activist.* [Imagen]. Flickr. CC BY.

Paso 2. En grupos, comenten y escriban sobre lo siguiente, y después, compartan sus respuestas con otro grupo.

1. ¿Qué información ya sabían del reporte del Paso 1?
2. ¿Qué información no sabían?
3. ¿Qué detalle los sorprendió más?
4. ¿Qué consecuencias futuras pueden tener los porcentajes de graduación indicados en el reporte?

Actividad 2. Mi experiencia educativa

Para empezar. Reflexiona sobre la siguiente pregunta: ¿Quiénes han luchado para que yo pueda estudiar y llegar a la universidad?

Paso 1. Vas a grabar un video breve (3-4 minutos) en el que hables sobre tu propia experiencia académica. Después, vas a subir el video en la plataforma de tu clase (Canvas, Moodle, etc.) para compartirlo con la clase. Tu video puede ser en español, inglés o en ambos idiomas, y debe incluir las respuestas a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son tus metas académicas (carrera, profesión, etc.)?
2. ¿Qué necesitas hacer para cumplir esas metas?
3. ¿Qué obstáculos has enfrentado en tu experiencia académica o qué posibles obstáculos puedes enfrentar en el futuro?
4. Si eres estudiante de primera generación, ¿cómo ha sido tu experiencia académica?
5. Si no eres estudiante de primera generación, ¿cómo fue la experiencia de tu mamá, tu papá o el familiar que fue estudiantes de primera generación?
6. ¿Piensas que lxs estudiantes de ciertas etnicidades enfrentan más obstáculos en su trayectoria académica? Explica tu respuesta.

Escribe aquí tus ideas antes de grabar el video:

Actividad 3. El movimiento chicano y la educación

En la siguiente actividad, vamos a explorar en detalle un movimiento social que tuvo un gran impacto en la lucha por una educación equitativa y de calidad para la comunidad latina: el movimiento chicano y el papel que tuvieron lxs estudiantes y el maestro Sal Castro.

Paso 1. Miren el documental Chicano! Taking Back the Schools (1996) sobre el movimiento chicano y contesten de manera individual y detallada las siguientes preguntas. (Esta primera actividad se puede realizar en casa, ya que el documental dura 54 minutos.)



NLCC Educational Media. 1996. Chicano! Taking Back the Schools [video].

Preguntas	Respuestas
1. ¿Qué eventos históricos llevaron al surgimiento del movimiento chicano en las escuelas?	
2. ¿Cuáles eran algunos de los aspectos del sistema educativo que eran injustos para lxs estudiantes chicanxs?	
3. ¿Cuáles fueron las principales demandas de lxs estudiantes chicanxs?	
4. ¿Qué rol tuvo el maestro Sal Castro en la movilización de lxs estudiantes chicanxs?	
5. ¿Qué impacto tuvo la huelga de lxs estudiantes chicanxs en la ciudad de Los Ángeles en la educación pública?	
6. ¿Qué desafíos enfrentaron lxs estudiantes chicanxs?	
7. ¿Cuál fue el rol de las organizaciones comunitarias en el apoyo a lxs estudiantes chicanxs?	
8. ¿Qué cambios lograron lxs estudiantes chicanxs después de las protestas y huelgas?	
9. ¿Cómo se conectan las demandas del movimiento chicano con otros movimientos sociales de la	

época, como el movimiento por los derechos civiles y el movimiento de los derechos de lxs trabajadorxs?	
10. ¿Por qué es importante la historia del movimiento chicanx para comprender la lucha por una educación más equitativa e inclusiva en los Estados Unidos?	

Nota importante: En las actividades 1 y 2 hemos usado la /**x**/ como un marcador de género inclusivo. Según Simón (2024), el uso de la /x/ fue creado por la comunidad *queer* latina y se usaba generalmente en contextos en inglés. El uso de la /x/ comenzó a ganar popularidad en los años 2000 porque representaba una forma de lucha por la visibilidad y los derechos de las personas de la comunidad LGBTIQA+. A pesar de su popularidad, el uso de la /x/ ha enfrentado varias críticas, ya que se considera que esta terminación solo es "útil" en textos escritos, pero no en el habla cotidiana debido a su "dificultad" de pronunciación y porque rompe las reglas fonéticas del español. No obstante, la /x/ sigue utilizándose en círculos académicos, entre activistas y en los medios de comunicación como una herramienta para promover un lenguaje más inclusivo.

Paso 2. Compartan sus respuestas en grupos pequeños y contesten las siguientes preguntas:

- ¿Cómo crees que la historia de la lucha de lxs estudiantes chicanxs por una educación justa en el documental se relaciona con tu propia experiencia educativa?
- ¿Qué importancia tiene para ti que las escuelas reconozcan y respeten la diversidad cultural de sus estudiantes? ¿Puedes dar ejemplos de cómo esto podría cambiar tu experiencia en la escuela?
- En la película, lxs estudiantes chicanxs luchan por el derecho a una educación equitativa. ¿Te identificas con esta lucha en el contexto de tu propia vida o comunidad? Explica tu respuesta.
- ¿Cuál es la importancia de aprender sobre la historia de la comunidad latina en la escuela? ¿Cómo crees que esto podría mejorar tu educación y la de otrxs estudiantes?
- ¿Te has involucrado alguna vez en actividades o movimientos en tu escuela para mejorar algo que creías injusto?

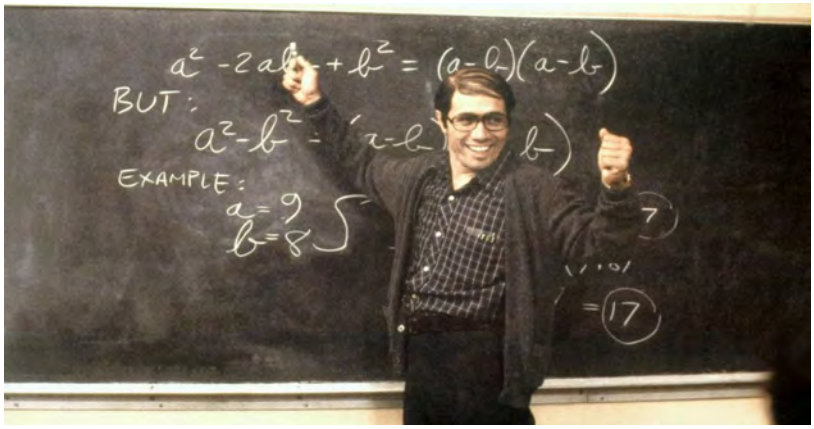
Actividad 4. Educadorxs que han dejado huella en la educación de lxs estudiantes latinxs en Estados Unidos

En esta actividad conoceremos a dos educadorxs, Jaime Escalante, maestro de matemáticas, y Guadalupe Valdés, pionera en el campo de la educación bilingüe.

Paso 1. ¿Quién es Jaime Escalante? Para aprender quién es Jaime Escalante y el impacto que tuvo en lxs estudiantes latinxs, ve la película basada en su vida, *Stand and Deliver*, y luego completa la siguiente actividad con una pareja. La película puede verse en casa antes de la clase, ya que dura una hora y 44 minutos.



Beingmyself, 2005. *Jaime Escalante*. [Imagen] Flickr. CC BY-ND



Ramón Menéndez. 1988. *Stand and Deliver*. [Imagen]. Warner.

Paso 2. Completa las tablas con la información de la película.

Estudiante: **ANGEL**	¿Qué impacto tuvo el maestro Escalante en este estudiante?
¿Quién es Angel?	
¿Qué hace?	
¿Qué impacto tuvo el maestro en él?	

Estudiante: **LUPE**	¿Qué impacto tuvo el maestro Escalante en esta estudiante?
¿Quién es Lupe?	
¿Qué hace?	
¿Qué impacto tuvo el maestro en ella?	

Estudiante: **ANITA**	¿Qué impacto tuvo el maestro Escalante en esta estudiante?
¿Quién es Anita?	
¿Qué hace?	
¿Qué impacto tuvo el maestro en ella?	

Estudiante: **Francisco (Pancho)**	¿Qué impacto tuvo el maestro Escalante en este estudiante?
¿Quién es Pancho?	
¿Qué hace?	
¿Qué impacto tuvo el maestro en él?	

Paso 3. Comenta con tus compañerxs sobre el significado de las frases que usa el maestro Jaime Escalante en la película:

1. “Students will rise to the level of expectation”
2. “All you see is the turn, you don’t see the road ahead”
3. “All we need is ganas”

Paso 4. ¿Quién es Guadalupe Valdés? Lee su testimonio frente a la comisión de *U.S. Equal Employment Opportunity* y escribe un breve resumen sobre los puntos claves que menciona sobre el bilingüismo y el impacto de las políticas “English-only.”

Resumen:

Paso 5. Guadalupe Valdés, en 2001, definió a una persona como *hablante de herencia* de la siguiente manera: "a language student who is raised in a home where a non-English language is spoken, who speakers or at least understands the language [Spanish], and who is to some degree bilingual in that language and in English" (p. 38). Esta es una de las definiciones más populares en estudios de investigación y en muchos contextos educativos. Sin embargo, como habrán notado en el testimonio del paso 4, Valdés se refiere a estxs hablantes como "*bilingual individuals."* ¿Cómo llamarías tú a alguien que creció hablando español en casa y en su comunidad? ¿Usaste ese término en las etiquetas que mencionaste para describirte en la Sección B - Lengua Viva de este capítulo? Escribe tu respuesta y explica por qué escogiste ese término.

Para saber más

Latinos en EE.UU. enfrentan barreras sistemáticas en la educación

Aumenta la brecha educativa entre estudiantes latinos y blancos, según un informe

Los latinos con títulos universitarios en EE.UU. registran el major crecimiento en 20 años

Dismantling the school-to-prison pipeline

Economía

Para empezar. Conversa con tus compañeros para responder estas preguntas:

- ¿Cómo crees que los latinos contribuyen a la economía de EE.UU.?
- En tu experiencia, ¿consideras que estas contribuciones son reconocidas en la sociedad? ¿Por qué sí o por qué no?

Actividad 1. Latines: Motores de crecimiento económico

Paso 1. Lee el siguiente texto sobre el PIB (*Producto Interno Bruto* o *GDP* en inglés) donde se habla del crecimiento económico de los latinos en EE. UU. Para saber más del PIB, puedes consultar el artículo ¿Qué es el producto interno bruto? de Tim Callen (2008).

2024 U.S. Latino GDP Report

El informe sobre el PIB Latino en EE.UU. en el 2024 documenta la significativa y creciente contribución económica de los latinos en Estados Unidos. Este informe examina el impacto económico de hombres y mujeres hispanos en distintas regiones del país, incluidos estados específicos y áreas metropolitanas. Según este informe, los latinos en EE. UU. han tenido un crecimiento económico sustancial reflejado en indicadores como el crecimiento de la población, la fuerza laboral, los niveles educativos, los ingresos reales y el consumo. Por ejemplo, entre 2010 y 2022, el crecimiento de la fuerza laboral latina fue 7.5 veces más rápido que el de los no latinos, el crecimiento en el nivel educativo fue tres veces mayor, y el crecimiento de los ingresos reales 2.7 veces superior. El informe explica que un mayor crecimiento económico está vinculado a mejores salarios, mayor calidad de vida y mayor movilidad económica, lo que beneficia a toda la sociedad.






Además, el Informe de 2024 incluye el PIB de las latinas en EE. UU. para destacar las contribuciones económicas de las mujeres hispanas en el país. El informe indica que el crecimiento económico de las latinas es aún mayor que el impresionante crecimiento de los latinos en general. Según el reporte, no basta con decir que las latinas son un motor de crecimiento económico y una fuente clave de resiliencia para la economía en su conjunto; ellas son un pilar fundamental de la vitalidad económica. Las latinas en EE. UU. están dando vida a la economía, impulsando su crecimiento y fortaleza de manera extraordinaria.

1. 2019. *Great minds in STEM: Edith Martínez, Environmental Engineer*. [Imagen]. Nara & DVIDS. CC 0.
2. 2009. *Sonia Sotomayor, US Supreme Court Justice*. [Imagen]. Picryl. CC 0.
3. Casa de América. 2016. *Cynthia Hudson, vicepresidenta senior de CNN en Español*. [Imagen]. Flickr. CC, BY NC ND.
4. Walmart. 2010. *Gisel Ruiz, Walmart executive*. [Imagen]. Flickr. CC BY.

Nota importante: A lo largo del texto usamos el punto (.) para indicar los números decimales, como se hace comúnmente en Estados Unidos. Sabemos que en otros países hispanoparlantes se usa la coma (0,5; 10,20), pero aquí seguimos la convención local para mantener la consistencia con la escritura en inglés.

Paso 2. Ahora mira en más detalle este Informe sobre el PIB Latino en EE. UU. 2024 del que hablamos en el paso 1 y subraya los datos que más te llamen la atención (por ejemplo, el crecimiento en la participación laboral, educación, ingresos).

Paso 3. Conversa con tu compañero para responder las siguientes preguntas y anota tus respuestas. Las vas a necesitar para hacer una reflexión en el siguiente paso.

1. El informe menciona que los latinos están "dando vida a la economía de EE.UU." ¿Qué significa esta frase para ti?

2. ¿Qué dato te sorprendió más sobre el impacto económico de los latinos en EE.UU.?

3. ¿Por qué crees que los latinos muestran tasas de crecimiento más altas en estos aspectos?

Paso 4. Reflexión. Escribe una reflexión de 200 palabras donde respondas a las siguientes preguntas:

- ¿De qué manera el poder económico de la comunidad latina desafía estereotipos comunes sobre los hispanos/latinos en EE. UU.?
- ¿Cómo crees que se podrían reconocer y apoyar mejor las contribuciones económicas de los latinos?

Reflexión:



Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last updated June 2026

🎨 Sección D: Arte, cultura e identidad

Nota importante: En la sección D de cada capítulo vamos a explorar temas relacionados con el arte y la cultura de la región para comprender cómo las expresiones latinas individuales y comunitarias reflejan las identidades de los hispanos que vivimos en este país. El arte y otras expresiones culturales nos permiten comprender eventos históricos importantes así como los desafíos y logros de nuestras comunidades. Al mismo tiempo, estas exploraciones nos permiten disfrutar y celebrar la creatividad, la sensibilidad y la resiliencia de los latinos/hispanos en distintos espacios estadounidenses.

En este capítulo inicial, vamos a explorar el concepto de **cultura**, con un enfoque centrado en las experiencias de las comunidades hispanas/latinas de los Estados Unidos. Reflexionar sobre nuestras propias trayectorias nos brinda herramientas para analizar y valorar las múltiples expresiones culturales y lingüísticas de nuestras comunidades.

Explorando nuestra cultura e identidad

Para empezar. Comenta con tus compañeros la imagen de la pintura que está abajo. ¿Qué tipo de identidades están representadas en la imagen?



Mirta Toledo 2017. *Pure Diversity, Mirta Toledo, 1993*. [imagen]. Wikimedia Commons. CC BY-SA.

Actividad 1. ¿Qué es cultura?

Paso 1. Escribe una definición personal de *cultura*. Piensa en lo que significa para ti y qué aspectos de tu vida diaria están influenciados por la cultura. En particular, reflexiona sobre cómo el bilingüismo y la biculturalidad han influido en tu concepto de *cultura*.

Paso 2. Visita la página de *Enciclopedia de significados* sobre "Qué es la Cultura" (2021) y lee la información que presenta sobre el concepto de *cultura*. Toma notas sobre los aspectos que te parecen más relevantes; anota también cualquier pregunta que tengas.



Equipo de Enciclopedia Significados y Andrea Imaginario.Qué es la cultura [imagen].

Paso 3. Revisa nuevamente las explicaciones del sitio y selecciona tres componentes de *cultura* que son los más importantes para ti.

1.
2.
3.

Paso 4. Compara los componentes que elegiste con otra persona y en parejas, contesten estas preguntas oralmente:

- ¿Qué aspectos de estos componentes coinciden con nuestras experiencias personales? ¿Por qué?
- ¿Qué elementos faltan o podemos agregar para representar mejor nuestra realidad?
- ¿Qué papel juegan el lenguaje y las tradiciones en los componentes de cultura que seleccionamos?

Paso 5. En grupos de tres o cuatro estudiantes, compartan sus definiciones personales y los componentes que seleccionaron del sitio web. Hablen sobre las similitudes y diferencias entre ellos y anótenlos aquí:

Similitudes	Diferencias
1. 2. 3. 4. 5.	1. 2. 3. 4. 5.

Paso 6. Juntos, elaboren una definición grupal de *cultura* que considere tanto los componentes del sitio web como las experiencias personales del grupo. Escriban la definición aquí:

La cultura es…

Paso 7. Cada grupo va a presentar su definición de *cultura* a la clase. Después de todas las presentaciones, discutan las siguientes preguntas de manera oral con toda la clase:

- ¿Cómo influyen la biculturalidad y el bilingüismo en cómo entendemos la cultura?
- ¿Qué valores o prácticas culturales consideras esenciales para tu propia identidad?
- ¿Piensas que el concepto de *cultura* varía según las diferentes generaciones dentro de una familia o comunidad? ¿Por qué sí o no? Da ejemplos.

Actividad 2. Mi nombre
En esta actividad vamos a explorar el significado de nuestros nombres teniendo en cuenta cómo expresan nuestra identidad, cultura e historia familiar.

Para empezar. Reflexiona sobre la historia de tu(s) nombre(s). Piensa en lo siguiente:

- ¿Tienes un solo nombre, un segundo nombre o más?
- ¿De dónde proviene(n) tu(s) nombre(s)?
- ¿Hay alguna historia familiar, cultural o regional detrás de tu(s) nombre(s)?
- ¿Qué significa(n) tu(s) nombre(s) en tu cultura o familia? ¿Tiene(n) algún significado simbólico o importante?
- ¿Te identificas con tu(s) nombre(s)? ¿Lo(s) sientes como una representación de tu identidad?
- ¿Cómo te hace sentir tu nombre en relación con quién eres?
- ¿Usas alguna variación diferente de tu nombre en ciertos contextos?

Anota algunas ideas aquí:

Ahora reflexiona sobre tu(s) apellidos, usando las siguientes preguntas:

1. ¿Usas uno o dos apellidos?
2. ¿Qué sabes de la historia de tus apellidos? ¿De qué idioma o parte del mundo provienen? Si no lo sabes, pregúntale a tu familia, o haz una búsqueda en internet.
3. ¿Qué dicen tus apellidos de la historia de tu familia?

Anota algunas ideas aquí:

Paso 1. Ya que investigaste un poco sobre tus apellidos,¿sabes qué tan comunes son tus apellidos en Estados Unidos? Usa la imagen y los recursos que siguen para ver si tus apellidos están entre los más comunes del país.



Raji Perera. *Unsplash*. [Imagen]. Voz.us

Nota interesante

En el 2019, se encontró que 2 apellidos latinos/hispanos están entre los 10 más comunes de los Estados Unidos y 7 entre los 30 más frecuentes. Si te interesa saber cuáles son, lee este artículo sobre los apellidos más comunes en EEUU.

Además, en este artículo de voz.us puedes aprender sobre los apellidos más comunes en cada estado de los EE UU. Puedes investigar si alguno de los apellidos es de los más comunes en tu estado.

Paso 2. Después de reflexionar sobre los significados e historia de tus nombres y apellidos, vas a buscar o crear alguna representación visual de tu nombre o apellidos. Puedes buscar alguna imagen en internet, o hacer tu propio dibujo. Por ejemplo, mira este símbolo del apellido Rodriguez:



Distribuidoracesar3. *Medieval coat of arms of the Spanish surname Rodriguez*. [Imagen]. Freepik.

Incluye aquí tu nombre / apellido y la imagen que creaste o seleccionaste:

Mi nombre / apellido:
Imagen:

Paso 3. Comparte la imagen con algún compañero. Explícale por qué elegiste esa imagen, y qué representa. Después de que los dos compartan su trabajo, pueden compartir más sobre sus nombres, su identidad, y su historia familiar.

Actividad 3. Mi autobiografía lingüística y cultural

Para empezar. En esta actividad vas a reflexionar sobre tu identidad lingüística y cultural, para crear una autobiografía visual. Para empezar, considera la siguiente pregunta: ***¿Quién soy yo?*** Piensa en cómo responderías esa pregunta en **una sola oración**, y luego compártela con un compañero.

Yo soy…

Paso 1. Para reflexionar más en detalle sobre tu identidad lingüística y cultural, responde las siguientes preguntas:

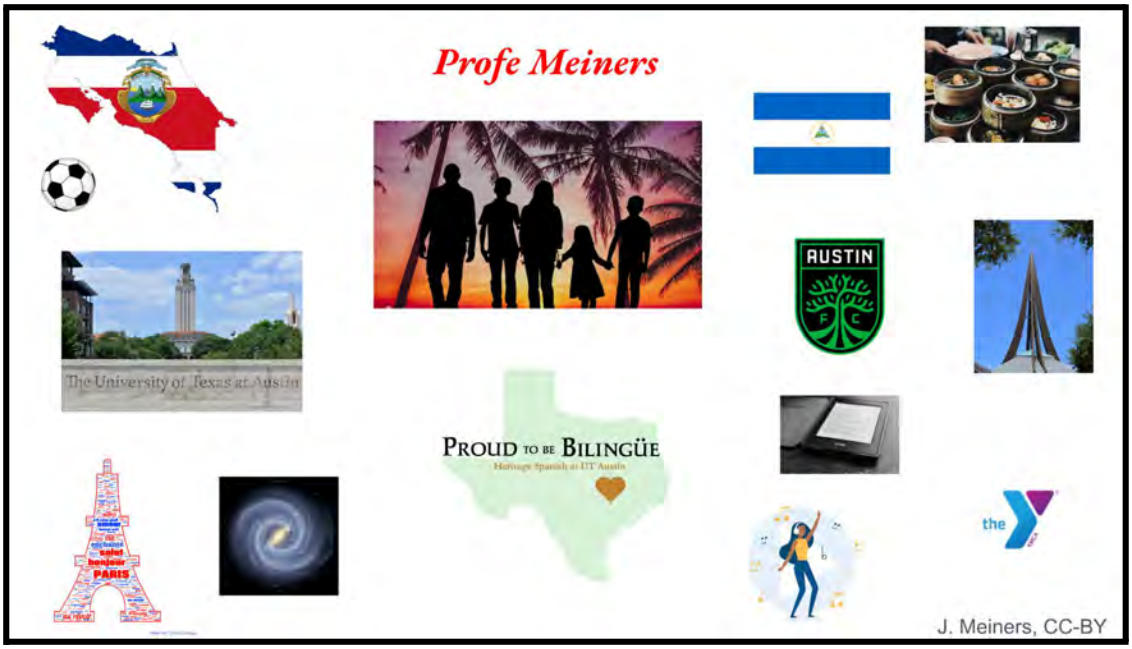
1. ¿Dónde naciste, dónde creciste, y dónde vives ahora?
2. ¿De dónde es tu familia? ¿Con cuál país te sientes más identificado?
3. ¿Qué lenguas hablas? ¿Cuándo y cómo las aprendiste?
4. ¿Con quién y en qué contextos usas las lenguas que hablas?
5. ¿Por qué decidiste tomar esta clase de español?
6. ¿A qué comunidades perteneces?
7. ¿Cuáles han sido o son las personas más influyentes en tu vida?
8. ¿Cuáles son algunos elementos importantes de tus culturas que están presentes en tu vida diaria (tradiciones, música, comidas, etc.)?
9. ¿Qué haces en tu tiempo libre?
10. ¿Cuáles son tus metas para el futuro?

Anota algunas ideas aquí para completar el siguiente paso.

Paso 2. Elige varias imágenes que representen los aspectos que escribiste arriba. Puedes usar tus propias fotografías, dibujos hechos por ti mismo, o imágenes del internet **(Importante**: si usas imágenes de internet, por favor indica los autores y el sitio web de donde las tomaste). Las imágenes pueden ser de personas, lugares, objetos, rótulos, conceptos abstractos, etc.

Paso 3. Ahora vas a crear una autobiografía lingüística y cultural, de forma visual. En una sola página, haz una representación visual de tu autobiografía usando las imágenes que elegiste. Debes decidir cuáles son las más representativas e importantes para reflejar los diferentes componentes de tu identidad. Puedes hacer esto de forma digital en un documento de Word, Powerpoint o Google Docs, o en alguna aplicación como Canva. También puedes hacerlo en papel; recorta y pega imágenes de revistas o periódicos, o realiza dibujos propios. Puedes usar palabras o frases cortas, pero necesitas usar más imágenes que texto.

A continuación puedes ver un ejemplo de una autobiografía visual de la Profesora Meiners, una de las autoras de este libro. ¿Qué crees que representa cada imagen?



Meiners, J. 2025. *Autobiografía lingüística y cultural.* [Imagen]. CC BY.

Paso 4. Como ves en el ejemplo anterior, puede ser un poco difícil interpretar todos los elementos de una autobiografía visual. Entonces, después de crear tu propia autobiografía visual, escribe un párrafo de 100-150 palabras para explicar qué representan las imágenes que seleccionaste o por qué las elegiste.

Paso 5. Compartan su autobiografía visual en grupos de 3-4 estudiantes. Pueden comentar y hacer preguntas sobre las autobiografías de sus compañeros. Luego pueden compartir con la clase algunos aspectos que les gustaron de la autobiografía de algún compañero de su grupo.

Paso 6. Reflexiona y comparte con tus compañeros: ¿Qué otros componentes te gustaría agregarle a tu autobiografía en el futuro? ¿Qué metas tienes para el futuro?

En la comunidad: Sugerimos imprimir sus autobiografías visuales a color y usarlas para decorar alguna parte de su salón o campus. Es una linda manera de compartir con los demás y recordarnos a nosotros mismos quiénes somos y por qué estamos aquí.

Para saber más

Autobiografía lingüística y cultural
Ensayo sobre el vínculo entre la narrativa autobiográfica escrita, la subjetividad y la construcción de la identidad personal - Dr. Christine Mallinson.

Actividad 4. Playlist de mi identidad

Para empezar. La música puede expresar quiénes somos, cómo nos sentimos, además de conectar nuestras experiencias pasadas con nuestro presente y futuro. Piensa en las canciones que han sido significativas para ti, ya sea de tu infancia, de tu familia o comunidad, o de momentos especiales de tu vida.



Franco Folini. 2009. *Carlos Santana Mural, San Francisco*. [Imagen]. Flickr. CC BY-SA.

Paso 1. Crea una playlist de 5-7 canciones que reflejen elementos importantes de tu identidad cultural y lingüística. Puedes incluir canciones de tu niñez, himnos familiares, canciones populares de tu comunidad o canciones nuevas para ti.

Nombre de la canción (con enlace de internet)	Cantante / grupo o banda

Paso 2. Reflexiona sobre la playlist que creaste y responde a las siguientes preguntas de manera escrita:

1. ¿Cómo está conectada esta playlist con mis experiencias pasadas o mis ideas para el futuro?

2. ¿Qué emociones o recuerdos me trae?

3. ¿Cómo refleja mis raíces, cultura o historia personal?

4. ¿Cómo se conecta con mi identidad lingüística?

5. ¿Hay alguna conexión con mi familia, mis amigos y/o mi comunidad?

Paso 3. En grupos de 3-4 estudiantes, compartan las playlists y las respuestas a las preguntas anteriores. Cada estudiante debe explicar el significado de sus canciones y por qué las eligió.

Paso 4. En YouTube u otra plataforma, la clase va a crear una playlist colectiva con una canción de cada estudiante para compartirla con toda la clase, así todos pueden disfrutar de la música que eligieron.

En la comunidad: Para expandir esta actividad a otras comunidades, pueden compartir la playlist de su clase con nosotras enviándonos el enlace a estamosaquishl@gmail.com. A medida que tengamos diferentes playlists, las compartiremos en el sitio web del libro para que otras personas puedan disfrutarlas también. Además, a las autoras del libro nos encantaría escuchar la playlist de tu clase.

Actividad 5. El título y la portada del libro

Paso 1. Observa la portada del libro. Analiza el dibujo y el título del libro. Comenta con tus compañeros sobre los diferentes componentes de la portada, qué creen que simbolizan, y por qué las autoras los eligieron. ¿Se sienten identificados de alguna manera con el título y la portada? Basado en la portada y el título, ¿cuáles creen que son los temas principales de este libro? Anoten algunas ideas aquí.

Paso 2. En esta sección hablamos sobre tus artistas musicales favoritos. Sin embargo, hay muchos otros tipos de arte. Comenta con tus compañeros: ¿Qué tipo de arte te gusta, además de la música? ¿Alguna vez has pensado en ser un artista? ¿Por qué sí o por qué no? ¿Conoces artistas hispanos/latinos, o algunas de sus obras?

En esta sección exploramos temas iniciales sobre nuestra identidad y nuestra cultura. En los capítulos que siguen aprenderemos sobre varios artistas hispanos/latinos que se han destacado en las diferentes regiones de los Estados Unidos, Latinoamérica, y el mundo, y cómo ellos expresan la complejidad de las identidades y culturas hispanas. ¡Esperamos que lo disfrutes!

Para saber más

Sitio del Smithsonian sobre arte latino
Sitio del Smithsonian sobre la herencia hispana
Sitio del National Museum of the American Latino. Exhibición: *La identidad latina*
Sitio de Sony de músicos latinos
Sitio de la fundación Vilcek: Exhibición de 13 artistas latinx

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

💡 Sección E: Gramática reflexiva

Nota importante: En cada capítulo de este libro hay una sección dedicada a la organización de la lengua, llamada *Gramática reflexiva*. Esta sección se enfoca en el análisis de las formas y las estructuras del español, teniendo en cuenta cómo los hablantes las utilizan para lograr distintas metas comunicativas. Vamos a explorar cómo la gramática ofrece un amplio conjunto de opciones a los hablantes; al ser seleccionadas y usadas, estas opciones se manifiestan en *variedades* de la lengua, dependiendo del lugar (geolectos), los papeles sociales (sociolectos) y los contextos comunicativos (registros). Así, en esta sección vamos a explorar diferentes aspectos gramaticales enfatizando su funcionamiento en estas variedades.

En este Capítulo Inicial vamos a describir distintos tipos de gramática y reflexionar sobre cómo podemos estudiar los elementos gramaticales considerando sus funciones comunicativas en distintos contextos y comunidades. Además, vamos a comparar estructuras gramaticales básicas entre el español y el inglés para desarrollar una comprensión más profunda de las diferencias y similitudes entre estos dos idiomas. Por último, vamos a explorar la diversidad de las formas de tratamiento y los pronombres personales en español y la importancia del metalenguaje en el estudio de la lengua.

¿Una gramática o varias gramáticas?

Para empezar. En grupos de dos o tres estudiantes, conversen para responder estas preguntas:

- ¿Cuál piensan que es más difícil, la gramática del inglés o la gramática del español? ¿Por qué?
- ¿Han escuchado la expresión ‘grammar police’? ¿Qué significa para ustedes?
- ¿Creen que conocer términos gramaticales como ‘subjuntivo’ o ‘morfema’ es importante? ¿Por qué?
- Si un estudiante de primaria les pregunta ‘para qué sirve la gramática’, ¿qué le responden?

Actividad 1. Definiendo *gramática*

Paso 1. En parejas, lean las siguientes oraciones y anoten el número de cada una en la tabla, según la función de cada una.

1. El adjetivo en español tiene una forma singular (‘azul’) y una forma plural (‘azules’).
2. La frase ‘La di un regalo a Marta’ es incorrecta porque utiliza ‘la’ cuando corresponde ‘le’.
3. Los hablantes de la zona Caribe a veces usan el sujeto antes del verbo al hacer preguntas, como en ‘¿Cuántos tú compraste?’
4. Utilizo el tiempo presente y no el tiempo pretérito cuando hablo de mi infancia para que mi historia parezca más vital y cercana.

Funciones			
Reflexionar sobre las opciones que ofrece la lengua	Reglamentar el uso de la lengua	Describir el sistema de la lengua	Describir usos de la lengua considerando sus hablantes

Cada una de las oraciones que analizaron sirve de ejemplo para identificar *distintos tipos de gramática*; es decir, hay varias formas de interpretar este término y necesitamos analizar el sentido y la función de cada una.

Paso 2. En grupos de dos estudiantes, lean las siguientes definiciones y anoten ideas o preguntas del grupo.

La gramática reflexiva enfatiza el análisis consciente del uso individual de la lengua para comprender su funcionamiento, teniendo en cuenta las opciones que ofrece la lengua para utilizarla en distintos contextos y con distintas metas (comunicativas, expresivas, identitarias...).	**La gramática descriptiva** es una disciplina de la Lingüística que describe las unidades de la lengua (como *nombre, verbo,* o *preposición*) y sus relaciones (como *complemento*, *sintagma* o *núcleo*). Esta gramática usa un lenguaje especializado, como otras ciencias, que llamamos *metalenguaje* (lenguaje para hablar de la lengua).
La gramática normativa o prescriptiva reglamenta el uso de la lengua y define los usos gramaticales correctos o incorrectos en relación con la llamada 'variedad estándar'. El estándar es una variedad específica de la lengua que se relaciona con los usos lingüísticos de ciertos grupos sociales con mayor prestigio en la comunidad. Es importante aclarar que la variedad estándar no es mejor ni más compleja o desarrollada que otras variedades de la lengua; simplemente, es **una opción** que ha sido privilegiada por razones de poder social.	**La gramática de uso** describe la forma en que los hablantes utilizan la lengua en contextos comunicativos reales. No se interesa en reglamentar o aconsejar sobre el 'buen uso' sino que estudia y describe las distintas formas en que los hablantes usan el idioma en sus comunidades para lograr sus metas comunicativas.

Ahora, miren la presentación de Andreea Calude (TEDEd 2016) sobre gramática prescriptiva y descriptiva. Anote ideas centrales o preguntas del grupo.



Andreea Claude. 2016. Does grammar matter?

Ideas / preguntas del grupo:

Paso 3. Teniendo en cuenta la información anterior, conversen para responder estas preguntas:

- ¿Qué tipo de gramática les parece más interesante? ¿Por qué?
- ¿Qué significa que la lengua es 'un sistema de opciones'? Piensen ejemplos de opciones que usan para expresar una misma idea.
- ¿Conocían el concepto de 'metalenguaje'? Busquen otras definiciones y ejemplos de metalenguaje.
- ¿Conocían este concepto de estándar? ¿Qué significa que el estándar es 'una opción privilegiada'?
- ¿Qué ejemplos conocen de usos *no estándar* en inglés y en español? Pueden tener en cuenta los ejemplos de la charla de Andreea Claude.

Actividad 2. Recapitulación. Lee cada enunciado y clasifícalo según corresponda a la gramática reflexiva (R), la gramática descriptiva (D), la gramática prescriptiva (P) o la gramática de uso (U). Revisa tus respuestas con un compañero.

Enunciados	R	D	P	U
Los adverbios son palabras que complementan al verbo e indican modo, tiempo, espacio, velocidad, grado, entre otros valores.				
En Madrid muchos hablantes usan 'vosotros' pero en las Islas Canarias usan 'ustedes' con frecuencia.				
Pronunciar la palabra 'haiga' está mal, la palabra correcta es 'haya'				
Al escribir en inglés noto que escribo oraciones más simples y cortas que en español.				
Al hablar con distintas personas en español me parece que cambio entre el 'tú' y el 'usted'.				
No se dice 'habían estudiantes', se dice 'había estudiantes'.				
En español se emplea más el artículo determinado con sustantivos que en inglés.				
Los hablantes de México usan diminutivos como 'tantito' para expresar cortesía o afecto.				

Nota importante: En este libro vamos a ocuparnos principalmente de tres tipos de gramática: *la gramática descriptiva, la gramática de uso* y, especialmente, *la gramática reflexiva*. Nos interesa que nuestros lectores ganen una visión amplia del funcionamiento de la lengua española al mismo tiempo que reflexionan sobre las diferentes opciones que ofrece el idioma y que encontramos expresadas en las variedades utilizadas en distintos contextos sociales, geográficos y situacionales.

Metalenguando

Para empezar. Lee las siguientes oraciones y anota cada número en una de las dos opciones de la tabla.

1. ¿Qué significa la palabra 'cognitivismo'?
2. ¿A qué hora llega el tren?
3. La palabra 'hormiga' se escribe con H.
4. Estos zapatos me quedan pequeños.
5. 'Niños' es la forma plural de 'niño'.
6. Los verbos reflexivos llevan pronombres como 'me', 'te', 'se'.
7. ¿Puedes pasarme la sal, por favor?
8. Ayer fui al cine con mis amigos.

Se usa la lengua para hablar del mundo	Se usa la lengua para hablar de la lengua

Actividad 1. Metalenguaje y lengua

Paso 1. Conversa con alguien de tu clase para comparar las respuestas de Paso 1. Explica cómo decidiste dónde anotar cada número.

Paso 2. Ahora, en pares, anoten tres ejemplos de la vida cotidiana donde se usa la lengua *para hablar de la lengua* (por ejemplo: "*¿Cómo se dice 'frozen' en españ*ol?").

1.

2.

3.

Nota importante: El estudio de una lengua puede realizarse de distintas formas: podemos enfocarnos en su vocabulario, en las estructuras gramaticales, en los valores comunicativos de ciertas expresiones, o en la manera en que se pronuncia. En este libro definimos el *metalenguaje* (el 'lenguaje sobre el lenguaje") como el lenguaje técnico que usamos para describir y explicar las lenguas. Como otros lenguajes técnicos (pensemos en el lenguaje de la medicina, de la matemática o de la informática), utiliza palabras y expresiones específicas que nos permiten estudiar las lenguas humanas. Al avanzar en los capítulos siguientes vamos a ver varias de estas palabras y expresiones, que denominamos *términos metalingüísticos*, identificados en color azul. Cada expresión en azul forma parte del apéndice "Glosario general"; allí puedes ver la definición completa y ejemplos de estos términos técnicos.

Clases de palabras

Como vimos en el apartado *Metalenguando*, el estudio de una lengua se hace más fácil cuando tenemos un lenguaje técnico para identificar y describir los diferentes elementos del idioma. En esta subsección nos enfocamos en las clases de palabras (también *categorías gramaticales* o *parts of speech*) para poder identificarlas y describir sus funciones. Conocer cómo nombramos las distintas clases de palabras nos facilita su estudio y nos permite describir cómo funcionan en oraciones, párrafos y textos más extensos.

Para empezar. Lee el texto y en la siguiente tabla, coloca las palabras en **negrita** en alguna de las clases de palabras; luego, anota su función principal según la lista de definiciones A - H. Finalmente, escribe otro ejemplo de la misma clase (no tiene que ser del texto).

El español como lengua de herencia

Frecuentemente, los estudiantes de español como lengua de herencia (*SHL* por sus siglas en inglés) son aquellos que han crecido en un **entorno** en el que el español se habla en casa, en la comunidad o en **la** familia, pero que, en muchos casos, no han tenido una educación formal en este idioma**. Ellos** tienen una conexión **emocional** y cultural con la lengua, **pero** su nivel de competencia **en** español **varía** cuando lo usan en diferentes contextos**.**

Clases de palabra	Palabra del texto	Definición (A-H)	Otro ejemplo
verbo			
nombre /sustantivo			
pronombre			
artículo			
adjetivo			
adverbio			
preposición			
conjunción			

Definiciones:
A. reemplaza un sustantivo
B. precede un sustantivo; puede ser definido (*el, la, los, las*) o indefinido (*un, una, unos, unas*)
C. una persona, un lugar, un animal, un objeto o un concepto / una idea
D. describe un verbo, un adjetivo, u otro adverbio
E. expresa una acción, actividad o estado
F. une palabras o frases
G. describe un sustantivo
H. indica relaciones entre diferentes elementos de la oración

Ahora, compara tus respuestas con una persona de la clase; comenten estas preguntas:

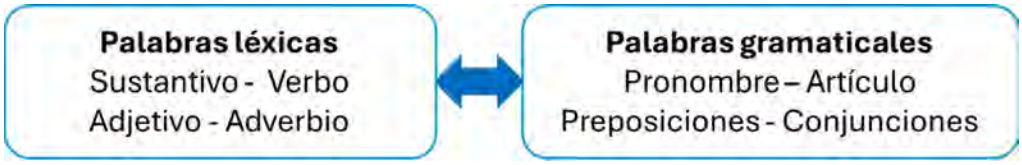
- ¿Fue fácil o difícil clasificar las palabras?
- ¿Dudaron al clasificar alguna de las palabras?
- ¿Cómo pueden confirmar que los ejemplos propuestos son adecuados?

Actividad 1. Clasificación de las clases

Paso 1. Las listas a continuación tienen una palabra 'intrusa' en cada clase; primero, encuentra la intrusa y escríbela en el espacio indicado**.** Luego, revisa las definiciones anteriores para identificar la clase de palabra de la intrusa**.**

Sustantivos	Artículos	Adjetivos	Pronombres	Verbos	Adverbios
Semana	Las	Dulce	Yo	Bailaron	Cerca
Juana	Uno	Fantástico	Por	Estudias	Seguramente
Países	Eso	Verano	Cual	Lejos	Aquí
Región	El	Suave	Ella	Practican	También
Simpático	Los	Caliente	Que	Caminar	Lentamente
Creatividad	Una	Blanca	Nosotros	Tenía	Orgullosa
Intrusa: Clase:	Intrusa: Clase:	Intrusa: Clase:	Intrusa: Clase:	Intrusa: Clase:	Intrusa: Clase:

Si lees nuevamente las definiciones A-H tal vez notes que hay dos grandes grupos: un grupo incluye las palabras que expresan un significado específico (palabras léxicas) y otro grupo incluye palabras que expresan información gramatical (palabras gramaticales). Como veremos, las frases, oraciones y expresiones más extensas se organizan por medio de relaciones entre las palabras léxicas y las palabras gramaticales.



Paso 2. En grupos de dos estudiantes, lean el siguiente segmento de la lectura inicial, donde se eliminaron las palabras gramaticales. Después, respondan las preguntas a continuación.

Frecuentemente, estudiantes español lengua herencia (*SHL* siglas inglés) son han crecido entorno español habla casa, comunidad familia, muchos casos, no han tenido educación formal idioma.

- ¿Se comprende el segmento con claridad o es confuso?
- ¿Pueden agregar fácilmente las palabras que faltan?

Ahora, repitan el ejercicio de lectura con este segmento:

los de como de (por sus en) aquellos que en un en el que el se en, en la o en la, pero que, en, una en este

- ¿Se comprende el segmento con claridad o es confuso?
- ¿Pueden agregar fácilmente las palabras que faltan?

- ¿Cómo explican las diferencias principales entre el segmento 1 y el segmento 2?

Actividad 2. Una historia en etapas

Paso 1. En grupos de dos o tres estudiantes van a crear una historia breve sobre el primer día de clase, siguiendo estos pasos:

1: Escriban solo sustantivos (10-12 palabras). Ejemplo: *Estudiantes.*

2: Añadan artículos a los sustantivos. Ejemplo: *Los estudiantes.*

3: Agreguen verbos para mostrar acciones o estados. Ejemplo: *Los estudiantes llegaron.*

4: Agreguen adjetivos para describir. Ejemplo*: Los estudiantes más jóvenes llegaron.*

5: Incluyan adverbios para explicar cómo, cuándo o dónde. Ejemplo*: Los estudiantes más jóvenes llegaron muy tarde*.

6: Añadan pronombres para sustituir algunos nombres. Ejemplo*: Los estudiantes más jóvenes llegaron muy tarde; ellos…*

7: Completen las oraciones con preposiciones y conjunciones para conectar ideas. Ejemplo: *Los estudiantes más jóvenes llegaron muy tarde porque ellos…*

8. Combinen las distintas oraciones para lograr narrar una historia breve; piensen si necesitan añadir más palabras o cambiar el orden de algunas.

Paso 2. Lean las distintas 'etapas' y la historia final; conversen para responder estas preguntas:

- ¿Cómo cambió la historia con cada nueva etapa?
- ¿Qué palabras parecen aportar más información?
- ¿Qué clases de palabras aparecen con mayor frecuencia? ¿Y con menos frecuencia?
- ¿Hay dudas sobre las distintas funciones que cumple cada clase de palabras?

En los capítulos que siguen vamos a enfocarnos en las distintas relaciones entre estos grupos de palabras, ya que forman las estructuras básicas que usamos para comunicarnos en nuestras lenguas.

Para saber más

Spanish Grammar in Context

Clases de palabras y funciones gramaticales - incluye ejercicios de práctica

Las clases de palabras - incluye ejercicios de práctica

Formas de tratamiento y pronombres personales

Como vimos en la subsección *Clases de palabras*, hay un grupo bastante amplio de términos que llamamos pronombres. La definición más frecuente es que son las palabras que usamos para reemplazar los sustantivos, como en este ejemplo:

- *Quiero comprar la camisa rosa,* ***la*** *venden a buen precio.*

Como podemos ver, el sustantivo *camisa* es reemplazado por el pronombre *la* para evitar repeticiones. Además de reemplazar los sustantivos y otras estructuras, los pronombres cumplen otras funciones, relacionando el discurso con el contexto donde se produce. Vamos a analizar cómo funcionan los pronombres personales para identificar a las personas del discurso, considerando las relaciones sociales y la identidad de los hablantes.

Para empezar. En parejas, lean el siguiente fragmento de una conversación entre dos senadores argentinos. Después de comprobar que comprenden todas las palabras (si hay dudas, consulten el diccionario), conversen para decidir qué problema comunicativo parece ocurrir en este diálogo.

Conversación entre dos senadores en el Congreso de la República Argentina

A: "Yo no te doy indicaciones a vos. La moción se tiene que votar y usted no hizo eso".

B: "¿Votamos de vuelta, por segunda vez? Y les pido que para toda la sesión nos hablemos con respeto. No me tutee, yo no lo tuteo, mantengamos el respeto".

(Infobae, 19 de marzo de 2025).

Lean nuevamente el segmento de diálogo y seleccionen las opciones más adecuadas para cada afirmación.

Afirmaciones	**Opciones**			
Los hablantes son:	a. Dos amigos	b. Dos hermanos	c. Dos colegas	
Tutear es:	a. Hablar de *vosotros*	b. Hablar de *tú*	c. Hablar de *usted*	
Usted representa:	a. Cercanía	b. Distancia	c. Afecto	
Vos representa:	a. Informalidad	b. Formalidad	c. Indiferencia	
Los hablantes están:	a. Negociando la forma de tratamiento adecuada	b. Discutiendo el significado de una ley	c. Decidiendo quién puede votar por segunda vez	

El español es una lengua diversa con múltiples formas de tratamiento, es decir, con distintas expresiones lingüísticas que usamos para identificar a las personas en el discurso (hablante, oyente, otros sujetos). Estas formas varían según la región, la relación entre los hablantes, las metas comunicativas y el contexto donde se encuentran los interlocutores. Para empezar, comenzamos revisando una clase de palabra muy relacionada con las formas de tratamiento: los pronombres personales.

Actividad 1. Mi experiencia con los pronombres

En esta actividad, vamos a explorar cómo el uso de los distintos pronombres personales puede reflejar nuestras identidades sociales en distintos contextos. También vamos a describir de forma resumida la variación geográfica en el empleo de los pronombres (vamos a profundizar este tema en el Capítulo 2).

Paso 1. Lee con atención las siguientes oraciones y contesta las preguntas a continuación.

1. **Nosotras** hablamos español en casa, pero en la escuela usamos español e inglés.
2. **Ellos** nacieron aquí, pero sus papás son de El Salvador.
3. Creo que **ella** viene de familia mexicana, pero no habla mucho español.
4. **Tú** sabes cómo es crecer con dos idiomas y dos culturas, ¿no?
5. **Vosotros** vivís en Texas, pero **vuestra** familia es de Puerto Rico, ¿verdad?

6. ¿**Vos** celebrás la Navidad con costumbres de tu país o con costumbres de los Estados Unidos?
7. **Yo** soy de acá pero mi familia paterna es de Guatemala y mi familia materna de Perú.
8. **Elles** participan activamente en varias organizaciones estudiantiles con otres estudiantes latines.
9. ¿**Usted** usa el espanglish cuando escribe?

Preguntas:

1. ¿Qué oraciones se parecen más a las que usas con tu familia o tus amigos?

2. ¿Qué palabras necesitas cambiar para que las oraciones sean similares a tu forma de hablar? Anota todas las palabras que deseas cambiar:

3. Estas oraciones incluyen varios *pronombres personales,* indicados en **negrita;** ¿hay alguno que no conoces? ¿Puedes explicar su significado por el contexto?

Paso 2. Revisa la siguiente tabla de los pronombres personales en español y responde las preguntas a continuación de forma escrita. Las palabras subrayadas incluyen enlaces a videos cortos para aprender más sobre ese pronombre en particular.

Persona	Singular	Plural
1ª persona	yo	nosotras nosotros **nosotres**
2ª persona	tú **vos** **usted**	**vosotras** **vosotros** vosotres ustedes
3ª persona	ella él **elle**	ellas ellos elles

1. ¿Cuáles son los pronombres de segunda persona que usas con más frecuencia cuando hablas en español (tú, vos, usted, ustedes, vosotros)?

2. ¿Cuáles pronombres has escuchado pero no usas? ¿Por qué crees que no los usas?

3. ¿Cambias los pronombres según con quién hablas? (Por ejemplo: abuelos, padres, amigos, maestros, compañeros, etc)

4. ¿Tu familia usa *usted* para dirigirse a las personas mayores o entre familiares cercanos?

5. Revisa los pronombres de 2ª persona singular y traduce tres veces la oración en inglés al español, cada vez usando uno de los pronombres de segunda persona.

You have a dog, right?

Usted:

Tú:

Vos:

6. Lee las oraciones traducidas y responde: además del pronombre, ¿qué otra palabra cambió en la traducción?

Actividad 2. ¡Cuántas opciones!

Paso 1. En grupos de dos o tres estudiantes, vuelvan a revisar la tabla anterior poniendo atención a los pronombres de segunda y de tercera persona. Teniendo en cuenta su conocimiento previo, completen la tabla que sigue con los pronombres que correspondan. Después de completar la tabla, verifiquen sus respuestas. **Nota**: ¡algunos pronombres se repiten!

vosotras / él / vosotros / elle / usted / tú / vos / ella / ustedes / vosotres

Uso frecuente	Pronombre
1. Es el pronombre singular informal más usado en España y en las Américas. Se usa con personas de confianza o para indicar cercanía.	
2. Es un pronombre para hablar de una persona sin indicar su género, señalando inclusión y solidaridad.	
3. Es un pronombre formal que indica respeto y distancia social; se usa principalmente con una persona desconocida, de mayor edad, o en contextos formales.	
4. Es un pronombre usado en España para hablarle a un grupo de personas sin especificar su género.	
5. Se usa en las Américas para hablarles a grupos de personas de manera formal o informal.	
6. Es el pronombre femenino que se usa en España para hablarle a un grupo de personas de manera informal.	
7. Es un pronombre formal plural que indica respeto y distancia social, pero en algunas regiones se usa de manera afectuosa entre amigos y familiares.	
8. Es el pronombre masculino que se usa en España para hablar con un grupo de personas de manera informal.	
9. Se usa en España para hablarles a grupos de personas de manera formal.	
10. Es el pronombre informal que se usa en Argentina, Chile, Uruguay, Paraguay, partes de Centroamérica y algunas zonas de Colombia y Venezuela.	

Nota importante: Las autoras consideramos que el reconocimiento, la inclusión y el respeto por todas las identidades son un paso esencial para lograr una sociedad más equitativa. Por ello, a lo largo del texto vamos a utilizar pronombres inclusivos y lenguaje inclusivo, que están presentes tanto en el contenido como en las instrucciones del libro.

Paso 2. Reflexiona sobre lo que has aprendido con estas actividades y contesta las siguientes preguntas individualmente:

1. ¿Ha cambiado tu percepción sobre los pronombres y formas de tratamiento después de completar esta sección? Explica por qué sí o no.

2. ¿En tu comunidad hay debates sobre los pronombres y las formas de tratamiento? Si es así, ¿cuáles son los puntos principales de discusión?

3. ¿Crees que los pronombres sirven para ser más conscientes y respetuosos al interactuar con otras personas?

Para saber más

Los pronombres personales en español - incluye ejercicios de práctica

Las formas de tratamiento en español

Cómo usar el lenguaje inclusivo

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Sección F: Ortografía

Nota importante: En cada capítulo de este libro se presenta una sección sobre ortografía (*spelling*). El objetivo de esta sección es revisar y profundizar en diferentes aspectos de la ortografía del español que pueden causar confusión o dificultad a la hora de escribir. En algunos casos nos vamos a enfocar en aspectos de la ortografía que causan confusión a todos los hablantes de español, y en otros casos vamos a analizar algunos aspectos de la ortografía que resultan de la interferencia entre el inglés y el español en la escritura de las personas bilingües.

En este Capítulo Inicial, vamos a revisar algunos conceptos centrales sobre la ortografía y su papel en la comunicación escrita. Además, vamos a describir el alfabeto español, explicar sus orígenes y cambios, para finalizar analizando algunos de los componentes que pueden producir confusión a la hora de escribir en español.

La ortografía del español

Para empezar. En parejas o grupos de tres estudiantes, lean las siguientes dos versiones de textos escritos en español e inglés. Luego conversen para responder las preguntas a continuación:

a1. Los ispanoparlantes costitullen una parte phundamental de la sosiedad estadounidence. La comunida mas numerosa es la mesicana-estadounidence, que representa aprosimadamente el 62% de todos los latinos en el pais.	**a2.** Los hispanoparlantes constituyen una parte fundamental del tejido social estadounidense. La comunidad más numerosa es la mexicana-estadounidense, que representa aproximadamente el 62% de todos los latinos en el país.
b1. In resent years, central and soud american comunities have grown conciderably. Salvadoranes represent a signiphicant group in the washinton area, while Dominicanes have a notable presense in New York and New Jersey.	**b2**. In recent years, Central and South American communities have grown considerably. Salvadorans represent a significant group in the Washington area, while Dominicans have a notable presence in New York and New Jersey.

1. ¿Alguno de los segmentos es más fácil de comprender? ¿Cuál y por qué?

2. ¿Qué diferencias centrales encuentran entre los segmentos a 1-2 y los segmentos b 1-2?

3. Como hipótesis, ¿quiénes escribieron los segmentos a1 y b1? ¿quiénes escribieron los segmentos a2 y b2?

4. ¿Qué opinan de los escritores de los segmentos a2 y b2? Anoten tres o cuatro adjetivos para describir a estas personas.

5. ¿Qué recomendaciones le pueden dar al escritor del segmento a2? ¿Y al escritor del segmento b2?

Actividad 1. Aspectos importantes sobre la ortografía

Paso 1. Lee el siguiente texto sobre algunos aspectos importantes relacionados a la ortografía.

La ortografía



La definición tradicional de ortografía explica que es el "...conjunto de normas que regulan la correcta escritura de una lengua" (Real Academia Española, 2010: 9). Es decir, la ortografía describe las reglas que se emplean al convertir la lengua oral en lengua escrita. Es importante considerar que **las reglas ortográficas no nacen de la comunicación natural entre los hablantes,** sino que se originan en procesos históricos y en las decisiones de ciertas instituciones que se enfocan en el estudio, la conservación y la regulación de las lenguas. Para el español, las principales instituciones son la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española. En cambio, el inglés no tiene una institución oficial que regule su ortografía; las reglas se establecen a partir de ciertas publicaciones

tradicionales como el Oxford English Dictionary o el Merriam-Webster Dictionary, y los manuales de estilo como el MLA Style Manual o el Associated Press Stylebook.

Otro punto importante que debemos considerar es que **la ortografía no es estática**; a lo largo del tiempo, el sistema ortográfico se modifica para acomodarse a los cambios en el uso de la lengua y para facilitar la comunicación. Podemos ver un ejemplo de este cambio en la reforma de la ortografía de 2010, cuando las letras *ch* (che), *ll* (doble ele) y *rr* (doble erre) se eliminaron del alfabeto español. Las dos imágenes que siguen muestran cómo se enseñaban estas dos letras en el siglo pasado, cuando todavía eran parte del alfabeto.





Finalmente, debemos considerar que la ortografía no es un sistema neutro de reglas; **la ortografía comunica *significados sociales y políticos***. En particular, no usar la ortografía convencional al escribir produce juicios negativos sobre el escritor, ya que socialmente se asocia el conocimiento ortográfico con el nivel educativo, la clase social, el estatuto profesional e incluso el conocimiento general de la lengua. En los capítulos siguientes vamos a explorar en mayor profundidad las representaciones sociales relacionadas con los usos de la ortografía y vamos a analizar las ideologías lingüísticas reflejadas en las convenciones de la escritura.

Real Academia Española. 2016. *Ortografía de la lengua española 2010*. [Imagen].Wikimedia. CC BY-SA.
J. Figueira. 1925. *Paso a paso, nuevo método directo y rápido de lectura y escritura corriente*. [Imagen]. Cabaout Editores. CC 0.

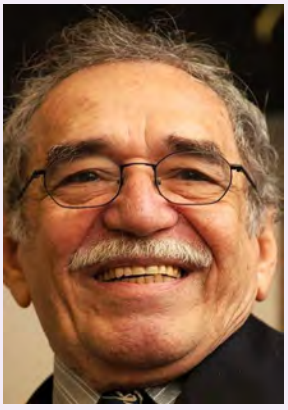
Paso 2. En la lectura anterior, hay tres frases que están escritas en negrita. Cópialas aquí, coméntalas con un compañero, y luego expliquen lo que quieren decir, con sus propias palabras.

Frase de la lectura en negrita	Explicación en sus propias palabras

Actividad 2. Reformas ortográficas

Paso 1. En grupos de dos o tres estudiantes, lean con atención el siguiente segmento de la charla que dio el reconocido escritor Gabriel García Márquez en el Congreso de la Lengua de Zacatecas en 1997.

Gabriel García Márquez



En ese sentido me atrevería a sugerir ante esta sabia audiencia que simplifiquemos la gramática antes de que la gramática termine por simplificarnos a nosotros. Humanicemos sus leyes, aprendamos de las lenguas indígenas a las que tanto debemos lo mucho que tienen todavía para enseñarnos y enriquecernos [...]. Jubilemos la ortografía, terror del ser humano desde la cuna: enterremos las haches rupestres, firmemos un tratado de límites entre la ge y jota, y pongamos más uso de razón en los acentos escritos, que al fin y al cabo nadie ha de leer *lagrima* donde diga 'lágrima' ni confundirá *revólver* con *revolver.* ¿Y qué de nuestra *be de burro* y nuestra *ve de vaca*, que los abuelos españoles nos trajeron como si fueran dos y siempre sobra una?

José Lara. 2002. *Gabriel Garcia Marquez* [Imagen] Flickr. CC BY-SA 2.0.

Paso 2. Anoten las palabras o expresiones que son nuevas para el grupo y busquen las definiciones en un diccionario (como el Diccionario español de WordReference, el Diccionario de la RAE, o el Diccionario de DELE).

Palabras o expresiones nuevas	Definición

Paso 3. Conversen para responder las siguientes preguntas; anoten las respuestas del grupo para compartirlas con el resto de la clase.

1. ¿Cuál es la idea central que quiere comunicar García Márquez en este segmento?

2. ¿Qué idea quiere comunicar García Márquez al decir ‘humanicemos sus leyes? ¿Consideran que la gramática puede ser ‘inhumana'? ¿Por qué?

3. ¿Qué idea quiere comunicar García Márquez al decir ‘h rupestre’? ¿Por qué la letra ‘h’ debería desaparecer del diccionario?

4. ¿Qué significan las palabras ‘revólver’ y ‘revolver’? ¿Pueden proponer ejemplos parecidos?

5. ¿Qué significan las expresiones ‘be de burro’ y ‘ve de vaca’? ¿Las han escuchado antes? ¿Por qué se utilizan estas expresiones?

6. ¿Qué nombres aprendiste o usas tú para las letras ‘b’ y ‘v’? ¿Cómo se nombran actualmente esas letras? De ser necesario, consulten la información en internet.

Paso 4. Elijan un elemento de la ortografía inglesa y un elemento de la ortografía española que ustedes quisieran cambiar. Expliquen brevemente sus motivos y compartan con el resto de la clase.

Por ejemplo: *Me gustaría que en inglés todas las palabras con el sonido /**f**/ se escriban con f, y no con ph, como phone = fone y philosophy = filosofy.*

Elemento de la ortografía inglesa	Elemento de la ortografía española

Actividad 3. El alfabeto español

Paso 1. El alfabeto español está conformado por 27 letras (técnicamente llamamos a las letras grafemas) que representan los 5 sonidos vocálicos y los 22 sonidos consonánticos de la lengua. Observa con cuidado el siguiente cuadro que muestra las letras con su nombre y ejemplos.

Letra	Nombre	Ejemplo
a	la a	América, alegría
b	la be, la be alta	Bilingües, barro
c	la ce	Carolinas, Cincinnati
d	la de	Denver, dulce
e	la e	Estados Unidos, esfuerzo
f	la efe	Florida, fortaleza
g	la ge	Georgia, gente
h	la hache	Houston, almohada
i	la i	Iowa, inscribir
j	la jota	José, jefa
k	la ka	Kansas, kilo

l	la ele	Las Vegas, luminoso
m	la eme	Minnesota, marmita
n	la ene	Nueva York, nacida
ñ	la eñe	Ñame, cañón
o	la o	Oklahoma, otros
p	la pe	Padre Island, primerizo
q	la cu	Quemado, quizás
r	la erre	Río Grande, rico
s	la ese	Santa Fe, servicial
t	la te	Texas, tamales
u	la u	Uvalde, universal
v	la ve baja, la uve	Victoria, valiente
w	la ve doble, la uve doble	Washington, washatería
x	La equis	Xalapa, Ximena
y	La ye, la i griega	Yucatán, yerba
z	la zeta	Zavala, zapallo

Además del alfabeto, el español cuenta con un pequeño conjunto de dígrafos, combinaciones de dos letras que representan un solo sonido:

ch (la ce-hache, la che)	**ll** (la doble ele)	**rr** (la doble erre)	**gu**	**qu**
Chile	Llama	Barrientos	Guerrero	Quesada

Paso 2. Pregunta a dos personas de la clase su nombre y apellido; para poder escribirlos adecuadamente, pide que por favor deletreen cada palabra**.** Cuando sea tu turno, di el nombre de cada letra de tu nombre y apellido, en español.

1. Se llama: _____
2. Se llama: _____

Paso 3. Como ya observaste, las personas pronuncian de diferentes formas las palabras, y es importante reconocer y respetar la manera en que un hablante pronuncia su propio nombre**.** Para facilitar que los demás puedan decir tu nombre de la manera que prefieres, utiliza el siguiente enlace para decir y grabar tu nombre completo: NameShouts - Pronounce Names Right**.** Comparte la grabación en el sitio de la clase, y luego practica pronunciando los nombres de tus compañeros y compañeras**.**

Paso 4. El alfabeto español tiene sus orígenes en el latín y se caracteriza por incluir una letra especial que solamente existe en español: la ***ñ*****.** Mira este video corto sobre la historia de la ñ para conocer más sobre sus orígenes**.**



Ticmas Educación. 2022. La historia de la Ñ: La letra que solo existe en español.

Paso 5. Después de ver el video, comenta con tus compañeros: ¿Qué fue algo interesante que aprendiste del video? ¿Sabías algo sobre la historia de la letra *ñ*? ¿Alguno de tus nombres o apellidos llevan la letra *ñ*? Si respondiste sí, ¿usas la *ñ,* o lo escribes simplemente con n?

Actividad 4. Los signos diacríticos

Otra diferencia importante entre los alfabetos del inglés y del español es el uso de dos signos de escritura específicos de la lengua española: *la tilde* y *la diéresis* (también llamada *crema*). La función principal de estos dos signos es indicar cómo se pronuncia la vocal donde aparecen.

Diéresis: indica que la letra U se pronuncia en las combinaciones GUE y GUI. Por ejemplo, *bilingüe, pingüino.*

Tilde (o acento escrito): indica énfasis al pronunciar la vocal, o diferencia significados entre palabras similares. Por ejemplo, *salí, canción, él - el.*

Ahora, traduce las siguientes palabras al español. Con un diccionario (como el Diccionario español de WordReference, el Diccionario de la RAE, o el Diccionario de DELE), verifica que la ortografía de cada palabra sigue la forma convencional.

Inglés	Español
shame	
number	
bilingualism	
trees	
ambiguity	
penguin	
telephone	

Nicaraguan	
antiquity	
election	
ointment	

En los capítulos que siguen vamos a analizar en mayor profundidad los diferentes usos de la tilde y seguiremos practicando palabras que tienen diéresis.

Actividad 5. Confusiones comunes con la ortografía española

Para empezar. Comenta con tus compañeros: ¿Has escuchado a alguien decir que el español es una lengua "fonética"? ¿Qué quiere decir eso? ¿Estás de acuerdo o no? ¿Cómo se compara con el inglés?

Aunque la ortografía del español se acerca a la pronunciación de las palabras, tenemos que tener cuidado porque hay sonidos que se pueden representar con varios grafemas o letras, y también hay letras que pueden representar más de un sonido. Para analizar estas relaciones especiales, pronuncia las siguientes palabras en voz alta:

gente, **j**abón, Mé**x**ico - El mismo sonido se puede representar con las letras **g, j**, o **x**

casa, a**c**eite - La letra **c** puede representar dos sonidos diferentes

gato, **g**ente - la letra **g** también puede representar dos sonidos diferentes

hombre, **p**sicólogo - Hay letras que no se pronuncian aunque aparecen escritas

Como vemos, la ortografía del español no es tan sencilla. Aunque podemos pensar que hay muchísimas formas de equivocarse al escribir esta lengua, la investigación demuestra que unos pocos elementos del alfabeto español provocan la mayoría de los errores y afectan la escritura de todos los hablantes de español. Las siguientes son las fuentes más comunes de confusión ortográfica en el español, y vamos a trabajar con ellas en los capítulos que siguen:

- Confusión entre consonantes **B/V; C/S/Z; G/J; LL/Y; R/RR**
- Ausencia o empleo inadecuado de **H**
- Ausencia o empleo inadecuado del acento escrito (tilde)

Paso 1. Mira el siguiente video sobre la ortografía española, (Kncelados, 2024), donde podemos ver que los ejemplos que presentan estos hablantes son casos específicos de las tres confusiones mencionadas anteriormente. Anota los ejemplos que más te interesan.



Kncelados. 2024. Y a vosotros cual os molesta más? 2024.

Además, para los hablantes bilingües de español e inglés existen confusiones específicas debido a que cada alfabeto representa de forma diferente sus sonidos. Otra confusión ocurre con las combinaciones consonánticas, especialmente en las palabras que son similares en las dos lenguas, como vemos en la tabla que sigue.

Inglés	Español
PH photo	**F** foto
FF giraffe	**F** jirafa
CC occasion	**C** ocasión
MM communicate	**M** comunicar
MM immigrant	**NM** inmigrante
NN manner	**N** manera
SS mission	**S** misión
TT attention	**T** atención

Paso 3. Después de ver el video y analizar las palabras de la tabla anterior, comenta con un grupo de compañeros: Como hablantes bilingües de inglés y español, ¿se confunden con alguna de estas combinaciones de letras? ¿Qué otros errores ortográficos son comunes en la escritura de los hablantes bilingües? Escriban los ejemplos del grupo.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

Reflexión final

Instrucciones: revisa las secciones y los temas que estudiaste en este capítulo para completar las siguientes reflexiones.

1. Contenido social, político y económico

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

2. Contenido artístico y cultural

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

3. Contenido sobre la lengua española

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

4. ¿Qué es algo importante que aprendiste que te puede servir en tu vida personal, académica o profesional?

5. Vocabulario personal

Palabra o expresión	**Significado**

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Referencias

Catalá, N. & Molero, M. (2022). Un espacio y un tiempo para la gramática reflexiva en el aula. *ReGroc. Revista de gramática orientada a las competencias, 5* (1), 168:182. ReGrOC. Revista de Gramática Orientada a las Competencias

Callen, T. (2008). *¿Qué es el producto interno bruto?* Fondo Monetario Internacional. https://www.imf.org/es/Blogs/Articles/2012/03/28/what-is-gdp

Cohn, D. (2010, March 3). *Census History: Counting Hispanics*. Pew Research Center. Census History: Counting Hispanics

Domínguez-Fret, N. & Guzmán, O. (2021). *Enseñando con el corazón: Placing Heritage Speakers' Language Varieties, Histories, and Communities at the Core of the Curriculum*. Presented at the TeCHS 2021 Virtual Workshop: From design to success: SHL teaching practices for engaging and empowering our students.

Fernández Vítores, D. (2022). *El Español: una lengua viva. Informe.* Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2022.pdf

García Folgado, M. (2022). La enseñanza de la gramática como práctica reflexiva. *Tejuelo, Didáctica de la Lengua y la Literatura, 35* (2), 15-44. DSpace Book View

Ganeshan, A. (2022). *La lingüística hispana, una introducción*. Pressbooks. La lingüística hispánica. CC BY NC SA 4.0.

Gomez Navarro, M. (2023). *Caminando: Panoramas de culturas y colectivos en Latinoamérica.* Pressbooks. https://boisestate.pressbooks.pub/caminando. CC BY NC 4.0.

Hamilton, D., Fienup, M., Hayes-Bautista, D., & Hsu, P. (2024). *2024 U.S. Latino Report.* Latino GDP Project.California Lutheran University & University of California Los Angeles. https://www.latinogdp.us

Hinkel, E. (2018). Descriptive Versus Prescriptive Grammar. In J.I. Liontas & M. DelliCarpini, (Eds.). *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*. Wiley. https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0053

Meiners, J. (2024). La ortografía y pronunciación de la b/v y g/j/h. *Proud to be Bilingüe: Intermediate Spanish for Heritage Speakers.* CC-BY SA 4.0.

Meiners, J. (2024). Las clases de palabra y el artículo definido. *Proud to be Bilingüe: Intermediate Spanish for Heritage Speakers*. CC-BY SA 4.0.

Menéndez, R. (Director). (1988). *Stand and deliver* [Film]. YouTube. https://youtu.be/YhTGr0xuHy4?si=QiY8nRfgyzuG2YNn

Mora, G. C. (2014). *Making Hispanics: How activists, bureaucrats, and media constructed a new American*. University of Chicago Press.

Mora, L. (2022, October 7). *Hispanic enrollment reaches new high at four-year colleges in the U.S., but affordability remains an obstacle*. Pew Research Center. https://www.pewresearch.org/short-reads

Mora, L., & López, M.H. (2023, October 3). *Key facts about U.S. Latinos with graduate degrees.* Pew Research Center. https://www.pewresearch.org/short-reads/2023/10/03/key-facts-about-us-latinos-with-graduate-degrees/

Moreno Fernández, F. (2022). *La lengua de los hispanos unidos de América.* Alcalá de Henares: Catarata.

The California-Mexico Studies Center. (2012). *Chicano! Taking back the schools* [Documentary] Youtube. https://youtu.be/xY6cytReBm8?si=sIzY_PcDgCtTh9EB

Lopez, H, Krogstad, J. & Passel, J. (2024). *Who is Hispanic?* Washington, DC: Pew Research Center. https://www.pewresearch.org/short-reads/2024/09/12/who-is-hispanic/

Potowski, K. & Shin, N. (2019). *Gramática española. Variación Social.* New York: Routledge.

Real Academia Española. (2011). *Ortografía de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.

Real Academia Española.. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.

Simón, Y. (2024, August 20). *Latino, Hispanic, Latinx, Chicano: The History Behind the Terms.* Hispanic History. https://www.history.com/news/hispanic-latino-latinx-chicano-background

Stah, J. (2025). 10 influential Hispanic Americans in U.S. politics. 10 influential Hispanic Americans in U.S. politics | Constitution Center

U.S. Equal Employment Opportunity Commision. (2023, March 7). *Written testimony of Guadalupe Valdés.* U.S. Equal Employment Opportunity Commission. https://www.eeoc.gov/written-testimony-guadalupe-valdes

Valdés. G. (2001). Heritage Language Students: Profiles and Possibilities. In J.K. Peyton, D.A Ranard, & S. McGinnis (Eds.), *Heritage language in America: Preserving a National Resource* (37-77). Washington, DC: Delta Systems and Center for Applied Linguistics.

Wheatley, K. (2005). *Sintaxis y morfología de la lengua española*. Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall.

Capítulo 1: La región Atlántico Sur



Carlos (Caco) Salazar y Renato Salazar. 1977. *Un pueblo sin murales es un pueblo desmuralizado* [imagen].,

Introducción y objetivos

Introducción al capítulo

Este capítulo se enfoca en la región Atlántico Sur de los Estados Unidos, que incluye Carolina del Norte, Carolina del Sur, Delaware, Distrito de Columbia, Florida, Georgia, Maryland, Virginia y Virginia Occidental. A través de actividades de interpretación e interaccionales vamos a reflexionar sobre nuestro conocimiento de la región y explorar sus características históricas, sociodemográficas y culturales, con énfasis en la presencia y diversidad de las comunidades latinas/hispanas. Vamos a estudiar los orígenes coloniales de estas comunidades y la presencia histórica del español en la región.

📍 Objetivos Sección 1A: Introducción a la región

1. Reflexionar sobre nuestro conocimiento sobre la región.
2. Describir características históricas y sociodemográficas de la región.
3. Examinar la presencia de las comunidades hispanas de la región y reconocer la diversidad de estas comunidades.

🗣️ Objetivos Sección 1B: Lengua viva

1. Reflexionar sobre nuestro conocimiento de la historia de la región y describir algunos procesos de la conquista europea en esta región, utilizando vocabulario específico.
2. Reconocer y explicar el significado del concepto lingüístico de los cognados y su importancia para la producción bilingüe.
3. Explorar una variedad del español de contacto en las comunidades bilingües de la región.

📚 Objetivos Sección 1C: Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

1. Reflexionar críticamente sobre el impacto que tiene la comunidad latina en los sectores económicos y sociopolíticos
2. Examinar y describir las características de un espacio en esta región y de nuestros propios espacios donde vivimos o estudiamos
3. Explorar e hipotetizar sobre las organizaciones sin fines de lucro en comunidades latinas

🎨 Objetivos Sección 1D: Arte, cultura e identidad

1. Examinar las historias, identidades y prácticas culturales de las comunidades latinas de esta región y compartir aspectos de nuestra cultura e identidad
2. Sintetizar y/o analizar un texto
3. Crear un vlog utilizando herramientas digitales
4. Desarrollar la habilidad de escritura a nivel párrafo

💡 Objetivos Sección 1E: Gramática reflexiva

1. Caracterizar los usos comunicativos de las formas lingüísticas enfocadas.
2. Examinar aspectos morfológicos, sintácticos y semánticos de las formas enfocadas.
3. Comparar y contrastar valores funcionales de las formas en español e inglés.
4. Reflexionar sobre fenómenos de variación geolectal y sociolectal.

📝 Objetivos Sección 1F: Ortografía

1. Identificar y utilizar la convención ortográfica de la tilde diacrítica.
2. Comparar y aplicar diferencias ortográficas y de puntuación entre el español y el inglés.

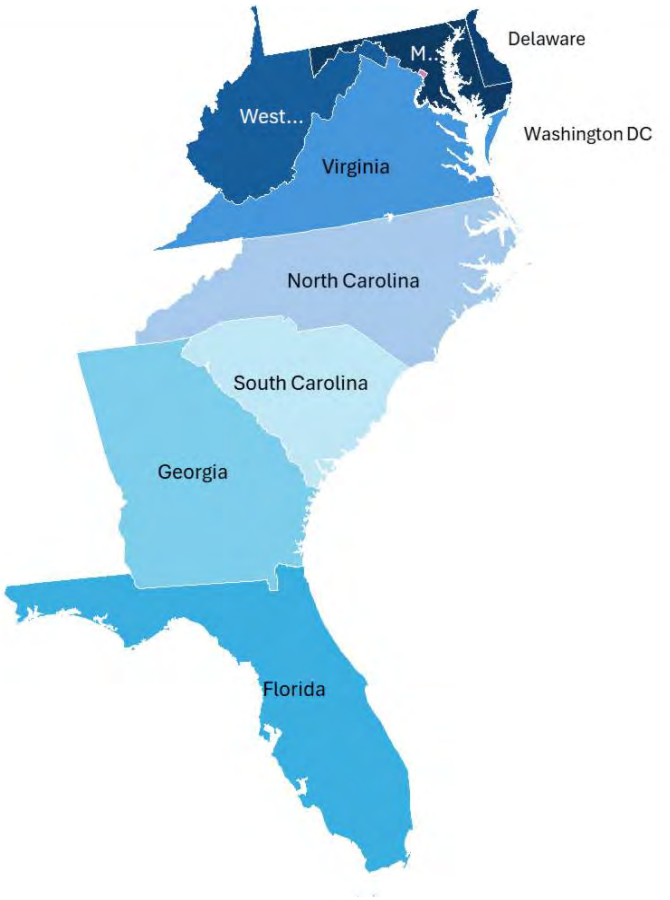
Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

Capítulo 1

La región Atlántico Sur



Mapa de la región Atlántico Sur



Cabo Cañaveral, Florida [Imagen], Pxhere, CC 0.



Likeaduck, 2013. *Wilmington Riverfront* [Imagen], Flickr, CC BY.



Outer banks [Imagen]. Pxhere. CC 0.



Highsmith, Carol. *Capitol Hill, Washington DC* [Imagen]. Rawpixel, CC 0.

📍 Sección 1A: Introducción a la región

En esta sección, vamos a aprender sobre los componentes históricos, socioculturales y lingüísticos de la comunidad latina/hispana en la región Atlántico Sur. También vamos a investigar información demográfica, vamos a analizar vocabulario relacionado con la conquista y colonización de América, el diseño urbano, la arquitectura y los espacios públicos, y vas a practicar estrategias de escritura usando el presente indicativo, cognados y acentos diacríticos.

Actividad 1. ¿Qué sabes de esta región?

Paso 1. Escoge uno de los estados del cuadro y responde a las preguntas. Si no sabes la información, búscala en internet.

Estado	¿Lo has visitado? ¿Cuándo? ¿Qué te pareció? ¿Tienes familia o conocidos en este lugar?	¿Qué porcentaje de la población de este estado es hispana/latina y de dónde vienen?	¿Hay lugares representativos de la cultura latina/hispana en este estado (museos, parques, centros culturales, mercados, etc.)?
Carolina del Norte			
Carolina del Sur			
Delaware			
Distrito de Columbia			
Florida			
Georgia			

Maryland			
Virginia			
Virginia Occidental			

Paso 2. Conversa con tus compañeros de clase para obtener la información de los demás estados para completar toda la tabla.

Paso 3. Con la información que han obtenido, decidan qué estado tiene mayor presencia latina/hispana. Expliquen la respuesta (puedes tener en cuenta el número de latinos/hispanos, o en el número de lugares representativos de nuestra cultura, o en ambos).

Paso 4. ¿Cuál de estos estados te gustaría visitar el próximo verano? ¿Por qué?

Algunos datos de la región

Actividad 1. La región Atlántico Sur

Paso 1. Lee el texto y contesta las preguntas a continuación.

La región Atlántico Sur

La amplia región del Atlántico Sur de los Estados Unidos está formada por diez estados y un distrito federal: Florida, Georgia, Carolina del Sur, Carolina del Norte, Virginia, Virginia Occidental, Delaware, Maryland y el Distrito de Columbia. Las ciudades más importantes por su densidad poblacional son Jacksonville (FI), Miami (FI), Atlanta (G), Charlotte (CN), Charleston (CS), y Washington DC, la capital de los Estados Unidos.

Debido a su ubicación geográfica sobre el Océano Atlántico, esta región fue una de las primeras zonas ocupadas durante la conquista y colonización que llevaron a cabo Inglaterra, España y Francia en el actual territorio estadounidense desde finales del siglo XV. Antes de la llegada de los europeos, esta región estaba habitada por diversas comunidades indígenas,

incluyendo los pueblos Ais, Calusa, Tocobaga, Timucua, Seminola, Creek y Cherokee en los estados actuales de Florida, Georgia y Carolina del Sur. Al norte (incluyendo los estados actuales de Carolina del Norte, Virginia, Virginia Occidental y Maryland) se encontraban varios pueblos de lengua algonquina (Chowanoke, Roanoke, y la Confederación Powhatan), además del pueblo Lenni Lenape, actualmente la Nación Delaware, que da nombre al estado. Como en otros contextos de expansión colonial, la relación entre los recién llegados y los pueblos originarios tuvo grave consecuencias para estos últimos, quienes sufrieron ataques devastadores en sus comunidades así como el contacto con enfermedades que no existían en América (como la influenza, la difteria o el tifus). La pérdida de sus territorios ancestrales y el destierro fueron otros eventos dramáticos para estas comunidades, no solo en el territorio norteamericano sino en toda América.

Para saber más



Para saber más sobre este tema puedes leer la Sección 2 de *Pulling Together* (2018), que se enfoca en los procesos y resultados de la conquista y colonización de los territorios de América del Norte.

Kory Wilson & Colleen Hogdson. 2018. *Pulling together: Foundations Guide*. CC BY-NC.

Desde la fundación de los primeros asentamientos europeos en el siglo XVI, los estados de Virginia, las dos Carolinas y Georgia mantuvieron lazos cercanos con las plantaciones inglesas en Barbados, y participaron activamente del comercio de esclavos traídos desde África para trabajar en las grandes plantaciones de algodón, azúcar, arroz, tabaco y otros productos. Así, la trata de personas y la esclavización formaron parte importante de la historia de esta región, lo que ha impactado en la demografía de estos estados hasta el presente. En este sitio interactivo puedes encontrar más información sobre el tráfico de esclavos en la región del Atlántico Sur, con imágenes y textos históricos recopilados por la Biblioteca de Virginia.

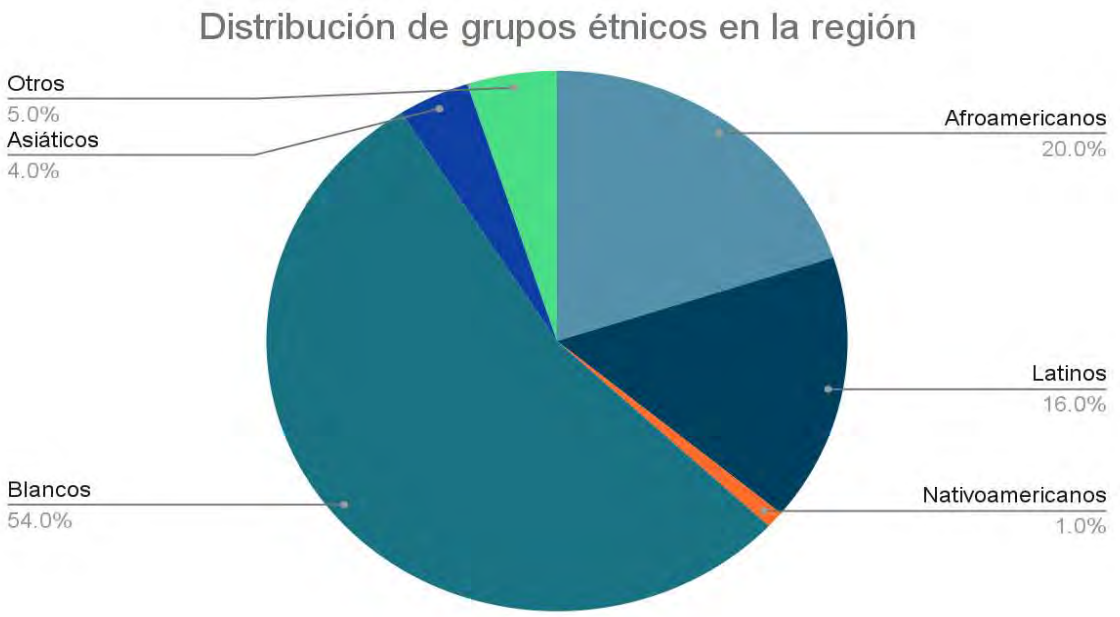
Para saber más



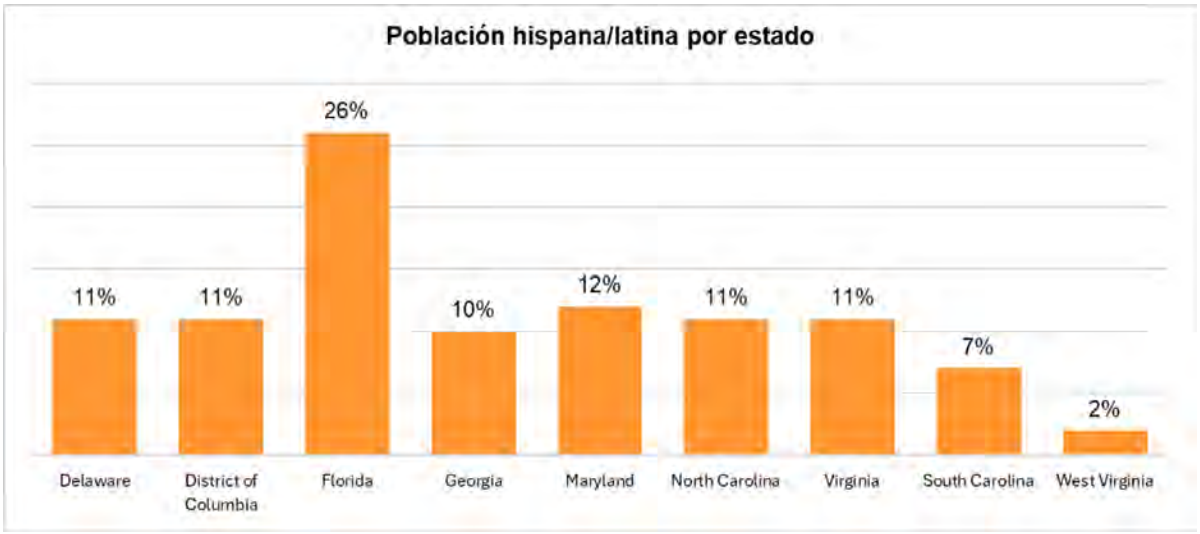
Exposición To Be Sold: Virginia and the American Slave Trade.

Maurie D. McInnis (curadora); Barbara Batson, Gregory Crawford & Gregg D. Kimball.

En el presente, los datos de la Oficina del Censo (Census Reporter, 2022), indican que actualmente viven en la región del Atlántico Sur alrededor de 67 millones y medio de personas, con una distribución racial y étnica que vemos en esta gráfica:



Es importante notar que esta región cuenta con una importante población de origen hispano, con alrededor de 9,3 millones de personas — aproximadamente el 15% de los habitantes—, aunque su distribución varía considerablemente en cada estado. Como vemos en el siguiente gráfico, las personas hispanas representan casi un 30% de la población en Florida, mientras que son solamente un 2% en Virginia Occidental.



Para saber más

Para saber más sobre la demografía de la región puedes visitar la sección de "El español en el mundo: población hispana de Estados Unidos" en el reporte anual del Instituto Cervantes.

Paso 2. Contesten las siguientes preguntas de manera oral:

- ¿Cuáles son los estados y el distrito que conforman la región del Atlántico Sur de los Estados Unidos?
- ¿Qué comunidades indígenas habitaban la región antes de la llegada de los europeos? Menciona al menos tres.
- ¿Qué papel jugaron los estados del Atlántico Sur en el comercio de personas esclavizadas y la economía de plantaciones?
- ¿Cuáles son algunos factores históricos y económicos que han contribuido al crecimiento de la población latina/hispana en la región del Atlántico Sur?
- ¿Qué opinas sobre la distribución de la población latina/hispana en esta región? ¿Crees que hay factores sociales o económicos que influyen en su concentración en ciertas áreas? Explica tu respuesta.

Actividad 2: Algunas ciudades de la región Atlántico Sur

Paso 1. Elige dos de las ciudades de la lista e investiga de qué países son las personas latinas/hispanas que viven allí. Intercambia información con otros estudiantes para completar la tabla.

Ciudad	Países de origen	Ciudad	Países de origen
Cheapesake, VA		Charleston, WV	
Norfolk, VA		Charlotte, NC	
Wilmington, DE		Raleigh, NC	
Dover, DE		Charleston, SC	
Washington, DC		Columbia, SC	

Atlanta, GA		Miami, FL	
Augusta, GA		Jacksonville, FL	
Huntington, WV		Tampa, FL	

Ahora, analiza la tabla completa y responde, ¿qué nacionalidades predominan en estas ciudades?; ¿qué ciudad tiene mayor diversidad de nacionalidades?; ¿qué diferencias de origen encuentras entre los diferentes estados?; ¿en cuál ciudad elegirías para vivir, considerando estos datos?

Actividad 3. Florida

Paso 1. A continuación vamos a enfocarnos en un estado de la región por su importancia histórica para las comunidades latinas/hispanas de los Estados Unidos, el estado de Florida. Completa la siguiente lectura y responde las preguntas siguientes.

Florida

Dentro de esta región, el estado que tiene mayor cantidad de latinos/hispanos y donde más se habla el español es Florida. Según los datos de la Oficina del Censo de EE. UU., las personas de origen latino/hispano representan el 27% de la población del estado. Florida cuenta con importantes poblaciones de origen cubano (1,5 millones), puertorriqueño (1,2 millones) y colombiano (403,567). Miami es conocida como la ciudad floridense con mayor cantidad de personas latinas/hispanas, con unos 310,472 habitantes que representan casi el 70% de los 442,241 habitantes totales.

Históricamente, el español ha estado presente en Florida desde la llegada del explorador castellano Juan Ponce de León en 1513. Como Ponce de Leon llegó a esta zona durante la primavera cuando la vegetación estaba floreciendo, decidió llamarla “La Florida”. La región estuvo bajo dominio español en dos periodos: inicialmente desde 1513 hasta 1763, y luego entre 1783 y 1821, cuando fue transferida a los Estados Unidos. El legado histórico de la

colonización española es visible en los nombres de condados, ciudades y accidentes geográficos: *Cabo Cañaveral, Santa Fe, Boca Ratón, Islamorada, Playa Fernandina*, entre muchos otros. También se percibe la influencia española en el diseño urbano y la arquitectura de varias ciudades, como el Castillo de San Marcos y la Basílica Catedral en San Agustín, la Ciudad Vieja en Playa Fernandina, o en la villa histórica de Pensacola.

¿Sabías que en Florida se encuentra la ciudad estadounidense donde solo se habla español? Hialeah, ubicada al noroeste de Miami, tiene una población mayoritaria de personas que se definen como latinas/hispanas (alrededor del 97%), un 75% de ellos de origen cubano. Así, el español es la lengua predominante, utilizada diariamente por el 93% de la población. La película del director Joe Cardona presenta la vida en esta ciudad en su film de 1999, Water, Mud and Factories (disponible en YouTube).



Joe Cardona. 1999. *Water, Mud and Factories* (imagen).

En las secciones siguientes vamos a explorar con mayor detalle la presencia y el impacto de las comunidades latinas/hispanas en otros estados de esta región.

Paso 2. Comenta con tus compañeros: ¿Qué aprendiste sobre Florida en la lectura? ¿Has visitado este estado? Si visitaste el estado, ¿pudiste observar algo de lo que menciona el texto? ¿Qué? Si no, ¿cuáles fueron tus observaciones o impresiones?"

Paso 3. En parejas, contesten las siguientes preguntas de comprensión sobre la lectura.

1. ¿Qué porcentaje de la población de Florida se identifica como latina o hispana, según la Oficina del Censo?

2. ¿Qué grupos de origen latino/hispano tienen una presencia significativa en Florida? Menciona al menos dos.

3. ¿Por qué se le dio el nombre de “La Florida” a esta región?

4. ¿Qué evidencias del pasado colonial español todavía se pueden observar en el estado de Florida? Menciona al menos dos.

5. ¿Qué hace única a la ciudad de Hialeah en cuanto al uso del español en los Estados Unidos?

Actividad 4: Explora el paisaje lingüístico de Hialeah, Florida

Paso 1. Observar y analizar el uso del español en la vida cotidiana de Hialeah a través de un recorrido virtual.



Derick, G. City of Hialeah Art in Public Places (imagen).

Para ello, sigue los siguientes pasos:

1. Accede a Google Maps o Google Earth.
2. Escribe “Hialeah, Florida” en el campo de búsqueda.
3. Activa *Street View*; arrastra el ícono del muñequito amarillo (en la esquina inferior derecha) y ubícalo en una calle de la ciudad.
4. Recorre virtualmente tres o cuatro calles observando los rótulos, letreros comerciales, anuncios y nombres de negocios.

Paso 2. Toma notas sobre el uso del español usando las siguientes preguntas como guía:

- ¿Qué tipos de negocios usan el español en sus nombres y letreros?
- ¿Dónde aparece el español más visible: en supermercados, clínicas, restaurantes, otros?

- ¿Hay rótulos bilingües (español e inglés)? ¿O solo en español?

Paso 3. Toma capturas de pantalla de al menos tres ejemplos de uso del español en el paisaje urbano. Asegúrate de incluir el nombre del lugar o calle donde encontraste cada ejemplo.

Capturas:

Paso 4. Escribe un breve párrafo (100-150 palabras) reflexionando sobre lo que observaste. Puedes usar estas preguntas como guía:

- ¿Qué te sorprendió del uso del español en Hialeah?
- ¿Cómo refleja esto la identidad cultural de la ciudad?
- ¿Cómo se compara con el paisaje lingüístico de tu propia comunidad?

Reflexión:

Para saber más

Carolina del Norte

El Centro Hispano: El Centro Hispano
El Futuro: El Futuro
Hispanic Liaison: The Hispanic Liaison

Carolina del Sur

Hispanic Alliance: Hispanic Alliance: Collaborating Across Cultures
Charleston Hispanic Alliance: Charleston Hispanic Alliance
PASOs: Pasos

Delaware

Latin American Community Center: Latin American Community Center
United Way of Delaware: United Way of Delaware
La Esperanza: La Esperanza

Florida

Descolonizarte Teatro: Descolonizarte Teatro
American Museum of the Cuban Diaspora: American Museum of the Cuban Diaspora
LULAC: LULAC - Florida

Georgia

Georgia Association of Elected Officials:GALEO
Latin American Association: Latin American Association
NE Latino Arts: NE Latino Arts

Maryland

CASA: CASA - Maryland
Spanish Speaking Community of Maryland: Spanish Speaking Community of Maryland
Nuestras Raíces: Nuestras Raices
CIELO: Creative Alliance - CIELO

Virginia

Virginia Hispanic Chamber: Virginia Hispanic Chamber
Latinos en Virginia: Latinos en Virginia
Virginia Latino Advisory Board: Virginia Latino Advisory Board
Virginia Coalition of Latino Organizations: Virginia Coalition of Latino Organizations
Latin Ballet of Virginia: Latin Ballet of Virginia

Virginia Occidental

La Prensa Gráfica: Aumenta la población hispana en ciudades de Virginia Occidental
Voz Inmigrante: Las ciudades con más latinos en West Virginia
WOWKTV: West Virginia Latinos share importance of fighting immigration misconceptions, impact of Hispanic culture
Fox News: West Virginia's Latino Mini Boom

Washington DC

Nuestra Labor: Nuestra Labor en Washington, D.C.
Washington DC Latinos: The Washington DC Latinos!
Washington Hispanic: Washington Hispanic
DC-Metro Latino Research Initiative: DC-Metro Latino Research Initiative
Latino DC: Latino DC: Historias Locales, Nacionales & Globales Interconectándose

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

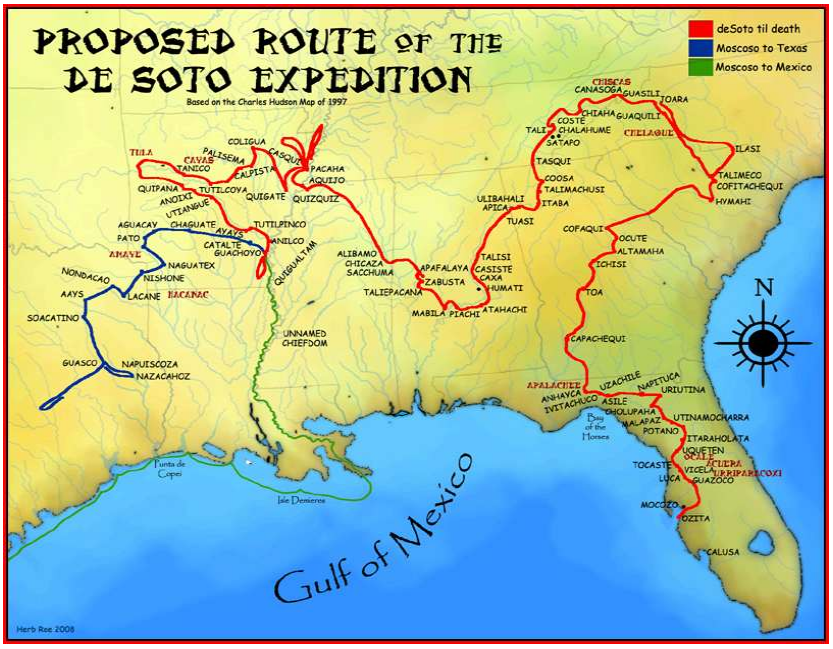


Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 1B: Lengua viva

En esta sección, vamos a reflexionar sobre nuestro conocimiento de la historia de la región y vamos a describir algunos procesos de la conquista europea en esta área, utilizando vocabulario específico. Vamos a reconocer y explicar el significado del concepto lingüístico de los cognados y su importancia en la producción discursiva bilingüe. Además, vamos a describir una de las variedades del español de contacto que se utiliza en las comunidades bilingües de la región.

La historia colonial en Florida



Herb Roe, 2022. *Route of the de Soto Expedition* [Imagen], CC BY-SA

Para empezar. Explora tus conocimientos sobre la historia general de la región Atlántico Sur de EE. UU. Lee las afirmaciones y elige la respuesta adecuada sobre cada evento. Verifica tus respuestas al final.

1. Los primeros **hablantes** del español llegaron a EE. UU.:
    a. en el siglo XIX
    b. en el siglo XV
    c. en el siglo XVI
2. Los primeros **asentamientos** hispánicos en EE. UU. ocurren en:
    a. Texas
    b. Nuevo México
    c. Florida

3. Indica los países europeos que se asientan en **el territorio** de Louisiana durante las luchas por colonizar América:
    a. España
    b. Alemania
    c. Inglaterra
    d. Francia
4. Se considera que la primera ciudad hispana **fundada** en EE. UU. es:
    a. San Diego
    b. San Agustín
    c. San Francisco
    d. Los Angeles
5. Una de las justificaciones principales de España para colonizar territorios americanos, incluyendo los que hoy pertenecen a EE. UU., fue:
    a. La exploración de todos los territorios del mundo.
    b. La difusión de la religión católica a través de los misioneros.
    c. La apertura de nuevas rutas comerciales por el mundo.
    d. Incrementar las opciones de turismo de los españoles

Actividad 1. En Florida

Paso 1. Vamos a explorar varios aspectos del estado de Florida, donde se encuentra la primera ciudad europea erigida en el territorio que hoy pertenece a los EE. UU. Lee el texto con atención y completa las actividades a continuación.

San Agustín, primera ciudad española en la Florida

La ciudad de San Agustín nace con la llegada de los primeros exploradores españoles, quienes convierten este rincón de la actual Florida en un asentamiento clave para su dominio en la costa atlántica. Con sus calles adoquinadas y sus edificios históricos, San Agustín es hoy uno de los principales atractivos turísticos del estado.

Juan Ponce de León y Figueroa, uno de los principales exploradores españoles del continente, llega a los territorios que hoy conforman Florida en 1521 y rápidamente reconoce la importancia estratégica de la península en la competencia entre las fuerzas europeas de España, Inglaterra y Francia, que se enfrentan por la conquista de este territorio americano. El rey Felipe II decide controlar este territorio, en el que se ha asentado ya una colonia de hugonotes franceses; con esta meta envía una expedición que desembarca en la zona en agosto de 1565. Don Pedro Menéndez de Avilés conduce esta importante expedición de 34 buques y 2,646 hombres; pocos días después del desembarco toma el territorio de los franceses. El 8 de septiembre funda la ciudad de San Agustín y establece la primera población de trazado europeo en tierras de los actuales Estados Unidos.

San Agustín conserva buena parte de la esencia de este mundo antiguo; durante el Período Colonial Español, que dura desde la fundación de San Agustín hasta 1763, la ciudad prospera como la capital de la Florida española. Recién en 1763 la ciudad pasa a manos británicas, como parte del tratado que otorgó el territorio de Florida a Gran Bretaña. El territorio vuelve a pertenecer a la corona española en 1783 hasta 1821, año en que definitivamente la ciudad es entregada al gobierno de los Estados Unidos.



La influencia española todavía es evidente en la arquitectura y cultura del distrito histórico. Los visitantes pueden explorar las calles adoquinadas y admirar los encantadores edificios de estilo colonial español que preservan el origen de la ciudad. Entre las principales edificaciones se encuentra el Castillo de San Marcos, un fuerte marítimo ubicado en la costa del río Matanzas. Su construcción comienza en el año 1672 y veinte años más tarde comienza a operar en ayuda a la defensa de la ciudad. El Castillo es una respuesta a los asaltos piratas quienes asedian la ciudad con frecuencia durante todo el período español.



Otra edificación importante de la ciudad es la iglesia parroquial, construida al norte de la plaza central entre 1793 y 1797. Las paredes de la iglesia, como las casas de mayor importancia de este período, están construidas a base de "coquina", una piedra local incrustada de conchas de mar. El espacio de la iglesia hoy lo ocupa la Catedral Basílica de San Agustín, en el corazón del distrito histórico. El interior cuenta con obras de arte intrincadas, importantes vidrieras y altares ornamentados que ejemplifican el estilo neocolonial.

Dan Lundberg. 2014. *Castillo de San Marcos* [Imagen]. Flickr. CC BY-SA.
Steven Martin. 2014. *Cathedral Basilica of St. Augustine* [Imagen]. Flickr. CC-BY-NC-SA.

Paso 2. El texto describe la fundación y la configuración urbana y arquitectónica de San Agustín, en el estado de Florida. Encuentra al menos diez palabras o frases del texto que se usan para describir el diseño de la ciudad. Ej.: *asentamiento*.

1.	6.
2.	7.
3.	8.
4.	9.
5.	10.

Paso 3. El texto incluye palabras que representan los eventos históricos de Florida en su fundación, por ejemplo, *expedición* y *asaltos piratas*. ¿Qué otras palabras o frases asociadas a la historia de Florida puedes encontrar? Escríbelas a continuación.

Paso 4. ¿Qué otras palabras que no están en el texto son importantes cuando hablamos de la historia colonial de las Américas? Selecciona tres y completa la información, como en el ejemplo. Luego, comparte con tus compañeros tu selección, explicando por qué las elegiste.

Ejemplo: ***Las misiones***. *En el contexto de la conquista y colonización de América, este término se refiere a los asentamientos o poblados que establecieron representantes de la Iglesia Católica para evangelizar los territorios americanos*.

1.

2.

3.

Actividad 2. Vocabulario esencial

Paso 1. A lo largo del capítulo vamos a hablar de estructuras urbanas, arquitectura, sitios y eventos históricos, por eso es importante crear un glosario de vocablos y frases que son

esenciales para conversar sobre estos temas. Para iniciar tu glosario, completa las tablas con palabras y frases de las actividades anteriores. Luego, completa la siguiente información sobre cada expresión, incluyendo: (1) su significado, que puedes buscar en un diccionario; (2) una palabra o expresión equivalente en inglés, y (3) sus connotaciones.

Las *connotaciones* de una palabra son los significados de asociaciones culturales, sociales o emocionales que podemos atribuirle a una palabra; pueden ser de carácter positivo o negativo. Piensa, por ejemplo, en la palabra *colonización*, que además de significar "la toma de control sobre un territorio" tiene connotaciones negativas porque se asocia con *dominio, esclavitud, explotación, expulsión* o *extinción cultural,* que son algunos efectos de los procesos de colonización. No en todos los casos es fácil identificar una connotación, pero utiliza tus conocimientos y los contenidos de esta unidad para encontrar connotaciones posibles.

A. Vocabulario asociado a procesos históricos

Palabra o frase	Significado	Equivalente en inglés	Connotaciones
exploración			
colonia			
descubrimiento			

B. Vocabulario asociado a planeación urbana y arquitectónica

Palabra o frase	Significado	Equivalente en inglés	Connotaciones
asentamiento			
plaza			
fuerte			
adoquín			

edificación			
altar			

Paso 2. Formas léxicas

Muchas de las palabras que has visto hasta ahora tienen un verbo relacionado con ellas. Lee la lista de verbos y anota el nombre/sustantivo que se conecta a él, como en el ejemplo. Completa la información con el equivalente de los términos en inglés.

Verbo	Sustantivo	Equivalente en inglés
asentar	*asentamiento*	*settlement*
fundar		
explorar		
dominar		
desembarcar		
edificar		
construir		
defender		
competir		
asediar		

Actividad 3. Connotaciones visuales

Las siguientes imágenes se conectan con la historia colonial de los estados de Virginia, las Carolinas, Maryland y Florida. Obsérvalas con atención y anota todas las palabras o frases que se podrían asociar a ellas. Usa el vocabulario de las actividades que ya completaste.



1. Boston Public Library. *A general map of the southern British colonies in America,* by Romans, Bernard (1776). [Imagen]. Boston Public Library. CC-BY



2. CW. 2019. *La nave Santa María visita Yorktown.* [Imagen]. Flickr. CC BY



3. Architect of the Capitol. 2022. *Descubrimiento del Misisipi por De Soto, by William Henry Powell (1853)*. [Imagen]. World History Encyclopedia. Public Domain.



4. Paul Reed. 2022. *European 16th Century Armor.* [Imagen]. World History Encyclopedia. CC-BY-NC-ND.

1.	2.
3.	4.

El español en contacto: cognados y semicognados

Para empezar. Seguramente has notado que muchos vocablos del español y del inglés son muy parecidos en la forma en que se escriben o se dicen. Como vemos en la siguiente tabla, muchas palabras presentan grandes semejanzas en diferentes idiomas; técnicamente llamamos a este grupo de palabras 'cognados'.

Revisa cada palabra con cuidado y compara la escritura de cada una. Con tu grupo, responde a las preguntas que siguen.

español	inglés	francés	portugués	alemán	italiano	holandés
gato	*cat*	*chat*	*gato*	*katze*	*gatto*	*kat*
matemáticas	*mathematics*	*mathématiques*	*Matemáticas*	*mathematik*	*matematica*	*mathematica*
política	*politics*	*politique*	*política*	*politik*	*politica*	*politiek*
garaje	*garage*	*garaje*	*garagem*	*garage*	*garage*	*garage*
acuario	*aquarium*	*aquarium*	*aquário*	*aquarium*	*acquario*	*aquarium*
ángel	*angel*	*ange*	*anjo*	*engel*	*angelo*	*engel*

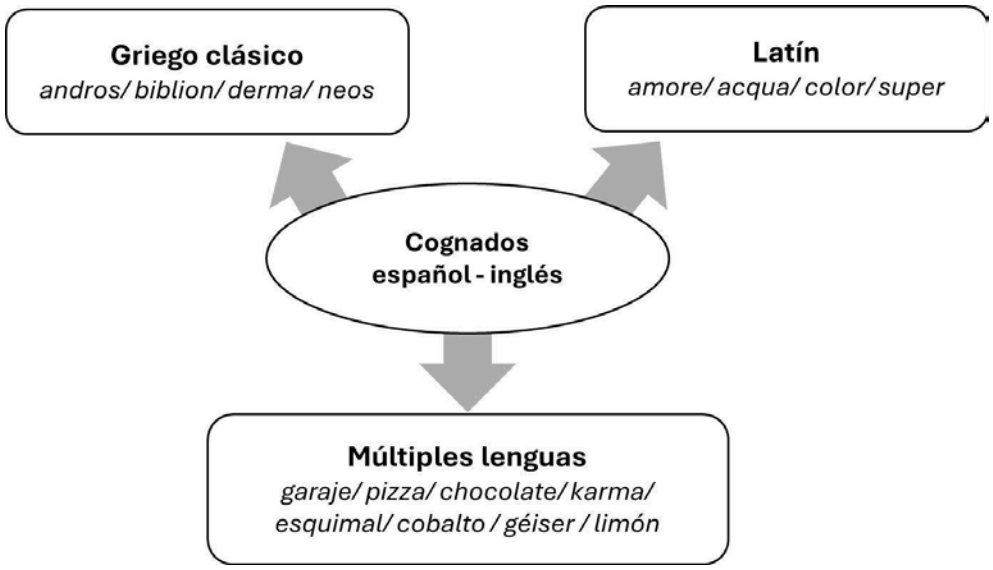
1. ¿Qué elementos comunes hay entre los cognados? ¿Qué elementos son diferentes?

2. ¿Cómo podemos relacionar los idiomas a través de la similitud entre sus cognados?

3. ¿Piensan que los cognados compartidos por estas lenguas tienen el mismo significado? Propongan ejemplos con las lenguas que conocen.

Definición: Los cognados (del latín cognatus, 'familiar') son palabras de dos o más lenguas que poseen el mismo significado, o un significado muy aproximado; su escritura puede ser idéntica o similar, mientras que en la pronunciación es donde encontraremos las mayores diferencias. Por ejemplo, la palabra española 'animal' se escribe de la misma forma en inglés y en francés, pero su pronunciación cambia por completo en estas lenguas.

La gran mayoría de los cognados que el inglés y el español comparten tienen un mismo origen; muchos proceden de dos lenguas clásicas, el griego y el latín; otros cognados son préstamos tomados de diferentes lenguas, como el francés, el italiano, el náhuatl o el japonés. El gráfico siguiente presenta algunos ejemplos de estos orígenes:



Actividad 1. Explorando raíces griegas y latinas

¿Puedes adivinar el significado de estas palabras en griego y en latín? Escribe las palabras en inglés y en español que asocias con cada una.

Palabras latinas y griegas	En español	En inglés
andros		
biblion		
derma		
neos		
fobos		
amore		
acqua		
color		
femina		

Actividad 2. Palabras prestadas, ¿de qué idioma vienen?

¿Puedes adivinar la lengua de donde se tomaron prestadas estas palabras? Como pista, considera que las palabras pertenecen a alguno de estos idiomas: *alemán, francés, japonés, algonquino, italiano, náhuatl, árabe, islándico*. Escribe el cognado correspondiente en inglés. Puedes buscar la respuesta en internet si no puedes adivinar.

Préstamo	Lengua de origen	Cognado en inglés
garaje	*francés*	*garage*
pizza		
chocolate		
cobalto		
géiser		
alcohol		
esquimal		
tobogán		
gingko		
limón		

Actividad 3. Reflexión

1. ¿Crees que es importante reconocer los cognados al aprender una nueva lengua? ¿Por qué sí o no? Explica.

2. ¿Crees que puede haber dificultades al utilizar los cognados? Describe una dificultad que consideres importante.

Definición 2. Junto con los cognados se reconoce otra clase de palabras que comparten el significado, pero su forma no es exactamente similar, ya que solamente comparten un segmento o parte similar (un morfema); estas palabras son llamadas semicognados. Al escuchar o ver estas palabras podemos reconocer parte de su significado, lo que facilita comprenderlas.

Veamos algunos ejemplos en la siguiente tabla; ¿puedes anotar el significado del segmento en común?

Inglés	Español	En común	Significado
generally	*generalmente*	***general-***	
edible	*comestible*	***-ble***	
difficulty	*dificultad*	***dificult-***	
interesting	*Interesante*	***interes-***	
desensitize	desensibilizar	***des-***	
odontológico	odontological	***odontologi-***	
viceroy	virrey	***vi-***	

Actividad 4. Cognados en acción

Lee nuevamente el texto San Agustín, primera ciudad española en Florida e identifica 10 cognados o semicognados; anota su forma correspondiente en inglés. Anota las diferencias de escritura que encuentras, como en el ejemplo inicial. Finalmente, comparte con tus compañeros para ver si hubo coincidencias.

Español	Inglés	Diferencias en escritura
1. territorio	*territory*	La terminación *-io* se escribe *-y* en inglés
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		

8.		
9.		
10.		

Para saber más

El internet ofrece numerosos diccionarios de cognados que puedes consultar cuando tengas dudas con alguna palabra del inglés o del español. Aquí compartimos dos opciones:

- Vocabulario y Frases: Los cognados
- Diccionario de cognados

El español de hoy: variedades cubanas en Florida

Nota importante: Aunque el inglés es el idioma oficial de Florida, el español es el idioma más hablado en varias zonas del estado. Por ejemplo, en Miami, dos de cada tres personas hablan español, con un grupo mayoritario de hablantes (aprox. el 60 por ciento) que utiliza las variedades cubanas. Entre sus características particulares, el español cubanoamericano se caracteriza por emplear vocabulario del Caribe (por ejemplo *espejuelos* y *fosfera*) y por expresar algunas características gramaticales particulares, como por ejemplo: la posición del pronombre sujeto en preguntas (*¿qué tú quieres comer?*), el uso extendido del pretérito perfecto (*no ha llegado*), variaciones en el uso de las preposiciones (*cerca a la universidad; estar a casa*), y la tendencia a regularizar ciertos verbos irregulares (*murió >morió, sirvió>servió*).

Actividad 1. Expresiones cubanas

Lee las siguientes expresiones y usa tu intuición para identificar el significado de cada una. Confirma tus hipótesis con un diccionario de cubanismos.

Expresiones	Significado	#
1. *Andas al berro*	Tomar un período de descanso en el trabajo o el estudio.	
2. *Tú no me calculas*	Indicar la lentitud de una situación o persona.	
3. *Amaneciste con el moño virao*	Ser quien toma las decisiones.	
4. *No cojas lucha*	Forma espontánea de saludo.	
5. *Puedes esperar con cojines*	No tener preocupaciones, estar tranquilo y relajado.	

6. *Asere ¿qué bola?*	Advertir que las apariencias pueden engañar.	
7. *Coges un diez*	Estar de malhumor, sentirse molesto.	
8. *Eres el que corta el bacalao*	Dejar de preocuparse por una situación o problema.	

Actividad 2. El español mayamero

Mira el video ¿Cómo se habla en Miami? (Oscar Alejandro, 2016) para ver y escuchar ejemplos del *español mayamero*, que incluye frases y expresiones muy comunes en el habla de las personas bilingües de Miami. Recuerda, puedes cambiar la configuración en YouTube si lo necesitas.



Oscar Alejandro, 2016. ¿Cómo se habla en Miami? (video).

Paso 1. Después de ver el video, describe la forma de hablar de Oscar Alejandro con dos o tres adjetivos; ¿te resulta un habla rápida o lenta?; ¿qué expresiones usa que te llaman la atención?

Paso 2. Ve el video por segunda vez y anota las expresiones que Oscar Alejandro explica en la primera columna de la tabla; luego indica si usas, si conoces o si no conoces cada expresión. Compara tus respuestas con otros compañeros. ¿Hay una expresión que todos desconocen?

Expresión	La uso normalmente	La conozco pero no la uso	No la conozco

Paso 3. Busca cinco expresiones o frases que emplean los hablantes de mayamero en redes sociales o en entrevistas a hispanoparlantes de Miami. Anota las expresiones más interesantes y compártelas con la clase en el foro de discusión que indique tu instructor.

1.

2.

3.

4.

5.

Paso 4. Otro fenómeno interesante que encontramos en la región del sur de Florida, donde el inglés y el español conviven estrechamente, es el desarrollo de un nuevo dialecto que combina los dos idiomas, según el lingüista Phillip Carter. Este dialecto, conocido como "Miami English", se basa en el inglés con frases extraídas del español literal, también conocido como calco lingüístico. Así es posible escuchar en Miami frases como "get down from the car" ("bájate del auto") y "make the line" ("haz la cola") en la vida diaria. Comenta este fenómeno con tus compañeros. ¿Has escuchado alguna de estas frases? ¿Usas tú algunas de ellas?

Para saber más

'Get Down' From the Car. 'Make' the Line. Is Miami English a Dialect?

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

📚 Sección 1C: Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

En esta sección vamos a analizar la participación y el impacto de las comunidades latinas/hispanas en la sociopolítica, ecopolítica, economía y educación en esta región. Vamos a explorar expresiones artísticas que representan estas comunidades, como mercados y murales, y reflexionar sobre su valor simbólico, cultural y económico. Además, vamos a comparar estos espacios con los que existen en nuestras ciudades y describir su importancia para la población latina/hispana local.

Economía

Espacios representativos de las comunidades latinas/hispanas

Vamos a explorar un espacio emblemático en Washington, D.C., y su importancia social y económica para la comunidad latina/hispana. Además, vamos a aprender sobre un mural latino muy significativo que se encuentra también en la ciudad de Washington D. C. y vamos a analizar los mensajes sociopolíticos que expresa.

Actividad 1. El Mercado Downtown Holiday

Los siguientes fragmentos de "Hispanos dejan su marca en reconocido mercado de Washington" describen el Mercado Downtown Holiday en Washington D.C. Lee el texto y completa las actividades que siguen.

El Mercado Downtown Holiday (frag.)



En el centro de Washington D.C., frente a la entrada principal de la Galería Nacional de Retratos, se ubica el reconocido Downtown Holiday Market, un mercado que durante los últimos 18 años se convirtió en un símbolo festivo y navideño y que abre las puertas a emprendedores latinos para exponer sus productos al público.
"Nuestra gestión se basa en el sentido de brindar diversidad a la audiencia y tener un grupo amplio de proveedores, músicos y artistas, y

eso está representado en la comunidad hispana y todas las comunidades del Distrito de Columbia", dijo a la Voz de América Mike Berman, gerente del mercado. Downtown Holiday Market abrió el 18 de noviembre. Se espera que medio millón de personas transiten el área en busca de sus regalos para estos días festivos, según Berman.

El mercado, que ocupa dos cuadras de Chinatown, reúne a 75 tiendas de diversos productos y comidas. Entre ellos, piezas de ropa latinoamericana y comidas típicas de la región. [...] Mistura Timepieces es una de las tiendas en el lugar que expone productos diseñados por colombianos. Durante 15 años, la empresa ha mezclado materiales orgánicos, arte y colores para crear desde relojes con flores naturales de Colombia, hasta gafas de sol en madera. […] el mercado expone múltiples tiendas de prendas de ropa y artesanías peruanas. Además, los dulces latinos típicos tienen un lugar protagónico en el Mercado con chocolate caliente mexicano, mini donas y tamales en un extremo, y churros y empanadas en el otro.

Craig James. 2018. *Popup holiday market, Downtown, Washington, D.C.* [Imagen]. Flickr, CC-BY NC 2.0.

Actividad 2. Análisis de la lectura y el léxico

Paso 1. Comenta con tus compañeros:

- ¿Qué fue algo nuevo que aprendiste o que te llamó la atención de la lectura?
- ¿Había alguna palabra que no conocías? ¿Te impidió comprender la lectura?

Paso 2. Una de las oraciones siguientes no corresponde a la información del texto. Identifícala:

1. El mercado está frente a la Galería Nacional de Retratos.
2. El mercado tiene 75 tiendas que venden ropa y comida.
3. El mercado mide dos cuadras.
4. Los dulces latinos típicos no tienen mucha importancia en el Mercado.
5. El Mercado de Downtown Holiday es un espacio para los comerciantes latinos.

Paso 3. Cambia los segmentos en negrilla con sinónimos (expresiones que tienen un significado similar), como el ejemplo; puedes utilizar un diccionario de sinónimos. Compara tu respuesta con el grupo y decidan cuál opción es más efectiva para este texto.

Expresión original	Expresión sinonímica
Ejemplo: frente a **la entrada principal**	*frente a la puerta central*
1. **se ubica** el **reconocido** Downtown Holiday Market	
2. **abre las puertas** a **emprendedores latinos**	
3. **expone** productos **diseñados por colombianos**	

Expresión original	Expresión sinonímica
4. el mercado **expone múltiples tiendas**	
5. los dulces latinos **típicos** tienen **un lugar protagónico**	

Paso 4. Responde las siguientes preguntas de reflexión con una persona o de forma individual:

1. En tu opinión, ¿qué importancia tiene la existencia de espacios como el Mercado Downtown Holiday para la comunidad latina/hispana? Conversen sobre qué representan estos lugares a nivel simbólico, económico y cultural.

2. En tu opinión, ¿qué beneficios traen los espacios como el Mercado Downtown Holiday para la comunidad en general? ¿Y para las personas que no son de origen hispano?

3. ¿Qué lugares similares al *Mercado Downtown Holiday* conoces en tu ciudad, barrio o estado? ¿Qué cosas son particulares de ese lugar?

Paso 5. Después de responder las preguntas anteriores, completa las oraciones para expresar qué representan para la población latina/hispana los lugares importantes en tu ciudad que mencionaste. Ejemplo: “las panaderías”:

Lugar	Descripción
Las panaderías latinas de mi ciudad	*constituyen un espacio de convivencia para las personas que migraron.*
	simboliza…
	representa…
	constituye…
	significa…

Actividad 3. La descripción del Mercado Downtown Holiday

Paso 1. Lee una vez más la lectura sobre el Mercado Downtown Holiday y comenta con tus compañeros:

- ¿Qué propósito piensas que tiene el texto?
- ¿Qué tipo de texto es?
- ¿Qué tipos de **tramas textuales** están presentes: *descripción, narración, argumentación o explicación*? ¿Qué elementos te permiten reconocerlas?
- ¿En dónde encuentran normalmente este tipo de texto?

Paso 2. Cuando describimos posesión de una cosa o de características, solemos utilizar el verbo *tener*. Sin embargo, existen muchas formas de expresar la posesión. Lee las oraciones y para cada una selecciona un sinónimo para el verbo *tener*.

poseer / contar con / disfrutar de / gozar de

1. El mercado tiene muchas tiendas. _____
2. La gente de este barrio tiene espacios muy entretenidos. _____
3. El mercado tiene una gran variedad de productos navideños. _____
4. La población de Washington D.C. tiene múltiples opciones gastronómicas en la región. _____

Paso 3 Identifica en los fragmentos originales expresiones que muestran la localización y las dimensiones físicas del Mercado de Downtown Holiday. Escríbelas aquí:

Paso 4. Comenta con tus compañeros: ¿Qué palabras de la siguiente lista podrías emplear para hablar de lugares como el Mercado de Downtown Holiday?

territorios / pobladores / población / arquitectura / espacios / colonización / edificación/ explorar / fundación / configuración urbana / establecimiento / urbanización / asentamientos

Actividad 4. Descripción de un sitio latino/hispano en tu región

Ahora vas a describir un espacio latino en la región donde vives o estudias; este espacio puede ser una tienda, un restaurante, un café, una iglesia, un parque, un museo, una escuela, un mercado, etc. Escribe una descripción breve e incluye al menos una imagen del lugar, siguiendo las siguientes instrucciones:

- En tu texto debes indicar la ubicación del sitio que describas. Usa las expresiones de espacio que identificaste en el texto del Mercado Downtown Holiday.
- Describe las propiedades del lugar y de la población que lo usa a través de verbos de posesión como *contar con, poseer, gozar de, disfrutar de, reunir*.
- Explica qué representa el lugar descrito para la población latina. Usa verbos como representar, simbolizar, constituir y significar.
- Utiliza algunas palabras de tu glosario que sean relevantes: *territorios, pobladores, población, arquitectura, asentamientos, etc.*
- Elige una imagen que represente este espacio para incluirla en la descripción; puedes tomar una foto o utilizar alguna publicidad visual del lugar.

Sociopolítica: Comunidades hispanas en Washington DC

Actividad 1. *Un pueblo sin murales es un pueblo desmuralizado*
En esta actividad vas a explorar algunos temas relacionados con la sociopolítica y la economía de la ciudad de Washington DC y sus alrededores. Vas a completar una lectura que se divide en cuatro partes; antes de cada segmento hay preguntas de discusión para comentar con tu grupo. Después de leer cada parte hay preguntas que debes responder de manera escrita. Recuerda editar tu trabajo después de escribir.

Para empezar. Para empezar, comenta con tus compañeros estas preguntas

- ¿Cómo definen el término *mural*?
- ¿Has visto algún mural en el lugar donde vives?
- ¿Conoces algún artista que pinta murales?
- ¿Qué significado o propósito pueden tener los murales?

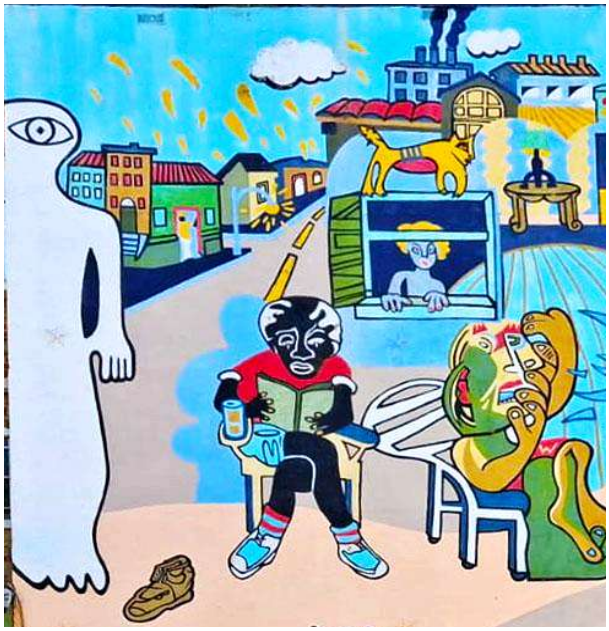
Paso 1. El mural "*Un pueblo sin murales es un pueblo desmuralizado",* que se encuentra en el barrio Adams Morgan en Washington D.C. (Cincinnati Ally) fue pintado a mediados de 1970 por

los hermanos Renato y Carlos (Caco) Salazar. Aunque este icónico mural fue restaurado en el 2015, el barrio de Adams Morgan (ahora muy costoso) ya no es un centro de la comunidad latina.

Observa las siguientes fotos del mural y completa las actividades que siguen.



Carlos (Caco) Salazar y Renato Salazar., 1977. *Un pueblo sin murales es un pueblo desmuralizado.* (Imagen).





Carlos (Caco) Salazar y Renato Salazar. 1977. *Un pueblo sin murales es un pueblo desmuralizado* [fragmentos].

Paso 2. Contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es el significado central del mural?

2. ¿Quiénes están representados en el mural?

3. ¿Por qué piensas que los hermanos Salazar eligieron este nombre para este mural?

4. ¿Por qué es importante la presencia de esta obra artística en el barrio?

Paso 3. Completa la siguiente lectura sobre la historia del mural.

Mural: *Un pueblo sin murales es un pueblo desmuralizado*

A partir de 1960, inmigrantes españoles, cubanos y de otros países latinoamericanos, además de latinos estadounidenses y puertorriqueños, se asentaron en los barrios de Washington DC llamados Adams Morgan, Mt. Pleasant y Columbia Heights y crearon una economía creciente con sus mercados, pequeñas tiendas y negocios. Sin embargo, a partir de 1970 el panorama económico cambió y esos barrios comenzaron a gentrificarse, desplazando a la comunidad hispana debido al costo creciente de las viviendas y los impuestos.

El mural "Un pueblo sin murales es un pueblo desmuralizado" por Caco y Renato Salazar fue pintado a mediados de los 70s como una crítica a los especuladores de bienes raíces en esas áreas, señalando la situación económica en la que vivían los inmigrantes obreros en esos barrios. En este enlace puedes visitar virtualmente el mural y en esta página puedes ver una foto más clara de esta obra urbana.

Para saber más sobre la obra, puedes leer estos artículos: Restoring the city's oldest street mural y Murals: The People are no longer "desmuralizada". Para saber más sobre el arte urbano en general, lee el artículo ABC de técnicas del arte urbano.

Paso 4. Ahora contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Qué actividades realizan los personajes del mural en la página 6? ¿Qué podemos saber de la vida del barrio por estas actividades?

2. ¿Qué colores predominan en el mural? ¿Qué comunican estos colores?

3. ¿Cuáles son algunos de los temas que querían destacar los artistas?

4. ¿Hay alguna escena que critique la especulación con las propiedades del barrio?

5. ¿Qué escena te parece más relevante y por qué?

6. Elige uno de los personajes del mural y escribe un breve texto (6-8 oraciones) contando su biografía; puedes incluir su nombre, edad, estado civil, trabajo, intereses, etc. Intercambia tu texto con un compañero para compartir ideas sobre estos personajes.

Actividad 2. Las comunidades salvadoreñas y bolivianas en Washington DC

Paso 1. Comenta con tus compañeros: ¿Sabías que hay grandes poblaciones de salvadoreños y bolivianos en Washington DC? ¿Por qué crees que muchos de ellos han migrado a los Estados Unidos?

Paso 2. Haz la siguiente lectura sobre la comunidad salvadoreña en Washington DC:

Los salvadoreños en Washington DC

A partir de la década de los 60, la guerra civil en El Salvador resultó en la inmigración de muchos salvadoreños a Washington DC, quienes buscaban refugio y oportunidades. Los inmigrantes salvadoreños han tenido un papel fundamental en el crecimiento de la economía local. Así mismo, los educadores, activistas comunitarios y artistas salvadoreños han tenido una gran influencia en el fortalecimiento cívico de la comunidad latina en Washington.

En este artículo puedes encontrar más información sobre el papel de los salvadoreños en la comunidad latina de Washington DC.

Paso 3. Ahora contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Qué aprendiste sobre los salvadoreños en Washington DC?

2. ¿Qué los ha impulsado a establecerse en Washington DC?

3. ¿Qué influencia han tenido en el empoderamiento cívico de la comunidad?

Paso 4. Continúa leyendo sobre la comunidad boliviana:

Los bolivianos en Washington DC

Los bolivianos son otro grupo importante que se puede encontrar en la ciudad de Washington DC y sus alrededores. La concentración más alta de bolivianos en Estados Unidos se encuentra en el condado de Arlington y el pueblo de Falls Church en los suburbios de Washington DC. A partir de los años 60 comenzó a llegar un reducido número de exiliados políticos de Bolivia, pero es a partir de la década de los años 80 que llega la mayoría de inmigrantes provenientes de Bolivia, durante un periodo de desestabilidad económica en la economía latinoamericana. Los inmigrantes bolivianos de diferentes generaciones reflejan variadas ideologías políticas y las experiencias y tradiciones de la comunidad boliviana pueden ser muy diversas. En este video encontrarás información de la comunidad boliviana y sus fiestas. Y para más información sobre la población boliviana en Washington DC puedes consultar el siguiente enlace.

Paso 5. Contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Qué aprendiste sobre la comunidad boliviana en Washington DC?

2. ¿Sabías que en DC cada año hay una fiesta boliviana? ¿En qué consiste esta fiesta?

3. Y por último, ¿qué diferencias o similitudes existen entre la población latina de Washington DC y la de tu propia ciudad o estado? ¿Qué desafíos tienen en común y cuáles son diferentes?

Actividad 3. El aburguesamiento

Para empezar. Comenta con tus compañeros estas preguntas:

- ¿Conoces la palabra "aburguesamiento"?
- ¿Cómo se dice "aburguesamiento" en inglés? Si no lo conocen, búsquenla en internet.
- ¿ Creen que hay políticas urbanas que privilegian a ciertos grupos y no a otros? ¿Pueden pensar en un ejemplo?

Paso 1. Completa la siguiente lectura sobre el aburguesamiento:

El aburguesamiento en Washington DC

La ciudad de Washington DC ha sido afectada ampliamente por el fenómeno de aburguesamiento. En el pasado, la comunidad latina se concentraba en barrios económicos cercanos al centro de la ciudad ya que el precio de las propiedades era accesible. Sin embargo, en las últimas décadas estos barrios han sido aburguesados y muchas familias obreras latinas y afroamericanas han sido desplazadas a los suburbios, tales como el condado de Prince George en Maryland, donde hay opciones de vivienda más económicas pero hay problemas con las condiciones de vida, la seguridad y el acceso al transporte público.

Paso 2. Mira este video corto que define la gentrificación, ¿Qué tanto han cambiado los barrios de las ciudades? (Plumas atómicas, 2016) y luego comenta con tus compañeros las siguientes preguntas:



Plumas atómicas. 2016. *¿Qué tanto han cambiado los barrios de las ciudades?* (video).

- ¿Qué aprendieron al ver este video?
- ¿Cómo explicarían lo que es la gentrificación? Escriban aquí una definición corta:

La gentrificación es:

Ahora comenten en grupos:

- ¿Cuál es su opinión sobre esta situación y su impacto en la vida de los habitantes originales de estos barrios?
- ¿Ha ocurrido el fenómeno de la gentrificación en sus propias ciudades o comunidades? ¿Qué piensan al respecto?
- ¿Qué opciones pueden pensar para oponerse a la gentrificación? Desarrollen un mínimo de tres soluciones y compartan con el resto de la clase.

Actividad 4. Las organizaciones sin fines de lucro

Para empezar. Comenta con tus compañeros: ¿Has escuchado el término “organización sin fines de lucro"? ¿Sabes qué es o cómo se dice en inglés? Si no lo sabes, búscalo en internet.

Paso 1. Completa la siguiente lectura sobre las organizaciones sin fines de lucro:

Las organizaciones sin fines de lucro en Washington DC

Además de ser un centro político muy importante en el país, Washington DC es conocida como una ciudad de organizaciones sin fines de lucro, incluyendo muchas organizaciones latinas. Todo empezó a finales de los años sesenta, cuando grupos de activistas mexicoamericanos y puertorriqueños empezaron a trabajar con inmigrantes y exiliados de otros países de Latinoamérica y otros aliados para luchar por causas como el acceso a la educación, los servicios médicos, la vivienda, y los servicios legales. Hoy día en Washington DC existe una importante cultura de servicio público, y muchas organizaciones sin fines de lucro que se originaron ahí son ahora reconocidas a nivel nacional. Algunos ejemplos de estas organizaciones son CASA de Maryland, La Clínica del Pueblo, y Carlos Rosario International Public Charter School.

Paso 2. Utiliza los enlaces de la lectura de arriba para explorar las causas de las tres organizaciones mencionadas, y luego contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Por qué tipo de causas luchan las organizaciones mencionadas arriba?

2. ¿Conoces alguna organización similar en tu ciudad o región? ¿Por qué tipo de causa luchan las organizaciones que conoces?

Paso 3. Finalmente, en grupos, piensen en lo siguiente: ustedes deciden fundar su propia organización sin fines de lucro para apoyar a su comunidad. Para planificar la organización, respondan estas preguntas: ¿En qué causa social se van a enfocar? ¿Cómo se va a llamar la organización? ¿Dónde se va a ubicar la organización? ¿Quiénes pueden participar en esta? ¿Qué actividades principales van a realizar los voluntarios?

Completen la siguiente tabla para organizar sus ideas. Luego escriban un párrafo con la descripción de la organización en el foro de discusión que utilicen en su clase.

Nombre de la organización	
Ubicación	
Objetivos de la organización	
Actividades centrales de la organización	
Los voluntarios pueden ser:	

Paso 4. Todos van a leer las descripciones de las organizaciones que crearon sus compañeros y luego van a votar para decidir cuál de las organizaciones pensadas por la clase tendría el mayor éxito e impacto en la comunidad.

Para saber más

Salvadoran Americans in the DC Area

Conoce a Manuel Cruz un migrante salvadoreño que se abre camino en Washington D.C.

HIAS_Sociedad Hebrea de Ayuda al Inmigrante

Actividad 5. Reflexión final: Las comunidades latinas/hispanas en Washington DC

En grupos de tres o cuatro estudiantes, respondan a las siguientes preguntas:

- ¿Qué fue lo más significativo que aprendiste sobre las comunidades latinas/hispanas en Washington DC?
- ¿Qué emociones o pensamientos te generó la historia del mural o del mercado?
- ¿Crees que es importante que existan y se preserven estos espacios? Explica.
- ¿Qué aprendiste sobre los efectos de la gentrificación en comunidades latinas/hispanas en Washington D.C.? ¿Qué emociones o pensamientos te provoca este fenómeno?
- ¿Cómo puede el arte, como los murales, ser una forma de resistencia social y política?
- ¿Qué podrías hacer tú (como estudiante, miembro de tu comunidad, etc.) para apoyar y visibilizar las culturas y experiencias latinas/hispanas en tu entorno?

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Updated June 2026

🎨 Sección 1D: Arte, cultura e identidad

En esta sección vamos a enfocarnos en la cultura de distintas comunidades de la región y cómo los fenómenos culturales impactan en las identidades personales y comunitarias. Vamos a explorar algunos platillos latinos favoritos y la historia de sus orígenes mientras analizamos y reflexionamos sobre el papel que juega la comida en las comunidades latinas/hispanas en los Estados Unidos.

Comida como cultura

Comida como cultura



La comida juega un papel fundamental en la cultura, historia y tradiciones de las comunidades latinas en Estados Unidos. Los alimentos van más allá de ser simples ingredientes; representan historias familiares transmitidas de generación en generación y sirven como una manera de celebrar la identidad y las raíces culturales. La comida, no solo satisface el hambre, sino que también une a las personas con su herencia y comunidad, estableciendo conexiones que perduran a lo largo del tiempo.

Natalie Maynor. 2008. *Farmers' Market* [Imagen]. Flickr. CC BY.

Para empezar. En parejas, contesten las siguientes preguntas.

1. Comparte con tu pareja un ejemplo de un alimento o platillo que tenga un significado especial en tu familia y explica por qué es importante.

2. ¿Cómo creen que la comida puede reflejar la historia y las tradiciones de una comunidad?

3. ¿De qué manera piensan que la comida puede ayudar a conectar a las personas con su herencia y comunidad?

Actividad 1. El crecimiento de la comunidad latina/hispana en Georgia

Paso 1. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas a continuación.

Un centro cultural en Plaza Las Américas

Aunque los latinos/hispanos han tenido una larga presencia histórica en Florida, no se puede decir lo mismo de muchos de los otros estados mencionados en este capítulo. De hecho, la mayoría de estos estados han experimentado un crecimiento significativo en su población latina/hispana durante las últimas dos décadas. Georgia es un ejemplo destacado de esta tendencia. Los datos del censo de EE. UU. revelan que la comunidad latina/hispana en Georgia ha aumentado un 31,6% desde 2010, superando la tasa de crecimiento nacional del 23%. A medida que la comunidad latina/hispana ha crecido en Georgia, también ha habido un aumento en negocios que atienden a esta población. Un ejemplo de ello es Plaza Las Américas.

Presentes en todo el mundo de habla hispana, las plazas centrales sirven como puntos vitales. Por lo general, rodeadas de negocios, restaurantes y edificios municipales, estas plazas funcionan como lugares de encuentro social y comercial. Plaza Las Américas en Georgia busca recrear la experiencia de una plaza central, capturando su ambiente, estilo y elementos sensoriales.



Plaza Las Américas. https://plazalasamericasatl.com/ (imagen).

Paso 2. Explora el sitio web de Plaza Las Américas. En grupos de tres estudiantes, respondan a las siguientes preguntas de manera oral:

- ¿Cuáles son algunos de los platos más populares que se pueden encontrar en los restaurantes de Plaza Las Américas?
- ¿Cómo se relaciona la comida con la identidad cultural en la experiencia de Plaza Las Américas?
- ¿Qué elementos de la experiencia culinaria en Plaza Las Américas podrían atraer a personas de diferentes orígenes culturales?
- ¿Cómo crees que la comida en Plaza Las Américas contribuye a la preservación y celebración de las tradiciones culturales latinas?
- ¿Qué platos o alimentos te llaman más la atención en el sitio web y por qué?

Actividad 2. Un Food Vlog

Para empezar. Para inspirarte, antes de comenzar este proyecto visita el food vlog De mi rancho a tu cocina, de Doña Ángela (2020) y mira alguno de sus videos. ¿Qué te gusta más de su estilo y de sus recetas?



Doña Ángela. 2020. De mi rancho a tu cocina [Imagen].

Proyecto - Food Vlog

Paso 1. Selección de la receta/platillo. Elige una receta familiar significativa o tu platillo latino favorito que deseas compartir en tu vlog. Invita a alguien de tu familia u otra persona para que te ayude con el proceso de cocinar y comer.

Usa el tiempo presente indicativo para:

- Listar todos los ingredientes necesarios y las cantidades específicas para tu platillo
- Mencionar las herramientas de cocina que se necesitan, como sartenes, cacerolas, ollas, cuchillos, tablas de cortar, etc.

- Indicar los tiempos de cocción y las temperaturas necesarias.

Usa el tiempo presente indicativo para:

- Describir cada paso de la preparación de manera secuencial, por ejemplo: *cortar, mezclar,hornear*, etc.

Paso 2. Planificación y preparación:

- Reúne todos los ingredientes necesarios para la receta/platillo.
- Prepara el espacio de la cocina y los utensilios que vas a necesitar para cocinar.

Paso 3. Grabación del vlog:

- Comienza tu vlog presentándote y explicando el propósito de tu video, en español.
- Introduce la receta/platillo que vas a preparar y explica por qué es importante para ti o para tu familia.
- Mientras preparas la receta, explica cada paso (en español) claramente.
- Proporciona información adicional sobre la historia o el origen cultural de la receta/platillo, si es relevante.
- Durante la grabación, anima a los espectadores a seguir la receta y a probar el platillo en casa.

Paso 4. Edición y publicación:

- Edita el video para asegurarte de que sea claro y fácil de seguir. Extensión: 5-7 minutos.
- Agrega subtítulos en español si es necesario para ayudar a los espectadores a comprender mejor.
- Una vez que estés satisfecho con el resultado final, publica tu vlog en la plataforma designada. Mira dos vlogs de tus compañeros de clase. Deja comentarios orales en ambos vlogs.

Paso 5. Reflexión: Después de publicar tu vlog, escribe una reflexión de 150-200 palabras en español sobre tu experiencia. Piensa en lo siguiente:

- ¿Cuáles fueron los desafíos que enfrentaste al grabar el vlog y cómo los superaste?
- ¿Qué aprendiste sobre tu propia cultura y/o la cultura latina mientras preparabas y compartías la receta?

¡Disfruta de la experiencia y buen provecho!

En la comunidad: Consideren crear un canal de YouTube de la clase, donde puedan poner todos sus vlogs con sus recetas. Así podrán compartir todas las recetas fácilmente con otros

compañeros, amigos, y familia. Ojalá se animen a hacer las recetas de sus compañeros. ¡Hasta pueden organizar un concurso de chefs o una feria de comidas para compartir con la clase o la comunidad! Por último, pídele a tu instructor que comparta el canal de YouTube de la clase con las autoras del libro a nuestro email (estamosaquishl@gmail.com). Nos encantaría recolectar recetas de estudiantes de todos los rincones del país, y compartirlas en nuestro sitio web.

Rúbrica para el proyecto del food vlog

	A (Excelente)	**B (Bueno)**	**C (Satisfactorio)**	**D (Deficiente)**
Selección y explicación de la receta	La receta es significativa y bien explicada; se incluye historia cultural o familiar con claridad.	La receta es relevante; se menciona brevemente su significado cultural o familiar.	La receta es mencionada sin mucha explicación de su relevancia.	La receta no es clara o no se explica su significado.
Preparación y grabación del vlog	El video es claro, bien estructurado, y mantiene el interés; se explican todos los pasos claramente y se anima a los espectadores.	El video es comprensible y se explican la mayoría de los pasos; se incluye motivación para los espectadores.	El video tiene estructura básica y algunos de los pasos están pero carece de claridad o entusiasmo.	El video es confuso, incompleto y no sigue los pasos o no están explicados.
Edición y presentación final	El vlog está bien editado (5–7 min), y se publica siguiendo las instrucciones dadas.	El vlog está editado y publicado, aunque con algunos detalles faltantes.	El vlog está publicado pero con edición mínima o duración no adecuada.	El vlog no está editado adecuadamente o no se publica.
Interacción con compañeros	Comenta de forma oral en dos vlogs con observaciones útiles y respetuosas.	Comenta en dos vlogs con observaciones generales.	Comenta en uno o dos vlogs con observaciones limitadas.	No comenta en los vlogs de compañeros.

Reflexión final	Reflexión crítica y bien escrita, analiza desafíos, aprendizajes culturales y personales.	Reflexión completa y bien escrita con análisis general de la experiencia.	Reflexión básica con poca profundidad o conexión cultural.	Reflexión incompleta o superficial, sin análisis claro.

Identidad y migración: La revolución cubana

La identidad de las personas migrantes y sus descendientes está profundamente marcada por la historia. En el caso de muchas familias cubanas en los EE.UU., la revolución cubana no solo cambió el rumbo de su país, sino también sus vidas, trayendo experiencias de exilio, pérdida, resistencia y reconstrucción de comunidad en un nuevo contexto. En esta sección, vamos a explorar cómo un evento político puede transformar las identidades personales y colectivas.

Actividad 1. La revolución cubana

¿Qué sabes de la Revolución cubana y de la historia de Cuba después de la revolución? En parejas, contesten las siguientes preguntas. Puedes buscar las respuestas en internet.

1. ¿Quién era Fulgencio Batista? ¿Qué tipo de gobierno tenía?

2. ¿Quién era Fidel Castro y qué papel jugó en la revolución?

3. ¿Qué papel tuvo el Partido Comunista en Cuba después de la revolución?

4. ¿Cómo reaccionaron EE.UU. y otros países ante el nuevo gobierno cubano?

5. ¿Qué factores impulsaron a miles de personas a salir de Cuba?

Actividad 2. Poesía del exilio cubano

Para empezar. En parejas, conversen para responder las siguientes preguntas:

- ¿Les gusta el mar o prefieren otro tipo de paisaje?
- ¿Han visitado algún mar en particular? Si no, ¿qué mar quieren conocer?
- ¿Qué emociones puede transmitir el mar?

Ahora, busquen una imagen que represente el mar ideal para ustedes; describan dónde se encuentra y por qué les parece un espacio interesante.

Nuestro mar ideal:

Paso 1. Vamos a leer el poema *Mar* por Reinaldo Arenas. Antes de leer el poema, en parejas, busquen la definición de las siguientes palabras y escriban un sinónimo para cada una.



Chris Kakol. 2017. *Elliot Madore portraying Reinaldo Arenas* [Image]. Flickr. CC BY.

Palabra	Definición	Sinónimo
encrespado		
viscoso		
fúlgido		

desamparo		
falanges		
fragor		
inescrupulosos		
esbirros		
trincheras		
retumban		
cercenados		
ahíto		
pestilentes		
unánime		
abultado		

Paso 2. Este sitio web contiene varios poemas sobre el exilio. Busca el poema ***Mar*** escrito por Reinaldo Arenas, un poeta cubano que vivió el exilio y la persecución política. En este poema usa el mar como una metáfora para representar las emociones y las experiencias de quienes han tenido que abandonar su país. Mientras lees, presta atención a los diferentes tipos de "mares" representados en el poema.

Paso 3. En parejas, contesten las siguientes preguntas prestando atención especial a las metáforas y el simbolismo en el poema:

1. ¿Por qué el poema comienza afirmando que "Ya no tenemos el mar"? ¿Quiénes pueden ser este sujeto *nosotros*?

2. ¿Qué emociones o experiencias humanas evoca el poema?

3. ¿Qué concepto social o histórico representa cada uno de los "mares" mencionados?

4. ¿Qué crees que simbolizan el "mar encrespado de la cólera" y el "mar viscoso del destierro"?

5. ¿Qué crees que simbolizan “las aguas hirvientes de las furias, las pestilentes, las agresivas aguas”?

6. ¿Qué relaciones puedes establecer entre los mares del poema y las experiencias históricas de la comunidad cubana?

Paso 4. Elijan tres descripciones del mar en el poema que les interesen más y busquen una imagen para representar cada uno, pensando en el significado metafórico que expresa cada mar. Compartan sus selecciones con la clase y expliquen su razonamiento.

Mar 1:

Mar 2:

Mar 3:

Paso 5. Reflexión

1. ¿Puedes relacionar algún "mar" de este poema con eventos actuales o con experiencias personales de pérdida o desarraigo?

2. ¿Cómo se relacionan estas imágenes con las historias de migración que has escuchado o vivido?

Actividad 3. Mi poema

Paso 1. Escribe un poema de al menos 10 versos sobre un tema similar al del poema *Mar*. Puedes inspirarte en ideas de pérdida, desarraigo, exilio o la lucha por la memoria. Incluye metáforas para describir tus sentimientos o experiencias. Piensa en elementos de la naturaleza (el cielo, la tierra, el viento, el sol) o en objetos cotidianos que puedan representar experiencias y emociones. Puedes usar español, inglés o ambas lenguas para escribir tu poema.

Título:

Poema:

Paso 2. Graba un video leyendo tu poema y compártelo en la plataforma de la clase. Para inspirarte, puedes ver este video de la autora Alma Flor Ada leyendo su poema "Bilingual" (First Book, 2017).



Alma Flor Ada. 2017. Poetry Reading: "Bilingual" -English and Spanish (video)

En la comunidad: Consideren crear un canal de YouTube de la clase donde puedan poner todos sus videos leyendo sus poemas, o un sitio web donde puedan compartir todos sus poemas. Por último, pídele a tu instructor que comparta el canal de YouTube de la clase, o el sitio web, o simplemente sus poemas con las autoras del libro a nuestro email (estamosaquishl@gmail.com). Nos encantaría recolectar poemas de estudiantes de todos los rincones del país, y compartirlas en nuestro sitio web.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

💡 Sección 1E: Gramática reflexiva

En esta sección vamos a explorar el tiempo verbal del presente del indicativo y sus usos. Además, vamos a identificar diferentes aspectos temporales que el presente indicativo puede expresar y vamos a practicar la conjugación de verbos irregulares. Vamos a reflexionar sobre actitudes prescriptivistas y analizar esas actitudes en las redes sociales. Por último, vamos a comparar estructuras gramaticales del español y del inglés, incluyendo la organización de las oraciones y la concordancia gramatical.

El presente del indicativo

Para empezar. Revisa el texto *San Agustín: primera ciudad española en Florida* en la Sección Lengua Viva (Sección 1B, página 2) y contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es el tema central del texto?

2. ¿Qué función tiene la lectura? ¿Informar sobre eventos que están sucediendo en San Agustín, narrar los eventos históricos de la ciudad, expresar las emociones del autor sobre la ciudad, u otra función?

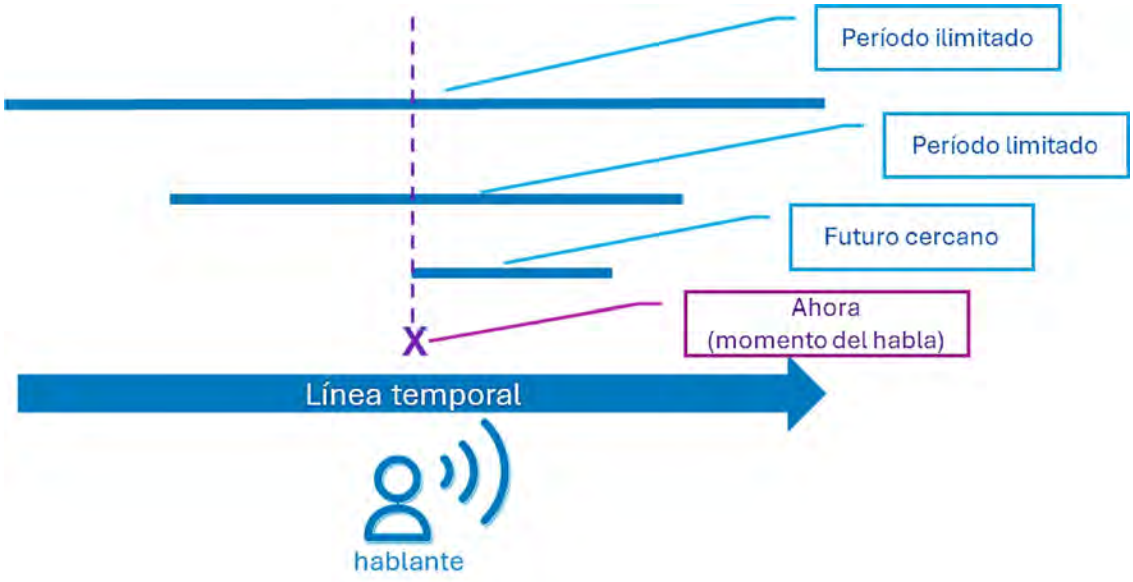
3. ¿Cuál es el tiempo predominante del texto: *presente*, *pasado* o *futuro*? Ejemplifica.

4. Una sección del texto narra acontecimientos históricos. ¿Qué tiempo verbal predomina en esa sección? ¿Por qué crees que el autor está usando este tiempo en una narración histórica? Comparte tus ideas con tus compañeros.

Definición. Los verbos en español expresan el **tiempo gramatical** (tense), es decir, información para ubicar acciones, estados o eventos en la línea temporal; la ubicación puede referirse al pasado, al presente o al futuro. El tiempo **presente de indicativo** se usa para describir lo que ocurre en el momento del habla, y también se usa para hablar de otros momentos en el tiempo. Por ejemplo, podemos decir: *ahora leo* para referirnos a este momento, pero también podemos decir: *hoy no salimos pero el jueves visitamos a la abuela; visitamos* se refiere a un momento futuro. En la lectura “San Agustín: primera ciudad

española en Florida" los autores utilizan el tiempo presente para narrar eventos históricos; al usar el presente logran que los eventos del pasado parezcan "más cercanos" al tiempo actual, lo que sirve para capturar la atención del lector.

El siguiente esquema representa los distintos usos del tiempo presente, con distintas escalas temporales. Así, el presente se usa para representar el momento actual (*ahora mismo),* para representar un evento futuro cercano (*más tarde, mañana*), o para representar un período limitado o rutinario (*este semestre, cada semana*). Es interesante notar que también usamos el presente para indicar un período ilimitado, como en los enunciados científicos generales. Por ejemplo, decimos *la suma de dos más dos* ***es*** *cuatro*; el verbo *ser* en presente indica un tiempo ilimitado ya que en todo momento la suma de dos más dos resulta en cuatro.



Aquí presentamos algunas oraciones con los distintos usos del tiempo presente:

Ejemplos con el tiempo presente	**Información temporal**
Leemos un artículo sobre la población en Florida.	Momento del habla (ahora)
Visitamos el museo de Bellas Artes el próximo domingo.	Futuro cercano
Este semestre estudiamos la historia de los países latinoamericanos.	Un periodo limitado.
El español forma parte de las lenguas romances que provienen del latín.	Un periodo ilimitado.

Actividad 1. Usos del presente de indicativo

Lee nuevamente el texto *San Agustín: primera ciudad española en Florida* y transcribe ejemplos del presente en cada uno de los siguientes rangos temporales.

Rango Temporal	Ejemplos
Un periodo breve	1. 2. 3.
Un periodo extenso	1. 2. 3.
Un periodo ilimitado	1. 2. 3.

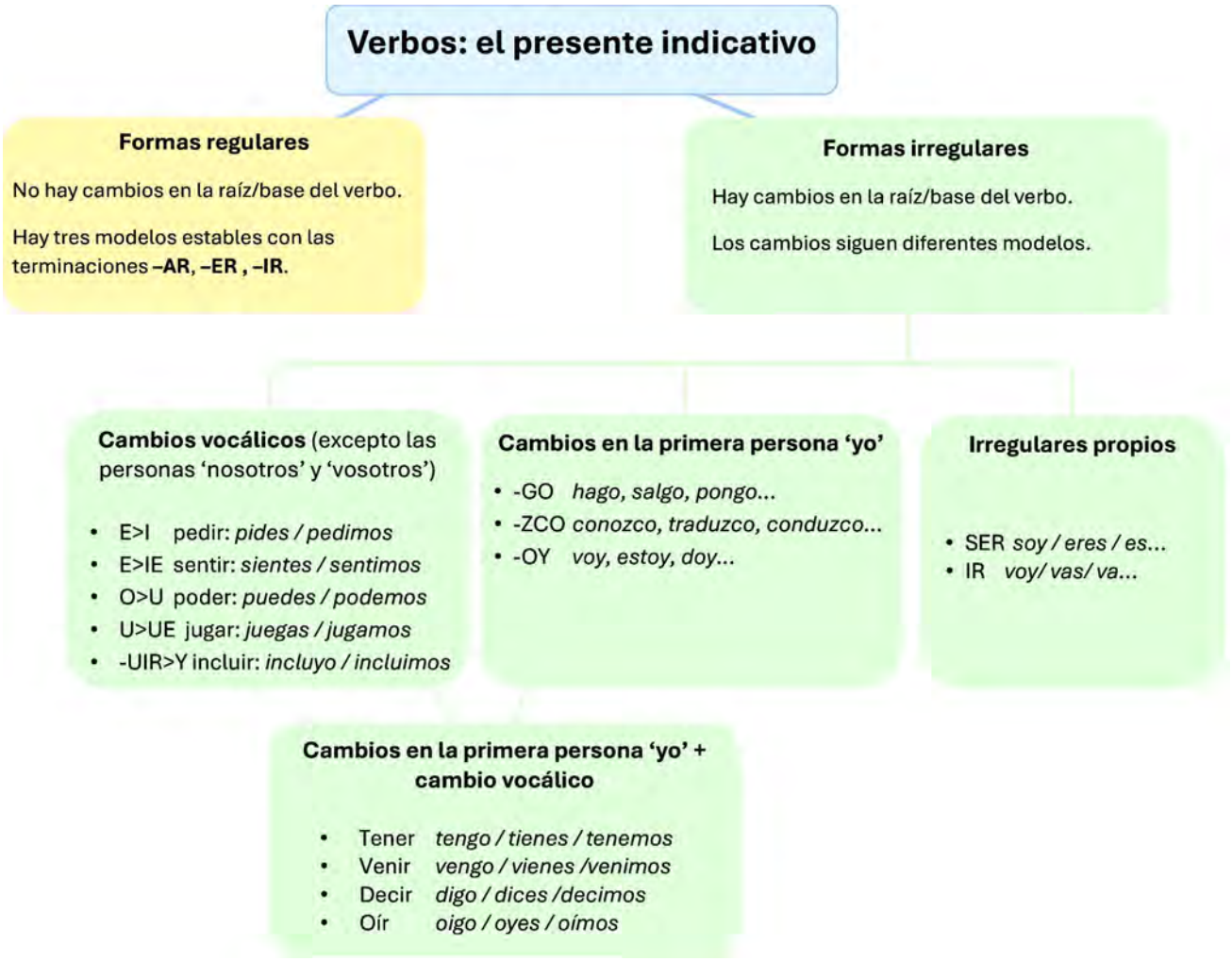
El presente del indicativo: verbos irregulares

Para empezar. En grupos de dos o tres estudiantes, conversen para responder estas preguntas:

- ¿Pueden identificar el verbo base (infinitivo) de cada uno de estos ejemplos?
  incluyo / conduzco / vayas
- ¿Qué cambios notan en estas formas verbales del inglés?
  bear / born; fly / flown; *shrink / shrunk*
- ¿Por qué creen que ocurren estos cambios en las formas de un verbo?

Algunos verbos del español, como *ser, ir, tener*, cambian sus formas básicas en la conjugación; debido a estos cambios son llamados **verbos irregulares**. El esquema siguiente sintetiza los dos grupos de verbos, regulares e irregulares, en el tiempo presente indicativo. Como podemos ver, varios verbos que usamos frecuentemente tienen *formas irregulares.* Estas son el resultado de la evolución histórica de la lengua y de determinados procesos fonéticos que buscan facilitar la pronunciación. Los verbos con formas irregulares presentan cambios en la **raíz** o base del

verbo; por ejemplo, el verbo ***dormir*** cambia la vocal ***o*** por el diptongo ***ue*** cuando se conjuga en la primera persona: *yo d**ue**rmo.*



Es importante notar que los verbos derivados de un verbo irregular mantienen la misma irregularidad**.** Por ejemplo, el verbo ***tener*** presenta irregularidades en la primera persona: *yo* ***tengo***, y también tiene cambio vocálico en las personas *tú, él, ella, usted* y *ustedes*: ***tienes, tiene, tienen*****.** Los verbos que derivan de *tener*, como ***sostener, mantener, retener*** *o* ***contener*** van a presentar los mismos cambios: *mantengo, mantienes, contienen, contiene,* etc**.**

Para ver las distintas formas irregulares del presente indicativo, mira los siguientes videos; anota ejemplos de verbos nuevos para ti e identifica los cambios que presentan: cambios vocálicos, cambios de la primera persona o formas irregulares propias**.**



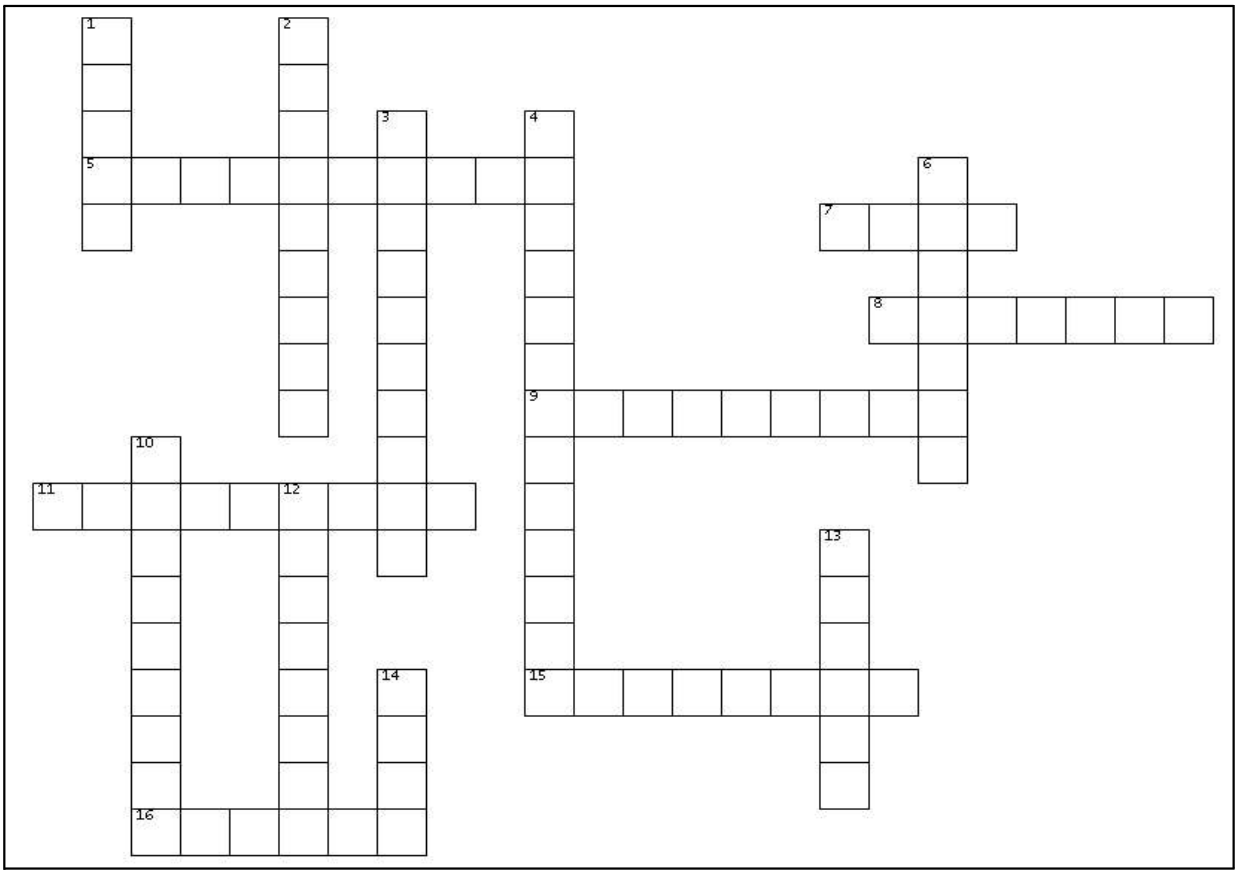
ProfedeEle. 2016. Presente irregular en español (1/2)



ProfedeELE. 2017. Presente irregular en español (2/2)

Actividad 1. Un crucigrama

Completa las palabras cruzadas con la forma del verbo indicado en presente indicativo. Comparte tus respuestas con tus compañeros para confirmar el resultado.



Horizontal

5. "desconocer" en la primera persona 'yo'
7. "oír" en la tercera persona plural 'ellos'
8. "contar" en la segunda persona 'tú'
9. "desconocer" en la tercera persona 'ella'
11. "mantener" en la tercera persona plural 'ellas'
15. "sostener" en la primera persona 'yo'
16. "sentir" en la primera persona 'yo'

Vertical

1. "poder" en la tercera persona 'él'
2. "reconocer" en la primera persona 'yo'
3. "construir" en la segunda persona 'tú'
4. "contradecir" en la primera persona plural 'nosotras'
6. "deducir" en la persona plural 'ustedes'
10. "incluir" en la primera persona plural 'nosotros'
12. "excluir" en la tercera persona plural 'ellos'
13. "jugar" en la segunda persona 'tú'
14. "oír" en la primera persona 'yo'

Actividad 2. La emigración salvadoreña en Washington D.C.

Completa el texto con los verbos adecuados para expresar acciones en el presente; considera que estos verbos tienen formas irregulares. Puedes repasar estas formas irregulares antes de completar el ejercicio o ir buscándolas al completar el texto.

decir cerrar pensar preferir competir seguir demostrar huir estar venir perder medir conseguir despedirse volver dar salir tener servir reírse recordar vivir contribuir

Para la comunidad salvadoreña en Washington DC, la experiencia de _____ a una nueva tierra _____ llena de desafíos y oportunidades. Muchos inmigrantes _____ que _____ _____ de su país natal antes que _____ _____ en condiciones difíciles. Algunos _____ que el sueño americano le _____ la puerta a la pobreza y a la violencia que afecta sus vidas en El Salvador. Pero una vez aquí, la realidad es diferente para cada quien y _____ lugar a diferentes realidades. Algunos _____ empleo rápidamente, mientras otros _____ mucho para _____ una oportunidad. Sin embargo, nuestros paisanos son fuertes y siempre _____ su resiliencia y determinación para salir adelante. A pesar de las dificultades, muchos logran preservar su cultura y _____ como enlaces entre su país de origen y su nuevo hogar. Algunos incluso _____ a El Salvador y _____ con la recuperación de su país.

Un caso interesante de irregularidad: *haya - haiga*

Como vimos, los verbos irregulares presentan cambios en la base del verbo al conjugarse y por esto se diferencian de los verbos regulares, que no tienen cambios en su raíz. Veamos un grupo de verbos irregulares con ***g***:

Caer	Yo cai**g**o	Que ella cai**g**a
Decir	Yo di**g**o	Que ella di**g**a
Traer	Yo trai**g**o	Que él trai**g**a

Aunque estos son verbos irregulares, el cambio en la base es consistente en todos los verbos del grupo. Resulta natural, por lo tanto, que muchos hablantes usen la ***g*** con el verbo irregular ***haber:*** *hai**ga*** o *ahi**ga***. Así, el uso de la forma "haiga" sigue el patrón lógico dentro del sistema de verbos irregulares del español.

Al mismo tiempo existe otro grupo de verbos irregulares que presentan su cambio con **y**:

Ir	Yo voy	Que ella vaya
Construir	Yo construyo	Que ella construya
Destruir	Yo destruyo	Que él destruya

El uso de **y** como en los casos de 'ir', 'construir' y 'destruir' es otra forma posible que podemos usar para conjugar el verbo ***haber*** > *ha**ya***. Entonces ¿decimos ***haiga*** o decimos ***haya***? Las reglas de las gramáticas prescriptivas indican que la forma 'correcta' es ***haya***, pero preferir esta opción no depende de las reglas del sistema sino que, en gran medida, depende del prestigio que se le otorga a ciertas formas y no a otras.

La preferencia por ciertas formas y no otras se desarrollan a lo largo del tiempo y refleja las dinámicas de poder y prestigio social en una comunidad de hablantes. Las *formas prestigiosas* normalmente son las que usan grupos sociales influyentes que tienen mayor poder social o económico, mientras que las variantes no preferidas (o *estigmatizadas*) se asocian con el habla de grupos marginados o con menor acceso a la educación formal. En resumen, las reglas prescriptivas no siempre reflejan la realidad del idioma y sus posibilidades, sino que expresan jerarquías sociales que influyen en decidir qué formas son consideradas correctas o incorrectas.

Actividad 1. Actitudes prescriptivistas en las redes sociales

Paso 1. En grupos de dos o tres estudiantes, miren los siguientes memes, coméntenlos y decidan cuáles personajes expresan una actitud prescriptivista sobre el uso del español.











Paso 2. Considera tus experiencias con el español y responde las preguntas. Después de responder, compara tus experiencias con otros para encontrar similitudes y diferencias.

1. ¿Alguien trató de corregir la forma en que hablas (amigos, familiares o maestros)? Describe la situación.

2. ¿Has corregido a alguien cuando hablaba? Describe la situación.

3. ¿Has visto memes, videos o comentarios en las redes sociales sobre la corrección lingüística? (puede ser sobre el español o sobre el inglés).

Paso 3. Busca un video, meme o post en alguna de las redes sociales donde se exprese una opinión, positiva o negativa, hacia alguna de estas formas verbales: *'haiga (haber)', 'vistes (ver)', 'dijistes (decir)', 'juera (fuera)', 'cabí (cupe)'.*

Anota el enlace de internet al material aquí: _____

1. Describe el contenido del material elegido; ¿qué personas o personajes aparecen? ¿Son famosos? ¿Qué emociones expresan con el rostro, gestos y postura física? Si no aparecen personajes, ¿qué objetos o elementos visuales aparecen? ¿Qué ideas representan?

2. Explica las ideas y emociones expresadas en el texto / diálogo. ¿Cómo se relaciona el texto con las imágenes? ¿Hay un solo punto de vista sobre esta forma lingüística o más de uno?

3. Revisa la sección de comentarios que acompañan al material analizado; ¿qué comentarios predominan, a favor o en contra del uso de esa forma? ¿Hay comentarios que relacionan el uso de esta forma con clases sociales, niveles educativos o capacidad mental?

4. Escribe un reporte breve (aprox. 100-120 palabras) sintetizando la información analizada; comparte las ideas centrales del reporte oralmente con el resto de la clase.

Las oraciones: estructuras básicas en contraste

En esta subsección nos vamos a enfocar en definir y caracterizar la **oración**, una unidad gramatical importante, así como describir sus componentes principales, teniendo en cuenta las semejanzas y diferencias entre el inglés y el español.

Para empezar. En grupos de dos estudiantes, conversen para definir los siguientes conceptos gramaticales. Si tienen dudas, pueden consultar información en internet.

Concepto	Definición
palabra	
oración	
sujeto gramatical	
predicado gramatical	

Compartan sus definiciones con otro grupo y entre todos, anoten ejemplos en inglés y en español de estos conceptos.

Concepto	Ejemplos en español y en inglés
palabra	
oración	
sujeto gramatical	
predicado gramatical	

La oración: una definición deportiva

Podemos comparar la oración con un equipo de fútbol; así como un equipo necesita jugadores con diferentes *funciones* (portero, defensa, mediocampista, delantero) para jugar exitosamente, una oración necesita también diferentes elementos gramaticales (sujeto, verbo, complementos) que funcionan juntos para expresar una idea completa de forma exitosa. En el fútbol, un equipo sin los jugadores clave no va a competir exitosamente; tampoco puede competir sin seguir las *reglas del juego*. De igual manera, una oración necesita elementos esenciales (como el sujeto y el verbo) para transmitir un mensaje completo y debe seguir ciertas *reglas gramaticales* para lograr su meta comunicativa.



2017. Soccer game. [Imagen]. Pxphere. CC 0.

Cuando analizamos oraciones, es interesante comprobar que las oraciones en inglés y en español tienen estructura similar. Con frecuencia, las oraciones en las dos lenguas se organizan con estos componentes ("jugadores"): **Sujeto + Verbo + Complemento**, como vemos en este ejemplo:

El español de Estados Unidos	*usa*	*palabras tomadas del inglés.*
sujeto	**verbo**	**complemento**

The Hispanic population	*represents*	*about 19% of the US population.*
sujeto	**verbo**	**complemento**

Como veremos más adelante, la gramática suele dividir la oración en **sujeto** y **predicado**; el predicado está compuesto por el verbo y sus complementos (como ser **los complementos objeto** o **los complementos circunstanciales**).

Aunque la estructura básica de la oración es similar, hay diferencias importantes entre las dos lenguas. Reflexiona y comenta con tus compañeros: ¿Qué diferencias has notado en las oraciones del inglés frente a las oraciones en español? Por ejemplo, piensen en el uso del sujeto (*yo, tú,* etc.) o en el orden de los sustantivos y los adjetivos (¿cuál va primero en cada lengua?).

En la tabla siguiente podemos ver algunas de las diferencias más notables entre el inglés y el español.

Diferencia clave	Explicación
Presencia explícita del sujeto	En inglés, el sujeto es obligatorio en todas las oraciones: ***She*** *speaks Italian.* En español, el sujeto puede estar presente: ***Mi hermana*** *habla italiano,* pero también puede omitirse: *Habla italiano.* (El sujeto se deduce del verbo 'habla', se entiende que el sujeto puede ser "ella", "elle", "él" o "usted")**.**
La conjugación del verbo	En inglés, la conjugación del verbo generalmente cambia solo para la tercera persona gramatical (he, she, it): *I writ**e** essays. You writ**e** essays. He writ**es** essays. We writ**e** essays…* En español, la conjugación del verbo cambia para indicar cada persona gramatical: *Escrib**o** ensayos. Escrib**es** ensayos. Escrib**e** ensayos. Escrib**imos** ensayos…*
Posición de los adjetivos	En inglés, los adjetivos van antes del sustantivo: *A **big** house / A **good** person* En español, los adjetivos se ubican generalmente después del sustantivo, pero es posible ubicarlo antes también: *Una casa **elegante** / Una **buena** persona*
Uso de los artículos	En inglés, los artículos a veces se omiten, pero en español son obligatorios en ciertos contextos: *I like coffee. → Me gusta **el** café.*
Negación	En inglés la negación se forma con un verbo auxiliar antes del verbo principal: *I **do not** study chemistry**.** She **is not** playing now.* En español la negación se forma con el adverbio ***no*** antes del verbo principal: ***No*** *estudio química.* ***No*** *está jugando ahora.*

En los próximos capítulos continuaremos explorando las semejanzas y las diferencias en la gramática del inglés y del español, y vamos a profundizar en el análisis de sus componentes**.**

Actividad 1. Análisis contrastivo

Paso 1: Observa la estructura de estas oraciones:

1. Español: *El número de estudiantes latinos en las universidades de Estados Unidos ha aumentado significativamente en las últimas décadas. Además completan sus estudios más rápido que otros grupos.*

2. Inglés: *The number of Latino students at universities in the United States has significantly increased in recent decades. In addition, they complete their studies faster than other groups.*

Paso 2: Con un compañero, identifica qué diferencias hay entre ambas versiones, teniendo en cuenta la información de la tabla anterior. Contesten las siguientes preguntas y anoten sus ideas o dudas en el espacio reservado:

1. ¿Hay diferencias en el uso del sujeto en español e inglés?
2. ¿Dónde se coloca el adverbio en cada idioma?
3. ¿El orden de las palabras en la oración cambia entre ambos idiomas? ¿Por qué?

Paso 3: En parejas, traduzcan las siguientes oraciones al español:

1. The U.S. **Hispanic** population **is** around 65.2 million.

2. People of **Mexican** origin **are** the largest group in the U.S Latino population.

3. Hispanics **made up** more than half of the U.S. population growth from 2010 to 2022.

4. More U.S. Latinos **identify** with **multiple** races today than in the past.

5. **Latino** students **represent** about 26 percent of the total student population in the U.S. across all educational levels.

Paso 4: Después de traducir, respondan estas preguntas:

1. ¿En qué posición colocamos los **adjetivos** en español en comparación con el inglés?
2. ¿Notamos alguna diferencia en el uso de los artículos?
3. ¿El orden de las palabras cambió en alguna de las oraciones? Anota los cambios que encontraron:
4. ¿Hay más de una forma de traducir algunas oraciones? Anoten un ejemplo:
5. ¿Qué cambios ven en los verbos del inglés al traducirlos al español? Anoten ejemplos:

Actividad 2. Concordancia, una relación esencial

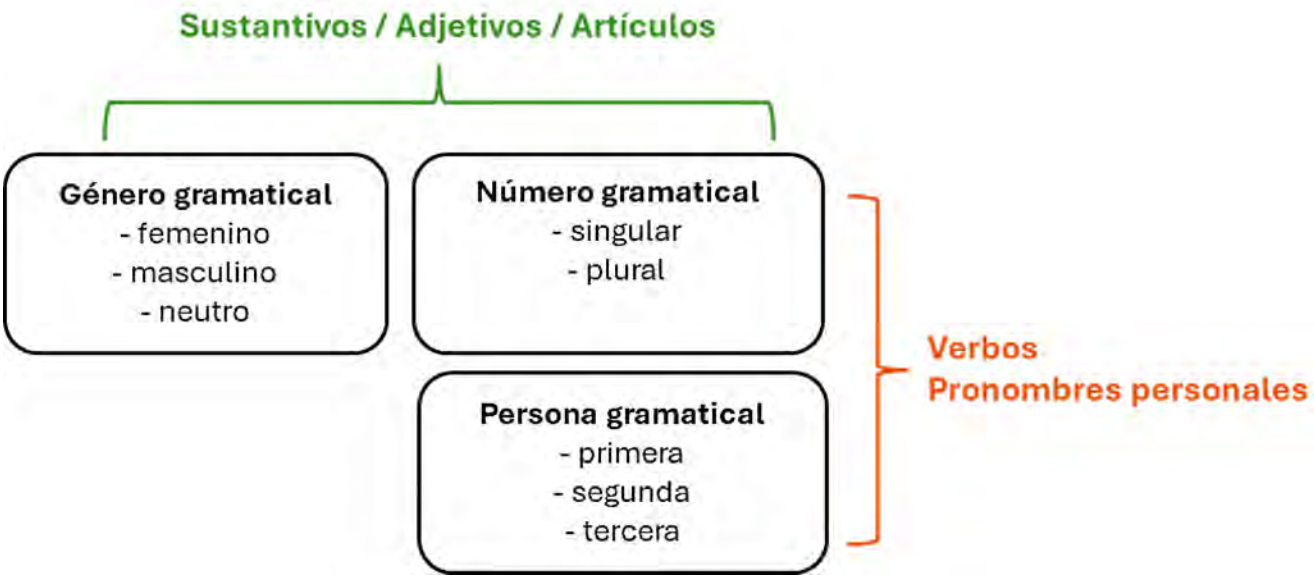
Para empezar. Lee este segmento del texto *Mural*: *Un pueblo sin murales es un pueblo desmuralizado,* y clasifica las palabras en negrita en la tabla (puedes repasar las clases de palabras en el Capítulo Inicial).

A partir de 1960, **los inmigrantes españoles**, **puertorriqueños**, **cubanos** y de **otros países latinoamericanos**, además de latinos estadounidenses, **se asentaron** en **los barrios periféricos** de Washington D, C. llamados Adams Morgan, Mt. Pleasant y Columbia Heights, trayendo **una activa economía** con **sus mercados** y **pequeños negocios.**

Sustantivos	Adjetivos	Pronombres	Artículos	Verbos

Definición. En el texto anterior podemos notar que las palabras se relacionan entre sí por compartir ciertas características en su forma. Así, en la frase *los inmigrantes españoles* podemos ver que las palabras *los, inmigrantes* y *españoles* están relacionadas porque comparten **el género gramatical** (masculino) y **el número gramatical** (plural). Lo mismo ocurre con la frase *una activa economía*, donde las tres palabras comparten el género (femenino) y el número (singular). La relación entre palabras basada en su forma se llama **concordancia gramatical** y es una característica importante de la estructura oracional en las lenguas romances como el español.

En este esquema podemos ver las tres propiedades morfológicas más importantes: *género, persona* y *número gramaticales*; cada propiedad se expresa en dos o tres variantes. Las clases de palabras se asocian según las propiedades que tienen en común (por ejemplo, un sustantivo masculino plural se asocia a un adjetivo masculino plural).



Paso 1. Analiza las siguientes frases identificando el tipo de concordancia (género, persona o número). Señala qué partes de las palabras permite identificar **la concordancia.**

1. Los inmigrantes puertorriqueños

2. Otras naciones latinoamericanas

3. Un inmigrante emprendedor

4. Sus mercados y pequeños negocios

Paso 2. Modifica la morfología de las palabras para que las frases expresen el *número singular*. Sigue el ejemplo.

Ejemplo: *Los barrios periféricos > El barrio periférico*

1. Los inmigrantes puertorriqueños

2. Otros países latinoamericanos

3. Los inmigrantes se asentaron

4. Sus mercados y pequeños negocios

Paso 3. Analiza las siguientes frases identificando **el tipo de concordancia** (género, persona o número). Señala qué partes de las palabras permite identificar la concordancia de cada tipo.

1. Nosotras compramos allí.

2. Ese inmigrante abrió una tienda.

3. ¿Visitas tú el mercado hispano?

4. Ellas venden sus productos.

Actividad 3. ¡Discordancias!

Paso 1. Los hablantes de inglés suelen tener dificultades para expresar la concordancia española ya que en inglés esta relación es mucho más simple. La siguiente nota fue escrita por un estudiante que no editó adecuadamente su texto en español. Después de leer la nota, señala cada discordancia nominal y verbal.

Los barrios hispanos en Virginia

Las comunidades hispanas en Virginia ha crecido significativamente durante las últimos décadas. Estos barrios vibrante se encuentra principalmente en zonas como Arlington, Alexandria y partes de Fairfax County. La población latina aportan una rica diversidad cultural a la región.

En el norte de Virginia, las familias hispanos han establecido negocios próspero que sirve a toda la comunidad. Los restaurantes peruano, salvadoreño y mexicana ofrecen platos típicos que atrae a personas de todas las culturas. Durante el fin de semana, muchos mercado se llena de visitantes buscando productos auténticos.

Las escuelas en estos zona han adaptado programas bilingües para apoyar a los estudiantes. Muchos maestro trabajan diligentemente para asegurar que los niño reciben una educación de calidad. El sistema educativo han implementado recursos especiales para facilitar la integración. Los centros comunitario ofrece clases de inglés para adultos que desea mejorar sus oportunidades laborales. Estos programas está diseñado para fortalecer las habilidades lingüísticas y profesionales de los participantes.

Paso 2. Ahora, reescribe cada frase con la concordancia adecuada.

Para saber más

La concordancia verbal: Concordancia verbal

La concordancia nominal: Explorando la Concordancia Nominal

La estructura de la oración simple: La estructura de la oración simple: el sujeto y el predicado

La oración simple y sus características: La oración simple

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 1F: Ortografía

En esta sección, vamos a revisar un tipo de acento escrito: la tilde diacrítica; esta tilde sirve para diferenciar palabras que se escriben de forma similar pero tienen significados distintos. Vamos a practicar el uso de esta tilde y también vamos a analizar cómo el uso de la tilde identifica el cambio de significado de ciertas palabras. También vamos a analizar y practicar las diferencias centrales en los usos de los signos de puntuación en inglés y en español.

La tilde diacrítica I

Para empezar. El siguiente párrafo incluye palabras que tienen la misma forma escrita, pero no significan lo mismo. Lee el texto cuidadosamente y responde: ¿puedes identificar el significado de cada palabra en negrita? ¿Cómo explicas las diferencias entre los pares de palabras similares? Anota el significado de cada palabra en la tabla.

Tu tienes el poder de hacer **mas, si,** mucho **mas** de lo que crees. **El** esfuerzo diario, **si** lo empleas con sabiduría, puede llevar **tu** creatividad a lugares que ni siquiera imaginas. **Mas** sin esfuerzo no hay avance en el camino de la vida.

tu:	**tu:**
mas:	**mas:**
si:	**si:**

Actividad 1. Explorando la tilde diacrítica en palabras monosilábicas

Paso 1. Con ayuda de un diccionario bilingüe, traduce cada palabra monosílaba del español al inglés. Si no conoces el significado de alguna palabra, anota la definición que encuentres.

Con tilde	Inglés	Sin tilde	Inglés
tú		tu	
él		el	
sí		si	
mí		mi	

más		mas	
dé		de	
sé		se	
té		te	
aún		aun	

Definición. La **tilde diacrítica** (del griego *diacritós*, 'que distingue') es un tipo de acento escrito que usamos para diferenciar dos o más palabras que tienen escritura similar pero significados distintos. La tilde diacrítica se emplea en español principalmente con palabras monosílabas, y para distinguir ciertos pronombres.

Paso 2. Selecciona la palabra adecuada para completar la oración; compara tus respuestas con las de tus compañeros para comentar si hubo diferencias.

1. No veas la tele si / sí no has completado la tarea.
2. Si / Sí llegas muy tarde tendrás mas / más problemas con el jefe.
3. Le pedí al amigo de / dé Ana que me de / dé su dirección de correo electrónico.
4. ¡Cuantas / Cuántas flores! Este es el jardín que / qué tiene mas / más rosas en el barrio.
5. Para mi / mí, el mejor lugar donde preparan te / té es en el restaurante indio.
6. No se /sé si/ sí Manuel va a seguir en la orquesta; hoy no pudo completar el vals en Si / Sí bemol.

Nota histórica: Actualmente, la regla ortográfica general indica que las palabras monosílabas no llevan tilde (excepto en los casos que acabamos de analizar) porque estas palabras pueden generar confusión. Sin embargo, hasta el año 1958, la Real Academia Española indicaba que los verbos monosílabos terminados con dos vocales debían acentuarse. Así, si lees un texto anterior a 1960 es muy posible que encuentres acentos en las palabras *dió, vió, fué, fuí, rió* o *lió*.

Para saber más

Puedes ver una explicación muy clara y breve sobre la tilde diacrítica en este video: Reglas de acentuación: tilde diacrítica.

También puedes visitar esta página con ejercicios y juegos para practicar: Tilde diacrítica

Las diferencias en la puntuación en español y el inglés

Los signos de puntuación en la escritura cumplen la función de organizar y estructurar las oraciones, los párrafos y el texto en general. Ayudan a separar elementos como palabras o frases, y también a marcar la entonación cuando leemos en voz alta. En este capítulo vamos a enfocarnos en las diferencias centrales en el uso de los signos de puntuación en el español y el inglés.

Actividad 1. Diferencias en el uso de los signos de puntuación en español e inglés.

Paso 1. Ve los siguientes cuatro videos para explorar las diferencias entre la puntuación del inglés y la del español. Completa la tabla con las reglas y diferencias.

- Repaso de español-puntuación, conectores y diferencias con el inglés (Inglés: La Clave para Latinos Empoderados, 2025)
- Puntuación: The Oxford Comma (The Language Coach, 2017)
- ¿Cuándo se usa la coma? (Ticmas Educación, 2021).
- Por qué solo en español se utilizan signos dobles de interrogación (¿?) y de exclamación (¡!) (BBC News Mundo, 2019)



¿Cuándo se usa la coma? (Ticmas Educación, 2021)

Puntuación	inglés	español
Coma		

Punto		
Signos de interrogación		
Signos de exclamación		

Paso 2. Para practicar lo que aprendiste, agrega la puntuación necesaria a los siguientes fragmentos.

1. En este capítulo aprendimos que San Agustín es la primera ciudad española en Florida En 1521 llegó Juan Ponce de León y Figueroa uno de los principales exploradores del continente a los territorios que hoy conforman Florida

2. Qué son los cognados Hemos aprendido que los cognados son palabras de dos o más lenguas que poseen el mismo significado o un significado muy aproximado La gran mayoría de los cognados compartidos por el inglés y el español tienen el mismo origen Por ejemplo las palabras actor importante color clase historia y familia

3. Además en este capítulo leímos sobre El Mercado Downtown Holiday en Washington D C Es un mercado que durante los últimos 18 años se convirtió en un símbolo festivo y navideño y reúne a 75 tiendas latinas que venden diversos productos y comidas como piezas de Latinoamérica arte flores artesanías y dulces típicos Hay un mercado similar en tu comunidad

4. En este capítulo aprendí información sobre la amplia región del Atlántico Sur de los Estados Unidos que está formada por diez estados y un distrito general Algunos estados son Florida Georgia Carolina del Sur Virginia Delaware Maryland entre otros En esta región aproximadamente el 15% de los habitantes es de origen hispano/latino Qué impresionante aprender sobre la diversidad latina y las contribuciones en la región del Atlántico Sur

Actividad 2. Más práctica del uso de la coma (,)

La coma señala una pausa corta dentro de una oración o entre oraciones; este signo de puntuación tiene varios usos, como podemos ver en la siguiente tabla. Después de revisar cada ejemplo, escribe tu ejemplo utilizando vocabulario relacionado con la región estudiada en este capítulo.

Uso de la coma	Oraciones
Separa los elementos de una lista y el último de ellos va precedido por una conjunción.	Hoy tengo que hacer tarea, cocinar, visitar a mis amistades, escuchar música y ver una película.
Separa expresiones que aportan información adicional.	Mi amiga Xochitl, que es profesora de español, ahora vive en Guatemala.
Indica cambio de orden en estructuras como las oraciones subordinadas.	Aunque no quieras, debes ir a visitarla.
La coma también puede cambiar el significado de una oración.	1. La gatita, Loli y su dueña estaban en casa. 2. La gatita Loli y su dueña estaban en casa.

Actividad 3. Escribe dos cosas que aprendiste sobre la tilde diacrítica y dos cosas que aprendiste sobre la coma.

La tilde diacritica:
1.

2.

La coma:
1.

2.

Para saber más

Isabel Asencio. Los signos de puntuación
BBC. El origen de los signos de puntuación
Anaya. Ejercicios prácticos de puntuación

Aprenderespanol.org:
Ejercicios de ortografía, puntuación 1
Ejercicios de ortografía, puntuación 2

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Capítulo 1: Reflexión final

Instrucciones: fíjate en las secciones y los temas que estudiaste en este capítulo para completar las siguientes reflexiones.

1. Contenido social, político y económico

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

2. Contenido artístico y cultural

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

3. Contenido sobre la lengua española

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

4. ¿Qué es algo importante que aprendiste que te puede servir en tu vida personal, académica o profesional?

5. Vocabulario clave personal

Palabra o expresión	Significado

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Capítulo 1 - Referencias

Antonyuk, E. (2014). El español de la comunidad cubanoamericana de Miami, Florida: dialecto intravariante. *Tonos Digital, 26*. https://www.um.es/tonosdigital

Arenas, R. & Abreu, J. (2001). Inferno: poesía completa. Editorial Lumen.

Cabal-Jiménez, M. (2021). La gramática intuitiva. In C. Holguín-Mendoza et al. *Empowering learners of Spanish.* LibreTexts. CC BY-NC-SA 4.0. https://Empowering_Learners_of_Spanish

Carreira, M., & Geoffrion-Vinci, M. (2008). *¡Sí, se puede! Un curso transicional para hispanohablantes*. Cengage.

Delaware Nation. (n.d.). *The history of the Delaware Nation*. https://www.delawarenation-nsn.gov

Discursos Digitales. (2013). *Reglas de acentuación: tilde diacrítica* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com

González Díaz, M. (2018). Cómo es Hialeah, la ciudad de EE.UU. con el 96% de habitantes latinos donde "se puede vivir sin hablar inglés". *BBC News Mundo*. https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-45635699

Mark, J. (2021). Powhatan Confederacy. *World History Encyclopedia*. https://www.worldhistory.org/Powhatan_Confederacy

Moreno Fernández, F. (2020). *Variedades de la lengua española*. Routledge.

National Geographic Society. (2023). *Southeast Native American groups*. https://education.nationalgeographic.org/resource/southeast-native-american-groups

Orange County Libraries Guides. (2024). *Native Americans: History and culture of Florida tribes*. https://libguides.ocls.info/florida-tribes

Potowski, K., & Shin, N. (2019). *Gramática española: Variación social*. Routledge.

Ramírez Vargas, S. (2022). Hispanos dejan su marca en reconocido mercado de Washington. *Voz de América*. https://www.vozdeamerica.com/6882584.html

Rossomondo, A. (Ed.). (n.d.). *Acceso*. Open Language Resource Center. https://acceso.ku.edu

Ruiz-Pérez, I., Carone, M., Hernández, E., Monterroza, C., & Monteverde, E. (2021). *Manual de redacción.* CC BY NC 4.0. https://manualderedaccion.org

Sander, A., Dos Santos, A., López, L., & Sosa, S. (2023). *La tilde diacrítica: Un acento que da sentido* [Sitio web]. CC BY 4.0. https://www.latildediacritica.org

U.S. Census Bureau. (2022). *American Community Survey 1-year estimates: Census*

Reporter profile South Atlantic Division. http://censusreporter.org/profiles/03000US5-south-atlantic-division

Vinning Lunn, P. & DeCesaris, J. (2007). *Investigación de gramática*. Boston: Thomson and Heinle.

Wilson, K., & Hodgson, C. (2018). *Pulling together: Foundations guide* (CC BY NC 4.0). British Columbia University. https://opentextbc.ca/indigenizationfoundations

Whitley, S. (2002). *Spanish/English Contrasts*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Woodaman, R. (n.d.). Latino DC: Historias locales, nacionales y globales interconectando. *National Museum of the American Latino*. https://artsandculture.google.com/story/_QXhoqojGxr6IA?hl=es-419

Capítulo 2- La región Sureste Central



Brent Moore. 2011. Smoky Mountain Music History. [Imagen]. Flickr. CC BY-NC.

Introducción y objetivos

Introducción al capítulo

Este capítulo se enfoca en la región Sureste Central, que incluye los estados de Alabama, Mississippi, Kentucky y Tennessee. Al describir y analizar distintos aspectos geográficos, históricos, socioculturales y políticos vamos a identificar los aportes de los hispanos/latinos en la región y su influencia en el desarrollo de distintas comunidades. También vamos a explorar elementos del español estadounidense, especialmente los distintos tipos de cognados y sus funciones. Para finalizar, las secciones sobre la estructura de la lengua analizan el gerundio, el presente progresivo, el empleo de la tilde diacrítica.

📍 Objetivos Sección 2A: Introducción a la región

1. Reflexionar sobre nuestro conocimiento sobre la región.
2. Describir características históricas y sociodemográficas de la región.
3. Examinar la presencia de las comunidades hispanas de la región y reconocer la diversidad de estas comunidades.

🗣️ Objetivos Sección 2B: Lengua viva

1. Reflexionar sobre nuestro conocimiento del impacto en el medioambiente de esta región que tienen los desastres naturales y del cambio climático, además de adquirir vocabulario específico para describir estos procesos.
2. Reconocer y explicar el concepto lingüístico de los cognados falsos, los cognados parciales y los cognados en transición, y su importancia para la producción bilingüe.
3. Explicar un fenómeno del español de contacto en las comunidades bilingües de la región.

📚 Objetivos Sección 2C: Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

1. Reflexionar críticamente sobre el impacto que tiene la comunidad latina en los sectores económicos y sociopolíticos de la región Sureste Central.
2. Examinar y describir las características de un espacio de esta región para compararlo con los espacios donde vivimos o estudiamos.
3. Explorar y explicar la importancia de las organizaciones sin fines de lucro en las comunidades hispanas/latinas.

🎨 Objetivos Sección 2D: Arte, cultura e identidad

1. Reflexionar sobre la importancia de la música en la identidad personal y la identidad comunitaria.
2. Describir los procesos de sincretismo e innovación en la música emblemática del sudeste central de los EE. UU.
3. Analizar tres géneros musicales y sus artistas en la región del Sureste Central, considerando la influencia de la cultura hispana.
4. Analizar el empleo del espanglish en la música estadounidense contemporánea.

💡 Objetivos Sección 2E: Gramática reflexiva

1. Analizar y explicar las funciones del gerundio en español y del tiempo presente progresivo.
2. Explicar las diferencias en el uso del presente progresivo en inglés y en español.
3. Analizar los usos del gerundio en inglés y las diferencias de uso en el español.

📝 Objetivos Sección 2F: Ortografía

1. Identificar y utilizar la convención ortográfica de la tilde diacrítica en los pronombres interrogativos y exclamativos.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Updated June 2026

Capítulo 2

La región Sureste Central



Mapa de la región Sureste Central



Bridge, KY [Imagen] Pixabay - CC NC.



Justin Mier. 2015. Smoky Mountains Sunrise [Imagen]. Flickr - CC BY NC SA.



Mobile, AL [Imagen] Pixabay - CC 1.0.

📍 Sección 2A: Introducción a la región

En esta sección vamos a explorar las diferentes características históricas y sociodemográficas de la región Sureste Central. También analizaremos la presencia de las comunidades hispanas y sus aportes a la región; aunque la población latina es más pequeña que en otras partes del país, la presencia de los latinos está en crecimiento y las tendencias muestran una mayor diversificación de estas comunidades.

Actividad 1. ¿Qué sabes de esta región?

Paso 1. Escoge uno de los estados de la tabla y responde a las preguntas. Si no conoces la información, búscala en internet.

Estado	¿Lo has visitado? ¿Cuándo? ¿Qué te pareció? ¿Tienes familia o conocidos en este lugar?	¿Qué porcentaje de la población de este estado es hispana/latina y de dónde vienen?	¿Hay lugares representativos de la cultura hispana en este estado, como museos, parques, centros culturales, mercados…?
Alabama			
Misisipi			
Tennessee			
Kentucky			

Paso 2. Conversa con tus compañeros de clase para obtener la información de los demás estados para completar toda la tabla.

Paso 3. Con la información que tienes, indica qué estado tiene mayor presencia hispana. Explica tu respuesta (puedes tener en cuenta el número de hispanos, o el número de lugares representativos de nuestra cultura, o ambos).

Paso 4. ¿Cuál de estos estados te gustaría visitar? ¿Por qué?

Algunos datos de la región

Actividad 1. La región Sureste Central

Paso 1. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas a continuación.

La región Sureste Central

La región Sudeste Central de los Estados Unidos se compone de cuatro estados: Kentucky, Tennessee, Misisipi y Alabama, y es parte de la región sur de los Estados Unidos. El Sudeste Central se distingue por su cultura más conservadora y al mismo tiempo diversa, donde resaltan sus costumbres, música y gastronomía. Históricamente, esta región fue colonizada inicialmente por grupos de Francia y España, que exploraron la zona siguiendo el recorrido del río Misisipi. En la actualidad puede observarse aún la gran influencia de la cultura francesa en Alabama y zonas de Kentucky, donde se ha preservado a través de las lenguas criollas (creoles), la gastronomía y la música.

Hacia mediados del siglo XVII, colonos ingleses de las regiones del este comenzaron a asentarse y fundar ciudades en esta zona; durante este período hubo enfrentamientos cruentos con las comunidades indígenas Shawnee y Cherokee, entre otras. Estos estados fueron aceptados en la Unión hacia finales del siglo XVII e inicios del XIX: Kentucky en 1792, Tennessee en 1796, Misisipi en 1917 y finalmente Alabama en 1819. Durante la crisis institucional entre los estados del sur y del norte a mediados de 1850, se plegaron a la secesión de 1860-1861 y pasaron a formar parte de los Estados Confederados de América. Así, participaron en la Guerra de Secesión (1861-1865) que culminó con la derrota de la Confederación. (Para saber más sobre los Estados Confederados de América y su papel en la Guerra de Secesión, puedes consultar el sitio "El Orden Mundial".)

La región sur de Estados Unidos fue testigo de eventos fundamentales en la historia del país, especialmente en el desarrollo y organización del Movimiento por los Derechos Civiles. El legado de la tensión y violencia racial después de la Guerra Civil y la llamada “Era de la Reconstrucción” en el sur estadounidense impactó en el desarrollo social e histórico de estos estados. A mediados de 1950 comenzó la lucha activa de las comunidades afroamericanas por lograr la igualdad frente a la discriminación racial que continuaba a más de un siglo de que se aboliera la esclavitud. El estado de Alabama se destaca especialmente por ser la cuna del Movimiento por los Derechos Civiles, principalmente por la capacidad que demostraron los activistas afroamericanos para organizarse y liderar este movimiento. Uno de los actos más conocidos tuvo lugar en Montgomery (AL), con el boicot a los autobuses liderado por Rosa Parks y la formación de la Asociación para el Mejoramiento de Montgomery (*Montgomery Improvement Association*) liderada por el ministro de la iglesia bautista Martin Luther King Jr.

Paso 2. En grupos de tres, contesten las siguientes preguntas.

- ¿Qué importancia tuvo el río Misisipi en el desarrollo de esta región? ¿Sigue manteniendo este papel en la actualidad?
- ¿Qué impacto tiene todavía la influencia colonial de Inglaterra, Francia y España en esta región?
- ¿Qué eventos importantes de la lucha por los Derechos Civiles conocen además de los mencionados? ¿Qué ciudades o condados de la región asocian con estos eventos?

Para saber más

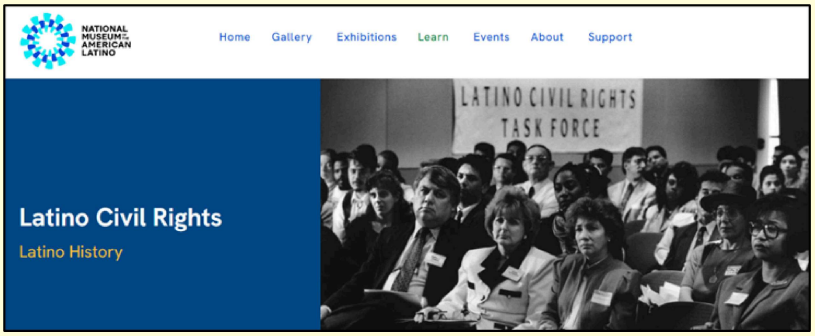
Si quieres saber más acerca de las luchas por los Derechos Civiles desde el boicot a los autobuses hasta los ‘Viajes por la Libertad’ y el reclamo por el acceso a una vivienda digna que ocurrieron en Alabama, Misisipi y otros estados del sur, consulta este sitio interactivo producido por A&E Television Network para su programa *History*.



History. 2024. Civil Rights Movement. [imagen].

Para saber más

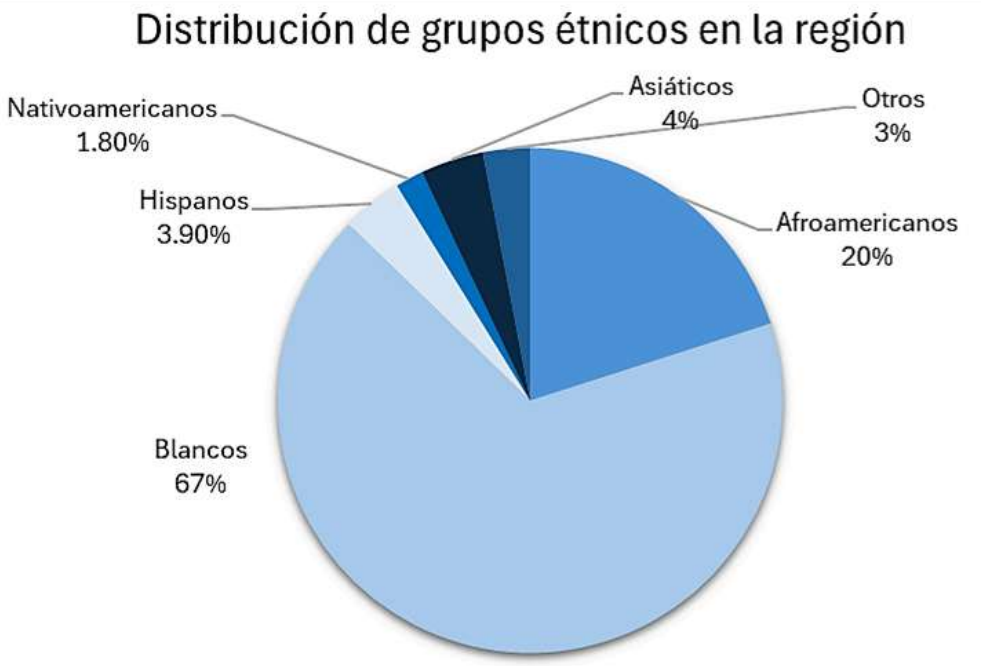
Para conocer más sobre el Movimiento por los Derechos Civiles de los Latinos, que se desarrolló en los mismos años y que fue inspirado por las luchas de los activistas afroamericanos, consulta la



página del Museo Nacional Smithsoniano del Americano Latino.

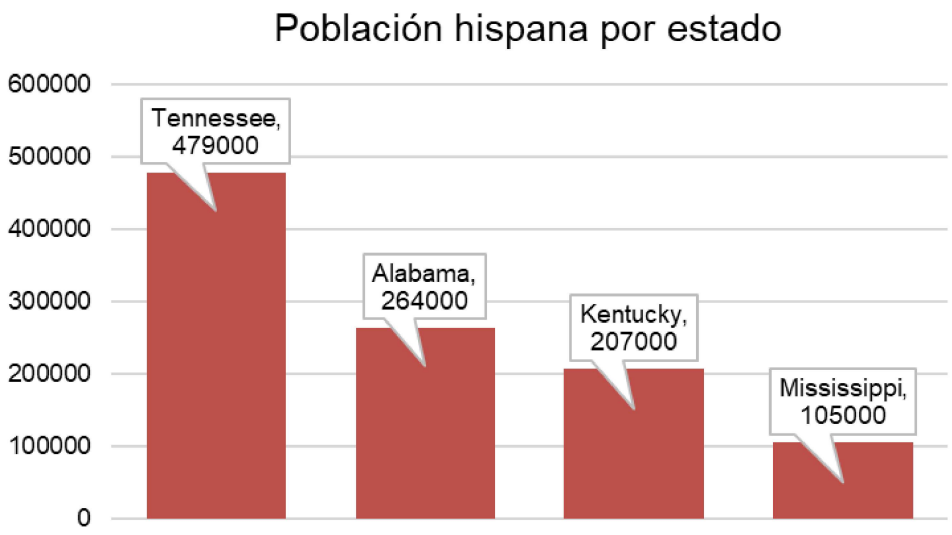
National Museum of the American Latino. *Latino Civil Rights*. [imagen].

Actualmente, en la segunda década del siglo XXI, la región Sureste Central consta de una población de aproximadamente 19 millones y medio de personas (Census Reporter, 2022), con la distribución racial y étnica que vemos en el gráfico siguiente:



Fuente: U.S. Census Bureau, 2022.

Aunque la población hispana empieza a mostrar un crecimiento en ciudades importantes como Lexington en Kentucky, Memphis y Nashville en Tennessee y Birmingham en Alabama, dicho crecimiento no ha tenido la misma fuerza que en otros estados del este como Carolina del Norte, Georgia, Virginia o Delaware (véase Capítulo 1). En general, las poblaciones de origen hispano son minoritarias, con porcentajes entre el 4% y el 8% en los estados de la región:



Fuente: U.S. Census Bureau, 2022.

El estado de Tennessee, incluida su capital Nashville, muestra el mayor crecimiento de la comunidad latina/hispana, especialmente en la región central como vemos en este mapa. Shelbyville, McMinnville, Clarksville y Morristown son zonas con una población hispana superior al 7% de población total, y muestran una tendencia en crecimiento.



Statistical Atlas. Mapa de Tennessee con los condados (en rojo) de mayor población hispana. (Imagen).

Actividad 2. Algunas ciudades de la región Sureste Central

Paso 1. Elige dos de las ciudades de la lista e investiga de qué países son las personas hispanas que viven allí. Intercambia información con otros estudiantes para completar la tabla.

Ciudad	Países de origen	Ciudad	Países de origen

Nashville, TN	Ejemplo:*Guatemala, El Salvador, Honduras, Colombia, Puerto Rico, Cuba y México*	Birmingham, AL	
Memphis, TN		Mobile, AL	
Chattanooga, TN		Huntsville, AL	
Louisville, KY		Jackson, MS	
Lexington, KY		Gulfport, MS	

Paso 2. Ahora, analiza las respuestas del Paso 1 y responde las siguientes preguntas.

1. ¿Qué nacionalidad predomina en todas las ciudades?

2. ¿Cuál ciudad tiene mayor diversidad de nacionalidades?

3. ¿Qué diferencias de origen encuentras entre los diferentes estados?

4. ¿Qué ciudad elegirías para vivir, considerando estos datos?

En las secciones que siguen en este capítulo vamos a explorar y analizar distintos aspectos de las comunidades hispanas de esta región, considerando temas de política ambiental, acceso a la educación y el sincretismo en la música regional, a la vez que aprenderemos sobre el español que usan las diversas comunidades en los cuatro estados.

Para saber más

Tennessee

Fundacion de la familia hispana. Hispanic Family Foundation
Centro hispano del este de Tennessee. Centro Hispano de East Tennessee
Organizacion de lideres y triunfadores hispanos. Hispanic Organization of Leaders and Achievers

Alabama

Centro hispano e inmigrante de Alabama. Hispanic and Immigrant Center of Alabama
Celebración del mes de herencia hispana. Hispanic Heritage Month Festival
El arte de Donicio Rodriguez. The Art of Dionicio Rodríguez in Birmingham

Kentucky

Premios a la música latina. Latin Music Awards
El arte de Edwin Ramirez. The art of Edwin Ramirez
Casa de la cultura de Kentucky. Casa de la Cultura de Kentucky
Centro latino. Centro Latino

Misisipi

Asociacion hispana de Misisipi. Mississippi Hispanic Association
El pueblo. El Pueblo
Archivo de artistas latinex. Southern Latinx Artist Archive | Oral History Projects

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 2B: Lengua viva

En esta sección vamos a trabajar vocabulario específico sobre el medioambiente, la ecología y los desafíos que genera el cambio climático en la región Suroeste Central. También analizaremos un fenómeno característico del español de contacto: los cognados, los semi-cognados y los cognados en transición.

Nuestra responsabilidad con el medio ambiente

Actividad 1. Responsabilidad ambiental en Tennessee

Para empezar. Reflexiona sobre tus conocimientos sobre la ecología, los desastres naturales, el medio ambiente y el cambio climático. Comenta con tus compañeros:

- ¿Qué haces para ayudar a proteger el medio ambiente?
- ¿Qué hacen las personas en tu comunidad? ¿Qué servicios se ofrecen en tu comunidad para recoger basura, hacer reciclaje o compostaje, etc.?
- ¿Qué más puedes hacer tú para ayudar a conservar el medio ambiente? ¿Y qué más puede hacer tu comunidad?

Paso 1. Lee el siguiente texto, basado en un artículo de la página *Nobody Trashes Tennessee*, por el Tennessee Department of Transportation:

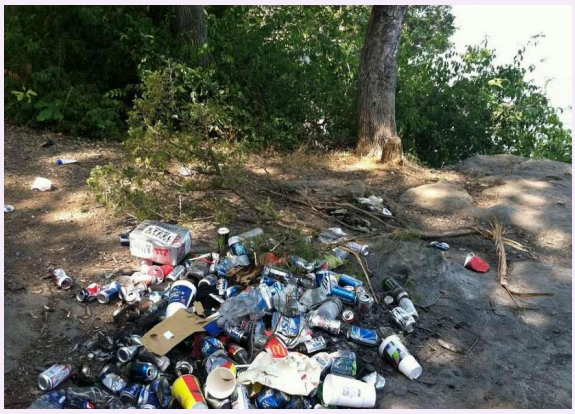
¿Cómo afecta la basura el medio ambiente y la vida silvestre local?

No hay duda de que el estado de Tennessee es precioso, desde los caminos pintorescos a nuestros lagos y bosques naturales. Sin embargo, esto **está cambiando**. La basura al borde de las carreteras en Tennessee amenaza diariamente la prístina belleza de nuestro estado. Toda esta basura no sólo **está arruinando** las vistas, sino que también es una amenaza silenciosa para nuestra vida silvestre, el ecosistema, la economía y el turismo. De acuerdo con el informe del Departamento de Transporte de Tennessee para 2022, la basura que impacta nuestro estado le cuesta al gobierno de Tennessee y a las empresas locales más de 23 millones de dólares anuales. Ya es hora de que abordemos esta cuestión de frente y asumamos colectivamente la responsabilidad de este grave problema.



Efectos sobre el medio ambiente

Tennessee es conocido por sus exuberantes paisajes y la vida silvestre que vive en sus variados ecosistemas. Pero imaginemos esta belleza lentamente asfixiada por bolsas de plástico, latas de refresco y otra basura desechada. Esta basura no sólo destruye el paisaje, sino que tarda cientos de años en descomponerse, causando daños a largo plazo a nuestro medio ambiente.



Los animales a menudo confunden la basura con alimentos, lo que provoca la ingestión de materiales nocivos, lesiones y, en ocasiones, la muerte. Además, los artículos como las bolsas de plástico y las latas de aluminio permanecen en el medio ambiente durante largos períodos, ya que pueden tardar décadas, incluso siglos, en descomponerse. Otros artículos como las botellas de plástico y las colillas de cigarrillos van a tardar cientos de años en descomponerse y mientras tanto **están liberando** toxinas en el suelo, lo que afecta el crecimiento y la salud de las plantas.

Efectos en las carreteras

Con la asombrosa cifra de 88 millones de basura arrojada a nuestras carreteras cada año, el impacto va mucho más allá de la estética. La basura en las carreteras no sólo **está restando** valor a la belleza escénica de nuestro estado, sino que también los desechos desechados a lo largo de las carreteras **están creando** condiciones peligrosas para la vida silvestre y los automovilistas, lo que aumenta el riesgo de accidentes y lesiones. Además, la acumulación de basura en Tennessee puede provocar daños ambientales que son costosos y peligrosos. Por ejemplo, los animales se sienten atraídos por la basura desechada, especialmente los desechos de alimentos, lo que los acerca peligrosamente a carreteras muy transitadas y puede provocar colisiones con vehículos. Por otro lado, cuando los caminos habituales de los animales se ven bloqueados por basura o se vuelven inseguros debido a los desechos, se altera su migración regular y sus hábitats, lo que contribuye a grandes desequilibrios ecológicos.

Responsabilidad colectiva

Ocuparse de los problemas de la eliminación de basura en Tennessee es un esfuerzo colectivo y cada residente del estado cumple un papel esencial. Los pequeños cambios de cada uno de nosotros pueden sumarse y marcar una gran diferencia en la preservación de la belleza natural y la salud de nuestro medio ambiente.

Texto adaptado del artículo ¿Cómo afecta la basura al medio ambiente y a la vida silvestre local?.Tennessee Department of Transportation (2024). *Nobody Trashes Tennessee*.

Imágenes: Brent Moore. 2013. *Reelfoot Lake in Autumn*. Flickr. CC BY-NC.
U.S. Army Corps of Engineers Nashville District. 2011. Dispose trash properly. Picryl. CC 0.

Paso 2. El texto describe cómo la basura causa problemas en el medio ambiente en el estado de Tennessee; tanto en el primer párrafo como en el tercero se habla de *lo bonito* que es Tennessee (como vimos, *bonito* es un adjetivo para describir o complementar a los nombres). Encuentra cuatro adjetivos positivos para describir Tennessee.

1.	2.	3.	4.

Paso 3. Para ampliar tu vocabulario, define estos cuatro adjetivos con tus propias palabras; puedes buscarlos en el diccionario también. Además, busca su equivalente en inglés.

Palabra	Significado	Equivalente en inglés

Paso 4. Ya hablamos de cognados en el capítulo anterior. ¿Encontraste algún cognado entre estos cuatro adjetivos? Explícalos.

Paso 5. El texto describe cómo la basura causa problemas en el medio ambiente del bonito estado de Tennessee. ¿Qué cuatro tipos de basura se citan en el texto? Busca sus equivalentes en inglés.

Palabras en español	Equivalente en inglés
1.	
2.	
3.	

4.	

Paso 6. Ahora, busca palabras o expresiones que describan los efectos negativos de la contaminación, como por ejemplo *amenaza a*, o *la belleza asfixiada*.

Paso 7. El texto termina animando a todos a ayudar para evitar estos problemas medioambientales. ¿Cómo pueden ayudar las personas? Escribe una lista de acciones posibles para ayudar al medio ambiente en Tennessee mientras usas el vocabulario aprendido con este texto.

Actividad 2. Descripción de imágenes

Paso 1. Las siguientes imágenes se conectan con algunos problemas del medio ambiente. Obsérvalas con atención y anota todas las palabras o frases que se podrían asociar a ellas. Usa el vocabulario de las actividades que ya completaste.

 *Brown and grey reindeer biting cup*. [Imagen]. PickPik . CC 0.	Palabras o frases asociadas a la imagen:
 *Smoke coming out of factory* [Imagen]. RawPixel. CC 0.	Palabras o frases asociadas a la imagen:
 *Water pollution [*Imagen*]*. Pxhere. CC 0.	Palabras o frases asociadas a la imagen:

Paso 2. En esta colección de 5 imágenes tenemos representados varios problemas medioambientales, los cuales son desastres naturales y efectos del cambio climático. ¿Cómo se llama cada uno? ¿Qué adjetivos podemos usar para cada uno de estos elementos?



Mario Solera 2015. *Desastres naturales* [Imagen]. Flickr. CC 0.

Problema	**Adjetivos**
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

Paso 3. Vuelve a mirar la lista de problemas que identificaste en los pasos anteriores y elige un problema que piensas que tiene mayor importancia en tu comunidad. Después de identificar el problema, anota tres acciones individuales que pueden realizar las personas para resolverlo. Comparte tus ideas con tus compañeros y elijan las acciones que quieren promover en la comunidad.

Acciones
1.
2.
3.

Español en contacto: Cognados falsos, parciales y en transición

Actividad 1. Los cognados falsos

Para empezar. En el capítulo 1 aprendiste lo que son los *cognados*. ¿Lo recuerdas? Comenta con tus compañeros qué son los cognados y anota algunos ejemplos.

Paso 1. Lee las siguientes oraciones y comenta con tus compañeros cuál es el problema con la palabra que está en **negrita** en las siguientes traducciones, y luego indica con qué palabra debe ser reemplazada. Si no sabes cuál es el problema, busca en el diccionario la definición de las palabras en inglés y en español.

1. Carla is embarrassed because her classmates found out she never recycles.
   Carla está **embarazada** porque sus compañeros se enteraron de que ella nunca recicla.
   Debo reemplazar la palabra con _____

2. I have to go to the library to return the books I borrowed for my ecology project.
   Tengo que ir a la **librería** para devolver los libros que tomé prestados para mi proyecto de ecología.
   Debo reemplazar la palabra con _____

3. I found all the books I needed very close to the exit.
   Encontré todos los libros que necesitaba muy cerca del **éxito**.

Debo reemplazar la palabra con _____

4. My biology professor talks a lot; today he gave a lecture that lasted one hour on the impact of climate change; it was very interesting.
   Mi profesor de biología habla mucho; hoy dio una **lectura** que duró una hora sobre el impacto del cambio climático; fue muy interesante.
   Debo reemplazar la palabra con _____

5. I am very grateful to my parents because they taught me about reducing our carbon footprint.
   Estoy agradecida con mis **parientes** porque me enseñaron sobre cómo reducir nuestra huella ecológica.
   Debo reemplazar la palabra con _____

6. But actually, it was my college professors who motivated me to join the ecology movement.
   Pero **actualmente,** fueron mis profesores de la universidad los que me motivaron a unirme al movimiento ecológico.
   Debo reemplazar la palabra con _____

Paso 2. Ahora, comenta con tus compañeros:

- Después de hacer esta actividad, ¿cómo definirías lo que es un **cognado falso**?

Los cognados falsos son palabras que son muy similares en dos lenguas, pero tienen significados diferentes. Es muy común que las personas bilingües se confundan y usen los cognados falsos. De hecho, más adelante veremos que algunos cognados falsos que son usados muy frecuentemente pueden terminar siendo cognados verdaderos.

- ¿Has usado tú alguno de los cognados falsos del ejercicio anterior? ¿Cuáles?
- Lee nuevamente las palabras en negrita y considera: ¿conoces otros ejemplos de cognados falsos?

Actividad 2. Los cognados parciales

Paso 1. Lee los siguientes pares de oraciones y comenta con tus compañeros cuál oración de cada par usa la palabra en **negrita** correctamente. Luego indica con qué palabra debe ser reemplazada la que está usada incorrectamente. Si no sabes cuál es el problema, busca en el diccionario la definición de las palabras en inglés y en español.

1. a. Argentina ganó la **copa** mundial de fútbol.
   b. La receta requiere dos **copas** de harina.
   Debo reemplazar la palabra de la oración ____ con _____.

2. a. A Lisa le encanta **entretener** a sus amigos; siempre tiene invitados en su casa.
   b. Es difícil **entretener** a un niño en un vuelo largo.

Debo reemplazar la palabra de la oración ____ con _____.

3. a. I am going to **demand** that company because they are polluting the river with their waste.
   b. The lawyers will **demand** that they comply with the regulations.
   Debo reemplazar la palabra de la oración ____ con _____.

4. a. La organización debe **atender** todos los problemas de la comunidad.
   b. Por eso debo **atender** todas las reuniones.
   Debo reemplazar la palabra de la oración ____ con _____.

5. a. La organización debe **salvar** mucho dinero para poder realizar sus proyectos.
   b. El proyecto de ecología **salva** las vidas de muchos animales marinos.
   Debo reemplazar la palabra de la oración ____ con _____.

6. a. I volunteer with a **local** group that helps clean the parks around the city.
   b. Last year they rented a **local** in the city center to conduct their operations.
   Debo reemplazar la palabra de la oración ____ con _____.

Paso 2. Ahora, comenta con tus compañeros:

- Después de hacer esta actividad, ¿cómo definirías lo que es un **cognado parcial**?

Los cognados parciales son palabras que son muy similares en dos lenguas, pero tienen más de un significado. En uno de los significados, coinciden las dos lenguas, pero en otro significado no. Por ejemplo, en la actividad anterior vimos que world **cup** y **copa** mundial son cognados verdaderos, pero **cup** of flour no se dice **copa** de harina, sino taza de harina.

- ¿Has tenido alguna confusión con este tipo de cognados parciales? ¿Conoces otros ejemplos?

Actividad 3. Los cognados en transición

Paso 1. En la Actividad 3 comentamos que hay algunos cognados falsos que son muy comúnmente utilizados por las personas bilingües. En las siguientes oraciones, hay algunas palabras que tradicionalmente han sido cognados falsos, pero se usan frecuentemente en el español de los EE.UU. Encuentra las palabras y comenta con tus compañeros si usan estas palabras o no, y cuál sería la palabra en el español “estándar” (puede haber varias opciones).

1. Este semestre quiero aplicar para un trabajo en la universidad.
   En este contexto, la palabra _____ se dice _____ en español “estándar.”

2. Quiero trabajar en una oficina que trate con tópicos relacionados a la seguridad en el campus.

En este contexto, la palabra _____ se dice _____ en español “estándar.”

3. Una vez a la semana mi compañero de cuarto y yo aspiramos la carpeta del apartamento.
   En este contexto, la palabra _____ se dice _____ en español “estándar.”

4. Mi compañero de cuarto anterior tenía un gatito, y eso me hizo realizar que soy alérgico a los gatos.
   En este contexto, la palabra _____ se dice _____ en español “estándar.”

5. Por esa razón, me moví a otro apartamento.
   En este contexto, la palabra _____ se dice _____ en español “estándar.”

6. El problema con mi apartamento nuevo es que me toca a mí cortar la yarda.
   En este contexto, la palabra _____ se dice _____ en español “estándar.”

Paso 2. Ahora, comenta con tus compañeros:

- ¿Fue difícil identificar algunas de las palabras que tradicionalmente eran cognados falsos? Si dijiste sí, no estás solo. Las palabras de las oraciones anteriores son muy comunes en el español de los Estados Unidos.

- Después de hacer esta actividad, ¿cómo definirías lo que es un **cognado en transición**?

Los cognados en transición son palabras que inicialmente eran cognados falsos o cognados parciales, pero que en los Estados Unidos se usan frecuentemente con el significado de su cognado en inglés; es el caso de las palabras de la actividad anterior. Cuando estos cognados en transición se utilizan en diversas comunidades y aumenta la frecuencia de su uso, generalmente son aceptados como palabras de la lengua española.

Un ejemplo de un cognado en transición es *aplicar,* que vimos en la actividad anterior. De hecho, se puede decir que este cognado ya ha completado su transición. Si buscas esta palabra en el diccionario, puedes ver que tiene los significados de *poner* o *usar*, como en la frase “aplica tus conocimientos”, pero también se indica que en Latinoamérica se usa con el significado de *solicitar* (es decir, el significado de *apply* en inglés). Lo interesante es que se usa con este significado tanto en los Estados Unidos como en muchas partes de Latinoamérica, donde las personas dicen “voy a aplicar a un trabajo”. Aquí lo que debemos recordar es que **la**

lengua está en constante cambio y este cambio es un proceso natural. Definitivamente hoy no hablamos igual que hablaban las personas hace doscientos años, ¿verdad?

Actividad 4. Reflexión
Para completar este tema, reflexiona y comenta con tus compañeros:

- ¿Cuáles otros cognados falsos o en transición crees que pronto serán aceptados e incluidos en los diccionarios? ¿Crees que debemos usarlos aun si no están en los diccionarios? Explica tu respuesta.

- ¿Alguna vez alguien te ha corregido por usar uno de estos cognados en transición? Ahora que entiendes este proceso de cambio, ¿qué puedes responder para defender su uso si alguien quiere corregirte?

El español de hoy

Actividad 1. El Kentubano y el Appalatin

Paso 1. Vamos a analizar dos palabras que han surgido en el estado de Kentucky. La primera es el término "**Kentubano**". ¿Qué crees que quiere decir? Escribe lo que piensas que significa esta palabra.



Luis David Fuentes. El Kentubano. [Imagen].

Paso 2. Ahora, para aprender un poco sobre el origen de este término, échale un vistazo a este video de Burumba Producciones (2013).



Burumba Producciones. El Kentubano, periodico cubano de Kentucky [video].

Paso 3. Lee este término: "**Appalatin**", ¿qué crees que significa? Escribe tu respuesta.

Paso 4. Para entender un poco más sobre esta palabra, visita este sitio web.

Paso 5. Habla con un compañero/a/e para responder a estas preguntas:

- ¿Cómo crees que se han formado los términos como *kentubano* y *appalatin*? ¿De qué palabras provienen?
- ¿Conoces otras palabras similares? ¿Qué reflejan esta mezcla de elementos léxicos?

Paso 6. Usando el mismo mecanismo para formar palabras, ¿cuál sería un término que podrías usar para reflejar la mezcla de lenguas y culturas en tu familia /ciudad /estado /comunidad?

Pueden inventar términos nuevos, ¡sean creativos! Busquen alguna imagen para acompañar sus palabras, y compártanlos con la clase en el foro de discusión que usen en su curso.

Para saber más

Si te interesa profundizar en los procesos de **formación de palabras** (que son estudiados por la morfología), mira este video de Bluecinante (2024) sobre las palabras compuestas.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

📚 Sección 2C: Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

En esta sección, vamos a explorar las experiencias de los latinos/hispanos en Alabama y los cubanos en Kentucky, enfocándonos en las condiciones socioeconómicas y políticas que impactan a estos grupos que viven en la región Sureste Central. Vamos a analizar los desafíos laborales, el acceso limitado a servicios de salud y la influencia de las políticas migratorias estatales en las comunidades latinas/hispanas de Alabama. En el caso de los cubanos ubicados en Kentucky, vamos a describir su integración en la economía local, las redes de apoyo comunitario, y los desafíos relacionados con su estatus migratorio y político.

Economía

Para empezar. Desde los años 90, Alabama ha visto un aumento notable en su población latina/hispana, impulsado por la búsqueda de trabajo en la agricultura, la construcción y la manufactura. De hecho, la población latina/hispana de Alabama aumentó un 200% entre 2000 y 2020, según los datos del último censo (Public Affairs Council de Alabama, 2023), contribuyendo significativamente a la economía del estado. Últimamente, los esfuerzos para apoyar a las comunidades latinas/hispanas han crecido, fortaleciendo su papel en el panorama social y cultural del estado. En esta sección vamos a explorar dos organizaciones en particular: HICA y Latinos con Onda.

Actividad 1. ¡HICA!

Paso 1. Revisa el sitio web de ¡HICA! Lee la información sobre su historia y los objetivos de la organización; resume las metas de la organización en el espacio que sigue.

¡HICA!

Comenta con un compañero las siguientes preguntas

- ¿Hay alguna organización similar en tu ciudad/ pueblo/ comunidad?
- ¿Les gustaría participar en una organización como HICA?

Paso 2. La clase se va a dividir en 6 grupos. Cada grupo analizará una sección específica del sitio web de HICA:

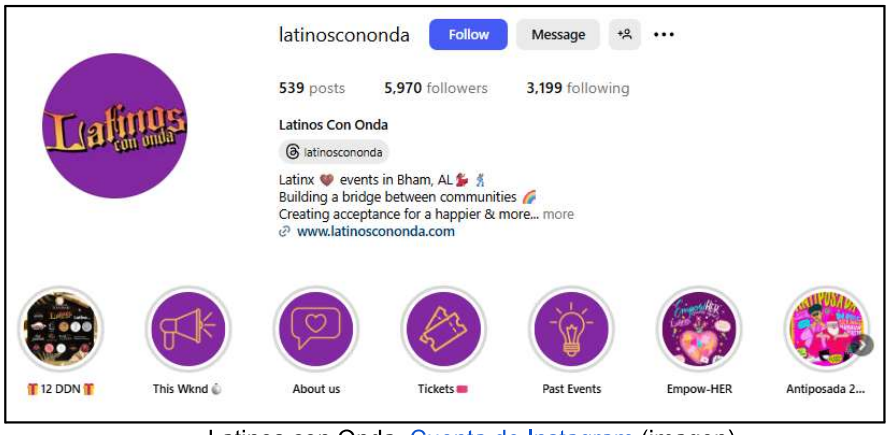
1. Citizenship & Immigration Program
2. Community Economic Development Program
3. Empowering Communities Program
4. Strong Families Program
5. Alabama Language Access Coalition
6. Events

Paso 3. Después de analizar y sintetizar la información de la sección, cada grupo va a presentar lo que aprendieron al resto de la clase; pueden utilizar recursos visuales o multimodales. La presentación debe ser de entre 5 y 8 minutos.

Paso 4. Después de ver todas las presentaciones y de revisar otra vez el sitio web de la organización, escribe tres oraciones completas contestando la siguiente pregunta: ¿De qué otras maneras puede ¡HICA! contribuir a mejorar el bienestar de las poblaciones latinas/hispanas e inmigrantes en Alabama?

Actividad 2. Latinos Con Onda

Paso 1. Revisa el sitio (Latinos con onda) y la cuenta de Instagram (Latinos Con Onda) de este grupo formado en Alabama; contesta las siguientes preguntas de manera escrita.



Latinos con Onda. Cuenta de Instagram (imagen).

1. ¿Cuál es la historia de este grupo?

2. ¿Qué temas son prominentes en las publicaciones? (por ejemplo, *eventos culturales, problemas sociales, historias de la comunidad*)

3. ¿Cómo se representa la cultura y la identidad latina/hispana en esta cuenta?

4. ¿Qué tipo de interacción (likes, comentarios) reciben las publicaciones? ¿Qué nos dice esto sobre los intereses de la audiencia?

5. ¿Cómo utiliza la cuenta los elementos visuales (fotos, videos, gráficos) para comunicar sus mensajes?

Paso 2: En grupos de tres o cuatro estudiantes, compartan las respuestas individuales a la actividad previa y conversen sobre estos temas:

- ¿Cómo es similar o diferente esta cuenta de Instagram de otras cuentas que sigues? Da tres ejemplos específicos.
- ¿Cómo refleja esta cuenta las tendencias más amplias en cuanto a les latines en EE.UU.? Expliquen con ejemplos.
- ¿Cómo contribuye la cuenta de Instagram a la representación de la cultura latina en Alabama?
- ¿Piensas que tener una cuenta de Instagram o una red social similar facilita la comprensión entre los latinos y otros grupos sociales?

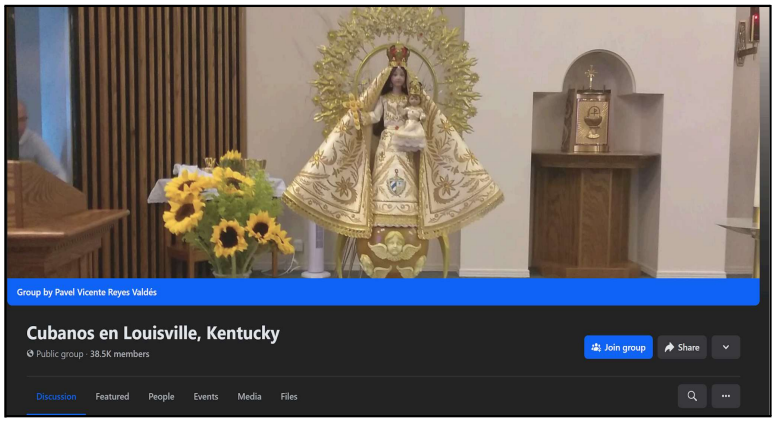
Sociopolítica: Cubanos en Kentucky

Para empezar: ¿Sabías que más de 30,000 cubanos viven en el condado de Jefferson en Louisville, convirtiéndose en el grupo de inmigrantes más grande de esta ciudad en Kentucky? Estos números, que continúan creciendo, han ayudado a contrarrestar la disminución de la población en el condado de 770,000 habitantes, mientras los jóvenes estadounidenses se mudan a ciudades más grandes. Su llegada en los últimos dos años ha ayudado a frenar la disminución de la población local. Muchos trabajan en empresas como GE Appliances, Amazon y UPS, mientras que los emprendedores han revitalizado centros comerciales con nuevos pequeños negocios.

Actividad 1. ¿Kentucky o Florida?

Para esta actividad, vamos a analizar un paisaje lingüístico en línea para decidir en qué estado, Kentucky o Florida, va a vivir mejor una persona cubana que recién ha emigrado.

Paso 1. Entra a este enlace para ver la página de Facebook del grupo "Cubanos en Louisville, Kentucky". También puedes consultar el grupo de El Kentubano.



Cubanos en Louisville, Kentucky. Facebook.(imagen).

Puedes hacer una búsqueda en general dentro de las publicaciones de estas dos páginas para completar la siguiente actividad, o puedes concentrarte en los mensajes de los usuarios en una sola de ellas.

Paso 2. Mira los comentarios de las páginas y decide si Kentucky es mejor que Florida en las siguientes áreas. Haz un reporte sintético.

1. Precio de las rentas
2. Sueldos
3. Trabajos disponibles
4. El uso del inglés en el ámbito laboral
5. Estatus legal (tener o no papeles)
6. Clima
7. Otro tema que te llamó la atención: _____

Paso 3. Considerando la información que encontraste, ¿qué estado le ofrece a los cubanos una mejor calidad de vida? Explica tu respuesta.

Paso 4. Reflexión. ¿Qué acciones políticas podrían contribuir a mejorar el bienestar de las poblaciones inmigrantes en estas ciudades? Comparte tus ideas con tu grupo.

Actividad 2. Consejero de emigración

Para empezar. Imagina que trabajas como consejero de emigración y tu trabajo es ayudar a las personas recién llegadas a buscar un lugar para vivir. Te toca hablarle a un grupo de cubanos sobre Kentucky y la situación económica, social y política del estado para que ellos decidan si les conviene o no residir en este lugar.

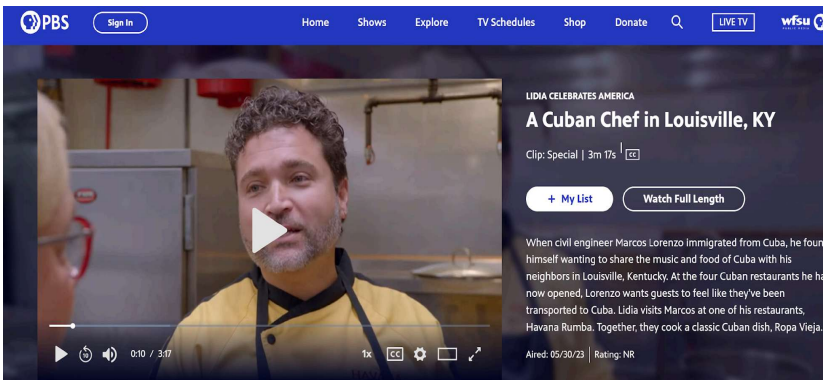
Paso 1. Investiga más información sobre la situación de los cubanos en Kentucky. Para saber más puedes revisar estos artículos de el New York Times, la BBC Mundo o la página de El Kentubano. Escribe una lista de 6 a 8 ventajas de residir en Kentucky como migrante cubano.

Paso 2. Ahora mira este video de WHAS11 (2024) titulado Kentucky congressman, Cuban community push for better migrant protection sobre la situación política de los cubanos en Kentucky. Escribe una lista de los retos políticos que enfrenta la comunidad cubana en este estado.



WASSHH 11. 2024. *Kentucky congressman, Cuban community push for better migrant protection* (video).

Paso 3. El video A Cuban Chef in Louisville, KY de PBS (2023) presenta el testimonio de un emigrante cubano en Louisville. Como está en inglés, debes hacer un pequeño resumen del testimonio para incluirlo en tu investigación.



PBS. 2023. A Cuban Chef in Louisville, KY. (video).

Resumen del video:

Paso 4. Con la información de los pasos anteriores, prepara una presentación para toda la clase. Prepara un texto inicial de unas 12-15 oraciones que exponga las ventajas y los retos, tanto económicos como políticos, de residir en Louisville, Kentucky.

Paso 5. Comparte tu investigación inicial con tus compañeros de grupo; comparen la información sobre las ventajas y los retos en esta ciudad. Entre todos, diseñen una publicidad en español y en inglés que sirva para promocionar la ciudad a las personas que los consultan. Los invitamos a compartir sus publicidades con nosotras al correo estamosaquishl@gmail.com; los trabajos compartidos van a ser publicados en nuestra página web estamosaquishl.org.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

🎨 Sección 2D: Arte, cultura e identidad

En esta sección vamos a enfocarnos en la música de la región Sudeste Central con la meta de caracterizar procesos de sincretismo cultural en la formación de géneros musicales (en esta región estadounidense y en también en Ecuador). También vamos a analizar la influencia de los artistas latinos/hispanos en la música country actual y sus efectos en la industria cultural musical.

Los géneros musicales y sus comunidades

Para empezar. Responde las siguientes preguntas y comparte tus respuestas con la clase.

1. ¿Cuál es tu género musical favorito? ¿Qué te atrae de este género?

2. ¿Ha cambiado tu interés en la música a lo largo del tiempo? Si es así, ¿qué ha cambiado?

3. ¿Escuchas distintos tipos de música según tu estado de ánimo? ¿Qué música escuchas cuando estás alegre? ¿Y cuando estás triste?

4. ¿Piensas que la música expresa la identidad cultural de una comunidad? Explica tu respuesta con ejemplos.

Actividad 1. ¡Música!

Paso 1. Une el género musical con la región o país hispano de origen. Luego, completa la tabla con artistas, cantantes o grupos representativos de cada género. Para iniciar el trabajo puedes

consultar información en estos dos enlaces: Ritmos latinos (wordpress.com) y Música Latinoamericana (musicandote.com).

Género musical	Región / País	Músico / Cantante / Grupo
salsa	México	
joropo	Sur de España - Andalucía	
bambuco	Argentina y Uruguay	
ranchera	Zona andina – Perú y Bolivia	
flamenco	Puerto Rico	
tango	Caribe – Puerto Rico y Cuba	
reggaetón	República Dominicana	
bachata	Chile	
huayno	Venezuela	
cueca	Colombia	

Paso 2. Elige un género musical de la lista previa del que no sepas mucho. Busca información sobre sus orígenes e influencias culturales, el ritmo/estilo, los instrumentos típicos y sus temas más populares. Selecciona un tema representativo de ese género y escúchalo con atención varias veces; después, completa la ficha que sigue y compártela en el Foro Digital de la clase. Puedes usar el siguiente banco de palabras para describir el estilo/ritmo del tema.

melódico / tradicional / moderno/ sofisticado / simple / relajado / sincopado / enérgico / lento / improvisado / cadencioso / rápido / moderado / bailable / coral / dramático / melancólico

Tema:	
Género:	
Intérprete:	
Enlace:	

Orígenes del género:	
Influencias culturales:	
Instrumentos principales:	
Estilo / ritmo:	
Emociones y sensaciones:	
Visualización [*foto o imagen que represente el tema musical seleccionado*]	

Actividad 2. Sincretismo y la música en el sudeste central de los Estados Unidos

Paso 1. Lee con atención el siguiente texto y completa los pasos que siguen.

Música e identidad cultural en la región del sudeste central

La música es un potente vehículo para la expresión de la identidad cultural y personal y en muchos casos representa el recorrido histórico de una comunidad, incluyendo los valores, creencias, experiencias, desafíos y logros de sus individuos. En la región que nos ocupa, los géneros musicales del jazz, del blues y de la música country han desempeñado un papel fundamental al reflejar los complejos procesos históricos y sociales sincréticos que caracterizan a las comunidades del sur de Estados Unidos.

El jazz surgió a finales del siglo XIX en Nueva Orleans, una ciudad con una compleja mezcla cultural que integra la historia colonial inglesa, francesa y española con la presencia de la población de origen africano que sufrió la esclavitud por más de un siglo en esta región. Este género tiene sus raíces en las tradiciones musicales africanas, las canciones de trabajo de los esclavos y especialmente el género del blues.

El jazz se desarrolló a partir de la improvisación y la combinación de ritmos africanos con melodías europeas, incorporando diversos instrumentos como el bajo, el saxofón y la trompeta, junto con técnicas como la síncopa y el swing. Este sincretismo hizo del jazz una forma cultural de identidad, resistencia y afirmación de la comunidad afroamericana, y rápidamente se extendió más allá del sur de Estados Unidos, influyendo en el desarrollo de la música del siglo XX hasta nuestros días. Entre los músicos más importantes de este género se destacan Scott Joplin, King Oliver, Sidney Bechet y el mundialmente reconocido Louis Armstrong. Entre sus cantantes, Ella Fitzgerald, Sarah Vaughan, Nancy Wilson y Nina Simone (entre muchas otras) expandieron los repertorios del género en escenarios de todo el mundo.



Infrogmation of New Orleans. 2023. *Preservation Hall Jazz Band* [Imagen]. Flickr. CC BY.

Para saber más, el cortometraje A history of jazz, producido por Global Fusion Music & Arts en 2010, sintetiza su desarrollo hasta la actualidad.

Uno de los géneros donde se percibe claramente la influencia del jazz es el *Latin jazz*, que combina ritmos afrocubanos y caribeños con la improvisación y la estructura del jazz. Este género, desarrollado en Nueva York por artistas cubanos y puertorriqueños, como Mario Bauzá y Machito, fue posteriormente popularizado por Dizzy Gillespie y Tito Puente, y se presenta como uno de los ejemplos más claros de sincretismo musical.

Similarmente, el blues se originó en las comunidades afroamericanas en el sur de Estados Unidos en los estados de Misisipi, Tennessee, Illinois, y Texas, desde finales del siglo XIX. Cada estado tiene su propia versión o subgénero del blues. Mississippi cuenta con el Delta Blues, que se caracteriza por el deslizamiento de las cuerdas de la guitarra. El Chicago Blues es una versión electrónica y por eso tiene una fuerte influencia de la guitarra eléctrica y la armónica. El Texas Blues, por otro lado, tiene un estilo más melódico y, por lo general, incluye el ritmo de guitarras más rápidas y agresivas, mientras que la fusión con el rock fue popularizada en el Blues Rock especialmente por artistas como Jimi Hendrix.



Brian Wallace. 2006. *The face of country music* [Imagen]. Flickr. CC BY-NC.

Aunque no es tan conocido como un subgénero del blues, el latino blues mezcla ritmos latinos y elementos de la herencia cultural con el Delta blues. Esta fusión de ritmos y estilos latinos con el blues se está expandiendo y se encuentra en ciudades como Lexington, Jackson, Delta del Misisipi, Nashville y Memphis. Incluso, el latino blues ha llegado hasta Latinoamérica, como se muestra en el video de Ranti Ranti (2021) Sincretismo musical. Otro ejemplo es la cantante argentina Vanesa Harbek, reconocida como la reina del blues latino. El blues no es solo es un género musical, sino también una forma de expresión cultural y una crónica de las experiencias afroamericanas en los Estados Unidos. Además, el blues ha influido en otros géneros musicales como el rock and roll, el pop, el R&B, el jazz y la música country.

Paso 2. Después de leer el texto, vean el video Sincretismo musical (Ranti Ranti, 2016) para completar la información sobre este tema. En grupos de dos o tres personas, intercambien ideas para responder las siguientes preguntas.



Ranti Ranti. 2016. Sincretismo musical.(Imagen).

1. ¿Qué significa 'sincretismo' para ustedes? ¿Qué importancia tiene este concepto al caracterizar la música en las Américas?

2. Al inicio del video, el sincretismo se expresa con una metáfora visual. Propongan otros tipos de metáforas que puedan representar este mismo concepto.

3. ¿Qué instrumentos tradicionales se usan en la *música cañari*? ¿Cuáles son instrumentos 'prestados' del jazz y del blues?

4. El video incluye varios segmentos en lenguas indígenas ecuatorianas. ¿Qué propósito cumple el uso de estas lenguas?

5. El video presenta ejemplos concretos de sincretismo musical ecuatoriano que presentan relaciones entre *lo tradicional-lo nuevo*, *lo rural-lo urbano*, *lo local-lo internacional*. Busquen ejemplos similares de sincretismo musical en otros países latinoamericanos (pueden considerar las respuestas en **Actividad 1, Paso 1**) y anoten los tipos de relaciones sincréticas que presentan.

6. ¿Creen que podemos comprender la identidad de una comunidad a partir de su música? Expliquen sus ideas con ejemplos de la música ecuatoriana y con ejemplos de la respuesta #5.

Paso 3. Escribe una reflexión de unas 12-15 oraciones sobre lo que aprendiste después de analizar el video y la lectura en los pasos previos. Explica el concepto de sincretismo cultural considerando las definiciones y ejemplos que aparecen en los materiales analizados.

Nuevas fronteras en la música country

Para empezar. Responde las preguntas a continuación y comparte las respuestas con tu grupo.

1. ¿Has escuchado alguna canción o tema de música country? ¿Cómo describirías este estilo?

2. ¿Conoces algún cantante o grupo famoso de música country?

3. ¿Qué temas o historias se cuentan en las letras de las canciones de música country?

Actividad 1. La música y su representación en murales

Paso 1. Mira con atención la imagen del mural *Smoky Mountain Music History*, (Maryville, TN). ¿Qué grupos culturales puedes identificar en el mural? ¿Qué instrumentos musicales están presentes? ¿Piensas que el muralista logró representar la idea de *sincretismo cultural*? Explica tus respuestas con ejemplos específicos del mural.



Brent Moore. 2011. Smoky Mountain Music History. [Imagen]. Flickr. CC BY-NC.

Análisis del mural:

Paso 2. Traduce el nombre de cada instrumento musical al inglés; luego, marca con una equis (X) los instrumentos que se utilizan generalmente en la música country. ¿Cuál de estos instrumentos es tu favorito? ¿En qué otros géneros musicales se utiliza ese instrumento?

Guitarra ___	Piano ___	Acordeón ___	Flauta ___
Saxofón ___	Banjo ___	Tambor ___	Castañuela ___
Maracas ___	Violín ___	Armónica ___	Arpa ___

Actividad 2. Las raíces latinas de la música country

Paso 1. Define las siguientes palabras; de ser necesario, consulta un diccionario. Añade un sinónimo en español para cada término.

Palabra	Definición	Sinónimo
promocionar		
crudeza		
atuendo		
campirano		
revelar		
destacar		
alternativa		
incremento		

Paso 2. Lee con atención la siguiente nota de Alicia Civita (*The San Diego Tribune / EFE,* 11 de mayo de 2023; reimpreso con permiso editorial) y completa las tareas a continuación.

Las raíces latinas de la música country son celebradas por los nuevos artistas bilingües

Los latinos han desempeñado por años un gran papel en la música country con figuras de profundo impacto en el género como Rick Treviño, Freddy Fender, Linda Ronstadt y Johnny Rodríguez. Hoy, sus herederos son artistas que no solamente promocionan con orgullo sus raíces, sino que lo hacen en español y trascendiendo géneros.

"Para mí la música del regional mexicano y el country están íntimamente ligados. Comparten historias, frontera y una crudeza poética a la hora de contar las historias", dijo a EFE la artista mexicana-estadounidense Chiquis Rivera, quien hace unos días sacó una versión bilingüe de "Got It From My Mama" con la veterana del género Honey County. Esta es la segunda incursión de la artista en lo que llamó "el género musical favorito de mi mamá (Jenni Rivera)". En su disco "Playlist", que le ganó su primer Latin Grammy en 2020, Chiquis presentó la primera versión de "Jolie", tema de Dolly Parton, en colaboración con Becky G. "Me parece totalmente orgánico que los artistas latinos nos acerquemos al country, ya sea que hayamos nacido en Estados Unidos o en otros países", agregó Chiquis al describir al género como "muy generoso", que acepta todo tipo de temas e instrumentos.

Édgar Barrera, el compositor y productor preferido de Maluma, Christian Nodal y Camilo y artífice de "X100PRE", el éxito de Bad Bunny y Grupo Frontera, aseguró a EFE que la música rural latina y el country "son hermanas muy cercanas".

"Nada más ver los atuendos de los artistas de ese género y el regional mexicano debería eliminar cualquier duda. Y no es que alguno imitó al otro; es que vienen del mismo lugar y de la misma cultura", sostuvo.

La fusión con rancheras

La música country, tal como se conoce actualmente, es resultado de una interesante fusión entre diversos estilos musicales. Sus raíces se remontan al "ragtime", el primer género surgido de la música afroamericana que alcanzó gran popularidad en Estados Unidos.
A medida que se fue popularizando en la década de 1930, el country incorporó elementos del folclore irlandés y del mexicano, en particular la música ranchera. Esto condujo a una fusión única que definió el sonido distintivo del género. En sus primeras etapas, la música country presentaba una instrumentación muy similar a la del mariachi y de la banda norteña. Con su característico violín, así como una amplia gama de instrumentos de cuerda y de viento, se estableció como un género de la vida campirana.

"Pocos géneros estadounidenses tienen tantos elementos mexicanos como la música country", afirmó Antonio Vázquez, jefe editorial para el mercado hispano de Spotify, quien subrayó que está cobrando fuerza el country con letras en español.
Hace dos años, Spotify publicó una lista de reproducción de "Country en español" que generó gran interés. Originalmente tenía 20 canciones y ahora cuenta con 101 temas, y se sigue alimentando. En el primer lugar está "Primera Cita", el más reciente éxito de Carin León.

Latinos en Nashville

Uno de los primeros artistas latinos que defendieron su cultura en el mundo country fue el cubano Raúl Malo, líder de la banda de música country alternativa The Mavericks, quien confirmó "la gran influencia que tenía la música mexicana en el country cuando empecé a ir a conciertos y vi que en la mayoría tocaban el clásico 'Allá en el rancho grande' y caía perfecto".

Kat Luna y Alex Garrido, quienes se mudaron de Miami a Nashville, capital mundial del country, para abrirse camino como el dueto Kat & Alex, revelaron que aún causa sorpresa que haya latinos interesados en explorar el género. "Al principio nos dijeron que cantáramos solo en inglés y no destacáramos que somos latinos, pero decidimos hacer de nuestra cultura parte de nuestra identidad profesional. La gente se sorprende, pero le gusta cuando nos escuchan", indicó Garrido a EFE. "Se sorprenden al escuchar elementos de country hasta en canciones urbanas, como es el caso de 'Location' (Karol G, J Balvin y Anuel AA). Además, tanto Juan Gabriel como Joan Sebastian tienen canciones country como 'Un vaquero en la ciudad' y 'La frontera'", agregó Kat.



La mexicana-estadounidense Moriah contó a EFE que se mudó a Nashville para lanzarse en el género. “Estoy explorando el country tocado con mariachi y es increíble cómo los géneros se abrazan”, manifestó.

Otros artistas latinos que se están dando a conocer en el country son Laura Denisse y Los Brillantes, George Navarro, The Last Bandoleros, Veronique Medrano, Sammy Arriaga, Valerie Ponzio y Shaun Mecca.

Nada de esto sería posible sin el público. Según la Asociación de Música Country, en los últimos 10 años ha habido un incremento de un 25 % en los oyentes hispanos de música, en comparación con un aumento del 7 % en los oyentes blancos en el mismo periodo.

Alicia Civita. The San Diego Tribune / EFE, 11 de mayo de 2023.

Paso 3. Responde las siguientes preguntas con un compañero; comprueba las respuestas con el resto de la clase.

1. ¿Qué diferencias hay entre los músicos de country hispanos en la actualidad de los músicos en previas generaciones?

2. ¿Qué componentes del country son similares a la ranchera? Busca ejemplos concretos considerando: contenido temático de las canciones, instrumentos musicales, vestimenta de los músicos.

3. ¿Por qué uno de los entrevistados afirma que no hay imitaciones entre la música country y la música ranchera? ¿Qué metáfora utiliza Moriah para explicar la relación entre los géneros?

4. ¿Con qué propósito se citan los datos del sitio Spotify y qué importancia tienen?

5. ¿Cuánto ha crecido la audiencia del country hispano? ¿Qué implicaciones podemos extraer de este porcentaje?

6. ¿Por qué el dúo Kat y Alex incorporan el español en sus canciones? ¿Qué implicaciones podemos extraer sobre la importancia de la lengua española en la cultura estadounidense actual?

Paso 4. La lectura menciona varios músicos latinos que están transformando la música country en EE. UU. Selecciona un músico, un cantante o un grupo hispano que te interese y realiza una breve investigación para completar la ficha de análisis "Perfil musical" a continuación. Comparte tu trabajo en el Foro digital / Plataforma del curso para que toda la clase conozca a este artista.

<table>
<tr><td colspan="2">Perfil musical: (nombre del artista o grupo musical)</td></tr>
<tr><td rowspan="2">(foto del artista / grupo)</td><td>Breve biografía:</td></tr>
<tr><td>Temas y canciones principales: (incluir título y fecha)</td></tr>
</table>

Análisis del tema: (*título de la canción*)

1. Fecha:
2. Estilo musical:
3. Idioma/s:
4. Instrumentos:
5. Temáticas de la letra:
6. Comentario crítico personal:

Paso 5. Lee las fichas de tus compañeros para conocer mejor a estos artistas hispanos. Escucha los temas o canciones analizados y elige el que más te guste. En clase, ¡voten para elegir el artista favorito del curso!

Paso 6. Como clase, creen una playlist de los temas representativos de los artistas hispanos que analizaron y compartan la lista en un sitio como Spotify, Soundplate o Youtube.

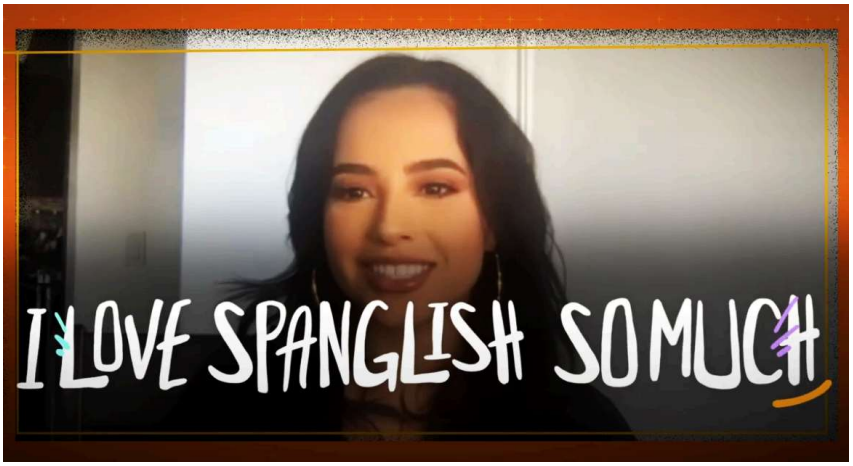
Actividad 3. El espanglish y la música de hoy

Para empezar:

1. ¿Qué opinas acerca del uso del Spanglish?

2. Si tienes hermanxs más pequeñxs y escuchas que se sienten mal usando Spanglish, ¿qué consejos les darías? Si no tienes hermanxs más chicos, puedes pensar en primxs o amistades.

Paso 1. Ve el video Pero Like, Is Spanglish the Language of the Future? (LX News, 2021) y escribe 10-12 oraciones para expresar tus opiniones a partir de estas preguntas: ¿Crees que en un futuro el espanglish será socialmente más aceptado? ¿Por qué sí o por qué no? Puedes incluir ejemplos de la música, la literatura o las artes en general para sustentar tu opinión.



LX News. 2021. Pero Like, Is Spanglish the Language of the Future? (video).

Paso 2. La meta de esta actividad final es encontrar y compartir ejemplos del uso del espanglish en canciones o videos musicales; pueden ser obras de artistas estadounidenses o de otros países hispanoparlantes. Realiza una búsqueda en internet teniendo en cuenta la información necesaria para el Análisis. Cuando elijas tu canción o video, comparte el enlace en el Foro digital / Plataforma del curso para que el resto de la clase pueda acceder a este material. Junto con el enlace incluye la siguiente información:

Análisis:

1. ¿En qué plataforma encontraste el contenido que estás compartiendo?
2. ¿De qué año/mes es?
3. ¿Se hizo viral / muy popular este tema contenido? Si es posible, indica cuántas personas han visto o accedido a este material.
4. ¿Fue polémico o fue bien aceptado en los medios de comunicación y/o en la sociedad?
5. Si el tema que elegiste fue polémico, explora quiénes se opusieron o criticaron esta obra musical.

Paso 3. Compartir. Después de que todxs tus compañerxs hayan completado los pasos 1 y 2 en la plataforma o foro de la clase, lee las respuestas y responde a sus argumentos a partir de tus ideas. Cada comentario debe incluir al menos 5 oraciones.

En la comunidad: Ritmos que nos conectan

En este proyecto vas a investigar el sincretismo musical en tu comunidad local, explorando cómo diferentes tradiciones culturales y lingüísticas se han fusionado para crear la música que se escucha en nuestras comunidades. La meta final del proyecto es crear un mini-documental (5 minutos máximo) donde tu grupo y tú presenten las historias musicales de nuestra comunidad.

Objetivos

- Investigar y documentar ejemplos de sincretismo musical en la comunidad local
- Reconocer la música como expresión de identidad multicultural y multilingüe
- Valorar las historias personales y colectivas que se entrelazan en las tradiciones musicales

Pasos a seguir

- Identificar géneros musicales sincréticos presentes en la comunidad (ejemplos: corridos tumbados, cumbia villera, reggaetón, música norteña con influencias de polka, salsa con elementos de jazz, etc.)
- Formar equipos de investigación (2-3 estudiantes) para que cada equipo se enfoque en un género o tradición musical específica
- Desarrollar preguntas de investigación, como por ejemplo:

a. ¿Qué culturas y tradiciones se fusionan en este género musical?
b. ¿Qué hace atractivo / popular a este género musical?
c. ¿Qué lenguas o dialectos se utilizan en las letras?
d. ¿Cómo ha evolucionado este género con la migración?
e. ¿Qué instrumentos reflejan diferentes orígenes culturales?
f. ¿Quiénes conforman la audiencia principal de este género musical?

Segundo paso: Trabajo de campo

- Entrevistar a miembros de la comunidad: entrevista familiares, músicos, cantantes, DJs, maestros o profesores de música, propietarios de negocios, empleados de radios locales, etc. Las entrevistas tienen como meta buscar distintas respuestas a las preguntas de investigación. Las entrevistas pueden ser en inglés, español o spanglish según la preferencias de los entrevistados.
- Documentar con audio/video: después de solicitar permiso, grabar las entrevistas con miembros de la comunidad prestando atención a sus reflexiones personales.
- Investigar el contexto histórico: usar recursos de bibliotecas, archivos digitales, y reportes informativos especializados para entender los orígenes del sincretismo en cada género.
- Análisis lingüístico: identificar fenómenos de Spanglish (code-switching, préstamos léxicos, o fusión de idiomas en las letras musicales)

Tercer paso: Creación del mini-documental

- Cada equipo va a producir un mini-documental (4-5 minutos) sobre su género musical
- Elegir un creador de documentales gratuitos (por ejemplo Flex-clip).
- Preparar el contenido: seleccionar qué componentes van a incluir, como ser: narración / explicación de las características centrales del género, historia del género en la comunidad, segmentos de entrevistas, clips de música, etc.
- Ordenar el contenido para que el mini-documental tenga coherencia interna, considerando una estructura simple de introducción, desarrollo y cierre.
- Publicar el mini-documental en el LMS de las clases.

En la comunidad

Si quieres compartir este proyecto con la comunidad, te sugerimos que como clase, tus compañeros y tú creen un YouTube playlist con los mini-documentales y los compartan en sus redes sociales.

Rúbrica de evaluación

Criterio	Excelente (3)	Competente (2)	En desarrollo (1)	Puntos
Investigación sobre sincretismo musical (25%)	Identifica claramente múltiples elementos culturales que se fusionan. Explica con profundidad los orígenes históricos y geográficos. Muestra comprensión excelente del concepto de sincretismo.	Identifica elementos culturales principales. Explica los orígenes básicos. Muestra buena comprensión del sincretismo.	Identifica algunos elementos culturales pero las conexiones son limitadas. La explicación del sincretismo es superficial.	___/25
Análisis lingüístico y cultural (20%)	Analiza en detalle el uso de lenguas, code-switching, y préstamos léxicos en el género elegido. Conecta el lenguaje con la identidad cultural de manera sofisticada.	Analiza elementos lingüísticos importantes. Hace conexiones claras entre lenguaje e identidad.	Menciona aspectos lingüísticos básicos pero el análisis es limitado.	___/20
Trabajo de campo (20%)	3 o + entrevistas de calidad con preguntas reflexivas. Audio claro. Los entrevistados representan diversas perspectivas comunitarias.	2-3 entrevistas con preguntas adecuadas. Buena calidad de audio. Perspectivas comunitarias presentes.	1-2 entrevistas con preguntas básicas. Calidad de audio aceptable.	___/20
Calidad técnica del documental (15%)	Audio profesional, bien editado. Transiciones suaves. Música de fondo apropiada. Duración 10-12 minutos. Incluye intro/outro efectiva.	Buena calidad de audio con edición adecuada. Algunas transiciones. Duración 8-12 minutos. Intro/outro presente.	Calidad de audio variable. Edición básica. Duración fuera del rango. Intro/outro simple.	___/15
Creatividad y narrativa (10%)	Narrativa cautivadora que engancha al oyente. Uso creativo de recursos sonoros. Estructura original e interesante.	Buena narrativa con estructura lógica. Uso apropiado de recursos sonoros.	Narrativa básica pero funcional. Recursos sonoros limitados.	___/10
Reflexión personal y conexiones (10%)	Todos los miembros comparten reflexiones profundas sobre identidad y comunidad. Conexiones personales auténticas y significativas.	Los miembros comparten reflexiones claras. Conexiones personales presentes.	Reflexiones limitadas o superficiales. Pocas conexiones personales.	___/10

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

💡 Sección 2E: Gramática reflexiva

En este capítulo continuamos analizando los tiempos verbales del español, explorando las funciones y usos comunes del tiempo verbal *presente progresivo* y del *gerundio*. Además de describir las funciones comunicativas de estas formas verbales, vamos a analizar sus formas y a explorar las diferencias principales con el inglés.

El presente progresivo

Para empezar: Revisa la lectura *¿Cómo afecta la basura el medio ambiente y la vida silvestre local?* en la Sección B, pgs.1-2. Fíjate en los verbos que están resaltados en **negrita** y escríbelos aquí:

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Paso 1. Traduce los verbos que anotaste al inglés, teniendo en cuenta el tiempo expresado en español.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Paso 2. Mira la línea temporal y responde las preguntas a continuación. **Nota**: usualmente usamos 'ahora' para identificar *el momento del habla*, es decir el momento cuando un hablante realiza la acción de decir algo.



1. ¿Cuándo ocurren las acciones expresadas por los verbos de la lectura: *antes del momento del habla*, *durante el momento del habla*, o *después del momento del habla?*

2. ¿Es posible identificar cuándo empiezan las acciones en los cuatro verbos anteriores?

3. ¿Es posible identificar cuando terminan las acciones expresadas en los verbos anteriores?

4. ¿Qué semejanzas hay entre estos verbos en español y en inglés?

Definición: Los verbos que analizaste están conjugados en el tiempo presente progresivo; como indica su nombre, es el tiempo gramatical que expresa una acción o evento que está en progreso o que se desarrolla al mismo tiempo del momento del habla (o de la escritura). Por ejemplo, cuando el autor del artículo dice *está cambiando*, *está arruinando*, *está restando*, y *están creando*, quiere decir que esas acciones están ocurriendo en el momento en que escribe la nota.

Piensa en lo que estás haciendo tú ahora mismo, en este preciso momento. Haz una lista, siguiendo el ejemplo:

En este momento….

- Estoy leyendo
-
-
-

Seguramente notaste que el **presente progresivo** se forma con dos elementos diferentes: el primero es el verbo **estar** conjugado en el tiempo presente (*estoy, estás, está, estamos, estáis, están*); el segundo es una forma verbal que termina en **-ando o -iendo.** Esta forma verbal se llama técnicamente participio presente o gerundio.

Actividad 1. Formas del presente progresivo

Para poner a prueba tu conocimiento, completa la siguiente tabla conjugando el verbo *estar* y añadiendo el gerundio correspondiente. Sigue el ejemplo:

Personas gramaticales	**Verbo *estar***	**Gerundio (participio presente)**
nosotros	*estamos*	(comer) *comiendo*
tú		(bailar)
vos		(vender)
ellos		(trabajar)
ella		(sufrir)
yo		(beber)
él		(vivir)
ustedes		(buscar)
elle		(almorzar)

Como vimos, el presente progresivo se forma con el verbo auxiliar (*helping verb*) ***estar***. Sin embargo, fíjate que también se puede utilizar otros verbos auxiliares como *seguir, andar* y *continuar,* como se muestra en el diálogo siguiente. Es importante notar que existen otros tiempos progresivos relacionados con el pasado y con el futuro: el pretérito progresivo, el imperfecto progresivo y el futuro progresivo. Puedes ver ejemplos de estos tiempos en el siguiente diálogo.

—Che, ¿**seguís estudiando**? (presente progresivo). ¿No **estabas estudiando** ayer? (imperfecto progresivo).

—Sí, **continuaré estudiando** (futuro progresivo) toda la noche porque mañana tengo examen.

—Tené cuidado, la última vez que **estuviste estudiando** (pretérito progresivo) toda la noche llegaste tarde al examen.

Actividad 2. Acciones ecológicas progresivas

Completa las siguientes oraciones con el presente progresivo. Recuerda conjugar el verbo *estar* y tener cuidado con la formación del gerundio:

1. Las personas _____ _____ (destruir) el medio ambiente.

2. Creo que esa compañía _____ _____ (mentir) sobre cuántos desechos produce.
3. Siento que tú no me _____ _____ (escuchar) cuando te digo que debes ayudarnos.
4. Todos nosotros _____ _____ (colaborar) a la destrucción del medio ambiente.
5. Pero yo _____ _____ (hacer) lo posible por reducir mi huella ecológica.
6. Y ustedes, ¿_____ _____ (esforzarse) por cuidar nuestro planeta?

Actividad 3. Comparaciones entre el español y el inglés

Para empezar: Traduce las siguientes oraciones de inglés a español:

1. Big factories are polluting the environment.

2. Next week I am protesting at the capitol building.

Ahora analiza las oraciones:

1. ¿Cuándo ocurre la acción de la oración 1?

2. ¿Cuándo ocurre la acción de la oración 2?

En tu análisis posiblemente encontraste diferencias entre las dos oraciones; la oración 1 usa el presente progresivo porque la acción de *contaminar* ocurre mientras escribimos la traducción. En cambio, la oración 2 presenta una acción en el futuro: *la próxima semana*. En inglés se usa el presente progresivo *I am protesting* para referirse al futuro pero en español, normalmente usamos otras formas: *voy a protestar o protestaré.* Estas formas son dos opciones del tiempo futuro, ya que el presente progresivo se usa principalmente para acciones que se están desarrollando en el momento del habla (como en la oración 1).

Comentar:

- En tu traducción, ¿pensaste en poner *La próxima semana estoy protestando…*?
  Si dijiste sí, ese es un ejemplo de la influencia del inglés en el español. En el español de los Estados Unidos, es posible escuchar este uso del presente progresivo por influencia del inglés.
- ¿Cuáles son otros ejemplos del uso del presente progresivo para referirse a acciones en el futuro?
- ¿Usas tú el presente progresivo de esa manera? ¿Por qué sí o por qué no?

Actividad 4. Voluntariado

Paso 1. Muchas personas están involucradas en distintos tipos de voluntariado; en muchos casos, su trabajo se enfoca en tareas de conservación de los espacios verdes, en la limpieza de espacios públicos y en campañas para la protección del medioambiente. Mira con atención el siguiente dibujo y describe lo que *está sucediendo* en un párrafo breve (12-15 oraciones). Puedes imaginar lo que cada persona *está sintiendo* y *está pensando* mientras colabora en esta tarea de voluntariado. Utiliza los verbos en el tiempo progresivo.



Tartila. *Volunteers protect the sea coast from pollution*. Adobe Stock. Educational license.

Paso 2. Ahora piensa en lo que esas mismas personas van a hacer mañana. Escribe algunas oraciones, y recuerda que en español no podemos usar el presente progresivo para hablar del futuro.

La forma verbal progresiva: el gerundio

Los verbos usados para formar el presente progresivo en la **Actividad 1** son todos verbos regulares (como *vender, bailar, vivir*, etc.). Como vimos, para formar el gerundio de los verbos regulares se usan dos terminaciones: **-ANDO** o **-IENDO** (*bail**ando**, vend**iendo***). En esta tabla podemos ver que los infinitivos regulares en ***-a*** usan ***-ando***, mientras que los infinitivos en ***-er*** o ***-ir*** usan *-iendo*.

-ar		**-er/ -ir**	
cantar	cantando	escribir	escribiendo
bailar	bailando	vivir	viviendo
cambiar	cambiando	entender	entendiendo

Algunos verbos forman un gerundio irregular, pero que sigue reglas lógicas en su forma. Un caso de irregularidad incluye los gerundios con la letra ***ye (i griega),*** que se agrega para evitar un triptongo (tres vocales juntas) o combinaciones de la vocal 'i' del infinitivo con la 'i' del gerundio (como ocurriría en ***oír > *oiiendo***).

traer	**trayendo**	huir	**huyendo**
caer	**cayendo**	ir	**yendo**
construir	**construyendo**	leer	**leyendo**
destruir	**destruyendo**	oír	**oyendo**

Otro caso de irregularidad de los gerundios es similar a los verbos irregulares en tiempo presente, como vimos en el en el Capítulo 1. En estos casos, se produce un cambio vocálico en la raíz del infinitivo:

dormir	d**u**rmiendo	**pedir**	p**i**diendo

morir	m**u**riendo	**sentir**	s**i**ntiendo
poder	p**u**diendo	**decir**	d**i**ciendo

Actividad 1. El gerundio independiente

Aunque generalmente se emplea el gerundio en los tiempos progresivos junto a un verbo auxiliar (*estamos comiendo, sigue leyendo, continua lloviendo*, etc.), el gerundio puede operar de forma independiente en algunos casos. Lee las siguientes oraciones y anota cada gerundio en la tabla, teniendo en cuenta la función que cumple en la oración. Después de clasificar las oraciones, piensa cómo las traducirías al inglés. ¿Usarías la misma forma verbal en inglés y en español?

1. Paco comía la cena pensando en el reporte.
2. Encontrando a su mejor amigo en el bar, Juan le pidió dos mil pesos.
3. Los trabajadores se ayudaban compartiendo las tareas más difíciles.
4. Resumiendo, necesito que me lleves al hospital
5. Cambiando de tema, ¿viste la nueva publicidad de Aldi?
6. Juan caminaba cantando con mucho ánimo.
7. Vi a Martina esperando a su abuelita en la plaza.
8. Dejando de lado sus preguntas, Ana decidió darle otra oportunidad.

Expresa el modo de la acción	Expresa evento anterior	Ordena el discurso

Actividad 2. El gerundio y sus funciones en español e inglés

Para empezar: Analiza las oraciones de la siguiente tabla e indica si te suenan bien o no:

Oración	¿Te suena bien? Sí o no.
1. Nadando es bueno para la salud.	
2. Necesito un lápiz para escribiendo una carta.	
3. Mi mamá piensa que comiendo antes de bañarse es malo.	
4. La culparon de robando libros.	
5. Algunos dicen que estudiando en la biblioteca es lo mejor.	

6. Muchos médicos opinan que fumando puede causar cáncer.	

Comentar:

- Si no te suena bien alguna de las oraciones, ¿cómo la dices tú?
- ¿Cómo traduces estas oraciones al inglés?
- ¿Por qué crees que estas oraciones pueden usarse en el español de los EE.UU.?
- ¿Y por qué algunas personas pueden tener actitudes negativas hacia este uso del gerundio?

Como vieron en los ejemplos previos, estas oraciones en inglés usarían la formal verbal que termina en *-ing*, o sea el gerundio. Sin embargo, estas oraciones no contienen el presente progresivo.
En estas oraciones, el gerundio tiene función de sustantivo o nombre. En inglés, el gerundio puede tener esta función en la oración, pero no en español. La forma verbal que se usa para cumplir las funciones de sustantivo es el infinitivo, la forma básica del verbo que termina en ***-ar, -er*** o ***-ir*** *(cantar, beber, salir*).

Actividad 3. Otro uso del gerundio en español e inglés

Para empezar. En grupos de dos o tres estudiantes, comenten cómo pueden decir las siguientes frases en español. Anoten las opciones del grupo.

Frase en inglés	**Equivalente en español**
1. bad driving conditions	
2. an interesting book	
3. a charming person	
4. an exhausting week	
5. an exciting adventure	
6. a good-looking child	
7. this challenging issue	

Comentar: ¿Usaron el gerundio en español? Si no lo usaron, ¿qué clase de palabra utilizaron en la traducción?

Esta es otra diferencia importante en los usos del gerundio en inglés y en español: en inglés es muy común utilizar el gerundio para describir o complementar un sustantivo, mientras que en español usamos directamente los adjetivos: *interesting* = *interesante, confusing* = *confuso, fascinating* = *fascinante*

Paso 2. Traduce las palabras en **negrita** de las siguientes oraciones de inglés a español. Fíjate bien en el uso del gerundio en español. Debes decidir si se pueden traducir con el gerundio o si necesitas otra clase de palabra**.** Luego comenta con tus compañeros por qué se puede usar el gerundio o no considerando qué función tiene la palabra que está en negrita: ¿*sustantivo, adjetivo*, o *tiempo progresivo*?

1. Helena has mastered **baking** cookies**.** _____
2. That movie was very **exciting.** _____
3. Mabel does not like **doing** homework**.** _____
4. They hate **mowing** the lawn**.** _____
5. We need more Spanish-**speaking** doctors**.** _____
6. **Fishing** requires a lot of patience**.** _____
7. Frank enjoys **listening** to podcasts**.** _____
8. **Saving** money will give you financial security**.** _____
9. My friend is **writing** a book about soccer**.** _____

Paso 3. Reflexiona y comenta con tus compañeros:

- ¿Qué aprendiste sobre los gerundios en esta sección?
- ¿Qué diferencias hay en el uso del gerundio entre inglés y español?
- Finalmente, revisa la siguiente tabla con cuidado, y luego piensa en otros ejemplos para cada uno de los diferentes usos del gerundio:

Usos del gerundio	**inglés (*-ing*)**	**español (*–ando, -iendo*)**
como sustantivo	Sí se puede usar (*Reading* is fun.)	No se puede usar – se debe usar el infinitivo (*Leer* es divertido.)
como adjetivo	Sí se puede usar (This book is *exciting.)*	No se puede usar – se debe usar un adjetivo (Este libro es *emocionante.*)

en los tiempos progresivos	Sí se puede usar (They are *eating.* We were *sleeping.*)	Sí se puede usar (Ellos están *comiendo.* Nosotros estábamos *durmiendo.*) **Pero recuerda que no se puede usar el presente progresivo para hablar del futuro. Puedes usar el presente simple o una forma del futuro. (Tomorrow we are going to Houston. → Mañana *vamos / iremos / vamos a ir* a Houston.)
como adverbio o para hablar de acciones simultáneas	Sí se puede usar (I woke up *sweating.*)	Sí se puede usar (Me desperté *sudando.* / Veo a unos chicos *estudiando*.)

Meiners, J. El uso del gerundio. Proud to be Bilingüe. CC-BY NC SA.

Para saber más

El presente progresivo. El presente progresivo | Spanish 1 (con actividades)

Usos y malos usos del gerundio. El gerundio: usos y malos usos

Comparación entre gerundio e infinitivo. El gerundio y el infinitivo

Seguimos con la concordancia

Para empezar. ¿Qué recuerdas de la concordancia? Como repaso, selecciona la palabra adecuada entre las tres opciones **en negrita** para que la estructura tenga concordancia.

1. ¿Sabías que más de 30,000 cubanos (**vives / viven / vivo**) en el condado de Jefferson en Louisville, convirtiéndose en el grupo de inmigrantes más (**grande / grandes**) de (**estas / esto / esta**) ciudad en Kentucky?

2. (**Estas / Estos / Este**) números, que continúan creciendo, han ayudado a contrarrestar (**lo / la / el**) disminución de la población en el condado de 770,000 habitantes, mientras los jóvenes estadounidenses (**se mudan / se muda / mudarse**) a ciudades más grandes.

3. Su llegada en los (**últimes / últimos / últimas)** dos años ha ayudado a frenar la disminución de (**lo / el / la**) población local. Muchos trabajan en empresas como GE Appliances, Amazon y UPS, mientras que los emprendedores han revitalizado centros comerciales con (**nueva / nuevos / nuevas**) pequeños negocios.

Comprueba tus respuestas con un compañero y conversen para completar la definición de concordancia, usando sus propias palabras.

La concordancia es…

Actividad 1. Casos especiales de concordancia nominal

Como vimos en el Capítulo 1, la concordancia es una propiedad importante de la gramática española, a tal punto que se la denomina una lengua *hiperconcordante*. En el caso de los sustantivos, vemos que todos sus complementos (artículos, determinantes, adjetivos) necesitan coincidir en el número y el género gramatical. Aquí vemos algunos ejemplos de concordancia nominal: *l**as** person**as** simpátic**as**; **un** act**or** cuban**o**; nuestr**as** histori**as** favorit**as**.* Esto, sin embargo, no ocurre en el inglés: *the nice children; the nice tourist; tall and white chairs.*

Paso 1. La concordancia nominal presenta algunos casos especiales que analizaremos a continuación. Primero, forma un grupo con otro estudiante; lean los pares de frases A y B, y seleccionen la opción que parece más adecuada; pueden elegir ambas si las dos 'suenan' adecuadas.

	A		B	
1	Un problema		Una problema	
2	El capital		La capital	
3	La coliflor		El coliflor	
4	Un mapa histórico		Una mapa histórica	
5	El hambre de saber		La hambre de saber	
6	La maratón		El maratón	
7	El agua limpia		La agua limpia	
8	El arma peligrosa		La arma peligrosa	
10	El sartén		La sartén	

Paso 2. Conversen con otro grupo para comparar las respuesta y responder las siguientes preguntas:

1. ¿Qué pares de frases en la lista crearon más dudas?

2. ¿Algunas frases pueden ser ambiguas, es decir, expresar dos significados?

3. ¿Hay alguna frase que no pudo ser comprendida?

Las frases que vimos son ejemplos de casos especiales de concordancia nominal, en los que el género se expresa con una forma distinta al común de las palabras (por ejemplo, la mayoría de las palabras femeninas terminan en *a*, pero *día* y *sofá* son palabras masculinas). También vemos que en estos casos especiales aparecen diferencias de tipo dialectal. Es importante aclarar que el género gramatical es **arbitrario** y depende del origen de la palabra y el lugar donde se usa.

Paso 3. Lee la tabla siguiente que presenta las distintas formas del género gramatical de los sustantivos (en negrita). Completa la tabla escribiendo tres ejemplos, siguiendo el patrón indicado. Si tienes dificultades para encontrar ejemplos, puedes realizar una búsqueda en internet.

Género femenino	**Ejemplos**
-a **-ión, -sión,-ción** **-dad, -tad** **-ía** **-ud, -umbre**	La rana**.** La casa… La condi**ción.** La pri**sión**… La ciu**dad.** La liber**tad**… La secretar**ía.** La panader**ía**… La multit**ud.** La muched**umbre**…
Género masculino	
-o **-l, -r, s** **-ón**	El pes**o.** El novi**o**… El pape**l**. El dolo**r.** El marte**s**… El renglón; El botón…
Género invariable	
-ista **-nte** **-í /-ú** (nacionalidades)	El art**ista** / La art**ista**… La cantan**te** / El cantan**te**… La hind**ú** / El hind**ú**…

Paso 4. Otro grupo de palabras se caracteriza por usarse tanto con el género femenino como con el masculino, sin cambios de significado en la palabra. Usar el femenino o el masculino depende casi siempre de la región del hablante.
Para conocer las preferencias de tu familia y amigos, pregunta a tres personas cuál de las dos variantes prefiere. Anota los comentarios o explicaciones que pueden darte sobre su elección.

¿Cuál opción?	Persona 1	Persona 2	Persona 3	Comentarios
El sartén La sartén				
El mar La mar				
La maratón El maratón				
La azúcar El azúcar				
El calor La calor				
El acné La acné				
Las lentes Los lentes				
El tequila La tequila				

Paso 5. Comparte las respuestas que encontraste con la clase; establezcan cuál es el género que predomina para cada palabra. También comparte comentarios interesantes que hayan realizado las personas entrevistadas. Para finalizar, anota qué género prefieres tú para cada palabra.

Actividad 2. La concordancia nominal y el origen de las palabras

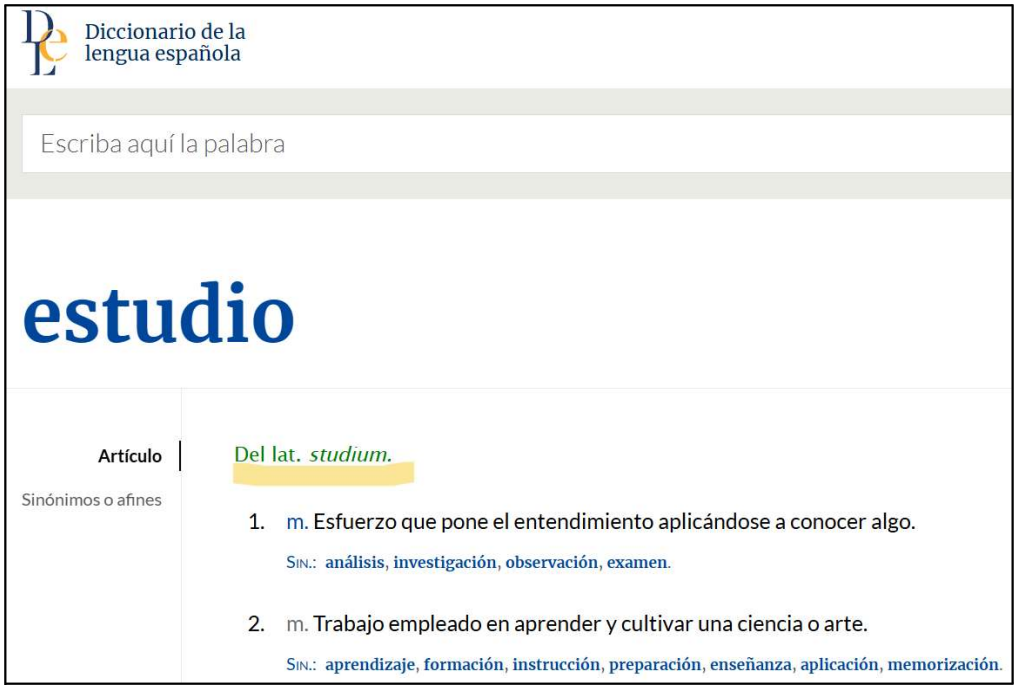
Paso 1. Señala el artículo que te parezca más adecuado para cada sustantivo. Como siempre, si no conoces una palabra la puedes buscar en el diccionario.

El - La sistema	El - La problema
El - La teorema	El - La poema
El - La sistema	El - La planeta
El - La idioma	El - La mapa

Paso 2. Con un estudiante de la clase, comparen las respuestas. Conversen para responder estas preguntas:

- ¿Son todas las palabras masculinas o femeninas? ¿Algunas son masculinas y otras femeninas?
- ¿Fue difícil elegir el artículo de alguna palabra? ¿Por qué?

Paso 3. Dividan las palabras entre los dos; de manera individual, ingresen en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) y busquen las palabras correspondientes. En cada búsqueda, anoten el origen de la palabra, que aparece en color verde (como se ve en el ejemplo de la búsqueda de 'estudio' > 'Del lat. *studium*'). Anoten también el género gramatical según la RAE: 'masculino: m', 'femenino: f'. Completen la tabla a continuación.



Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (entrada). [Imagen].

Palabra	Origen	Género
El - La sistema		
El - La teorema		
El - La sistema		
El - La idioma		
El - La problema		
El - La poema		
El - La planeta		
El - La mapa		

Paso 4. Después de completar la tabla, respondan estas preguntas.

1. ¿Cuáles son los orígenes de estas palabras (*griego, latin, frances, aleman, italiano*)?

2. ¿Qué género tienen estas palabras según la RAE?

3. ¿Piensan que hay una relación entre el origen y el género gramatical de estas palabras?

Actividad 3. Reflexión

Paso 1. En grupos de tres estudiantes, comparen los resultados de las Actividades 1 y 2. Respondan las preguntas por escrito.

1. ¿Escucharon alguna vez a alguien decir *la problema*, *la sistema*? ¿Hubo dificultades para comprender al hablante?

2. ¿Por qué las palabras como *sartén, maratón* o *pijama* pueden usarse con *la /el* pero para *problema* y *mapa* se reglamenta que solo se usan con *el*?

3. ¿Quién determina el género gramatical que tienen las palabras? ¿Hay criterios claros del porqué algunas palabras son femeninas y otras masculinas?

4. En grupo, escriban una definición del género gramatical para explicar este tema a estudiantes de español en el grado 10. Incluyan ejemplos para ampliar la explicación.

Para saber más

El género gramatical

Género/Número

Ejercicios sobre el género de sustantivos y adjetivos

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 2F: Ortografía

En esta sección continuaremos trabajando con las tildes diacríticas, enfocándonos en los pronombres interrogativos y exclamativos.

La tilde diacrítica II

Para empezar. En el capítulo anterior aprendiste que no es lo mismo *más* que *mas*, *tú* que *tu*, o *sí* que *si*. ¿Lo recuerdas? Comenta con tus compañeros lo que recuerdas de la tilde diacrítica, para qué sirve, y cuáles son otros ejemplos.

Además de todas las palabras que ya aprendiste que diferencian por medio de la tilde diacrítica, hay otras palabras que también la utilizan: los pronombres interrogativos y exclamativos; la tilde diferencia estos pronombres de otras palabras, como ser los pronombres relativos y ciertos adverbios. En las siguientes oraciones puedes ver algunos ejemplos de estas clases de palabras.

Considera los vocablos en **negrita** y responde: ¿qué significado expresan los pronombres con tilde? ¿Y el significado de los pronombres sin tilde?

- ¿**Cuánto** tiempo llevas leyendo el libro **que** te presté? No sé **cuánto** tiempo necesitas, pero por favor devuélvemelo en **cuanto** termines.
- ¡**Cuánto** tarda en llegar el tren! Voy a llegar tarde a la reunión…
- ¿**Quién** es el nuevo presidente de Belarús? **Quien** sepa esto es una persona muy informada.
- ¿**Cuándo** le pedirás disculpas a tu padre? Sé que estabas muy enojada **cuando** le respondiste mal, pero me gustaría saber **cuándo** van a volver a hablar.
- ¿**Cuál** vas a comprar? Yo no sé **cuál** comprar, los dos vestidos me gustan mucho.
- ¿**Qué** tienes ganas de comer? Voy a ver **qué** hay en el refri. Hay pastel de carne y también la ensalada **que** preparó Marisa.
- Una vecina, la **cual** conocimos hace poco, trajo la buena noticia.
- ¡**Qué** hermoso perro! Siempre me han encantado los perros de esa raza.
- ¿**Cómo** te sientes después del examen? Me siento **como** un hombre nuevo.
- ¿**Por qué** no vino Juan a la fiesta? No sé **por qué** no vino. Creo que es **porque** se siente mal.

Como puedes ver, los pronombres como *que, quien, como, cual, cuando, cuanto*, etc. llevan tilde cuando tienen significado **interrogativo** o **exclamativo.** A veces es fácil saber que tienen valor interrogativo o exclamativo por el uso de los signos de interrogación (¿?) o los signos de exclamación (¡!). Sin embargo, debes tener cuidado porque, como vemos en algunas de las oraciones previas, hay pronombres que tienen valor interrogativo aunque no estén en una

pregunta directa. Por ejemplo, en la oración "No sé **cuánto** tiempo necesitas," *cuánto* es un interrogativo porque la oración expresa duda, aunque no sea una pregunta directa.

Hemos dicho antes que el ser bilingüe muchas veces nos puede ayudar. En algunos casos, saber la palabra equivalente en inglés puede ayudarnos a saber cuándo se necesita la tilde:

Palabra sin tilde	Palabra con tilde
como = as / like = I eat	cómo = how
que = that	qué = what
porque = because	por qué = why

Actividad 1. Práctica con las tildes diacríticas

Paso 1. Escribe la traducción de los pronombres que están en negrita. Ten cuidado al decidir si deben llevar tilde diacrítica o no.

1. **What** are you doing? _____
2. I'm wrapping the gift **that** we bought for mom's birthday. _____
3. **What** a great idea! **Who** paid for the gift? _____, _____
4. I want to help, though I don't know **how much** I can contribute. _____
5. **How much** did you spend on it? _____
6. Don't worry about it. I'll ask you for money **when** you get a job. _____
7. Okay, but I don't know **when** that will be. _____
8. **How many** jobs have you applied for? _____
9. I don't know **how many**. I lost track. _____
10. **How** can you not know? I don't know **how** you are so disorganized. _____, _____
11. **Why** would you ask me that? I don't know **why** you care about it. _____, _____
12. **Because** you're my brother and I worry about you! _____
13. But I will leave you alone, you should live your life **as** you wish. _____
14. Fine, fine. Just tell me, do you know **where** mom is? I need a new T-shirt for the party… _____

Paso 2. En este ejercicio verás los diacríticos de los pronombres interrogativos y exclamativos, además de los monosílabos que aprendiste en el Capítulo 1. Fíjate en los monosílabos y pronombres que están en **negrita**, y coloca la tilde diacrítica donde se necesite. (Una ayuda: faltan **18 tildes** en total).

- Hola Pedro. ¿**Que** estás haciendo?
- Estoy haciendo la tarea **que** nos dieron de la clase de física. **Si** pusieras atención sabrías **que** la tarea es para mañana.
- Yo **si** pongo atención, pero ayer no fui a clase **porque** estaba muy cansado.
- ¿**Cuantas** veces has dado la misma excusa? ¡**Que** irresponsable eres! No **se como** vas a lograr pasar la clase.
- Pues lo haré **como** siempre lo he hecho, con **tu** ayuda, si decides seguir ayudándome.
- **Tu** crees que voy a seguir ayudándote, pero ya me cansé. Debes dejar de depender de **mi**. Ya no **te** voy a dejar copiar **mi** tarea.
- Ay, ¿**por que** estás tan enojado?. Tómate un **te** y relájate. Le voy a pedir al profesor que me **de mas** tiempo. Creo que **el** es **mas** comprensivo que **tu** y me va a ayudar.
- Pues, buena suerte, **porque** el examen es la otra semana y **se** necesita estudiar mucho para salir bien. No **se quien** te va a querer ayudar ni **como** vas a hacer para pasarlo.

Un caso especial: *porque*

Como vimos, varios pronombres y algunos adverbios se caracterizan por expresar distintos significados según lleven tilde o no. Un caso especial ocurre con la combinación **por + que**. Lee este diálogo corto y explica qué significan para ti los vocablos en **negrita.** Compara tu respuesta con otros compañeros.

—¿**Por qué** no compraste manzanas?

—Porque no me gustan las manzanas de esa tienda, son demasiado dulces.

—El **porqué** de tu respuesta no tiene sentido; a mí me encantan las manzanas dulces.

—Esa es la razón **por que** (*por la que*) no compro cosas dulces; creo que tu dieta no es saludable.

Actividad 1. ¿Por qué, porque, porqué o por que?

Paso 1. Vuelve a leer el diálogo anterior y escribe cada expresión *por* + *que* en la casilla adecuada. Traduce la forma al inglés y luego escribe una oración de ejemplo para cada expresión.

Significado	Expresión	En inglés	Ejemplo
Complemento (*por* + pronombre relativo *que*)			
El motivo o la razón (sustantivo; puede			

ser plural)			
Expresa causa o motivo (conjunción)			
Pregunta o exclamación (pronombre interrogativo/ exclamativo)			

Paso 2. ¡Cuántos porqués! Lee las siguientes oraciones y selecciona la expresión adecuada.

1. No me quedó claro el **por qué / porque / porqué** de su renuncia repentina.
2. Te escribo **por qué / porque / por qué** necesito tu ayuda con un proyecto.
3. Las razones **por que / por qué / porqué** decidí estudiar en el extranjero son múltiples.
4. ¿**Por que / Por qué / Porqué** no me dijiste que vendrías tarde?
5. Nunca entenderé el **porque / por qué / porqué** de tus acciones.
6. Me pregunto **por que / por qué / porqué** la gente tiene miedo al cambio.
7. No pude asistir a la reunión **porque / por qué / porqué** estaba enfermo.
8. Ese fue el motivo **por que / por qué / porqué** abandoné el proyecto.
9. "¡**Por que / Por qué / Porqué** siempre tienes que ser tan desordenado!", exclamó su padre.
10. Los **porqué / por qué / porqués** de su decisión permanecen siendo un misterio.

Actividad 2. Infografías

Paso 1. En grupos de tres o cuatro estudiantes, seleccionen seis palabras que tienen tilde diacrítica y las correspondientes seis palabras que no las tiene (revisen la lista en el Capítulo 1 y la lista de este Capítulo). Comparen con otros grupos de la clase para evitar palabras repetidas.

Palabras elegidas:

1. Con tilde diacrítica: _____
2. Sin tilde: _____

Paso 2. Busquen gráficos o imágenes asociadas con cada palabra; recuerden utilizar imágenes que sean sin copyright (por ejemplo buscando en los sitios Creative Commons o Flickr).

Paso 3. Diseñen una infografía que explique la diferencia entre las palabras seleccionadas; puede ser bilingüe o solo en español (ver el ejemplo a continuación). El enlace Educación 3.0 muestra varias herramientas digitales para crear infografías; también pueden hacerlo en Canva.

En la comunidad: Publiquen las infografías en el sitio del curso y en sus páginas sociales; también pueden imprimirlas como referencia en el salón de clase y compartirlas con estudiantes de español en su institución o en escuelas locales. Finalmente, pídele a tu instructor que comparta las infografías con las autoras del libro a nuestro email (estamosaquishl@gmail.com). Nos encantaría recolectar infografías de estudiantes de todos los rincones del país, y compartirlas en nuestro sitio web.



Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 2G: Reflexión final

Instrucciones: revisa las secciones y los temas que estudiaste en este capítulo para completar las siguientes reflexiones.

1. Contenido social, político y económico

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

2. Contenido artístico y cultural

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

3. Contenido sobre la lengua española

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

4. ¿Qué es algo importante que aprendiste que te puede servir en tu vida personal, académica o profesional?

5. Vocabulario clave

Palabra o expresión	**Significado**

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Las update June 2026

Sección 2H: Referencias

Arribas, R. 2011. La herencia africana: de África a América. *JAZZITIS, Revista independiente de jazz y otras músicas*. La herencia africana: de África a América

Burnim, M., & Maultsby, P. (2015). *African American Music: An Introduction*. London & New York: Routledge.

Castro, C. 2023. La música country y su influencia para nuevos estilos musicales [video]. Imagen Poblana. La música country y su influencia para nuevos estilos musicales .

González, A. 2022. Historia del country I: la música del siglo XIX. *ABC.* Historia del country (I): la música del siglo XIX.

History (Eds.). 2009. Civil Rights Movement [sitio interactivo]. *History.* A&E Network. https://www.history.com/topics/black-history/civil-rights-movement

Holley, S. 2024. Así es como los artistas negros ayudaron a convertir la música country en lo que es hoy. *National Geographic - Historia*. La música country es más multirracial de lo que parece | National Geographic.

Meiners, J. 2024. "El uso del gerundio". *Proud to Bilingüe*. CC-BY-NC-SA.

Potowski, K. & Shin, N. 2019. *Gramática española*. *Variación Social*. London and New York: Routledge.

Sánchez Ortega, P. 2003. Tradición y creación musical en América Latina y el Caribe. En V. Fajardo & T. Wagner, (Eds.), *Métodos, contenidos y enseñanza de las artes en América Latina y el Caribe, pp. 88-89.* UNESCO Digital Library

Scheinin, R. 2021. A message behind the music. Jazz and social justice. *On the Corner, the SFJAZZ Magazine*. A Message Behind the Music: Jazz and Social Justice (sfjazz.org).

Statistical Atlas. 2018. *Population of the United States*. The Demographic Statistical Atlas of the United States - Statistical Atlas

Tennessee Department of Transportation. 2024. ¿Cómo afecta la basura al medio ambiente y la vida silvestre local?. *Nobody Trashes Tennessee*. ¿Cómo afecta la basura al medio ambiente y la vida silvestre local?

U.S. Census Bureau. 2022. *Census Reporter Profile. American Community Survey 1-year estimates*. Washington, D.C.: US Census Bureau.

Yang, J. 2021. The Birth of New Jazz: How Progressive Musical Ideas Influenced Jazz Beyond its Sonic Elements. *Scaffold: Showcase of Vanderbilt First-Year Writing, 3*. View of The Birth of New Jazz | SCAFFOLD.

Capítulo 3: La región Suroeste Central



NoNo Joe. 2000. *Mural of Selena Quintanilla at the Houston Livestock & Rodeo, 1995.* Flickr. CC BY-NC

Introducción y objetivos

Introducción al capítulo

Este capítulo se enfoca en la región Suroeste Central, que incluye los estados de Oklahoma, Texas, Arkansas y Louisiana. Además de describir la conformación histórica y política de las comunidades latinas/hispanas en la región vamos a explorar algunos de los debates centrales sobre la migración a partir del concepto de *frontera/border.* Asimismo, exploramos el impacto económico de las remesas en las comunidades transfronterizas, y la función de la radio en las culturas latinas/hispanas de esta región. Vamos a continuar describiendo elementos del español estadounidense, enfocando el cambio de código y el translenguaje, y vamos a seguir analizando las formas verbales irregulares del tiempo presente y del gerundio.

📍 Objetivos Sección 3A: Introducción a la región

1. Reflexionar sobre nuestro conocimiento sobre la región.
2. Describir características históricas y sociodemográficas de la región.
3. Examinar la presencia de las comunidades hispanas de la región y reconocer la diversidad de estas comunidades.

🗣️ Objetivos Sección 3B: Lengua viva

1. Reconocer los conceptos lingüísticos de cambio de código y translenguaje para analizar su importancia en la producción discursiva bilingüe.
2. Explorar dos variedades del español de contacto en las comunidades bilingües de Texas.

📚 Objetivos Sección 3C: Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

1. Explorar la situación educativa de los hispanos en la región, con énfasis en las comunidades latinas de Arkansas.
2. Aprender sobre el tema de la migración y los debates alrededor de las fronteras de los Estados Unidos.
3. Analizar cómo las remesas forman parte importante de la economía familiar en distintos países hispanoparlantes.

🎨 Objetivos Sección 3D: Arte, cultura e identidad

1. Continuar explorando el tema de la música y la identidad de los latinos.
2. Reflexionar, investigar y aprender sobre las estaciones de radio latinas y otras fuentes que usamos para escuchar música.
3. Aprender de algunos festivales de música latinos en la región Oeste Sur Central, y utilizar la creatividad para diseñar su propio festival de música y crear un afiche.
4. Analizar y practicar el vocabulario relacionado con la identidad, las relaciones familiares y los estereotipos sobre las familias hispanas.

💡 Objetivos Sección 3E: Gramática reflexiva

1. Repasar y practicar las irregularidades en el presente indicativo y en los gerundios.
2. Describir las funciones y las formas del pretérito.
3. Analizar el funcionamiento de los pronombres personales en sus funciones de complemento objeto y complemento reflexivo, explicar su funcionamiento en contraste con el inglés

📝 Objetivos Sección 3F: Ortografía

1. Identificar y utilizar la convención ortográfica de la tilde en palabras agudas.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

Capítulo 3: La región Suroeste Central



Mapa de la región Suroeste Central



Wally Gobetz. *Misión Concepción, San Antonio TX*. [imagen]. Store norske CC BY 2.0



Bob Wick. (2017). *Arkansas Recreational River* [Image] Flickr. CC BY



Chad Robertson. *Louisiana State Capitol Building* [image]. Adobe Stock. Educational License

📍 Sección A: Introducción a la región

En esta sección vamos a explorar los datos demográficos y culturales de esta región enfocando la historia y la diversidad de la comunidad latina/hispana en el Suroeste Central.

Actividad 1. ¿Qué sabes de esta región?

Paso 1. Escoge uno de los estados del cuadro de abajo y responde a las preguntas. Si no sabes la información, búscala en internet.

Estado	¿Lo has visitado? ¿Cuándo? ¿Qué te pareció? ¿Tienes familia o conocidos en este lugar?	¿Qué porcentaje de la población de este estado es hispana/latina y de dónde vienen?	¿Hay lugares representativos de la cultura hispana en este estado, como museos, parques, centros culturales, mercados, galerías, etc.?
Texas			
Oklahoma			
Luisiana			
Arkansas			

Paso 2. Conversa con tus compañeros de clase para obtener la información de los demás estados para completar toda la tabla.

Paso 3. Con la información que tienes, decide qué estado tiene mayor presencia latina/hispana. Explica tu respuesta (puedes tener en cuenta el número de latinos/hispanos, o el número de lugares representativos de nuestra cultura, o ambos).

Paso 4. Contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál de estos estados te gustaría visitar alguna vez? ¿Por qué?

2. De los estados que compartieron tus compañeros, ¿cuál te sorprendió más y por qué?

Actividad 2. Algunas ciudades de la región Suroeste Central

Paso 1. Elige dos de las ciudades de la lista e investiga de qué países son las personas latinas/hispanas que viven allí. Intercambia información con otros estudiantes para completar la tabla.

Ciudad	Países de origen	Ciudad	Países de origen
New Orleans, LA	Ejemplo: *Honduras, México, Cuba, Guatemala, El Salvador, Nicaragua*	Springdale, AR	
Houston, TX		Oklahoma City, OK	
Baton Rouge, LA		San Antonio, TX	
Lawton, OK		Fort Smith, AR	
Little Rock, AR		Kenner, LA	
Rio Grande Valley, TX		Tulsa, OK	
Watonga, OK		Laredo, TX	

Paso 2. Ahora, analiza las respuestas del Paso 1 y responde las siguientes preguntas.

1. ¿Qué nacionalidad predomina en todas las ciudades?

2. ¿Cuál ciudad tiene mayor diversidad de nacionalidades?

3. ¿Cuál ciudad tiene menor diversidad de nacionalidades latinas?

4. ¿Qué diferencias de origen encuentras entre los diferentes estados?

5. ¿Qué ciudad(es) has visitado? Comparte un poco sobre tu experiencia en esa(s) ciudad(es).

6. ¿Qué ciudad elegirías para vivir, considerando estos datos?

Algunos datos de la región

Actividad 1. La región Suroeste Central

Paso 1. Lee el siguiente texto sobre la región y completa las actividades que siguen a continuación.

La región Suroeste Central

La región Suroeste Central de los Estados Unidos se compone de cuatro estados: Texas, Oklahoma, Luisana y Arkansas, y junto con otros estados, conforma el denominado Sur de los Estados Unidos. Estos cuatro estados comparten profundas conexiones históricas. Antes de la llegada de los europeos, una gran variedad de comunidades indígenas habitaban estos estados. En Arkansas, las comunidades indígenas prominentes incluían a los Quapaw, Osage y Caddo. Oklahoma estaba habitado por indígenas como los Cherokee, Choctaw, Chickasaw, Muscogee y Comanche. Texas vio la presencia de los indígenas Caddo, Comanche, Apache, Karankawa y Tonkawa, mientras que Luisiana era conocida por las poblaciones indígenas Caddo, Choctaw, Houma, Chitimacha y Natchez.

Además de la presencia indígena original, esta región se caracteriza por las influencias coloniales españolas y francesas que moldearon las culturas de Texas y Luisiana; Texas fue parte del Virreinato de la Nueva España; la influencia de la colonización española se extendió también a Oklahoma y Arkansas. Por su parte, Luisana estuvo bajo control francés entre 1682 - 1762 y 1800 - 1803 antes de la Compra de Luisiana. El mapa a continuación muestra con claridad la extensión de la colonización de España y de Francia en la región sur.



Rowan Windwhistler. Adquisiciones territoriales de los Estados Unidos [imagen]. CC BY-SA 4.0

El periodo en que Texas fue una república independiente (1836–1845) vinculó aún más a estos territorios, mientras que la Guerra Civil unió a estos estados bajo una misma bandera confederada. Las conexiones culturales también son fuertes, con profundas raíces sureñas reflejadas en la música, la gastronomía y las tradiciones. Las culturas criolla y cajún de Luisiana mezclan herencias francesas y españolas, mientras que la región en su conjunto ha

contribuido significativamente a la música estadounidense, especialmente el blues de Texas, el country de Oklahoma, y el jazz de Louisiana.

Económicamente, los cuatro estados comparten vínculos por sus recursos naturales, particularmente en los sectores de petróleo y gas natural, en los que Texas, Luisiana y Oklahoma son actores clave, mientras que el gas natural, la madera y la agricultura de Arkansas también lo conectan a la región. La agricultura, incluyendo el algodón, el arroz y la ganadería, es otra base económica compartida. El comercio y el transporte se facilitan a través de vías fluviales clave como los ríos Misisipi y Rojo y los principales puertos de Texas y Luisiana.



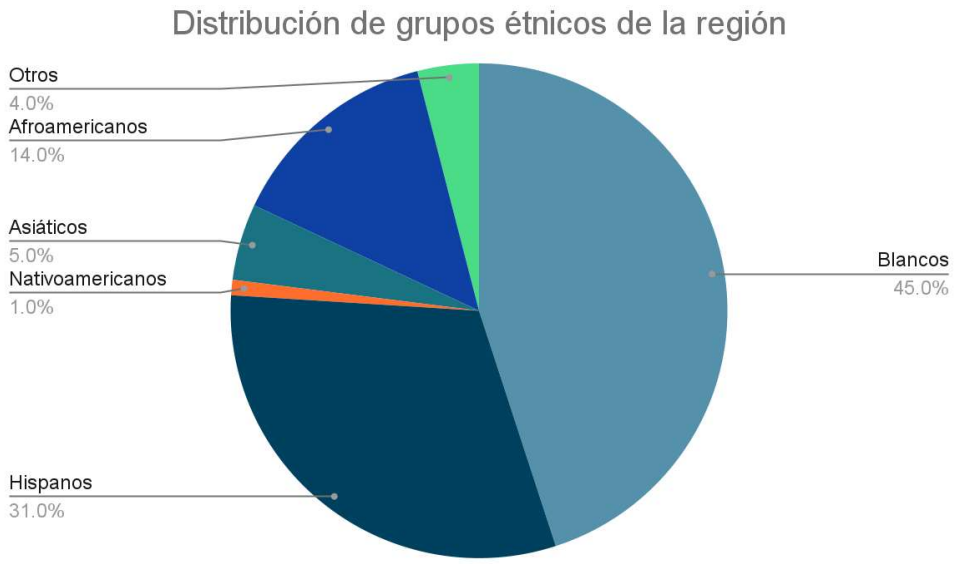
Oil rig. Rawpixel. CC 0

Los diversos ecosistemas de la región van desde praderas y humedales hasta llanuras y desiertos, moldeados por una variedad de climas que generan tanto diversidad ambiental como desafíos compartidos, como huracanes y sequías. Los patrones migratorios, incluida la Gran Migración de afroamericanos y la influencia de las comunidades hispanas de Texas, fortalecen aún más los vínculos demográficos y culturales entre estos estados.

Paso 2. En grupos de tres estudiantes, contesten las siguientes preguntas sobre la región:

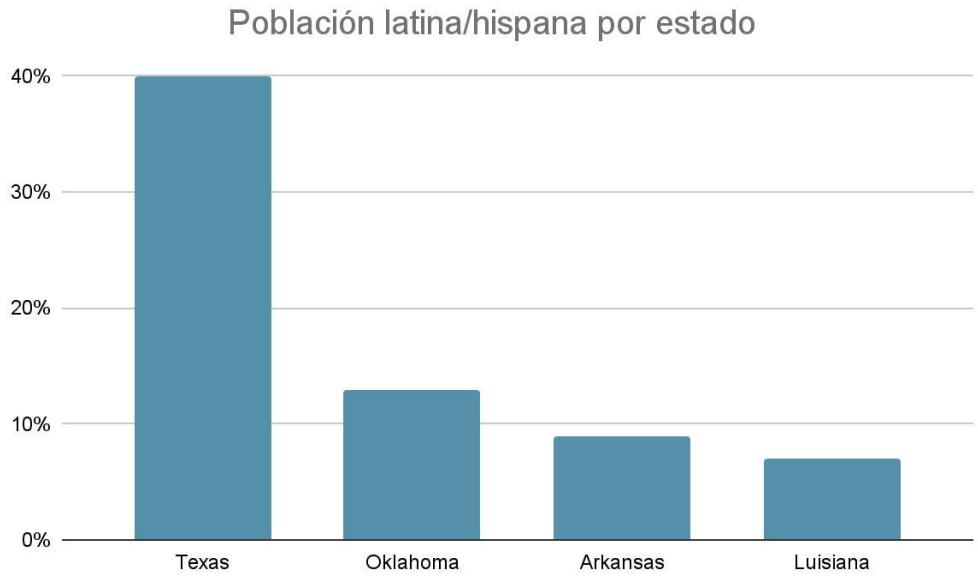
- ¿Qué características geográficas y climáticas se mencionan que presentan desafíos compartidos en la región Suroeste Central?
- ¿Cómo han influido las culturas criolla y cajún en Luisiana y qué herencias combinan?
- ¿Cuáles son los principales recursos económicos que conectan a estos cuatro estados y qué rol juegan Texas, Luisiana y Oklahoma en la región?
- Menciona al menos tres comunidades indígenas que habitaban la región antes de la llegada de los europeos y en qué estados se ubican actualmente.¿Qué evento histórico se menciona que unió a estos estados bajo una misma bandera y qué periodo abarca?
- ¿Qué impacto tuvo el periodo en que Texas fue una república independiente (1836–1845) en las conexiones entre los territorios de la región?

Paso 3. Revisa la siguiente información demográfica y contesta las preguntas a continuación. Actualmente, en la segunda década del siglo XXI, la región Suroeste Central consta de una población de aproximadamente 42 millones y medio de personas (Census Reporter, 2022), con la distribución racial y étnica que vemos en el gráfico siguiente:



Fuente: U.S. Census Bureau, 2022.

Aunque la población hispana ha crecido en ciertos centros urbanos de Arkansas, Oklahoma y Luisiana, como Little Rock, Tulsa, Oklahoma City y Nueva Orleans, este crecimiento no se compara con la magnitud observada en Texas, donde las comunidades de origen latino representan una parte significativa de la población total. En Texas, los latinos constituyen un 40% de la población del estado, reflejando una presencia histórica y consolidada, mientras que en los otros estados los porcentajes son menores, oscilando entre el 7% y el 13%. En general, aunque existe una notable diversidad dentro de las comunidades hispanas de la región, su influencia social y cultural es más marcada en Texas que en los otros estados.



Fuente: U.S. Census Bureau, 2022.

- ¿Qué información nueva o sorprendente aprendiste sobre la región a partir de los datos del censo?
- ¿Qué importancia tiene usar fuentes como el U.S. Census Bureau para analizar la población de una región?
- ¿Qué limitaciones pueden tener los datos del censo al hablar de la identidad de una comunidad?
- ¿Qué diferencias observas en la distribución étnica de Texas y la de los otros tres estados?
- ¿Cómo podrías usar esta información para educar a otras personas sobre la diversidad de la región?

Actividad 2. Explorando espacios latinos

En esta actividad vamos a explorar cuatro lugares significativos para las comunidades hispanas/latinas en cada estado, Texas, Oklahoma, Arkansas y Luisiana.

1. **Texas: Market Square**, San Antonio, TX
2. **Oklahoma: The First Americans Museum**, Oklahoma City, OK
3. **Arkansas: El Zocalo Immigrant Resource Center**, Little Rock, AK
4. **Louisiana: Puentes New Orleans**, New Orleans, LA

Paso 1. Con un colega explora una de las opciones arriba. Investiguen en internet para responder de manera justificada las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué creen que es importante ese lugar?

2. ¿Estos espacios representan a una sola comunidad o a una diversidad de comunidades?

3. ¿Qué contribuciones pueden aportar estos espacios a las comunidades latinas?

4. ¿Hay un lugar similar en vuestra comunidad? Si es así, expliquen brevemente por qué es importante ese lugar. Si no, describan qué tipo de espacio les gustaría que existiera.

Para saber más

Texas

La población latina se convierte en el grupo étnico más grande en Texas

Latino Cultural Center

Latinos Learning Center

El Centro Hispano

Instituto de Cultura Hispánica

The Concilio

Centro Latino de Educación para adultos:

Hispanic Women's Network of Texas

Oklahoma

Latino Community Development Agency

Oklahoma Latino Cultural Center

Hispanic Resource Center

Hispanic Chamber Women's Business Center

Centro Medico Hispano

Avanzados Juntos

Luisiana

Hispanic Chamber of Commerce of Louisiana Foundation

Puentes New Orleans

Hispanic Heritage Association

Asociación Cultural Latino-Acadiana

La Voz de la Comunidad Coalition

El Centro

Arkansas

Hispanic Women's Organization of Arkansas

Centro Hispano En Arkansas

Seis Puentes

NWA Hispanic Leadership Council

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 3B: Lengua viva

En esta sección vamos a analizar el fenómeno de cambio de código / translenguaje en el español estadounidense, para finalizar describiendo las variedades del español de Venezuela y de El Salvador.

Español en contacto: cambio de código y translenguaje

Para empezar. En el Capítulo 2 realizamos una actividad analizando las letras de canciones que usan espanglish y comprobamos que los artistas utilizan el español y el inglés en la creación de sus letras. Ahora vamos a profundizar en un fenómeno particular del español estaodunidense que suele asociarse con el espanglish: el cambio de código. Para comenzar a trabajar, mira los dos videos del corpus SpinTX y responde las preguntas que siguen.



Mitzy / SpinTX



Carolina / SpinTX

¿En qué entrevista se utiliza el cambio de código español-inglés? ¿Qué opinan Mitzy y Carolina sobre el cambio de código? ¿Compartes alguna de estas ideas?

Definición 1: **Cambio de código.**

En los estudios tradicionales de sociolingüística, el *cambio de código* (*code-switching*) se define como el empleo de elementos lingüísticos de dos lenguas (por ejemplo, el español y el inglés) en un mismo evento comunicativo. Algunos autores diferencian entre *cambio de código*, que es usado por un hablante individual en una situación comunicativa particular, de la *mezcla de códigos*, que ocurre en un nivel más global en el habla normal de una comunidad bilingüe. En general, se ha analizado el cambio de código considerando tres niveles de complejidad: conectores discursivos, palabras / frases y oraciones. Por ejemplo:

Conectores (*muletillas, marcadores discursivos*)	Una palabra o frase breve que organiza la interacción verbal. · *We were talking ¿**sabes**?* · ***So**, llegamos muy tarde.*
Palabras o frases (*intraoracional*)	Se produce cambio de código en una misma oración. · ***I told her** no voy.* · *Entonces ella quería **a dog**.*
Oraciones (*interoracional*)	Se usan oraciones completas en cada idioma durante la intervención. · *I was thinking about the movie. **Me gustó mucho el final**.* · ***¿Quieres venir a casa?** Mark is preparing pizza tonight.*

Definición 2: Translenguaje

En las últimas dos décadas, varios investigadores han propuesto un nuevo concepto a partir del cambio de código: las *prácticas translingüísticas* o el *translenguaje*. Lo interesante de esta nueva propuesta es considerar que el cambio de código es un uso *dinámico, flexible* y *creativo* de múltiples recursos lingüísticos que trasciende los límites de los idiomas considerados como entidades separadas. Esta idea desafía las nociones tradicionales de bilingüismo al enfatizar cómo los hablantes integran y combinan diferentes lenguas y variedades lingüísticas en su comunicación, haciendo uso de las opciones disponibles en su repertorio lingüístico.

Para saber más, lee el capítulo El translenguaje en la expresión creativa (Foulis y Rodríguez Sabogal, 2024) donde puedes ver cómo distintos artistas utilizan el translenguaje en sus obras.

Actividad 1. Un poema

Paso 1. Lee el siguiente segmento del poema *my graduation speech* de Tato Laviera (1951-2013) y completa los pasos que siguen.



Jesús Abraham "Tato" Laviera
Enciclopedia de Puerto Rico

my graduation speech

i think in spanish

i write in english

i want to go back to puerto rico,
but i wonder if my kink could live
in ponce, mayagüez and carolina

tengo las venas aculturadas
escribo en spanglish
abraham in español
abraham in english
tato in spanish
"taro" in english
tonto in both languages

how are you?
¿cómo estás?
i don't know if i'm coming
or si me fui ya

[...]

hablo lo inglés matao
hablo lo español matao
no sé leer ninguno bien
so it is, spanglish to matao
what i digo
¡ay, virgen, yo no sé hablar!

Paso 2. En parejas, traduzcan las estrofas del poema para obtener dos versiones: una en inglés y una en español.

Versión en español	Versión en inglés

Paso 3. Lean las tres versiones (original, solo español, solo inglés) ¿Qué cambios perciben en el ritmo del poema en cada versión? ¿Hay diferencias de sentido en las versiones monolingües? ¿Cuál versión les gusta más? Compartan las respuestas con el resto de la clase.

Actividad 2. Publicidades

Paso 1. Mira este anuncio publicitario de Dasani y responde las preguntas.



Menendez. *Dasani Campaign.* MUEVE matiasmenendez.com

1. Explica qué tipo de cambio de código se realiza en el mensaje.

2. ¿Por qué los creadores del anuncio eligieron usar cambio de código?

3. ¿Cuál sería la audiencia esperada de este anuncio?

4. ¿Piensas que el anuncio funciona bien con hablantes monolingües de español y con hablantes monolingües de inglés? Explica tu respuesta.

Paso 2. Con tu grupo, busquen tres anuncios que usan **cambio de código**; pueden ser propagandas, carteles en la carretera o publicidades de radio / televisión. Decidan cuál anuncio es el más interesante para analizar. Después de leer y observar el anuncio con atención, analicen el tipo de cambio de código que se realiza, la audiencia esperada, la efectividad de la publicidad, y qué cambios realizarías para presentarla en un país hispanoparlante monolingüe. Preparen y presenten la información en clase.

Paso 3. Uno de los mitos sobre el cambio de código es que el intercambio entre los idiomas no sigue una estructura específica. Sin embargo, como se ha comprobado y argumentado en varios estudios sobre el cambio de código, "[it] should not be viewed as an isolated linguistic phenomenon but rather as an integral part of bilingual grammatical knowledge [as it has rule governing structures]" (Koronkiewicz, 2025, p. 375).

Para este paso 3, vas a leer una parte del primer capítulo del libro *Don Quixote de la Mancha,* traducido al spanglish por Ilán Stavans. Después de leer el capítulo, escribe una reflexión sobre tu impresión del cambio de código y del spanglish que usa el autor. Algunas preguntas que puedes tomar en cuenta para tu reflexión son: ¿sigue una estructura específica? ¿es fácil o difícil de leer? ¿rompe alguna regla de la gramática del español o del inglés? ¿usarías la estructura del cambio de código que usa el autor Stavans? Explica tus respuestas en detalle.

En la comunidad
Pasea por tu comunidad y observa los letreros, propagandas, carteles en la carretera o anuncios en radio y televisión. Analiza si utilizan cambio de códigos; si es así, ¿por qué crees que lo utilizan? Comparte con tus familiares qué es el cambio de códigos y muéstrales los ejemplos que encontraste en tu comunidad.

El español de hoy: Variedades del español en Texas

Actividad 1. Venezolanos en Houston

¿Has escuchado la palabra '*Katyzuela*'? Es el apodo de un suburbio del oeste de Houston (TX) llamado Katy, que ha sido rebautizado debido a la gran población de origen venezolano asentada en esa zona. Según los datos de la Oficina del Censo, cerca de 45,000 personas de origen venezolano viven en la ciudad de Houston; uno de los motivos es que esta ciudad cuenta con un gran número de empresas petroleras que mantienen lazos con Venezuela, uno de los principales países productores de petróleo del mundo. Además de esta conexión, la crisis político-económica de las últimas dos décadas en Venezuela ha intensificado el proceso migratorio de los venezolanos hacia los Estados Unidos; en 2023, este era el grupo hispano de mayor crecimiento en todo el país. En Katyzuela podemos encontrar restaurantes, mercados, servicios bancarios y agrupaciones sociales que mantienen viva la cultura venezolana en este rincón de Texas.









1. Melissa Correa. 2019. Rally en Katy, Houston.[imagen]. KHOU
2. Flavia Belpoliti. 2024. Sabor Venezolano en Houston. [imagen]. CC BY.
3. Sebastián Herrera. 2017. Venezuelans in Katy. [imagen]. *Houston Chronicle*.
4. Flavia Belpoliti. 2024. Patty Olivera Hair Salon. [imagen]. CC BY.

Paso 1. Katyzuela cuenta con un gran número de negocios y empresas de servicios para apoyar a la comunidad venezolana; entre estos, se destaca el periódico *El Venezolano* (Houston), un medio de prensa impresa y digital que sirve como un medio informativo importante para esta comunidad. Visita el sitio del periódico El Venezolano - Houston e ingresa a la sección Opinión.

Paso 2. Lee los titulares de los diferentes artículos de opinión. ¿Los artículos se enfocan en temas locales, nacionales o internacionales? ¿Hay temas diversos o se analiza un tema común?

Paso 3. Selecciona un artículo de opinión cuyo tema se relacione con Venezuela, o con las personas venezolanas en EE. UU. Lee el texto atentamente y completa la ficha de análisis.

Ficha de análisis	
Título y autor	
Tema central	
Posición o tesis del autor	
Seis palabras o expresiones nuevas (definirlas con ayuda del diccionario)	1. 2. 3. 4. 5. 6.

Valoración personal: ¿es el texto importante para la comunidad hispana? ¿se explica con claridad un problema o situación? ¿el autor logra convencernos? ¿Qué información nueva has aprendido?	

El español de Venezuela

Esta variedad del español comparte rasgos de dos zonas geolectales diferentes, la zona Caribe y la zona Andina, de manera que hay una diversidad lingüística importante en las distintas regiones (oriental, occidental, cordillera y llanos); a pesar de esta diversidad, el español hablado en Caracas aparece como el más representativo del país. En este video puedes ver las diferencias entre estas regiones: Acentos de Venezuela.

El español venezolano presenta algunas características propias; en la pronunciación se suele usar diptongos en reemplazo de secuencias de vocales abiertas (como *rial* en vez de *real*, o *estropió* por *estropeó*). También ocurre con frecuencia el fenómeno de aspiración de /s/ (como *caha* en lugar de *casa*). Los venezolanos emplean creativamente diferentes sufijos para formar sustantivos y adjetivos, como *-oso* (*elegantoso, maloso*) y *-ero* (*desespero, lengüetero*). Otras palabras interesantes basadas en sufijos son *pupitrazo* = protesta estudiantil, *gastivo* = persona que gasta mucho dinero, y *tracaleo* = hacer trampa. En cuanto a las formas de tratamiento, es interesante notar que en Venezuela se utilizan los tres pronombres de segunda persona: *tú, vos* y *usted*, distribuidos en las diferentes regiones; mientras que el tuteo es frecuente en Caracas y las zonas de los llanos, hay voseo estable en el estado de Zulía; en cambio, se prefiere el *usted* de intimidad (*ustedeo*) en las zonas andinas.

Para saber más sobre esta variedad, consulta la página Características del español en el Caribe continental | Acceso (ku.edu).

Actividad 2. Expresiones

Como en todas las regiones hispanoparlantes, Venezuela posee un riquísimo repertorio de frases y expresiones coloquiales. Pon a prueba tu intuición para asociar estas expresiones venezolanas con su significado; anota el número de la expresión junto a su definición.

1. Pedir o dar cola	Situación complicada o difícil de resolver	
2. Chévere	Ser de mala calidad	
3. Ir a llorar p'al Valle	Cantidad escasa, muy poco	
4. Burda	Ser convincente al hablar	
5. Estar peludo	Tiempo inexistente, nunca	
6. Ser chimbo	Amigo, camarada	
7. En el año de la pera	No lamentarse, no quejarse	
8. Tener labia	De gran cantidad, mucho	
9. Un pelo	Solicitar un aventón	
10. Chamo	Expresión positiva similar a *muy bien* u *OK*	

¿Cuál es tu expresión favorita y por qué? Pregunta a otras personas de la clase para conocer sus preferencias. También, si quieres conocer más expresiones y datos culturales, puedes escuchar el podcast de Alejandro Liendo: Diccionario Venezolano.

Actividad 3. El español de El Salvador

Paso 1. Lee la siguiente lectura sobre algunas de las características del español salvadoreño.

El español de El Salvador

Como se menciona en la ***Sección C*** de este capítulo, hay un creciente aumento de las poblaciones salvadoreñas en la región Suroeste Central, especialmente en Texas. Para conocer más sobre la lengua que usan estas comunidades, veamos algunas de sus características principales.

La variedad del español de El Salvador forma parte de un conjunto de dialectos de América Central, una región caracterizada por compartir varios rasgos: en la pronunciación se suele utilizar el *heheo* (pronunciar la /s/ de forma aspirada, como *hentavo* = *centavo,* o *lihensiado*

por *licenciado*). También se observa la pronunciación débil o ausente de 'll', como en *pastía* = *pastilla*, *cuchío* = *cuchillo* o *caendo* = *cayendo*.

En cuanto a las formas de tratamiento, en El Salvador se prefiere el voseo para contextos informales y *usted* para contextos formales, aunque se registra también la presencia del pronombre *tú* para contextos intermedios (ni formales ni informales), pero este *tú* se combina con la conjugación verbal de *vos:* "*hija, te amo mucho, tú sabés que sos mi vida*" (Vázquez, 2020: p.35). Hay más información sobre este tema en la ***Sección 4E*** del **Capítulo 4.**

En cuanto al léxico, es importante reconocer el aporte de las lenguas originarias (especialmente las lenguas mayas y el náhuatl), que han prestado un gran número de palabras al español centroamericano, como *tapizcar, zizimite, enchibolar, cipote, y cenote.* El español salvadoreño cuenta con léxico propio, incluyendo las palabras *hachis, casaca, kabuda, zumba*.

Para conocer más sobre esta variedad, mira el siguiente video del equipo de Investigaciones Científicas de la UES (2014): Atlas lingüístico de El Salvador.

Paso 2. Con un/a compañerx/e busquen en internet más características sobre el español de El Salvador. Escriban un resumen sobre la información encontrada e incluyan al menos seis frases y palabras típicas salvadoreñas. También incluyan cuánta población salvadoreña vive ahora en Texas, Arkansas, Luisiana y Oklahoma.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

📚 Sección 3C: Sociopolítica, ecopolítica, educación y economía

En esta sección vamos a hablar de la situación educativa de los latinos/hispanos en la región, con énfasis en las comunidades latinas de Arkansas. También conversaremos sobre el tipo de apoyo académico necesario para lograr cerrar la brecha educativa en las comunidades latinas/hispanas. Por otra parte, hablaremos un poco sobre el tema de la migración y los debates alrededor de las fronteras de los Estados Unidos. Finalmente, exploraremos cómo las remesas forman parte importante de la economía familiar en distintos países hispanoparlantes y veremos como la comunidad salvadoreña de Dallas, TX, cuenta con un servicio personalizado para facilitar el envío de remesas y productos.

Educación

Actividad 1. La educación en Arkansas

Paso 1. ¿Qué sabes de la educación en Arkansas? Vamos a leer este breve texto y a responder a las preguntas de reflexión que siguen.

La educación de los latinos en Arkansas

En Arkansas, el nivel educativo de los latinos ha mostrado mejoras en las últimas décadas, pero persisten desafíos importantes. Según el "American Community Survey" de 2022, el 30.7% de los latinos en Arkansas han completado la educación secundaria o equivalente. En comparación, el 91.2% de la población general del estado ha alcanzado este nivel educativo. En cuanto a la educación superior, sólo el 14.6% de los latinos en Arkansas ha obtenido un título universitario o superior, frente al 32.5% de la población general. *La brecha* en el nivel de educación superior se debe a factores como el acceso limitado a recursos educativos, *barreras lingüísticas*, y desafíos económicos que afectan a muchas familias latinas en el estado. Como veremos, hay iniciativas locales que están enfocadas en cerrar esta brecha, ofreciendo apoyo académico y recursos para mejorar las oportunidades educativas para la comunidad latina.

1. ¿A qué nos referimos cuando hablamos de “brecha educativa”?

2. ¿Cuáles son esas “barreras lingüísticas” a las que se refiere el texto?

3. ¿Por qué existen estas “barreras lingüísticas”?

Paso 2. El *Centro Hispano de Arkansas* es un centro comunitario que busca mejorar el nivel educativo de la comunidad latina en la ciudad de Jonesboro. Entra a su página y haz una lista de cinco servicios educativos que ofrecen a los latinos/ hispanos.

Servicios
1.
2.
3.
4.
5.

Paso 3. Comenta con un compañero o una compañera qué servicios son adecuados o no con base en la descripción del perfil de cada persona en la columna de la izquierda. Agrega tus propios ejemplos al final de la tabla. Después discútelos con la clase y responde a las siguientes preguntas: ¿qué piensas de estos servicios educativos?, ¿son adecuados?, ¿son suficientes?

SERVICIOS	1.	2.	3.	4.	5.
Una mujer adulta que hizo la primaria en su país de origen en español y no sabe inglés.					
Un niño de 7 años que va a la escuela en Arkansas.					
Un hombre joven que no completó su educación secundaria.					

SERVICIOS	1.	2.	3.	4.	5.
…					
…					

Actividad 2. La educación y la familia

Paso 1. Visita el muro de hispanos exitosos de la Hispanic Women's Organization of Arkansas y encuentra el grado educativo más alto y la carrera o área de especialidad más común.

Paso 2. Ahora crea el muro de tu familia. Puedes incluir a cualquier persona de tu familia que consideres exitosa. En tu muro debes agregar detalles sobre los estudios, la experiencia laboral o la vocación, y los mayores retos que enfrentaron durante sus años de preparación.

Paso 3. Ahora van a crear una galería en el salón de clase con los muros familiares de cada estudiante. Pueden usar Padlet ó Canva para crear la galería en formato digital.

Paso 4. Una vez que esté lista la galería (en el salón de clase o en la exhibición digital), mira con atención los muros de tus compañeros y responde las siguientes preguntas:

1. ¿Qué tipo de educación o entrenamiento completaron la mayoría de las personas?

2. ¿Cuál es la carrera o la preparación laboral más común?

3. ¿Cuáles fueron los mayores retos que enfrentaron?

Paso 5. Reflexión. Con un compañero/una compañera, conversa sobre qué iniciativas se necesitan para cerrar la brecha educativa de los hispanos en los Estados Unidos. Comenta qué tipo de apoyo académico y qué recursos hacen falta para mejorar las oportunidades educativas de la comunidad latina. Presenta tus respuestas a la clase.

Sociopolítica

En esta sección vamos a abordar el tema de la migración y los debates alrededor de las fronteras de los Estados Unidos. A través de los años y con los cambios en los partidos políticos y los

gobernantes del país y de los diferentes estados fronterizos, ha habido mucha fluctuación con respecto a las leyes migratorias y fronterizas. Cerca de las fronteras, ha habido muchos conflictos y hasta situaciones violentas y muy duras para muchos migrantes. Sabemos que este es un tema difícil y muy personal para muchos estudiantes en los Estados Unidos, pero también es un tema importante del cual debemos hacer conciencia. En la siguiente actividad, escucharemos un podcast que habla de un evento que ocurrió en El Paso, TX, cerca de la frontera con México.

Actividad 1. Una ciudad en dos

Paso 1. Para prepararnos, sigue los siguientes pasos.

A. Busca en internet un mapa dónde está la ciudad de El Paso, TX.
B. ¿Qué ciudad está enfrente de El Paso, en México?
C. ¿Conoces a alguien que viva en alguna de estas dos ciudades?

Paso 2. Escucha este podcast: *Una ciudad en dos*, de Radio Ambulante (2020) y responde las preguntas de comprensión.

1. ¿Qué une las dos ciudades?

2. ¿Qué separa las dos ciudades?

3. ¿Qué diferencias encuentra Victoria entre las dos ciudades? (cita al menos dos diferencias)

4. Para Victoria y para la comunidad latina de El Paso y Ciudad Juárez, cruzar esa frontera no se siente como cruzar una frontera. ¿Cómo es para ellos cruzar esa frontera?

5. ¿Por qué muchas personas cruzan esa frontera a finales de agosto o principios de septiembre cada año?

Paso 3. La frontera como espacio latino.

1. ¿Qué características tiene ese espacio latino?

2. Cuando ese espacio se ve interrumpido por algo, ocurre un impacto. ¿Cuál fue el impacto social del tiroteo del 3 de septiembre de 2019 en esa región? Piensa y escribe tus ideas.

3. ¿Qué impacto económico crees que pudo tener ese evento? Piensa y escribe tus ideas.

Paso 4. Habla con una persona de tu clase para comparar las ideas y opiniones del Paso 3. Conversen sobre las consecuencias de vivir en una zona de frontera, tanto en los aspectos positivos como negativos.

Economía

Actividad 1. Las remesas

Para empezar. Reflexiona sobre el tema de *las remesas*, que son el dinero que envían los migrantes a sus familias en sus países de origen; conversa con tus compañeros para responder estas preguntas:

- ¿Conoces a alguien que envíe *remesas* a algún país de Latinoamérica?
- ¿A quiénes les envían este dinero y a qué país?
- ¿Sabes cuál es el monto promedio?
- ¿Cuál es el propósito de los envíos generalmente?
- ¿Sabían que hay una fecha especial que celebra las remesas internacionalmente? Busquen la fecha y el nombre de esta celebración.

Paso 1. ¿Sabes qué métodos se usan para hacer estos envíos? Investiga en internet por lo menos 5 métodos de envío y compáralos para encontrar el mejor servicio.

Nombre del servicio	Costo por hacer envíos	Requisitos para su uso	Ventajas	Desventajas

Paso 2. Lee el artículo Las remesas son un estabilizador económico fundamental, escrito por David Malpass (2022), sobre el efecto de las remesas en la economía de Latinoamérica, y escribe las palabras y definiciones que no conozcas en el artículo.

Paso 3. Lee el artículo una vez más: Las remesas son un estabilizador económico fundamental, de David Malpass (2022), y responde a las siguientes preguntas.



Ana Ilushenko. *International Day of Family Remittances*. Adobe Stock [educational license].

1. ¿Cuál es el papel de las remesas en la economía de los países en desarrollo, especialmente los más pobres?

2. ¿De qué manera las remesas ayudan a los hogares en situaciones de crisis?

3. ¿Cuáles son los países que reciben más remesas?

4. ¿Qué desafíos enfrentan los servicios de remesas digitales para expandirse a mayor escala?

5. ¿Qué medidas se proponen para reducir los costos de las remesas a nivel global?

Actividad 2. Servicios de envío y conexión comunitaria

Paso 1. Visita el sitio web de la empresa Velásquez express y responde las preguntas.

1. ¿Cuál es el servicio central que ofrece la empresa Velásquez express?

2. ¿Qué productos pueden enviarse por medio de esta empresa?

3. ¿Qué ventajas ofrece esta empresa frente a otras opciones?

4. ¿Piensas que la relación personal que ofrece la empresa es positiva para los clientes? ¿por qué sí o por qué no?

Paso 2. Lee la siguiente noticia sobre el empresario Edwin Velásquez y la creación de su empresa de remesas. Sintetiza cinco ideas importantes para escribir un resumen breve. Incluye tus reacciones sobre la información presentada.



Publicity. 2022. Velásquez Express: Uniendo lazos familiares entre El Salvador y Dallas. [Imagen]. El Salvador.

Síntesis y reacción personal:

Paso 3. Realiza una breve investigación para identificar una empresa que ofrezca servicios similares en tu comunidad. Anota la información esencial y luego piensa quiénes pueden beneficiarse de estos servicios.

Nombre de la empresa	
Dirección y teléfono/ sitio de internet	
Servicios principales	
País / países donde opera	
Costo de los servicios	
¿Quiénes podrían usar los servicios?	

En la comunidad: Historias que sanan

Busca una organización local que trabaje con personas migrantes para coorganizar un círculo de historias llamado “Historias que Sanan”. Invita a miembrxs de la comunidad a compartir relatos personales, poemas o reflexiones relacionadas con la migración, la identidad o la

resiliencia. El evento puede incluir comida compartida, conversaciones guiadas y un espacio para que nuestrxs paisanxs puedan escuchar, dialogar y conectarse entre sí.

Objetivos

- Crear un espacio para compartir y escuchar activamente.
- Reconocer y honrar las historias personales como herramientas de resistencia, memoria, y conexión comunitaria.

Pasos a seguir

Primer paso: Planeación

- Identifica una organización local que trabaje con personas migrantes (puede ser un centro comunitario, ONG, o colectivo cultural.
- Coordina una reunión de planificación con representantes de la organización para definir fechas y logística.
- Incluye a personas migrantes en la planeación, para que el evento refleje sus voces y necesidades.

Segundo paso: Invitación

- Diseña un folleto/cartel/flyer con toda la información relevante: fecha, lugar, hora y contacto.
- Comparte la invitación en redes sociales, escuelas y mercados locales, etc.

Tercer paso: Día del evento

- Dar la bienvenida y explicar el propósito del evento. Pueden comenzar con una dinámica rompehielo.
- Después, las personas que deseen compartir pueden leer un poema, contar una anécdota, cantar una canción o simplemente compartir su experiencia. Es importante que todxs escuchen activamente sin interrupciones.
- Una vez que todas las personas hayan compartido, pueden tener un diálogo con preguntas como ¿Qué significa para ti la resiliencia?¿Cómo podemos cuidarnos como comunidad?

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

🎨 Sección 3D: Arte, cultura e identidad

En esta sección vamos a continuar explorando el tema de la música y la identidad. Hablaremos sobre las estaciones de radio latinas y otras fuentes que usamos para escuchar música. También aprenderemos de algunos festivales de música latinos, y tendrás la oportunidad de diseñar tu propio festival de música. Además, vamos a explorar el vocabulario relacionado con la familia, las relaciones familiares y la interculturalidad mientras completamos actividades de derivación léxica, definiciones y traducción.

La radio como plataforma para la expresión de la identidad

Actividad 1. Los latinos/hispanos en la radio

Para empezar: Reflexiona sobre la radio y tus hábitos de consumo de música, y comenta con tus compañeros:

- ¿Te gusta escuchar la radio?
- ¿Tú o alguien de tu familia escucha la radio? ¿Qué tipo de estaciones o de música escuchan?
- ¿Sabes si en tu ciudad hay alguna estación de radio latina, o con programación en español?
- ¿Cómo o dónde escuchas música, en alguna aplicación como Spotify, iTunes, etc.?
- ¿Alguna vez te han salido anuncios comerciales bilingües o en español?

Paso 1. Lee esta introducción sobre la radio como plataforma para la expresión de identidad.

La radio como plataforma para la expresión de identidad



En las comunidades latinas/hispanas, la radio ha sido tradicionalmente un medio importante para preservar el idioma, la cultura y las tradiciones. Las estaciones de radio hispanas en los EE. UU. a menudo sirven como centros comunitarios, transmitiendo no solo música, sino también noticias, comentarios culturales y anuncios sobre eventos locales. Este tipo de medio desempeña un papel vital en la creación de un sentido de pertenencia entre las audiencias latinas, particularmente para aquellos que viven lejos de sus países de origen.

En el caso de Luisiana, donde la población hispana ha crecido significativamente en los últimos años, las estaciones de radio que atienden a este grupo ofrecen un espacio para la

expresión de la identidad a través del idioma (principalmente el español) y la promoción de eventos culturales como festivales, celebraciones religiosas y programas de alcance comunitario. Crean una conexión entre la comunidad local y las culturas latinas/hispanas en toda América Latina. Para saber más sobre este tema puedes consultar este artículo de González Tosat (2017).

Imagen de: https://www.jambalayanews.com

Paso 2. Escucha la programación de Jambalaya Radio (una estación de radio de Luisiana) al menos 15 minutos y escribe un pequeño resumen de lo que se dice sobre los siguientes temas:

	¿Qué se dice?
Comunidad	
Eventos	
Comerciales	
Música	
Noticias	
Clima	

Paso 3. ¿Qué impresión tienes de la comunidad latina/hispana en Luisiana según lo que escuchaste en esta estación de radio? ¿Es una comunidad unida, activa, diversa? Escribe un párrafo de 50-70 palabras explicando tu respuesta con ejemplos.

Paso 4. Ahora vamos a hacer una comparación entre *Jambalaya radio* de Luisiana y alguna estación de radio latina de tu comunidad. Si no conoces ninguna, investiga en internet qué estaciones de radio latinas o de habla hispana existen en tu área (Ve la sección de "Para saber más", con algunas opciones de estaciones de radio). Elige una y escúchala durante unos 10 minutos. Anota la siguiente información: ¿Qué tipo de programación tienen? ¿Qué tipo de

música transmiten? ¿Qué tipo de anuncios se oyen? Luego escribe un párrafo explicando qué similitudes y diferencias hay entre esa estación de radio y la de Jambalaya radio.

Para saber más

Estaciones de radio en español

Estaciones destacadas: https://www.univision.com/radio

Estaciones de radio de diferentes estados de los EE.UU.:

https://www.iheartmedia.com/stations?genre=Spanish

Radio Bilingüe: https://radiobilingue.org/es

Radio Ambulate: https://radioambulante.org/en

Los festivales de música latina/hispana

Para empezar. Reflexiona sobre los festivales de música latina/hispana, y comenta con tus compañeros:

- ¿Te gusta ir a conciertos y festivales de música? ¿Has ido a alguno? Si has ido a alguno, explica cómo fue, qué tipo de música había, qué otras actividades hiciste,etc.
- Por lo que sabes de los festivales de música latina, ¿cómo participan los latinos? ¿qué actividades realizan?; ¿qué muestran de sus identidades?

Actividad 1. Qué Pasa Fest

Paso 1. Lee el siguiente texto sobre el Qué Pasa Fest en Luisiana:

Qué Pasa Fest



Este festival fue creado en 2010 con la simple visión de reunir a personas de toda el área metropolitana para disfrutar y celebrar el Mes de la Herencia Hispana. ¡Ha crecido de 1,000 asistentes en su año inaugural a más de 16,000 asistentes en 2023! Este festival comunitario es un evento familiar como ningún otro, uniendo a las personas a través de la música, la comida y el baile. El objetivo siempre ha sido ser la mayor celebración de la herencia y cultura hispana en Luisiana.

CUÁNDO Y DÓNDE

La Fundación Hispanoamericana de Arte Cervantes (Cervantes Hispanic-American Arts Foundation), una organización sin fines de lucro, presenta su festival anual, Qué Pasa Fest, que se lleva a cabo el primer o segundo sábado y domingo del mes de octubre de cada año. Tiene lugar en el Parque Lafreniere, ubicado en la parroquia de Jefferson, donde reside la mayor población latina (alrededor de 79,000 personas) en Luisiana.

OBJETIVOS Y METAS

La ciudad de Nueva Orleans y la región del Golfo Sur continúan evolucionando y creciendo, con la comunidad hispana casi duplicando su tamaño en los últimos años. A través de su ética de trabajo, este grupo demográfico en expansión aumenta el potencial de éxito de la ciudad de muchas maneras. Los objetivos y metas de Qué Pasa Fest 2026 son:

1. Proporcionar un impacto económico positivo al estado de Luisiana mediante un festival concebido, planificado y producido por una organización local sin fines de lucro hispana para que todos disfruten en el área metropolitana de Nueva Orleans.
2. Apoyar a artistas, músicos y negocios hispanos/latinos que son contribuyentes vitales a la diversidad cultural y herencia de Nueva Orleans y las áreas circundantes.
3. Aumentar la educación y fomentar el orgullo de la cultura y herencia hispana/latina.
4. Proporcionar un punto de encuentro de vendedores para que los asistentes reciban información sobre diversos temas, en español e inglés, para que puedan integrarse más fácilmente a su nueva comunidad.
5. Instalar un sentido de orgullo y logros en la comunidad hispana para que el legado de la rica cultura latina se extienda a las próximas generaciones.





Imagenes y texto sobre el festival tomados de: https://quepasafest.org/2024

Paso 2. Responde las siguientes preguntas sobre la lectura.

1. ¿Cuál fue la idea original al crear el Qué Pasa Fest en 2011?

2. ¿Qué importancia tiene el lugar donde se realiza el Qué Pasa Fest 2026?

3. ¿Cómo contribuye el Qué Pasa Fest al impacto económico de Luisiana?

4. Según el texto, ¿qué papel juega el Qué Pasa Fest en la educación y asimilación de los nuevos miembros de la comunidad hispana, y cómo busca influir en las generaciones futuras?

5. ¿Qué piensas del nombre del festival? ¿En qué contextos se usa la frase *qué pasa*? Explica por qué la palabra *qué* en el título lleva una tilde.

Paso 3. Explora la página de internet de Qué Pasa Fest y luego mira este video sobre el festival de 2022 (minutos 0-5'7). Responde las siguientes preguntas de forma individual.

1. ¿Qué impresión tienes de este festival? ¿Te gustaría asistir?

2. ¿Cómo se compara a otros festivales que conozcas o a los que hayas ido?

3. ¿Qué elementos (música, baile, vestimenta, decoraciones, comida, etc.) indican su conexión con las identidades hispanas/latinas? Identifica los elementos que para ti son más relevantes como marcadores de identidad.

Actividad 2. Festivales de música en todas partes

Paso 1. Ahora vamos a explorar qué otros festivales de música latina existen en los estados de Texas, Oklahoma, Arkansas y Luisiana.

En grupos de dos o tres estudiantes, elijan uno de estos estados; investiguen en internet qué festivales de música hay en ese estado, especialmente los que son de música latina. Después de completar la investigación, escriban un párrafo sobre el festival. Incluyan esta información: cómo se llama, cuándo y dónde ocurre, qué tipo de música y artistas se presentan, y qué otras actividades se realizan. Si hay imágenes disponibles, añadirlas al reporte.

Estado:

Paso 2. Ahora, el grupo va a diseñar un nuevo festival de música latina**.** Usen su imaginación para inventar un evento que sea atractivo para la comunidad hispana y para otras comunidades también**.** Usen la siguiente tabla como guía:

Nombre del festival:	
Fecha del festival (un día o más):	
Lugar dónde va a realizar:	
Costo de la entrada:	
Tipo de música:	
Artistas invitados:	
Otras actividades:	

Paso 3. Finalmente, diseñen un afiche publicitario para promocionar el festival. Usen la información de la tabla anterior e incluyan una breve descripción del festival. Piensen que el afiche estará impreso para distribuirlo en diferentes lugares y también será compartido en redes sociales**.** ¡Recuerden editar su gramática y ortografía con cuidado! Para crear el afiche pueden usar alguna aplicación como Canva**.** Hay muchas opciones para diseñar un afiche atractivo; para inspirarse, pueden revisar la página Diseño Carteles donde hay varios ejemplos de carteles de festivales de música.



Daniel Carias (2015) Afiche Festival 2014. CC BY-NC-ND

Paso 4. Compartan el afiche con la clase (los afiches pueden ser impresos o presentarse en formato digital en la plataforma del curso). Después de mirar y analizar todos los afiches, cada estudiante debe elegir a cuál festival le gustaría asistir y explicar por qué. ¿Hay un festival ganador?

Las relaciones familiares

Para empezar. Responde las siguientes preguntas y comparte las respuestas con tu grupo.

1. Anota tres palabras que asocias con el término 'familia'.

2. ¿Cuáles son los valores más importantes en las relaciones familiares? Explica tu respuesta.

3. ¿Qué importancia puede tener la opinión de la familia en las decisiones individuales?

4. ¿Piensas que las familias latinas/hispanas son diferentes a las familias de otras culturas? Explica tu respuesta.

Actividad 1. Relaciones entre palabras

Paso 1. Como hemos visto, la mayoría de las palabras tiene una relación directa con sus formas derivadas. Completa la tabla con las formas correspondientes para cada palabra, como en el ejemplo. Después, anota el significado general expresado por estos términos.

Las **formas derivadas** son palabras que se forman a partir de otra palabra base mediante la adición de prefijos o sufijos, y que tienen un significado relacionado.

Nombre	Verbo	Adjetivo	Significado
amor	*enamorarse*	*enamorada-o-e*	*Emoción afectiva profunda hacia otra persona.*
divorcio			
	bautizar		
		nacido-a-e	
	apreciar		
apodo			
	apadrinar		
		ensamblada-o-e	
	incrementar		
casamiento			
		ausente	
	proponer		

Paso 2. Ahora, escribe una oración completa que contenga la mayor cantidad de palabras de la lista. Compara con el resto de la clase y elijan la oración ganadora con más palabras clave.

Actividad 2. Connotaciones visuales

Paso 1. Las siguientes imágenes presentan diferentes representaciones de 'la familia'. Observa cada imagen con atención y anota todas las palabras o frases que asocias con ellas. Puedes usar el vocabulario de las actividades que ya completaste.



Russell, L. 1941. Family group in the Mexican section [imagen] Library of Congress. CC.



Adobe Stock.Multicultural family. [imagen]. Education License.



Adobe Stock. Mom and son. [imagen]. Education License.

Actividad 3. Cien años de transformaciones

El siglo XX presentó una enorme cantidad de cambios para las personas, especialmente debido al avance de las ciencias y la tecnología, los procesos de globalización y masificación del consumo, los nuevos modelos de gobierno y las veloces transformaciones sociales y culturales (Unesco 1989; Torrado 2007). Es natural que se hayan producido modificaciones importantes en las relaciones familiares, como vemos a continuación.

Paso 1. Lee con atención la siguiente línea de tiempo y completa las actividades que siguen.

1900-1920
- Se consolida el modelo de la familia nuclear tradicional (padre, madre, hijos), especialmente en las ciudades. Aunque las personas siguen sosteniendo el contacto con sus parientes, es menos frecuente la convivencia con la familia extendida (abuelos, tíos, primos etc.) en un mismo hogar.

1920-1940
- Los procesos de industrialización y urbanización en muchos países produce movimientos migratorios hacia las ciudades, lo que produce una disminución en la convivencia con la familia extendida. La vida en las ciudades fomenta la independencia y la reducción del tamaño de las familias.

1940-1950
- Las décadas siguientes a la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) se caracterizan por un importante crecimiento demográfico en muchos países. La estructura de la familia nuclear se solidifica como el modelo ideal en Occidente, situando el hogar como centro de la vida familiar.

1960
- Esta década se caracteriza por la expansión de distintos movimientos sociales; el movimiento feminista, la lucha por los derechos civiles y la contracultura desafían las estructuras familiares tradicionales. Aumento importante en la participación femenina en el trabajo y mayor aceptación del divorcio. El acceso de la píldora anticonceptiva y la liberación sexual transforman las normas tradicionales sobre el matrimonio y el papel de la mujer en la sociedad.

1970
- Varios países liberalizan las leyes de divorcio, lo que lleva a un aumento significativo en las tasas de divorcio. Al mismo tiempo, hay un aumento en las familias monoparentales y en la aceptación de las parejas que cohabitan sin casarse.

1980
- Comienza una mayor aceptación de las familias diversas, incluidas las familias reconstituidas o ensambladas (con padrastros, madrastras, medios hermanos, hermanastros) y las familias con parejas del mismo sexo.

1990
- Las nuevas tecnologías de la comunicación comienzan a ocupar un lugar importante en la vida familiar; Internet cambia la dinámica de comunicación dentro y fuera de la familia, especialmente con el acceso masivo de información. La globalización y la movilidad laboral incrementan la diversidad cultural dentro de las familias.

2000
- Continúa el aumento de la diversidad en las estructuras familiares, incluidas las familias monoparentales y la revitalización de la familia extendida como red de apoyo. También crece la aceptación y legalización del matrimonio entre personas del mismo sexo en varios países.

2010
- La tecnología móvil y las redes sociales transforman la manera en que las familias se comunican y se conectan. Crece la aceptación de diversas formas de familia, incluidas las familias con padres del mismo sexo, las familias monoparentales, las familias multinacionales y las familias con hijos de diferentes orígenes culturales.

2020
- En esta década, la pandemia de COVID-19 refuerza la importancia del hogar como centro de la vida familiar, con un aumento del teletrabajo y la educación en casa. Asimismo, los roles de género y las expectativas dentro de la familia siguen evolucionando, con mayor interés en lograr igualdad y apoyo mutuo entre hombres y mujeres.

Paso 2. Define con tus palabras los siguientes términos; anota su equivalente en inglés, como en el ejemplo.

Palabra	**Definición**	**Inglés**
convivencia	*Vida en común en el mismo hogar o vivienda.*	*Cohabitation*
fomentar		
solidificar		
contracultura		
liberalizar		
monoparental		
masivo		
revitalizar		
asimismo		

Paso 3. Elige dos períodos de la línea temporal del Paso 1 para compararlos. Primero, busca una imagen que identifique cada período; puedes buscarlas en un sitio de dominio público (como Pixabay) o crearlas usando un generador de imágenes con AI (como Firefly). Pon las imágenes en la primera línea de la tabla.

Ahora, escribe una comparación breve entre los dos períodos que elegiste; incluye dos ventajas y dos desventajas para las familias en cada período. Compara también el papel social de padres, madres e hijos en cada uno.

Período 1:	**Período 2:**
[imagen]	*[imagen]*

Comparación:	

Paso 5. Intercambia tu trabajo con una persona de la clase; comenten las ideas presentadas en las imágenes y comparaciones.

Actividad 4. Familias latinas/hispanas y estereotipos

Paso 1. En grupos de 3 estudiantes, lean el siguiente texto y debatan para responder las preguntas a continuación.

Familias latinas/hispanas

Las familias latinas/hispanas son diversas y dinámicas, reflejando una rica mezcla de culturas, tradiciones y valores. Aunque muchas comparten elementos comunes, es importante reconocer la gran variación de este grupo y evitar generalizaciones que produzcan estereotipos culturales.

Entre los elementos comunes de las familias hispanas encontramos una valorización muy importante del grupo familiar; es considerado el núcleo central de la vida social y emocional. Los lazos familiares son fuertes y se expresan con un contacto continuo y con apoyo mutuo. Las reuniones familiares son frecuentes e incluyen a los miembros de la familia extendida, como abuelos, tíos y primos, así como a los parientes políticos. Esta relación de cercanía ha producido un estereotipo sobre el tamaño de las familias hispanas, que son consideradas como 'muy grandes' o 'enormes'. Sin embargo, los datos de la Oficina del Censo de EE. UU. indican que en promedio, las familias hispanas estadounidenses tienen menos de cuatro miembros (3.7 para ser precisos). Esto indica que la gran mayoría de las parejas hispanas tienen 1 o 2 hijos solamente, lo que concuerda con los promedios generales: según la Oficina del Censo, las familias estadounidenses tienen en promedio 1.9 hijos.

En segundo lugar, el respeto a los mayores es un valor fundamental para muchas familias

hispanas. Los abuelos tienen un papel activo en la crianza de los nietos y participan en la toma de decisiones familiares, ya que los miembros de la familia valoran la sabiduría y la experiencia de vida de los mayores. Esto también ha generado estereotipos, ya que se asocia a la familia hispana con hogares multigeneracionales; pero hay datos estadísticos que indican que solamente un 27% de estas familias incluyen a miembros de distintas generaciones en el mismo hogar.

Finalmente, es importante reconocer que las familias hispanas han evolucionado mucho, aunque en algunas aún persisten papeles de género tradicionales. El hombre es reconocido generalmente como el principal proveedor, mientras que la mujer asume las responsabilidades del hogar y la crianza de los hijos. Sin embargo, el número creciente de mujeres hispanas que actualmente participan activamente en la fuerza laboral y comparten las responsabilidades económicas sigue transformando las relaciones interpersonales de estas familias.

Abriendo puertas. 2024. *National Latino Family Report*. abriendopuertas_latinofamilyreport.pdf
Amores, L. & Rodríguez, J. 2020. ¿Qué es una familia?. *Nuestra comunidad latina*. CC BY-NC-SA.
Aragao, C. et al. 2023. *The Modern American Family.* Pew Research Center. How the American Family Has Changed | Pew Research Center

1. ¿Están de acuerdo con las afirmaciones anteriores sobre las familias hispanas? Expliquen en detalle su respuesta.

2. ¿Qué ventajas encuentran en la relación cercana de los hispanos con sus parientes? ¿Creen que hay desventajas? Explica tu respuesta

3. ¿Cómo se imaginan a la familia hispana en el futuro? ¿Qué va a ocurrir con los papeles de la mujer y del hombre en estas familias?

Paso 2. Lean con atención los siguientes estereotipos sobre las familias hispanas que muchas veces aparecen en programas televisivos, publicidades y películas:

- *Todas las familias hispanas son grandes porque tienen muchos hijos.*
- *Todas las familias hispanas viven en la misma casa o en el mismo barrio.*
- *Todas las familias hispanas son muy tradicionales y religiosas.*

Propongan una respuesta específica para desmitificar cada estereotipo. Luego, compartan las respuestas del grupo con el resto de la clase.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

💡 Sección 3E: Gramática reflexiva

En este capítulo vamos a repasar las formas verbales irregulares del *presente* y del *gerundio* y comenzaremos a describir las funciones y las formas de un tiempo del pasado, el pretérito. Seguidamente, vamos a seguir analizando el funcionamiento de los pronombres personales considerando sus funciones de complemento objeto y complemento reflexivo, para describir y explicar su funcionamiento en contraste con el inglés.

Formas verbales irregulares

Para empezar. En capítulos anteriores describimos algunas de las irregularidades más importantes que presentan los verbos en el presente del indicativo y en los gerundios. Estas irregularidades indican cambios en la raíz o base del verbo cuando lo conjugamos. Para repasar estas irregularidades, completa las formas verbales que faltan en la tabla.

Infinitivos	**yo**	**tú**	**vos**	**ella / él / usted**	**nosotras / nosotros**	**ellos / ellas /ustedes**
comenzar		comienzas			comenzamos	
decir	digo		decís			
traer		traes			traemos	
jugar			jugás			juegan
volver		vuelves			volvemos	
venir			venís			vienen
conocer		conoces		conoce		

Paso 1. Completa las oraciones con los gerundios irregulares que corresponden.

1. Mi amiga de Dallas me está (decir) _____ que hay mucho tráfico porque están (construir) _____ un nuevo puente.

2. Estamos (ir) _____ al cine ahora ya que mis primos finalmente están (dormir) _____.

3. El director sigue (pedir) _____ información sobre el proyecto mientras que la secretaria está (leer) _____ el reporte que completamos ayer.

Actividad 1. Irregularidades ortográficas

Paso 1. Lee en voz alta las siguientes frases; presta atención a la pronunciación de las letras en negrilla. Comenta con un compañero las diferencias que percibes entre las tres frases; ¿hay alguna frase que les parezca menos aceptable?

- no los conven**zo** / no los conven**co** /no los conven**ces**
- si**g**o tu conse**jo** / si**j**o tu conse**jo** / si**gu**o tu conse**jo**
- no cono**zc**o Austin / no cono**co** Austin / no cono**ces** Austin
- reco**jo** las cartas / reco**go** las cartas / reco**g**e las cartas
- no distin**go** el rojo / no distin**guo** el rojo / no distin**gue** el rojo
- prote**jo** las plantas / prote**go** las plantas / prote**ge** las plantas
- construy**o** una pared / constr**uio** una pared / nosotros constr**ui**mos una pared
- me pare**zco** a mamá / me pare**co** a mamá / te pare**ces** a mamá

Varios verbos frecuentes del español (como los anteriores) presentan ***cambios ortográficos*** para conservar la pronunciación del **infinitivo** del verbo. En estos ejemplos, la **/o/** de la primera persona 'yo' necesita combinarse con una consonante diferente para que no haya grandes cambios con la pronunciación básica del verbo.

a. *cono**c**er* = ? *yo cono**co*** > *yo cono**zco***. Se usa una 'z' para conservar el sonido de 'ce'.
b. *prote**g**er* = ? *yo prote**go*** > *yo prote**j**o.* Se usa una 'j' para conservar el sonido de 'ge'.
c. *destr**uir*** = ? *yo destr**uio*** > *yo destr**uyo***. Se usa 'y' para evitar combinar tres vocales.
d. *se**guir*** = ? *yo si**guo*** > *yo si**go***. Se usa 'g' sola para no pronunciar la 'u'.

Para saber más sobre los cambios de pronunciación expresados en la ortografía, consulta la explicación en "Spelling changes from a different perspective" (Armstrong, Anderson & Liu, *Puertas y puentes*, CC BY-NC-SA 4.0).

Paso 2. En grupos de tres personas, identifiquen seis verbos diferentes de los ejemplos en Paso 1 que presenten el mismo cambio ortográfico; anoten los verbos en la tabla.

J - G	G - GU	ZC - C	UI - UY

Paso 3. Escribe una oración para cada verbo que incluyeron en el Paso 2.

1.

2.

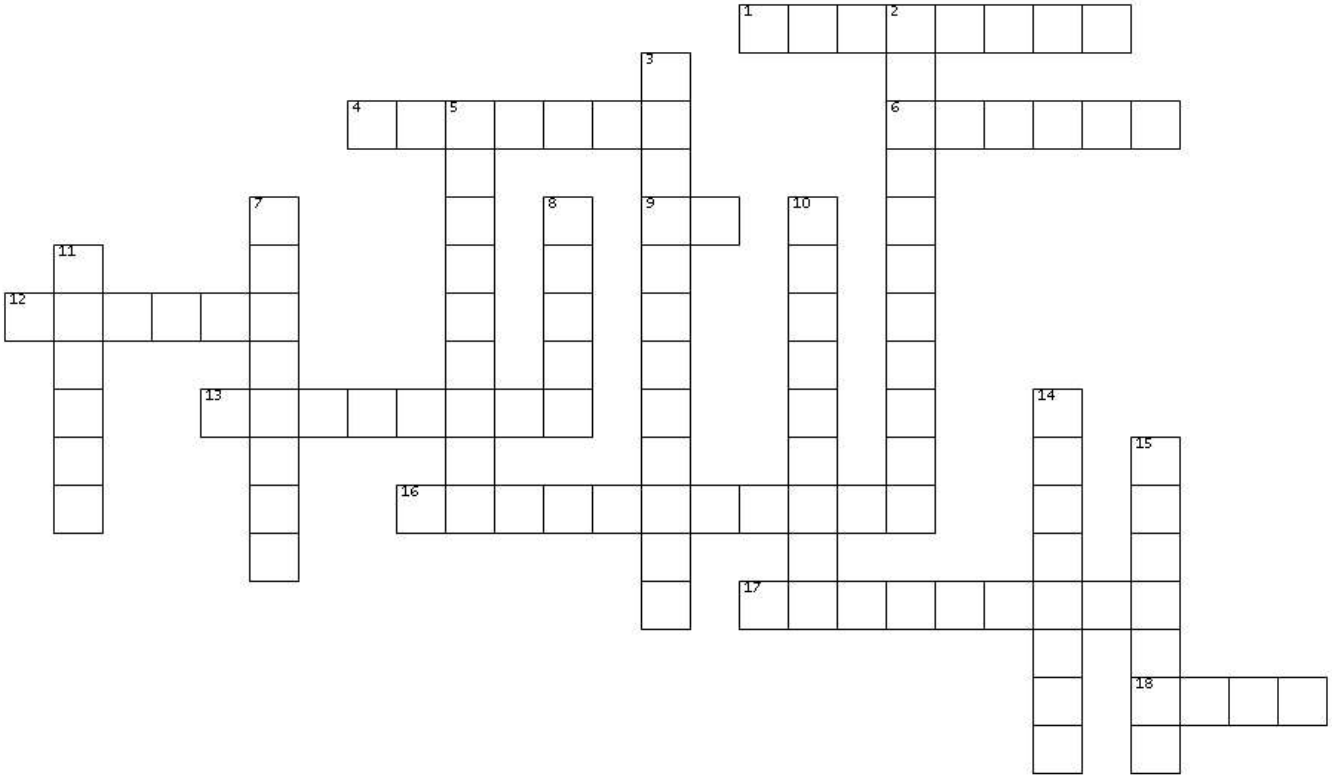
3.

4.

5.

6.

Actividad 2. Crucigrama



Completa el crucigrama con las formas verbales correspondientes; en el caso de verbos, debes conjugarlos para el sujeto indicado; en los casos con 'estar', debes completar con el gerundio correspondiente.

Horizontal
1. Yo (*traducir*, verbo)
4. Yo (*deshacer*, verbo)
6. Ellas (*seguir*, verbo)
9. Yo (*saber*, verbo)
12. Tú (*reunir,* verbo)
13. Están (*venir,* gerundio)
16. Están (*componer*, gerundio)
17. Él (*construir,* verbo)
18. Ella (*decir,* verbo)

Vertical
2. Están (*destruir,* gerundio)
3. Estoy (*conseguir,* gerundio)
5. Están (*servir,* gerundio)
7. Yo (*distinguir,* verbo)
8. Yo (*elegir*, verbo)
10. Estoy (*dormir,* gerundio)
11. Yo (*rehacer,* verbo)
14. Ellas (*conducir,* verbo)
15. Ellos (*huir*, verbo)

Narrar en el pasado: el pretérito

Actividad 1. El Camino Real

Para empezar. Lee el siguiente segmento de "El Camino Real de los Tejas" (National Park Services, CC 0) y responde las preguntas a continuación.

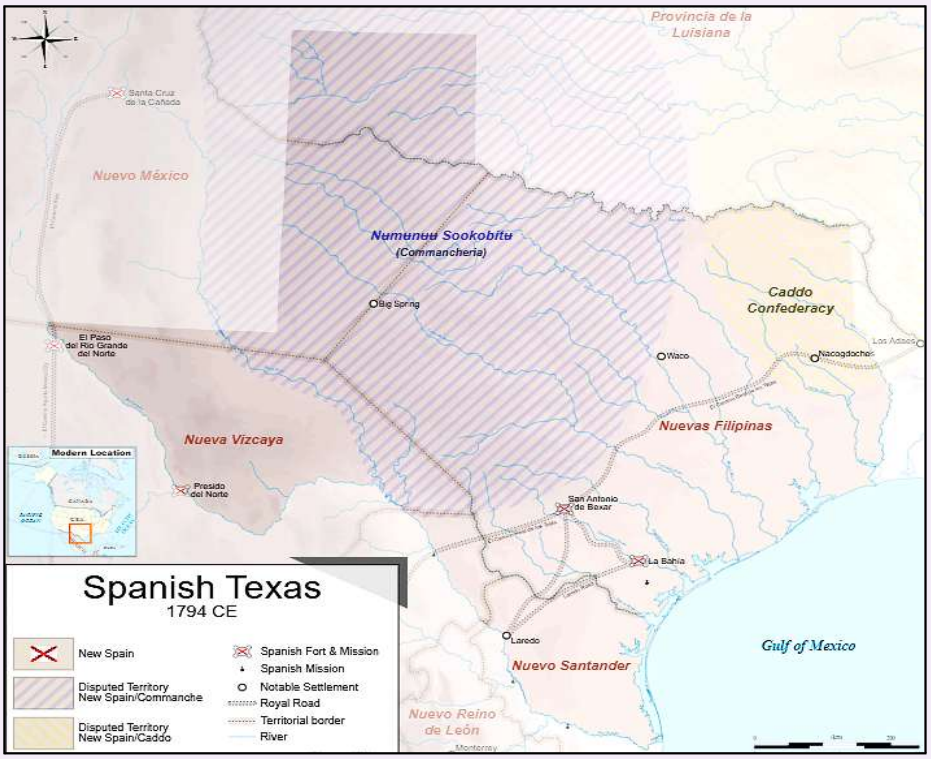
A Brief History

During the Spanish colonial period in North America, numerous "royal roads"—or caminos reales—**tied** far-flung regions of the empire to Mexico City. One particular collection of indigenous trails and trade routes **became** known as El Camino Real de los Tejas, the primary overland route for the Spanish colonization of what is today Texas and northwestern Louisiana. The trail's name is derived not only from its geographic extent but also from some of its original users. Spaniards **named** a prominent group of Caddo Indians "the Tejas", a word derived from the Caddo term for 'friend' or 'ally.' Thus, the Spanish province of Tejas, the Mexican state of Coahuila y Tejas, and the historic trail traversing them owe their name to the Caddo language.

Spanish interest in Texas **began** because of the expedition of René Robert Cavelier, Sieur de La Salle, a French explorer who **established** a fort along the Texas coast in 1685. Spanish officials **saw** this incursion as a threat to their silver mines and their shipping routes through the Gulf of America. Though La Salle's settlement **failed** after he was killed by his own men, the threat of French colonization **remained** a powerful motivating force behind the development of Spanish Texas.

In 1690, a party of soldiers and priests **crossed** the Rio Grande on their way to the Neches River, where they **established** two missions intended to cultivate religion and a sedentary lifestyle among the Caddos. Following a smallpox outbreak in 1693, however, Caddos **warned** the Spaniards to leave or die. They **retreated** back across the Rio Grande,

establishing one of the enduring themes of El Camino Real de los Tejas: American Indians often dictated the terms of Spanish settlement in eastern Texas, and not vice versa.



Prompted once again by the threat of the French, Spaniards **reestablished** their presence in eastern Texas in 1716 and **built** four churches and a presidio; however, the missions largely **failed** to attract the desired number of American Indian converts. A few years later, Spaniards **constructed** a fort at Los Adaes—just twelve miles west of the French post at Natchitoches. Yet even though Los Adaes **served** as the capital of Spanish Texas until 1770, it relied heavily upon illegal trade with its neighboring French settlement to stay afloat. Its isolated position at the eastern end of El Camino Real de los Tejas, separated from other Spanish settlements by a long trail, **made** life at Los Adaes a daily struggle.

U.S. National Park Services (n/d). *El Camino Real de los Tejas National Historic Trail* (seg.) CC 0.
Kilawyn Punx. 2023. Spanish Texas in 1794. [Imagen]. Wiki Commons. CC BY SA.

1. ¿Cuál es el significado original del nombre “Tejas/Texas”?

2. ¿Por qué los españoles decidieron utilizar los caminos establecidos por los Cado?

3. ¿Qué grupo tuvo mayor control sobre el este de Texas en el siglo XVII?

Paso 1. Traduce al español los verbos en negrita y anota la forma básica de cada verbo (infinitivo) como en el ejemplo.

Inglés	Español	Infinitivo
tied	*unió*	*unir*

Paso 2. Compara las respuestas de Paso 1 con un compañero/a/e y responde:

1. ¿Qué verbos son similares a sus infinitivos? ¿Qué verbos son diferentes de sus infinitivos?

2. ¿Qué información comunican principalmente estos verbos? Selecciona una opción.
   a. El evento comenzó y terminó en el pasado.
   b. El evento ocurrió repetidamente en el pasado.
   c. El evento comenzó en el pasado pero no terminó.
   d. El evento comenzó en el pasado y sigue ahora en el presente.

3. ¿Saben cómo se denomina el tiempo verbal que tradujeron?

Definición. El pretérito (también llamado *pretérito indefinido*) es un tiempo verbal que comunica acciones, eventos y estados que comenzaron y finalizaron en un momento específico del pasado. Se considera que el pretérito expresa perfectividad, en el sentido de que la acción o el estado representado por el verbo se desarrolló de forma completa y está finalizado. Así, cuando decimos dormí, ubicamos la actividad de 'dormir' en el pasado y al mismo tiempo la presentamos como completa y terminada en un momento específico (el 3 de mayo, anoche, por dos horas, hasta las seis, etc.)

El pretérito se emplea también para expresar acciones o eventos encadenados, que forman una secuencia lineal. En la lectura anterior, podemos ver la cadena de acciones de los españoles en 1716, cuando cruzaron, restablecieron, construyeron y fracasaron. Cada acción se encadena con la acción siguiente y establecen una relación temporal-causal entre los eventos.

Actividad 2. Más sobre el Camino Real

Paso 1. Lee este texto breve sobre el Camino Real. Mientras lees, marca cualquier verbo que esté narrando un evento en el pasado.

El Camino Real

El Camino Real de los Tejas fue una ruta de la época colonial que conectó en su momento la Ciudad de México con Natchitoches, Luisiana, e incluso llegó a pasar por Saltillo, Laredo, San Antonio, Nacogdoches y otros asentamientos importantes. Por muchos años sirvió como vía principal para el comercio, el asentamiento y la comunicación. El camino tuvo varias

ramificaciones, como el Camino Pita, los Upper y Lower Presidio Roads y el Camino Arriba, elegidas según el terreno, el clima y las relaciones con los pueblos indígenas.

En 2004 fue designado oficialmente como Ruta Histórica Nacional de EE. UU., y es administrada por el National Park Service; esta Ruta forma parte del legado cultural compartido entre México y su vecino del norte. Sus vestigios, visibles en algunos tramos de carreteras actuales y en sitios como el Mission Tejas State Park (condado de Houston) y las Misiones coloniales en San Antonio, nos permiten reconstruir la historia de una vía fundamental en la configuración del noreste de la Nueva España.

Paso 2. Basado en lo que aprendiste en esta sección, identifica y explica brevemente por qué los siguientes verbos están en pretérito.

	¿En qué tiempo está?	**¿Por qué se usa este tiempo?**
fue		
conectó		
llegó		
sirvió		
tuvo		

Paso 3. Visita el sitio Camino Real de los Texas (Instituto Nacional de Antropología e Historia de México, CC BY NC ND) que incluye la ruta completa del Camino en Google Maps. Elige 5 de los puntos indicados en el mapa que te interesen; considera que ahora los sitios están divididos por la frontera entre EE. UU. y México. Investiga sobre cada lugar y describe qué actividades podrías hacer en cada uno.

Lugar	**Actividades**

Paso 4. Teniendo en cuenta los lugares y las actividades que anotaste, imagina que durante las vacaciones pasadas realizaste un viaje para conocer estos lugares. Escribe un relato narrando las actividades que hiciste en cada lugar; incluye imágenes o videos para cada sitio específico.

Paso 5. Presenta tu viaje a la clase, incluyendo detalles importantes; puedes mostrar las imágenes para que todos puedan imaginar mejor cada lugar. Después de las presentaciones, voten para elegir el mejor viaje.

Nota importante. Recuerda que los verbos regulares conjugados en el pretérito llevan siempre tilde en la primera y la tercera persona singular: *yo comí* / él-ella-elle-usted *comió*.

El pretérito irregular

Para empezar. En grupos de dos o tres estudiantes, completen la siguiente tabla teniendo en cuenta las formas ya conjugadas.

	yo	**tú-vos**	**ella -él -usted**	**nosotras -nosotros**	**vosotras -vosotros**	**ellas - ellos -ustedes**
dar		*diste*		*dimos*	*disteis*	
ir / ser	*fui*		*fue*			*fueron*
conducir		*condujiste*		*condujimos*		
decir	*dije*		*dijo*			*dijeron*
introducir		*introdujiste*		*introdujimos*		
hacer		*hiciste*			*hicisteis*	

poder		*pudiste*		*pudimos*		
poner	*puse*					*pusieron*
querer	*quise*				*quisisteis*	
saber			*supo*		*supisteis*	
tener	*tuve*			*tuvimos*	*tuvieron*	
traer		*trajiste*			*trajisteis*	
venir			*vino*			*vinieron*
ver		*viste*		*vimos*		

Paso 1. Revisen la tabla con atención para completar la siguiente clasificación de los verbos irregulares en pretérito, con los cambios de forma con respecto al infinitivo.

Pretérito con:	**Verbos**
-uv-	
-u-	
-i-	
-j-	

Paso 2. Ahora, conversen para responder las siguientes preguntas sobre el uso de los verbos irregulares en pretérito. Tengan en cuenta lo que ya analizamos sobre variación lingüística y estigmatización en capítulos previos.

- ¿Por qué algunos hablantes usan las formas "*traduciste / introduciste*" en el pretérito?
- ¿Escucharon a alguien decir "*jui, juiste, jue*" en vez de "fui, fuiste, fue"? ¿Es difícil comprender el significado expresado por ese hablante?
- En muchas comunidades, los hablantes incluyen una /s/ en la conjugación del pretérito en segunda persona: *trajistes, hicistes, volvistes*. Comparen las formas de estos verbos con las formas en el tiempo presente y escriban la regla que están usando estos hablantes.

- Revisen nuevamente la tabla con los verbos irregulares del pretérito. ¿Cuáles de esas formas les parecen más complejas? ¿Qué pista o ayuda-memoria pueden usar para recordar estas conjugaciones?

Actividad 3. Una visita a las Misiones de San Antonio
Completa la narración con las formas verbales conjugadas en pretérito. Considera las irregularidades que analizaste en Paso 1.

Una visita a las Misiones de San Antonio

El sábado pasado mi familia y yo _____ (ir) a visitar las históricas Misiones de San Antonio. Mi padre _____ (conducir) durante dos horas desde Austin, mientras mi hermana y yo _____ (ver) el paisaje texano y _____ (conversar) sobre la gran cantidad de ganado en los campos.

Cuando _____ (llegar) a la Misión San José, el guía nos _____ (decir) que esta era conocida como "La Reina de las Misiones". Nos _____ (explicar) la historia de su construcción y también _____ (hablar) de cómo los franciscanos españoles trabajaban con los colonos en el siglo XVIII. Yo _____ (escuchar) en silencio pero mi hermana _____ (hacer) muchas preguntas sobre la vida cotidiana y los desafíos de esta región despoblada.

Después de almorzar, _____ (visitar) la Misión San Juan, donde _____ (poder) caminar por los antiguos jardines donde cultivaban diferentes alimentos. Mi madre _____ (querer) tomar fotografías de la capilla restaurada, pero no _____ (poder) porque estaba cerrada por renovaciones.

Para concluir el viaje, _____ (ir) a la Misión Concepción; allí _____ (ver) los frescos originales que aún decoran las paredes de piedra. El guía nos _____ (dar) una explicación detallada sobre las técnicas de construcción y decoración que se usaban en esa época. Para mí _____ (ser) emocionante imaginar cómo había sido la vida en aquellos tiempos.



Kend Lund. 2016. *Misión Concepción, San Antonio TX*. [imagen]. Flickr. CC BY SA.

Para saber más
Entrada libre (CC BY NC SA). El pretérito.
Ventanas abiertas (CC BY NC SA). Formas del pretérito irregular.
Lingolia. El pretérito indefinido. Con actividades

Más sobre los pronombres personales

Actividad 1. Pronombres personales

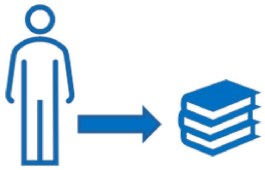
Para empezar. En el Capítulo Inicial trabajamos la cuestión de los pronombres personales y sus distintos valores comunicativos, especialmente el empleo de los pronombres de segunda persona y las formas de tratamiento de los interlocutores. Como repaso, escribe una definición de pronombre personal e incluye dos oraciones donde se usen estos pronombres.

Los pronombres personales son: Oración 1: Oración 2:

Vamos a continuar con el análisis de estos pronombres enfocando dos funciones gramaticales diferentes: la función de objeto y la función de reflexivo.

Paso 1. En grupos de dos o tres estudiantes, lean las siguientes oraciones y anoten el número de cada oración en la tabla, considerando qué acción expresa el evento: transitiva o reflexiva. Usen los ejemplos y las imágenes para pensar en estas relaciones.

1. Juan **se sorprendió** mucho al conocer las memorias.
2. Alicia **sorprendió** a Juan con una invitación al museo del Alamo.
3. La abuela **se emocionó** cuando recordó su primera visita a San Antonio.
4. Las esculturas coloniales **emocionan** a quienes las ven por primera vez.
5. Siempre **peino** a mi sobrina con coletas.
6. Tus hijos son muy amables; siempre **me** saludan afectuosamente.
7. Mi padre **le regala** chocolates a mi madre cada Navidad.
8. Mi padre **se regala** un chocolate los domingos.

Eventos transitivos	Eventos reflexivos
Juan lee muchas novelas. 	*Juan se emociona cuando lee.* 

Paso 2. Lean nuevamente las oraciones y conversen para responder las siguientes preguntas.

- ¿Qué pronombre personal usan para reemplazar el sujeto ***Alicia*** en la oración 2?
- ¿Qué pronombre personal usan para reemplazar al sujeto ***Juan*** en la oración 1?
- El pronombre ***se*** en la oración 3 identifica a: ***la abuela / otra persona*.**
- ¿Qué pronombre personal puede reemplazar a ***mi sobrina*** en la oración 5: ***ella*** o ***la***?
- ¿Qué pronombre personal puede reemplazar a ***tus hijos*** en la oración 6: ***ellos*** o ***los***?

- ¿Qué elemento oracional reemplaza ***le*** en la oración 10: ***mi padre*** o ***mi madre***?
- El pronombre ***se*** en la oración 8 identifica a: ***mi padre / otra persona*****.**

Definición. Como vimos en el Capítulo Inicial, los pronombres se usan para reemplazar otras clases de palabras (especialmente los *sustantivos*), lo que ayuda a dar mayor claridad y cohesión al texto. Los pronombres personales forman un grupo particular porque,además de reemplazar palabras, se usan para indicar a las personas del discurso (*hablante, oyente, otros*).
Los pronombres personales pueden cumplir diferentes papeles en la oración; por ejemplo, el papel de sujeto gramatical, de complemento objeto o de marcador de reflexividad. Lo interesante es que al cumplir estas funciones, los pronombres personales **cambian su forma.** A continuación podemos ver algunos de estos cambios en detalle.

Personas	**Funciones gramaticales**		
	Sujeto	**Objetos**	**Reflexivo**
Primera singular	yo	me	me
Segunda singular	tú - vos usted	te lo - la - le	te
Tercera singular	él - ella - elle	lo - la le	se
Primera plural	nosotras - nosotros - nosotres	nos	nos
Segunda plural	vosotros - vosotras - vosotres ustedes	os los - las - les	os
Tercera plural	elles - ellos - ellas	los - las les	se

Actividad 1. Selena Quintanilla

Para empezar. ¿Conoces a Selena Quintanilla? ¿Has escuchado sus canciones? Selena, la "reina del tejano", es reconocida como una de las artistas hispanas más famosas de Texas. Su trágica muerte en 1995 no ha disminuido el interés de su audiencia; el canal de Youtube tiene más de 5 millones de suscriptores mientras que la cuenta de Instagram con sus canciones tiene más de 33 millones de seguidores. Para conocer mejor su música, visita y escucha dos o tres canciones en su canal oficial (Youtube, 2004).



NoNo Joe. 2000. *Mural of Selena Quintanilla at the Houston Livestock & Rodeo, 1995*. Flickr. CC BY-NC

Paso 1. Lee la siguiente biografía breve de Selena Quintanilla; presta atención a las palabras destacadas en negrita.

Selena

Selena Quintanilla Pérez nació el 16 de abril de 1971 en Lake Jackson, Texas. Su padre, Abraham Quintanilla, descubrió su talento extraordinario para la música cuando era muy pequeña y **la** animó a cultivar**lo.** Selena comenzó a cantar con sus hermanos en la banda familiar llamada "Selena y Los Dinos". La banda **se** presentaba en restaurantes, ferias locales y otros eventos, donde poco a poco su voz y ritmo **la** hicieron destacar**se.**

A lo largo de su carrera, Selena rompió barreras al convertir**se** en la "Reina de la música tejana", un género tradicionalmente dominado por hombres. En 1994, la Academia de Grabación **le** otorgó un Grammy por su álbum *Live!* Además, con su disco *Amor Prohibido*, la cantante **se** consolidó como estrella de la música latina al capturar la atención de millones de fanáticos. A estos no solo **les** encantaba su música, sino también la calidez y la simpatía que Selena **les** mostraba en cada show.

Esta cantante no solo trabajó en la industria musical; también incursionó en el mundo de la moda, diseñando su propia línea de ropa. A pesar de ser una artista muy ocupada, siempre encontraba tiempo para sus admiradores, a quienes **les** dedicó varias de sus obras. Tristemente, el 31 de marzo de 1995, Selena perdió la vida tras ser asesinada por Yolanda Saldívar, la presidenta de su club de fans. Este trágico acontecimiento conmocionó a sus seres queridos y a una comunidad enorme; los homenajes que **la** recuerdan continúan hasta

el día de hoy. En 2025 se cumplieron 30 años de su fallecimiento, pero su legado sigue vivo a través de su música y la influencia que dejó en la cultura latina de Estados Unidos.

Paso 2. Identifica la palabra o expresión que reemplaza cada pronombre en el texto. Escribe tu respuesta en la línea disponible. Sigue el ejemplo.

Ejemplo: ***la*** *animó* > ***la*** reemplaza a *Selena*

1. Cultivar**lo** _____
2. **se** presentaba _____
3. **la** hicieron _____
4. convertir**se** _____
5. **le** otorgó _____
6. **Se** consolidó _____
7. **les** encantaba _____
8. **les** dedicó _____
9. **la** recuerdan _____

Paso 3. Traduce las siguientes frases al inglés. Compara el uso de los pronombres objetos y reflexivos en cada lengua; ¿cuál es la diferencia más importante que notas?

1. Selena rompió barreras al convertir**se** en la "Reina de la música tejana"

2. Poco a poco su voz y ritmo **la** hicieron destacar**se.**

3. la Academia de Grabación **le** otorgó un Grammy por su álbum *Live!*

4. la cantante **se** consolidó como estrella de la música latina

5. Siempre encontraba tiempo para sus admiradores, a quienes **les** dedicó varias de sus obras.

Los pronombres personales objetos

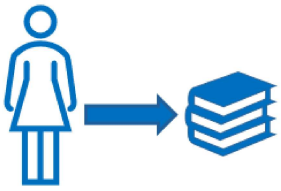
Definición. Estos pronombres se caracterizan por reemplazar a los complementos objeto en las acciones transitivas (como con el verbo *'leer'*) y en las acciones de afectación (como con el verbo '*gustar*'). Una de sus características principales es que pueden aparecer como formas duplicadas; es decir, el pronombre objeto aparece en la oración junto a un sustantivo o frase nominal con la misma función. Veamos algunos ejemplos de reemplazo y de duplicación a continuación.

1. Paco lee **la novela**
   Reemplazo: Paco **la** lee.
   Duplicación: **La novela,** Paco **la** lee.

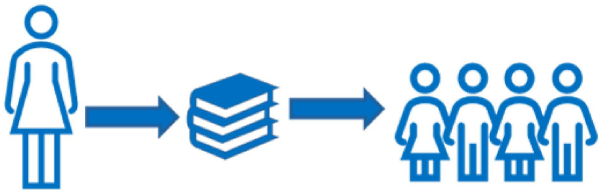
2. Marcos regala libros **a sus amigos**.
   Reemplazo: Marcos **les** regala libros.
   Duplicación: Marcos **les** regala libros **a sus amigos**.

Definición. En los ejemplos anteriores podemos ver que hay dos tipos de complemento objeto: los objetos directos (*me, te, lo-la, nos, os, los-las*) y los objetos indirectos (*me, te, le, nos, os, les*). Cada tipo de objeto representa una relación particular entre los participantes, de mayor o menor participación en el evento: el objeto directo está más involucrado en el evento mientras que el objeto indirecto está menos involucrado.

3. Marta lee **libros**.
   Marta **los** lee.



4. Marta lee libros **a los niños**.
   Marta **les** lee libros.



Definición. En el caso de los verbos de afectación (como *gustar, interesar, preocupar, molestar,* etc.), el sujeto oracional es un evento o una entidad que afecta a la persona representada por el pronombre objeto indirecto; en este caso la presencia del pronombre es obligatoria. Podemos añadir un sustantivo o pronombre para clarificar o enfatizar la entidad afectada, siempre utilizando la preposición ***a***.

1. **Le** encantan los dulces
   Clarificación: **Le** encantan los dulces **a Sofía.**

2. **Nos** preocupa la economía

Clarificación: **Nos** preocupa la economía **a Martín y a mí.**

3. **Me** fascina la historia griega
   Énfasis: **Me** fascina la historia griega **a mí**.

4. ¿**Te** gusta el helado?
   Enfasis: ¿**Te** gusta el helado **a vos**?

Actividad 2. Un poeta del sur estadounidense

Paso 1. Lee la biografía breve de Alberto Ríos, un reconocido poeta hispano de Arizona. Puedes leer algunos de sus poemas en este sitio: About Alberto Ríos.

Alberto Ríos

Alberto Álvaro Ríos nació el 18 de septiembre de 1952 en Nogales, Arizona y comenzó a escribir desde que era muy joven. La Universidad de Arizona le otorgó tres títulos académicos: una licenciatura en 1974, otra licenciatura en 1975 y una maestría en escritura creativa en 1979. El poeta escribió trece libros de poesía durante su carrera literaria y sus colecciones de cuentos ganaron varios premios importantes.Además, su poesía fue incluída en más de trescientas antologías mientras que traductores de diferentes países han traducido sus textos a varios idiomas. Los editores publicaron sus memorias sobre la frontera México-Arizona en 1999. La comunidad académica enseña regularmente sus obras en las universidades, especialmente en los cursos de literatura y cultura hispana. Diferentes instituciones le concedieron numerosos reconocimientos por su contribución a la literatura; también fue reconocido por la Fundación Guggenheim, que le concedió una prestigiosa beca. Sus lectores admiran profundamente su estilo espontáneo y lírico.

(Traducido y adaptado de *Alberto Ríos*, Academy of Laureate Poets.)

Paso 2. Lee cada oración con cuidado para poder identificar los objetos directos e indirectos. Escribe OD para señalar los objetos directos y OI para señalar los objetos indirectos.

1. La Universidad de Arizona le otorgó tres títulos académicos.
   "le" _____
   "tres títulos académicos" _____

2. El poeta escribió trece libros de poesía durante su carrera.
   "trece libros de poesía" _____

3. Los editores publicaron sus memorias en 1999.
   "sus memorias" _____

4. Los críticos literarios incluyeron su poesía en más de trescientas antologías.

"su poesía" _____

5. La comunidad académica enseña sus obras a los estudiantes regularmente.
   "sus obras" _____
   "los estudiantes" _____

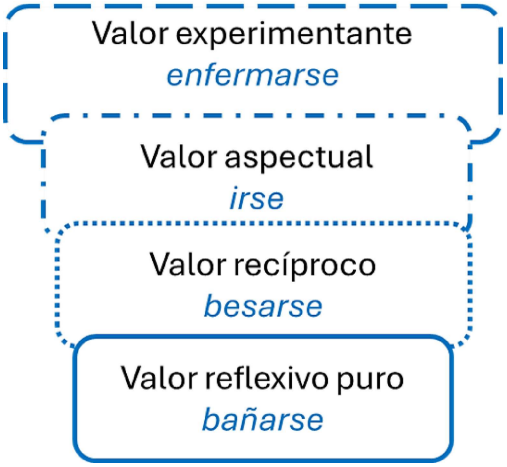
6. Los traductores han traducido sus textos a varios idiomas.
   "sus textos" _____

7. Diferentes instituciones le concedieron numerosos reconocimientos.
   "le" _____
   "numerosos reconocimientos" _____

8. La Fundación Guggenheim le dio una beca prestigiosa.
   "le" _____
   "una beca prestigiosa" _____

Los pronombres personales reflexivos

Definición. Los pronombres personales reflexivos se caracterizan por expresar distintos valores comunicativos en las oraciones; estos valores se relacionan con el significado de los verbos con los que se combinan. En este primer análisis vamos a ver cuatro de estos valores, sintetizados en la figura siguiente. Las diferencias en las líneas de cada cuadro indican diferentes grados de participación o intencionalidad del sujeto.



Reflexivo	Recíproco	Cambio aspectual	Experimentante
Eventos intencionales, el sujeto realiza una	Eventos intencionales, los sujetos realizan una	Cambio de estado mental, emocional, físico o social. Se	Eventos sin intención, el sujeto experimenta un

acción sobre sí mismo	acción recíproca (mutuamente)	suele enfocar en el inicio del evento	estado o proceso físico, mental o emocional
bañarse, secarse, ducharse, lavarse, peinarse, vestirse, sacarse, ponerse (+ sustantivo), quitarse, arreglarse, cuidarse	*mirarse, saludarse, despedirse, gustarse, quererse, amarse, abrazarse, pelearse, juntarse, reunirse, ayudarse, casarse, divorciarse*	*despertarse, dormirse, sentarse, pararse, levantarse, bajarse, subirse, irse, acercarse, alejarse, quedarse, marcharse, presentarse, volverse (+ adjetivo), ponerse (+ adjetivo)*	*caerse, desmayarse, perderse, enfermarse, curarse, mejorarse, asustarse, alegrarse, enojarse, olvidarse, preocuparse, cansarse, mojarse*

Definición. Es importante notar que los pronombres personales reflexivos tienen un empleo muy amplio en español, mientras que en inglés se emplean con menor frecuencia y con menos valores comunicativos**.** El inglés solamente utiliza este tipo de pronombres con el valor de *reflexivo puro* en oraciones que pueden ser ambiguas, mientras que el valor *recíproco* se expresa con la expresión *each other***.** No hay uso de pronombres reflexivos en inglés con los valores de cambio aspectual o con experimentante**.** Veamos este contraste en la siguiente tabla:

	Español	**Inglés**
Reflexivos	**Me** baño temprano. **Se** puso un vestido rojo. **Te** presentaste al jefe nuevo. **Se** cortó mientras cocinaba	I take a shower early. She put on a red dress. You introduced **yourself** to the new boss. She cut **herself** while cooking.
Recíprocos	Juana y Paco **se** odian. Ellas **se** casaron en la playa. Mi amiga y yo **nos** ayudamos siempre.	Juana and Paco hate **each other**. They got married at the beach. My friend and I always help **each other**.
Experimentante	**Te** enfermaste de gripe. **Nos** enojamos mucho con Juan. **Me** asombró su valentía.	You got the flu. We got very mad at Juan. I was amazed by her bravery.
Cambio aspectual	¿**Te** despertaste temprano? **Nos** vamos a las cinco. Paco **se** queda en ese hotel.	Did you wake up early? We are leaving at five. Paco will stay at that hotel.

Actividad 3. Música norteña en Texas

Paso 1. Lee el breve texto sobre la música norteña en Texas y completa las actividades que siguen.

La música norteña en Texas

La música norteña es parte de la identidad cultural del estado de Texas y del norte de México. Este género surgió a finales del siglo XIX con influencias europeas, especialmente de los inmigrantes alemanes y checos que **se establecieron** en el centro de Texas. Desde sus inicios, las bandas norteñas **se interesaron** en usar diferentes instrumentos; entre ellos se incluyen el acordeón, la tuba y el bajo sexto. Con el pasar de los años, los músicos norteños **se convirtieron** en los portavoces de la vida fronteriza, que inspira hasta el presente la creación de un estilo musical único.

Entre las agrupaciones más representativas se encuentran Los Tigres del Norte, Intocable y Los Rieleros del Norte, quienes **se presentan** en importantes eventos como el Tejano Music Awards en San Antonio y el Festival de Música Norteña en Dallas. Cada año, miles de personas **se preparan** para asistir a estos conciertos, donde reviven historias de amor, desamor y migración. Muchas personas **se levantan** muy temprano, **se ponen** vestidos y trajes tradicionales y luego viajan cientos de kilómetros para ver y escuchar a sus grupos favoritos. Los conciertos son también una excusa para **encontrarse** con amigos y disfrutar de un día especial. Cuando las bandas salen al escenario y **se ponen a tocar**, muchos **se emocionan** tanto que cantan y bailan los ritmos tradicionales con entusiasmo.

La comunidad hispana de Texas **se enorgullece** de mantener viva esta tradición y las familias **se alegran** de poder transmitirla de generación en generación como señal de identidad y pertenencia.

Paso 2. Revisa los verbos en negrita del texto e identifica su valor comunicativo, teniendo en cuenta los cuatro tipos que revisamos previamente. Anótalos en esta tabla:

Reflexivo	Recíproco	Experimentante	Cambio aspectual

Paso 3. Ahora, traduce los siguientes segmentos del texto al inglés. Presta especial atención a los verbos que incluyen pronombres reflexivos con sus distintos valores.

1. Las bandas **se presentan** en importantes eventos como el Tejano Music Awards en San Antonio.

2. Los inmigrantes alemanes y checos que **se establecieron** en el centro de Texas.

3. Desde sus inicios, las bandas norteñas **se interesaron** en usar diferentes instrumentos.

4. Cada año, miles de personas **se preparan** para asistir a estos conciertos. Muchas personas **se levantan** muy temprano, **se ponen** vestidos y trajes tradicionales y luego viajan cientos de kilómetros para ver a sus grupos favoritos.

5. Cuando las bandas salen al escenario y **se ponen a tocar**, muchos **se emocionan** tanto que cantan y bailan con los ritmos tradicionales.

Actividad 4. Reflexión

Paso 1. Con un compañero, lean nuevamente las definiciones y explicaciones sobre los pronombres personales de objeto y reflexivos. Conversen para crear una explicación propia con ejemplos personales de cada tipo de pronombre.

Paso 2. Completen las definiciones personales con los ejemplos correspondientes. Estas van a servir como repaso al avanzar con otros temas gramaticales.

Los pronombres de objeto directo son…

Ejemplos:

Los pronombres de objeto indirecto son…

Ejemplos:

Los pronombres reflexivos son…

Ejemplos:

Para saber más

Los pronombres personales directos e indirectos.
Los pronombres de objeto directo, con actividades.
Los pronombres de objeto indirecto, con actividades.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 3F: Ortografía

Palabras agudas con y sin acento escrito

Para empezar

En el español encontramos dos clases de acento: el *acento prosódico* (dependiente de la pronunciación con mayor fuerza o intensidad) y el *acento escrito* o *tilde.* Como ya vimos, usamos la tilde para indicar diferencias de significado o de función (tilde diacrítica) y también para señalar sílabas que pronunciamos mayor intensidad. En esta sección vamos a describir cómo se presenta el acento prosódico (sin tilde) y el acento escrito (con tilde) en las *palabras agudas*.

En español clasificamos las palabras de dos o más sílabas considerando dónde se pronuncia el acento de intensidad, es decir identificamos la sílaba que se pronuncia con mayor fuerza (llamada sílaba tónica). Para identificar la sílaba tónica, primero separamos las palabras en sílabas y teniendo en cuenta el lugar que ocupa cada sílaba en la palabra, ubicamos la que tiene mayor fuerza o intensidad:

- última sílaba tónica (*a**zul**, ca**jón,** levan**tó***),
- penúltima sílaba tónica (*á**r**bol, si**len**cio, Mar**tí**nez*)
- antepenúltima sílaba tónica (*e**xá**menes, **prés**tamo, ma**mí**feros)*.

Entonces, ¿cuáles son las palabras agudas? Las palabras agudas son todas las palabras que tienen el acento de intensidad en **la última sílaba.** Los siguientes son ejemplo de palabras agudas; al pronunciarlas, podemos percibir que pronunciamos con más fuerza la sílaba final:

compra**rás**, ciu**dad**, solu**ción**, ca**fé**, cono**ció**, ni**ñez**, in**glés**, bon**dad**, televi**sión**, mu**jer**, can**té**, crea**dor**, ja**más**, mi**tad**, per**dí**, ca**lor**, transforma**ción**

Como seguramente notaste, varias de estas palabras llevan tilde, pero otras no. Anota las palabras que tienen tilde y las que no en esta tabla:

Palabras agudas con tilde	**Palabras agudas sin tilde**

- ¿Qué tienen en común las palabras agudas con tilde? ¿Cómo explicarías esta regla?

Ahora, lee la siguiente regla general y comprueba si tu explicación es similar:

Regla general: las palabras agudas se escriben con tilde siempre que terminan en **vocal** (a, e, i, o, u), en **N** o en **S.**

¡Tip! Recuerda siempre escribir la tilde en estas palabras agudas:

- Sustantivos que terminan en ***-ión***, ***-ción*** o ***-sión*** (***camión, canción, visión***)
- Adverbios de lugar (***aquí, ahí, allí, acá, allá***)
- Verbo '**estar**' en presente (***estás, está, estáis, están***)
- Verbos en pretérito (*simple past*) para yo / ella-él-usted (***comí, comió; bebí, bebió***)
- Nombres de idiomas (***francés, inglés, portugués, japonés, tailandés, alemán, catalán***)

Para saber más

GCF_Tildes en palabras agudas

ProfeDeELE_Palabras agudas

Actividad 1. ¿Lleva tilde?

Lee la siguiente lista de palabras agudas y agrega la tilde donde es necesaria**.** Explica por qué la palabra tiene o no tiene tilde, como en el ejemplo**.**

Sofá	*Tiene tilde porque es una palabra aguda terminada en vocal*
Perdi	
Cantar	
Hotel	
Nacio	
Soledad	
Telon	
Mani	
Ajedrez	
Español	
Volves	
Robot	
Madrid	
Tazon	

Actividad 2. La intrusa

Lee cada grupo de palabras e identifica la palabra intrusa (palabra que **no es** aguda) en cada grupo. Compara tus respuestas con las de tus compañeros.

Grupo	Palabras	Intrusa
Grupo A	duermen - señor - canción - bebé - durmió - actriz	
Grupo B	amistad - tensión -universidad - pasión - amigo - bailó	
Grupo C	francés - ciudad - japonés - japonesa - calor - vapor	
Grupo D	interior - exterior - superior - mayor - menor - mediano	
Grupo E	café - cafetal - bebí - leche - yogur - melón - turrón - comió	

Actividad 3. Traducción

Paso 1. Traduce las oraciones del inglés al español; considera el uso de la tilde diacrítica y la tilde en las palabras agudas.

1. After much consideration, I took the menu.

2. From this corner, I know that I can see where she left her car.

3. She came back and said goodbye to him from the heart.

4. I hope they are happy in their new home.

5. Yes, the leader of the revolution inspired many people to action.

6. He left the position in that company because it was too stressful.

7. After she lost her keys, she returned home and waited for her brother.

8. Are you tired? Let's turn off the TV and go to bed.

Paso 2. Ahora, revisa lo que escribiste y clasifica las palabras agudas con tilde en la casilla correspondiente.

Termina en vocal	Termina en N	Termina en S

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 3G: Reflexión final

Instrucciones: fíjate en las secciones y los temas que estudiaste en este capítulo para completar las siguientes reflexiones.

1. Contenido social, político y económico

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

2. Contenido artístico y cultural

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

3. Contenido sobre la lengua española

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

4. ¿Qué es algo importante que aprendiste que te puede servir en tu vida personal, académica o profesional?

5. Vocabulario clave personal. Define cada palabra o expresión en tus propias palabras.

Palabra o expresión	**Significado**

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 3H: Referencias

BBC. (2025). Selena Quintanilla: cómo fue el asesinato de "la reina del tex-mex" hace 30 años. *BBC News Mundo*.Selena Quintanilla -BBC News Mundo

Bisbe, L. (2007). Arquitectura de la persona: Pronombre, persona y deixis. *Boletin de Lingüística*, *19*(28), 150-157.

Bullock, B. & Toribio Almeida, J. (2013). *The Spanish in Texas Corpus Project*. Austin, TX: COERLL at University of Texas at Austin.SpinTX. CC BY NC SA.

Cabrices, S. (2022). Selena Quintanilla: su vida, su ascenso a la fama y su legado. *Vogue México y Latinoamérica*. Selena Quintanilla | Vogue

Capdevilla et al. 2020. *Diccionario de variantes del español.* diccionariovariantesespaol-4rc.org/

Census Reporter. (2022). *West South Central Division*. U.S. Census Bureau. https://censusreporter.org/profiles/03000US7-west-south-central-division/

Centro Hispano de Arkansas (2023). https://www.centrohispanoarkansas.com/

Félix-Brasdefer, C. 2019. *Pragmática del español*. Londres y Nueva York: Routledge.

García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*.

Gurza, A. (2001). Facts Disprove Stereotypes of Large Mexican Families. *Los Angeles Times*.Los Angeles Times (latimes.com).

Hispanic Women's Organization of Arkansas (2023). HWOA's Hall of Fame: https://www.hwoa.org/hall-of-fame.html

Instituto Cervantes. (2023). *Anuario del Instituto 2023: El español en el mundo*. Madrid: Instituto Cervantes. CVC. Anuario del Instituto Cervantes 2023. Índice.

Jambalaya Radio (2024). Jambalaya Radio News: https://www.jambalayanews.com/jambalaya_radio/

Lara Bermejo, V. (2022). The emergence and history of tuteo, voseo and ustedeo*. Linguistic Variation 23*(2), 281–317. CC BY NC 4.0 License.

Malpass, D. (2022). Las remesas son un estabilizador económico fundamental. Recuperado el 6 de octubre del 2024 de: https://blogs.worldbank.org/es/voices/las-remesas

Menendez, M. (s/d) *Dasani Campaign* [imagen]. MUEVE matiasmenendez.com.

Moreno Fernández, F. & Otero Roth, J. (2016). *Atlas de la lengua española en el mundo.* Madrid: Ariel.

Myers-Scotton, C. (2007). Code-switching with English: Types of switching, types of communities. *World Englishes*, *8* (3): 333-346.

Niemann, Y. F. (2004). Stereotypes of Chicanas and Chicanos: Impact on Family Functioning, Individual Expectations, Goals, and Behavior. In R. J. Velásquez, L. M. Arellano, & B. W. McNeill (Eds.), *The Handbook of Chicana/o Psychology and Mental Health* (pp. 61–82). Lawrence Erlbaum Associates.

Palacios, A. (Dir.) (2013). *Corpus Oral de Referencia de Español en Contacto - COREC*. Recursos COREC – Español en contacto (uam.es)

Porta, I. (2024). *Beyond Stereotype: Social class influences Latinos* [video]. TEDx Talks. Beyond Stereotype: Social class influences Latinos | Isabel Porta | youtube.com

Portilla Chávez, M. (2006). Los pronombres reflexivos clíticos como operadores de destransitivación en español. *Filología y Lingüística, 32*(2): 185-201,

Qué Pasa Fest (2024). https://quepasafest.org/.

Sosebee, S. (2024). A truly Texas Sound: The Origins of Tejano Music. *East Texas Historical Association*. A Truly Texas Sound.

Tejera, M. J. (2005). La segunda persona en el nuevo corpus histórico del español de Venezuela. *Boletín de Filología*, Tomo XL, 233-261.

Texas Demographic Center. (2020). *Texas demographic trends, characteristics and projections: A look at the Hispanic population in Texas.* Austin,TX: Texas Demographic Center.

Torrado, S. (2007). Hogares y familias en América Latina. *Revista Latinoamericana de Población, 1(1),* 1-9. http://dx.doi.org/https://doi.org/10.31406/relap2007.v1.i1.n1.4

Tosat, C. G. (2017). La radio en español en los Estados Unidos*. Informes del Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard.* cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/files/027

UNESCO (1989). La familia, pasado y presente. *El correo de la UNESCO*, año XLIII, pp. 9-47. París: UNESCO. La Familia, pasado y presente - UNESCO Digital Library

U.S. Census Bureau. (2022). American Community Survey (ACS). *U.S. Census Bureau*. https://www.census.gov/programs-surveys/acs

Zambrano, F. (2001) *El español en Venezuela. Características regionales y modos sociales.* http://elespaolenvenezuela.blogspot.it.

Capítulo 4: La región Suroeste



The City Project. 2011. *Great Wall of Los Angeles Restoration Project*. [Imagen] Flickr. CC BY-NC-SA.

Introducción y objetivos

Introducción al capítulo

Este capítulo se enfoca en la región Suroeste, que en este libro está constituida por los estados de California, Nuevo México y Arizona. Vamos a desarrollar actividades de análisis e interpretación así como de producción escrita y oral para trabajar temas relacionados con la situación de las comunidades latinas/hispanas y la frontera, la educación bilingüe, el derecho al voto y la defensa de los derechos del trabajador. Además, exploramos la cultura lowrider y el muralismo en esta región, para luego enfocarnos en el flamenco en Nuevo México y sus orígenes en España con las culturas romaníes. Vamos a estudiar las variantes regionales del pachuco, el español chicano y el caló así como continuar el estudio de los tiempos verbales del pasado con el imperfecto y el imperfecto progresivo. La última sección revisa la tilde en palabras graves y los homófonos con H, Y y LL.

📍 Objetivos Sección 4A: Introducción a la región

1. Reflexionar sobre nuestro conocimiento sobre la región Suroeste.
2. Describir características históricas y sociodemográficas de la región.

3. Examinar la presencia de las comunidades hispanas en California, Nuevo México y Arizona, analizando la diversidad y complejidad de estas comunidades.

🗣️ Objetivos Sección 4B: Lengua viva

1. Reflexionar sobre nuestras percepciones y conocimientos de la frontera.
2. Ampliar nuestro vocabulario relacionado a la vida y la identidad fronteriza.
3. Describir las variantes lingüísticas del español estadounidense considerando el español chicano, el caló y es español de Nuevo México.

📚 Objetivos Sección 4C: Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

1. Analizar la historia y el estado actual de la educación bilingüe en Estados Unidos, específicamente en Nuevo México.
2. Explicar la evolución del derecho a voto de los latinos y su relevancia actual, particularmente en el estado de Arizona.
3. Explorar y analizar el movimiento por los derechos de los trabajadores agrícolas en el estado de California y las contribuciones de Dolores Huerta a este movimiento.

🎨 Objetivos Sección 4D: Arte, cultura e identidad

1. Caracterizar los orígenes y elementos de la cultura lowrider en la región Suroeste.
2. Explicar la relación entre prácticas y productos culturales y la identidad comunitaria
3. Describir la historia, los principales componentes y el valor comunitario del flamenco en Nuevo México.
4. Reconocer la importancia de las comunidades romaníes en España y su influencia en la cultura del flamenco.

💡 Objetivos Sección 4E: Gramática reflexiva

1. Analizar y explicar las funciones del tiempo imperfecto y del tiempo imperfecto progresivo.
2. Revisar y practicar la formación del imperfecto y del imperfecto progresivo, especialmente repasando las formas verbales irregulares.
3. Practicar el uso de los tiempos del pasado en estructuras narrativas.

📝 Objetivos Sección 4F: Ortografía

1. Identificar el acento oral en distintos tipos de palabras (agudas, graves y esdrújulas).
2. Explicar el empleo de la tilde en palabras graves.
3. Definir e identificar palabras homófonas.
4. Analizar palabras homófonas con H, LL y Y.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

Capítulo 4

La región Suroeste



Mapa de la región Suroeste



Fernando Kohan, 2009. *Santuario de Chimayo, NM.* [Imagen] Flickr. CC BY-NC 2.0



Chris6d. 2021. *Golden Gate Bridge, San Francisco, CA* [Imagen] Wikimedia. CC BY-SA 4.0



Bernard Spragg, 2021. *Sedona, AZ* [Imagen]. Flickr. CC 0

📍 Sección 4A: Introducción a la región

En esta sección vamos a explorar información histórica, demográfica y cultural de la región Suroeste, compuesta por los estados de California, Nuevo México y Arizona, y vamos a comenzar a analizar las diversas comunidades latinas/hispanas en esta zona.

Actividad 1. ¿Qué sabes de esta región?

Paso 1. Formen grupos de tres estudiantes. Cada estudiante va a escoger uno de los tres estados del cuadro de abajo y responder a las preguntas. Si no sabes la información, búscala en internet.

Estado	¿Lo has visitado? ¿Cuándo? ¿Qué te pareció? ¿Tienes familia o conocidos en este lugar?	¿Qué porcentaje de la población de este estado es hispana/latina y de dónde vienen?	¿Hay lugares representativos de la cultura hispana en este estado, como museos, parques, centros culturales, mercados, galerías, etc.?
California			
Arizona			
Nuevo México			

Paso 2. Conversa con tus compañeros de tu grupo para obtener la información de los demás estados para completar toda la tabla.

Paso 3. Con la información que tienes, indica qué estado tiene mayor presencia hispana. Explica tu respuesta (puedes tener en cuenta el número de latinos/hispanos, o el número de lugares representativos de nuestra cultura, o ambos).

Paso 4. ¿Cuál de estos tres estados te llama más la atención y te gustaría visitar en el futuro? ¿Por qué?

Algunos datos de la región

Actividad 1. La región Suroeste

Paso 1. Haz la siguiente lectura y responde a las preguntas de comprensión en parejas.

La región Suroeste

La región de los Estados Unidos denominada Suroeste está compuesta por los estados de California, Arizona y Nuevo México. Estos tres estados comparten su frontera con México, y por lo tanto reciben grandes cantidades de inmigrantes provenientes de México, Centroamérica y Sudamérica. La región Suroeste es geográficamente muy diversa, y tiene una rica historia en la que culturas muy diferentes se han integrado para formar comunidades complejas.

Desde hace más de 12,000 años distintos grupos indígenas han habitado esta zona, incluyendo los Navajo, los Hopi, los Pueblo y los Apache. Estas comunidades originarias mantienen hasta hoy en día sus estilos de vida tradicionales, a pesar de enfrentar situaciones de marginalización y falta de oportunidades para el desarrollo económico. La producción artística y arquitectónica de estas comunidades se caracteriza por la creatividad en los diseños y el empleo de materiales autóctonos en sus trabajos de cerámica, textiles, joyería y esculturas talladas en piedra y madera. Puedes visitar el sitio del Museum of Indian Arts & Culture, en Santa Fe, NM, para ver sus obras tradicionales y actuales.



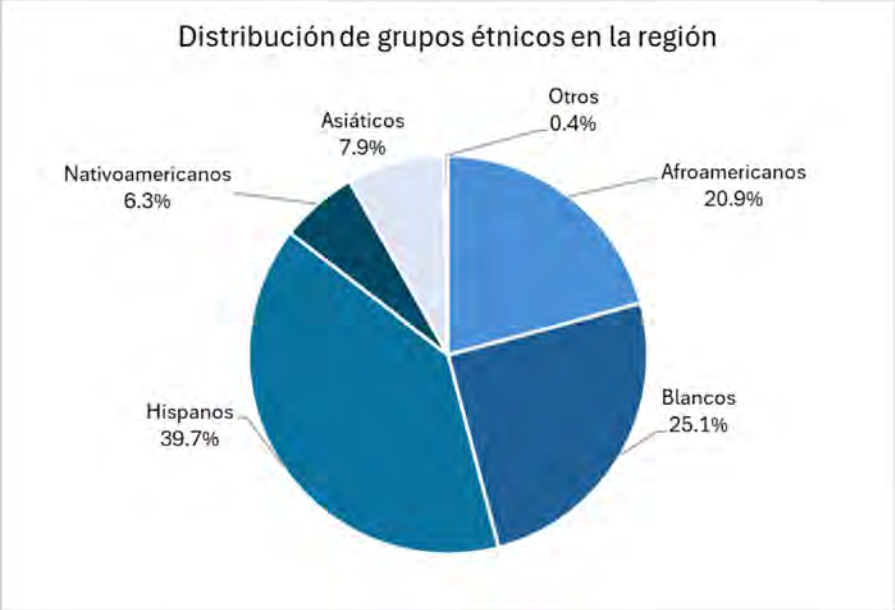
Fernando Kohan. 2013. *Taos dwellings* [Imagen] Flickr. CC BY-NC 2.0



Sharon Bloom. 2008. *NM Pueblo pottery* [Imagen] Flickr. CC BY-NC-ND 2.0

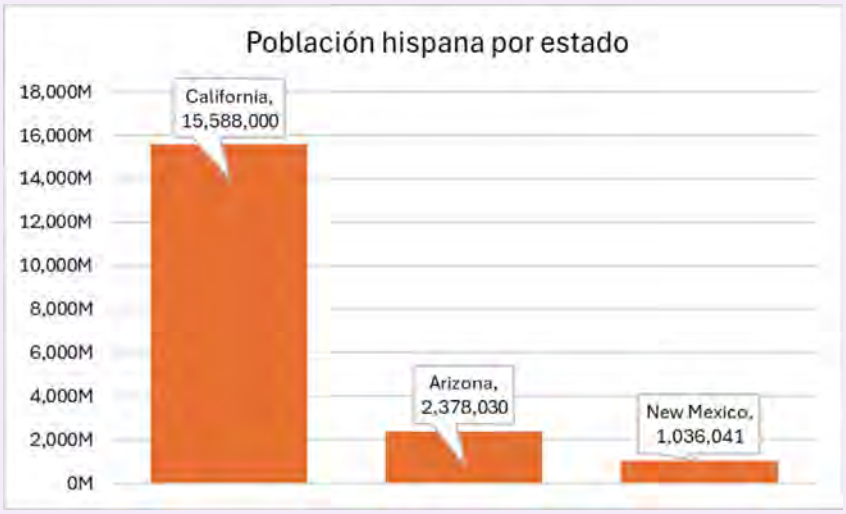
En 1540, con las expediciones del explorador Francisco Vasquez de Coronado, empezaron a llegar a la región una gran cantidad de colonos españoles. Los españoles mantuvieron el control militar de la región por unos 300 años, y durante ese tiempo impusieron su religión y su lengua; los colonos construyeron misiones, fuertes y presidios en distintos pueblos, caracterizados por sus distintivas plazas e iglesias que aún se pueden ver hoy día. Los españoles fundaron ciudades importantes como Santa Fe, Albuquerque, Las Trampas y Taos. Cuando México obtuvo su independencia de España en 1821, esta región se convirtió

en parte del territorio mexicano pero no por mucho tiempo; en 1848 pasó a ser territorio estadounidense después de la Guerra México-Americana (1846-1848) con el Tratado de Guadalupe Hidalgo. En la actualidad, la región Suroeste consta de una población de aproximadamente 41 millones de personas (Census Reporter, 2022), con la distribución racial y étnica que vemos en el gráfico siguiente:



Fuente: U.S. Census Bureau, 2022.

La población latina/hispana ha formado parte de las comunidades de la región desde el período colonial español, de manera que muchas personas son descendientes de los primeros españoles que se asentaron en las ciudades de Los Ángeles, San Diego, San Francisco, Los Álamos, Santa Fe y Alamogordo, entre otras. En general, hay un crecimiento poblacional estable de las comunidades latinas/hispanas en los tres estados, con un grupo mayoritario en California (aprox. 15.5 millones de personas), como muestra esta gráfica:



Fuente: U.S. Census Bureau, 2022.

Hoy día, la región Suroeste presenta una gran diversidad en su arquitectura, religiones, lenguas, tradiciones y productos culturales, la cual refleja una rica mezcla de culturas: española, mexicana, nativo americana, y anglosajona. Y esta mezcla continúa enriqueciéndose en el presente con el constante flujo de inmigrantes de todo el mundo a esta región. Otro aspecto relevante de la región Suroeste es la producción agrícola y su gran importancia para la alimentación de diversas comunidades de EE. UU.



(Aprox. 1960-1969). *United Farm Worker Protestors* [Imagen] UT Arlington Archives. CC BY-NC 4.0

La floreciente agricultura de la región empezó con las comunidades indígenas, quienes cultivaban productos como el maíz y los frijoles y experimentaban con diversos métodos de irrigación para combatir el clima árido y caluroso de la región. Hasta hoy, la agricultura continúa siendo una de las principales industrias de la zona, y tiene una historia muy importante con respecto a la lucha por los derechos de los trabajadores agrícolas; entre los eventos más relevantes se encuentra la creación del sindicato United Farm Workers en los 1960s. En la **Sección D** de este capítulo vamos a explorar y reflexionar más sobre este tema esencial para comprender la lucha por los derechos de las comunidades latinas/hispanas.

Paso 2. En parejas, respondan las siguientes preguntas de comprensión sobre la lectura.

1. ¿Qué grupos indígenas han habitado el Suroeste desde hace miles de años, y qué aspectos de su cultura tradicional aún se preservan?

2. ¿Cómo contribuyó la agricultura indígena al desarrollo de la economía actual de esta región?

3. ¿Cuál fue el impacto de la colonización española en la arquitectura de la región? Incluye elementos arquitectónicos representativos.

4. Lean nuevamente los datos sobre la presencia de distintos grupos étnicos en esta región; ¿qué pueden deducir del porcentaje de grupos indígenas frente a los porcentajes de los otros grupos?

5. ¿Qué efectos tuvo el traspaso del territorio del gobierno español al mexicano y luego al estadounidense en la identidad cultural de estas comunidades?

Actividad 2. Las poblaciones latinas/hispanas de la región Suroeste

Paso 1. Elige dos de las ciudades de la lista e investiga de qué países son las personas latinas/hispanas que viven allí. Intercambia información con otros estudiantes para completar la tabla.

Ciudad	Países de origen	Ciudad	Países de origen
San Diego, CA		Albuquerque, NM	
San Francisco, CA		Santa Fe, NM	
Los Ángeles, CA		Las Cruces, NM	

Sacramento, CA		Rio Rancho, NM	
Phoenix, AZ		Tucson, AZ	
Mesa, AZ		Chandler, AZ	

Paso 2. Ahora, analiza las respuestas del Paso 1 y responde las siguientes preguntas.

1. ¿Qué nacionalidad predomina en todas las ciudades?

2. ¿Cuál ciudad tiene mayor diversidad de nacionalidades?

3. ¿Qué diferencias de origen encuentras entre los diferentes estados?

4. ¿Qué ciudad elegirías para vivir, considerando estos datos?

Para saber más

Nuevo México
Centro Nacional Cultural Hispano: National Hispanic Cultural Center
Encuentro - Centro para inmigrantes: Aliados - Encuentro Nuevo Mexico
El Centro de Igualdad y Derechos: El Centro de Igualdad y Derechos – Welcome

Arizona
Chicanos por la causa: Home

Conecta Arizona: Comunidad Archives – Conecta Arizona
The Hispanic Council: Descubre la herencia hispana de Arizona – The Hispanic Council

California
Centro Latino de San Francisco: Centro Latino de San Francisco
Centro de Recursos Centroamericano: CARECEN SF
Southeast Leadership Network: Southeast Leadership Network
North County Immigration Task Force: About us/Conozcanos

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 4B: Lengua Viva

En esta sección, vamos a reflexionar sobre nuestras percepciones y conocimientos sobre la frontera y explorar vocabulario relacionado a la identidad y vida fronteriza. Vamos a revisar temas relacionados con la Proposición 203 de Arizona y sus implicaciones no solo para el acceso a la educación bilingüe sino también para estudiantes inmigrantes. Finalmente, vamos a describir tres variantes lingüísticas del español en EE.UU.: el español chicano, el pachuco y el caló, analizando su uso y representación en la cultura chicana.

Conceptos fronterizos

Para empezar. Escribe tus respuestas a las siguientes preguntas relacionadas con la frontera entre México y Estados Unidos. Después, comparte tus respuestas en grupos de tres estudiantes.

1. ¿Qué imágenes o sensaciones te evoca la palabra *frontera*? Piensa en cómo esta palabra puede generar distintos símbolos, emociones o recuerdos.

2. ¿Qué sabes sobre la historia de la frontera entre México y Estados Unidos? Reflexiona sobre los eventos históricos, los acuerdos o los cambios que han marcado la relación entre ambos países.

3. ¿Qué personas, historias o películas asocias con la frontera? Considera figuras históricas, relatos populares, o representaciones culturales que te vienen a la mente al pensar en la frontera.

Actividad 1: La frontera

Paso 1. Lee la tabla de vocabulario relacionado con la frontera. Escribe una definición breve para cada una, usando tus propias palabras. Trata de relacionar cada término con un aspecto histórico, cultural y/o lingüístico de la región suroeste.

Palabra	Definición
frontera	
cultura fronteriza	
asilo	
xenofobia	
desplazamiento	
deportación	
derechos humanos	
resistencia	

Paso 2. En parejas, comparen sus definiciones y discutan cómo estos términos están conectados con la frontera. ¿Cómo contribuyen estos conceptos a tu comprensión de la identidad cultural y lingüística en la frontera? También discutan cuál es la diferencia entre migrante e inmigrante.

Paso 3. Escribe un párrafo (100-150 palabras) sobre algún tema relacionado a las fronteras. Puedes pensar en eventos recientes o la situación actual en la frontera de los EE.UU. Intenta utilizar algunas de las palabras del paso 1. Después de escribir, intercambia párrafos con un compañero. Cada persona debe leer en voz alta el párrafo de su compañero. Luego, hablen sobre por qué seleccionaron esas palabras en particular de la lista y expliquen cómo organizaron su párrafo para incorporarlas de manera efectiva.

Actividad 2. Representaciones visuales de la frontera

Paso 1. Reflexiona sobre las siguientes imágenes durante unos momentos y escribe tus primeras impresiones sobre cada una.



1. Rik Panganiban. 2011. *No Human Being is Illegal Mural* [Imagen]. Flickr. CC BY-NC 2.0



2. Luis Jou García. 2012.*US-Mexico Border (Yuma)* [Imagen]. Flickr. CC BY-NC 2.0



3. BBC World Service. 2014. *US/Mexico border stretches* [Imagen]. Flickr. CC BY-NC 2.0



4. Allen Ormond. 2004. *Arizona/Mexico border* [Imagen]. Flickr. CC BY 2.0



Peg Hunter. 2017. *BorderEncuentro2017_Day 2* [Imagen] Flickr. CC BY-NC 2.0

Paso 2. En grupos de tres estudiantes, comparen sus impresiones de las imágenes y contesten las siguientes preguntas:

- ¿Qué ven en cada imagen?
- ¿Cuáles son los elementos más destacados?
- ¿Qué historia o realidad creen que representan estas imágenes?
- ¿Cuál imagen les parece más interesante? ¿Por qué?
- ¿Qué emociones les provocan estas imágenes?

Actividad 3. El movimiento de *Sólo Inglés* en Arizona

Para empezar. ¿Sabes cuál es el idioma oficial de los Estados Unidos? ¿Y el idioma oficial de tu estado? ¿Qué sabes sobre el movimiento *Solo inglés*? Para comenzar a conocer más sobre este tema, lee el siguiente texto sobre la Proposición 203 en Arizona.

Proposición 203 en Arizona

La Proposición 203, aprobada en Arizona en el año 2000, es una ley que restringe el uso de programas bilingües en las escuelas públicas y promueve que los estudiantes que no dominan el inglés reciban clases intensivas en ese idioma. Esta ley se basa en la idea de que el inglés es el idioma principal de Estados Unidos y que aprenderlo bien es necesario para tener éxito en la economía y la sociedad del país. Según la Proposición 203, aprender inglés desde temprana edad ayuda a los niños inmigrantes a integrarse mejor. La ley también dice que los programas bilingües no funcionan bien y son costosos, y culpa a las escuelas de Arizona por los bajos niveles de inglés y las altas tasas de deserción entre estudiantes inmigrantes. Por esto, establece que la enseñanza debe ser principalmente en inglés, limitando el uso y valor de otros idiomas en el sistema educativo. Actualmente, Arizona es el único estado que sigue manteniendo una política de *Solo Inglés.*

Además de Arizona, algunos otros estados también aplicaron políticas de *Solo Inglés* en el pasado, enfocándose en reducir la educación bilingüe y solo enseñar en inglés a los estudiantes que estaban aprendiendo el idioma. Los ejemplos más conocidos son:

1. California – *Proposición 227* (1998): Esta ley exigía que las escuelas usaran programas de inmersión en inglés y limitaba la educación bilingüe. Sin embargo, en 2016 se eliminó con la Proposición 58, y se volvieron a permitir los programas bilingües y multilingües en las escuelas.

2. Massachusetts – *Question 2* (2002): Similar a la ley en California, esta medida limitaba la educación bilingüe y ordenaba que la enseñanza fuera solo en inglés. En 2017, Massachusetts cambió esta política con la Ley LOOK, la cual permitió más opciones para programas bilingües y de doble inmersión.

3. Colorado – *Enmienda 31* (2002): Aunque era parecida a las políticas en California y Massachusetts, esta enmienda no fue aprobada, por lo que Colorado nunca implementó una política de *Sólo Inglés*.

Estos estados comenzaron con políticas de *Solo Inglés* pensando que aprender inglés rápido era esencial para los estudiantes inmigrantes. Pero con el tiempo, California y Massachusetts cambiaron de opinión y eliminaron esas leyes, ya que investigaciones y expertos demostraron los beneficios de la educación bilingüe.

Paso 1. Ahora, lee el texto de la Sección 1 de la Proposición 203 del estado de Arizona. A medida que leas, subraya o marca las palabras o frases que consideres importantes y/o relevantes para comprender claramente el texto.

Proposition 203: Section 1

The People of Arizona find and declare:

1. The English language is the national public language of the United States of America and of the state of Arizona. It is spoken by the vast majority of Arizona residents, and is also the leading world language for science, technology, and international business, thereby being the language of economic opportunity; and

2. Immigrant parents are eager to have their children acquire a good knowledge of English, thereby allowing them to fully participate in the American Dream of economic and social advancement; and

3. The government and the public schools of Arizona have a moral obligation and a constitutional duty to provide all of Arizona's children, regardless of their ethnicity or national origins, with the skills necessary to become productive members of our society. Of these skills, literacy in the English language is among the most important.

4. The public schools of Arizona currently do an inadequate job of educating immigrant children, wasting financial resources on costly experimental language programs whose failure over the past two decades is demonstrated by the current high drop-out rates and low English literacy levels of many immigrant children.

5. Young immigrant children can easily acquire full fluency in a new language, such as English, if they are heavily exposed to that language in the classroom at an early age.

6. Therefore it is resolved that: all children in Arizona public schools shall be taught English as rapidly and effectively as possible.

7. Under circumstances in which portions of this statute are subject to conflicting interpretations, these Findings and Declarations shall be assumed to contain the governing intent of the statute.

Paso 2. Traduce las palabras o frases que subrayaste al español. Esto te va a servir como guía para las siguientes actividades, donde vas a expresar tus opiniones en español sobre la Proposición 203.

Palabra o frase	Equivalente en español	Palabra o frase	Equivalente en español
Economic opportunity			
Findings and Declarations			

Paso 3. En grupos, contesten las siguientes preguntas:

- ¿Qué piensan de la afirmación de que "el inglés es el idioma nacional y público de Estados Unidos"? ¿Qué implica esta declaración para las personas que hablan otros idiomas en Arizona?
- ¿Qué significa “el sueño americano” en el contexto de este documento? ¿Creen que el aprendizaje del inglés es suficiente para acceder a ese sueño?
- La Proposición 203 menciona que el gobierno tiene la obligación moral y constitucional de enseñar inglés a los niños inmigrantes. ¿Piensan que esta obligación excluye la enseñanza y el valor de otros idiomas? Expliquen su respuesta.
- ¿Están de acuerdo con la afirmación de que los programas bilingües han fracasado? ¿Qué otros factores podrían afectar los niveles de alfabetización y las tasas de deserción escolar?
- ¿Cuáles podrían ser los efectos de estas políticas lingüísticas en la identidad cultural y lingüística de los niños inmigrantes en Arizona?

Paso 4. Escribe una breve reflexión de 100 palabras tomando en cuenta las siguientes preguntas:

- ¿Qué sentimientos y pensamientos te genera esta política?
- ¿Cómo crees que esta política impacta la preservación del español y la cultura en comunidades hispanohablantes?
- Si tuvieras que proponer una alternativa o modificación a esta política, ¿qué sugerirías?

El caló y el Chicano Spanish

Actividad 1. El español en el suroeste de Estados Unidos

Paso 1. Vamos a leer este breve texto para luego explorar en detalle dos variedades estadounidenses: el caló y el chicano spanish.

El español: una lengua en contacto



Aaron F. 2007 *Zoot suits* [Imagen]. Wikimedia CC BY-SA 2.0

Como hemos mencionado en capítulos anteriores, en los Estados Unidos el español vive en contacto constante con el inglés. Este contacto de lenguas produce varios fenómenos lingüísticos que caracterizan a las variedades de contacto: cambio de código, translanguaging, préstamos léxicos, calcos, extensiones semánticas y marcadores discursivos. En el área del suroeste (California, Tejas, Nuevo México, Arizona) estos

fenómenos lingüísticos llevaron a la creación de variantes del español como caló y Chicano Spanish. Estas dos variantes representan manifestaciones del uso del español en el contexto sociocultural de los mexicanoamericanos en Estados Unidos que surgieron a lo largo de los años. Explicaremos más sobre estas variantes a continuación:

Caló

El caló es una variante que evolucionó en el suroeste de los Estados Unidos a partir del español gitano en España, pero su adaptación en las Américas se desarrolló como una jerga de las comunidades mexicoamericanas y ha influido en el lenguaje de la cultura de los pachucos. Los pachucos representan un estilo de vida y una subcultura que surgió entre los jóvenes mexicoamericanos durante las décadas de 1930 a 1950. Se destacan por su vestimenta (el *zoot suit*) y por su forma de hablar: el caló. El lenguaje caló incluye metáforas y expresiones figurativas, como *pintarse de colores* (huir rápidamente). También incorpora una mezcla de inglés, español y náhuatl. Una palabra proveniente del náhuatl es *chante,* del náhuatl *chantli*, que significa "casa". Algunos otros ejemplos son frases como *órale*, *ese* y *simón*; *la ruca* (referencia a una mujer); y *cámara* (frase que expresa estar de acuerdo).

Chicano Spanish

Esta es una variedad del español que ha evolucionado dentro de la comunidad chicana y que, en general, es hablada únicamente por personas de origen mexicano. Similar al *Spanglish*, esta variante se caracteriza por el uso de cambio de códigos, préstamos léxicos, calcos semánticos e innovaciones fonéticas y sintácticas. Particularmente, *Chicano Spanis*h se asocia a menudo con un sentido de pertenencia y resistencia cultural. Algunos ejemplos incluyen el uso de *troca*, *parquear* y frases como *llamar para atrás*. En comparación al Spanglish, Chicano Spanish incorpora elementos del caló.

Actividad 2. Chicano Spanish y caló

Con un/a compañero/a, vean los videos, escuchen con cuidado e identifiquen ejemplos de Chicano Spanish y caló.

Escenas de la película *Stand and Deliver* (Menéndez, 1988. *Stand and Deliver.* WarnerBros) Escena #1 y Escena #2



Movieclips. 2017. Stand and Deliver (1988) - Fingerman scene



Phuck Yiu. 2023. Stand and Deliver (1988) Orale

Escena de la película Zoot Suit



Néstor Hernández. 2012. HandBall. Zoot Suit.

Actividad 3. Hablantes del caló



En grupos de 3 explora otros ejemplos del caló en la obra de teatro *Zoot Suit,* escrita por Luis Valdez. Los personajes dialogan con una mezcla de inglés, español y caló.

James Jeffrey, 2008. *Luis Valdez, Chicano Playwright.* [Imagen] Wikimedia. CC BY 2.0

Paso 1. Lee el siguiente fragmento de la obra que incluye esta mezcla.

The Saturday Night Dance

(Fragmento de la escena 7, p. 1344)

Pachuco: Cuando salgo yo a bailar
Yo me pongo muy catrín
Las huisitas todas gritan, daddy
Vamos a bailar el swing

Bertha: Ese, ¡surote! How about a dance for old time's sake? No te hagas gacho.

Henry (slow dancing with Della): Sorry, Bertha

Bertha: Is this your new **huisa**? This little fly chick?

Della: Listen, Bertha…

Henry (stops her): **Chale.** She's just jealous. Beat it, Bertha.

Bertha: Beat it yourself, Mira. You got no hold on me, cabrón. Not any more. I'm as free as a bird.

Smiley: (coming up): **Ese**, Hank, that's the Downey Gang in the corner. You think they're looking for trouble?

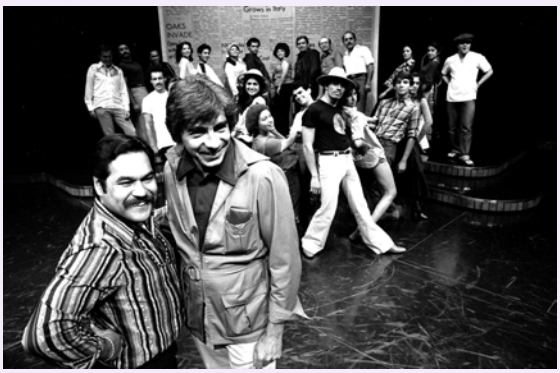
Henry: There's only a couple of them

Bertha: That's all we need.

Smiley: Want me to alert the batos?
Henry: **Nel**, be cool.

Bertha: Be cool? Huy, yu, yi. Forget it, Smiley. Since he joined the Navy, this bato forgot the difference between being cook and being cool-O.

Si quieres leer más, puedes encontrar la obra completa aquí.



Holly Cheng, 2023. *Luis Valdez and Gordon Davidson with cast of Zoot Suit.* [Imagen].Wikipedia. CC BY 4.0

Paso 2. Escribe las palabras que identifiques del caló:

Paso 3. Elijan tres palabras o expresiones del caló y escriban su interpretación del significado. Por ejemplo: *Nel* es una palabra para decir que no, algo con lo que no estás de acuerdo. Compartan sus interpretaciones con el resto de la clase y comprueben el significado entre todos.

1.

2.

3.

Paso 4. Respondan las siguientes preguntas en grupos de 2 o 3 estudiantes.

1. ¿Ustedes hablan alguna de las variedades Chicano Spanish ó caló? ¿O usan algunas de las palabras del fragmento? ¿Cuáles?

2. ¿Qué piensas sobre la mezcla de variantes en el fragmento de la obra? ¿La audiencia o los lectores pueden tener dificultades para comprenderla?

3. ¿Crees que existen prejuicios hacia el uso del caló? ¿Por qué sí o por qué no?

4. Comenta con la clase cómo explicarías el caló a una persona que no sabe nada sobre esta variante. Para escuchar algunas opiniones sobre este tema, mira el video de Jibran Pachuco (2023), El caló es el lenguaje importante dentro del pachuquismo.



Convars Podcast. 2023. El caló es el lenguaje importante dentro del Pachuquismo

Actividad 4. El español chicano y caló presente en todas partes



Zoot suit (movie poster) [Imagen.] Wikipedia. CC 0.

Paso 1. Para esta actividad, deberán buscar en los medios de comunicación que usualmente manejan o con los que están familiarizados, ejemplos del uso del Chicano Spanish o caló. Cualquier formato es válido: algún cantante usando estos fenómenos lingüísticos, algún actor/actriz en una entrevista, un video de TikTok que hayan visto, una publicación en Instagram/Facebook, una noticia que hayan leído, una canción o video que hayan escuchado, un poema que hayan leído, una película, entre otros.

Aquí compartimos algunos recursos: **Películas:** American Me; Mi vida loca; Sangre por Sangre; La Bamba y La Misión. **Canciones:** El Camino, This Land is Your Land y Georgia on My Mind por Las Cafeteras; Stand-Up Revolution by Ozomatli; East LA by will.i.am + Taboo.

Paso 2: Comparte el enlace de tu ejemplo con la clase (donde indique tu instructor) y contesta las siguientes preguntas:

1. ¿En dónde encontraste el contenido que estás compartiendo? ¿De qué año/mes es?

2. ¿Se hizo viral (popular) el contenido? ¿Fue polémico o fue bien aceptado/recibido en los medios de comunicación y/o en la sociedad? En caso de que hayas encontrado algo que fue polémico, intenta explorar quiénes se opusieron.

3. Analiza las lenguas utilizadas. ¿Hay una lengua predominante: Chicano Spanish ó caló? Describe los elementos/características que se encuentran en tu ejemplo del Chicano Spanish o caló.

4. ¿Qué opinas acerca del uso del Chicano Spanish o caló en estos tiempos? ¿Piensas que aún se usan estas variantes del español? Explica tu respuesta. ¿Dónde se usa, y quién lo usa?

5. ¿Crees que en un futuro será socialmente más aceptado el uso del Chicano Spanish o caló? ¿Por qué sí/no?

Paso 3. Después de que todos hayan contestado, comenten sobre los puntos más interesantes con dos de tus compañeros.

Español de Nuevo México

Actividad 1. Lectura sobre el español de Nuevo México

Paso 1. ¿Qué sabes sobre el español de Nuevo México? Vamos a leer este breve texto y después describir en más detalle estas variantes del español estadounidense.

El español de Nuevo México

Según el artículo "*A Panorama of Traditional New Mexican Spanish*" del Dr. Damián Vergara Wilson (2015), el español de Nuevo México tiene raíces profundas en el contacto entre el español y las lenguas indígenas, principalmente el náhuatl y otras lenguas de la región. En particular, el autor menciona que el español de Nuevo México es la variedad más antigua ya que se ha hablado desde la colonización española en el siglo XVI, mucho antes de la llegada de los ingleses y su lengua. Bills y Vigil (2008) proponen que existen dos variedades del español en Nuevo México. En el sur, se utiliza el español del norte de México, conocido como el "español fronterizo," mientras que en el norte se usa el español tradicional, el cual, desafortunadamente, está desapareciendo para ser reemplazado por el español mexicano y el español fronterizo.

El español tradicional del norte de Nuevo México tiene características únicas que se atribuyen en gran parte al aislamiento de otras variedades del español. Bills y Vigil (2008) mencionan que estas características incluyen: 1) la persistencia de arcaísmos, como léxico, formas gramaticales y pronunciación; 2) desarrollos lingüísticos internos; y 3) el contacto lingüístico entre el español e inglés. A continuación, veremos algunos ejemplos de estas características:

- *Arcaísmos / Palabras tradicionales: asina, muncho, mesmo, truje, vide
- Léxico: gallina de la tierra (turkey) y ratón volador (bat)





Wayne Dumbleton. 2009. Wild Turkey male displaying [Imagen]. Flickr. CC BY-NC-SA

Alan Harper. 2015. Murciélago Archives [Imagen]. Quo. CC-BY-NC

- Formas gramaticales: *hablenos, nosotros hamos comido, yo me ha tenido*
- Pronunciación: *jallar, jumo, díaj, nojotros*
- Contacto entre el español e inglés: *bisnes* (business), *breca* (brake), *cuque* (cookie), *crismes* (Christmas), *espor* (sport)

**Nota importante:* El término "arcaísmo" es muy controversial porque se emplea para categorizar a algunas palabras que se piensan están 'en desuso'; en realidad, estas palabras se siguen usando hoy en día en ciertas regiones o comunidades que conservan elementos del español colonial, como Nuevo México y otras áreas rurales. En este libro, preferimos utilizar la expresión "formas tradicionales" para identificar a estas palabras que, en algunas variedades, son formas históricas que ya no se usan.

Actividad 2. El español tradicional del norte de Nuevo México

Paso 1. Ve el video Saving a dying Spanish dialect in Northern New Mexico (New Mexico in Focus, NMPBS, 2023) y escribe un breve resumen sobre qué es "The Legacy Project" y por qué es importante este proyecto.



New Mexico in Focus. 2023. Saving a Dying Spanish Dialect in Northern New Mexico

Paso 2. Según el video, ¿quién aún habla el español tradicional del norte de Nuevo México? ¿Cómo se ha mantenido esta variante y cómo planean mantenerla?

Paso 3. Ve estos dos videos e identifica algunas palabras y expresiones tradicionales del español del norte de Nuevo México:

Video 1: Adonio Pacheco, New Mexico Spanish:



TimReevesVideo. 201. Adonio Pacheco, New Mexico Spanish

Video 2: Spanish dialect unique to portions of Colorado and New Mexico is fading away:



9NEWS. 2022. Spanish dialect unique to portions of Colorado and New Mexico is fading away

Paso 4. Escribe un breve resumen sobre lo que aprendiste acerca del español tradicional del norte de Nuevo México. Menciona lo que más te sorprendió de esta variante del español y comenta lo que notaste sobre la pronunciación y del uso de la mezcla de idiomas.

Para saber más

[El español nuevo mexicano]
[El español de Nuevo México: Una joya que sobrevive en EEUU]
[Comunidades luchan por conservar el español de Nuevo México, dialecto único en su tipo]
[El español de Nuevo México]

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

📚 Sección 4C: Sociopolítica, ecopolítica, educación y economía

En esta sección vamos a analizar la historia y el estado actual de la educación bilingüe en Estados Unidos, específicamente en Nuevo México. También vamos a analizar algunos temas políticos y la importancia del voto latino en los Estados Unidos, particularmente en el estado de Arizona. Finalmente, vamos a explorar el movimiento por los derechos de los trabajadores agrícolas en el estado de California y las contribuciones de Dolores Huerta a este movimiento.

Educación

Para empezar. Comenta las siguientes preguntas con tus compañeros:

- ¿Cómo fue tu experiencia en la escuela primaria con respecto a los idiomas? ¿Estuviste en algún programa de inmersión, de inglés como segunda lengua (ESL) o algún programa bilingüe? ¿Recibiste el sello de bilingüismo (seal of biliteracy)?
- ¿Qué sabes de los programas de educación bilingüe en tu ciudad o estado?

Actividad 1. Educación bilingüe en Nuevo México

Paso 1. Lee el siguiente texto de introducción al tema de la educación bilingüe y coméntalo con tus compañeros usando las preguntas de guía que siguen a continuación.

La educación bilingüe

Según el artículo "La educación bilingüe" de Goldenberg y Wagner (2015), aún existe una división significativa en la implementación de la educación bilingüe en Estados Unidos. Aunque varios estudios muestran que el aprendizaje en la lengua materna facilita la adquisición general de conocimientos y fortalece el dominio del inglés, existen políticas y actitudes en algunas regiones que restringen el funcionamiento de programas bilingües en las escuelas. Esto se debe, en parte, a la creencia de que enseñar en inglés exclusivamente promueve una mayor integración y éxito en la sociedad estadounidense.

A pesar de esta resistencia, los investigadores destacan que la educación bilingüe ha demostrado ser efectiva para el desarrollo académico. Los estudiantes que reciben instrucción en su lengua materna pueden alcanzar altos niveles de competencia en inglés a largo plazo y lograr buenos resultados en pruebas estandarizadas en comparación con sus compañeros que aprenden solo en inglés. Esto ocurre porque el aprendizaje en la lengua materna les da una base sólida en habilidades académicas que se pueden transferir a otros idiomas, incluida la lectura y la comprensión.

Hoy en día, el acceso a la educación bilingüe varía ampliamente. En algunos estados, como California y Texas, los programas bilingües han ganado apoyo tras reformas y políticas más inclusivas. Sin embargo, en otros lugares, la falta de fondos, la carencia de maestros capacitados y los desafíos políticos limitan su implementación. La situación refleja una nación dividida en cuanto a la aceptación del bilingüismo en la educación, a pesar de las evidencias que muestran sus beneficios a largo plazo para los estudiantes de diversas comunidades lingüísticas.



Wong, Andi. 2011. Los hijos de inmigrantes sobresalen más que los niños de los nacidos en EE.UU. [Imagen]. imagesnippets.com. CC BY-NC-ND 4.0

Cabe aclarar que además del concepto de educación bilingüe, ha surgido el concepto de la educación dual. La diferencia entre educación bilingüe y dual se puede explicar como una distinción entre enfoques transicionales y modelos equitativos de bilingüismo (García & Kleyn, 2016). Específicamente, la educación bilingüe se enfoca en estudiantes de lenguas minoritarias y suele ser transicional, y le da prioridad al aprendizaje del idioma dominante. En contraste, la educación dual busca desarrollar el bilingüismo y la biliteracidad en estudiantes de orígenes lingüísticos diversos, promoviendo la equidad entre ambos idiomas y el mantenimiento de ambas lenguas.

En esta sección, nos vamos a enfocar en la educación bilingüe/dual en el estado de Nuevo México, que ha sido un líder en el país con respecto a este tema.

Preguntas de discusión:

- ¿Qué opinas sobre los programas de educación bilingüe/dual?
- ¿Quiénes deberían participar en estos programas?
- ¿En qué lenguas deberían ser educados los hijos de inmigrantes en los Estados Unidos?

Paso 2. Vamos a explorar el tema de la educación bilingüe en Nuevo México, usando la página de 'Dual Language Education of New Mexico.'

Dual Language Education of New Mexico. DLeNM.org

¿Sabías que el estado de Nuevo México es un líder en el país con respecto a la educación bilingüe/dual? Nuevo México es el primer estado del país en tener una ley bilingüe multicultural, desde que se pasó el *Bilingual Multicultural Act* en 1973. Esto le da la oportunidad a muchos niños de recibir educación no solo en inglés, sino también en otras lenguas como español o en la lengua nativa americana de la región. (New Mexico Public Education Department)

Primero, explora la página de Dual Language Education in New Mexico y completa la siguiente tabla con definiciones y explicaciones **en español,** usando tus propias palabras:

Definición de *dual language education* / educación en dos idiomas / educación dual:
Algunos beneficios de los programas de lenguaje dual: 1. 2. 3. 4. 5.

¿Tienes experiencia con algún programa bilingüe o de educación dual? Coméntalo con tus compañeros.

Paso 3. Ahora mira el video *Why Dual Language?* que se encuentra en la página de DLNM 'Resources for Families and Community Members'. Lee con cuidado el texto que sale en letra blanca abajo del video, y contesta las preguntas que siguen.



Dual Education of New Mexico. 2011. Why Dual Language?

1. ¿Qué porcentaje de los niños del mundo se crían en contextos bilingües? _____

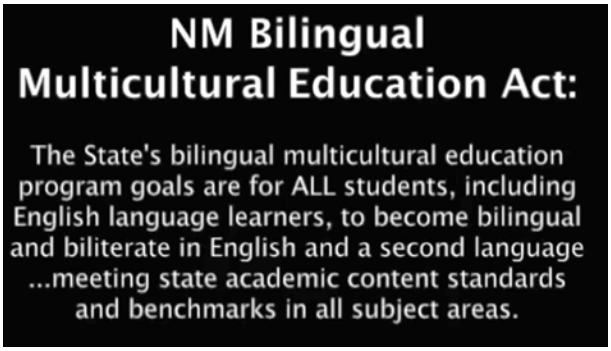
2. ¿Cuántos estudiantes en los Estados Unidos hablan un idioma en casa que no es el inglés? _____

3. ¿Cuáles son dos beneficios del bilingüismo?
   1. _____
   2. _____

4. Escribe cuatro razones por las que los niños del video disfrutan aprender en dos idiomas, o por las que piensan que es útil e importante. Agrega tus propias razones.

Lo que dicen los estudiantes del video:	**Mis propias razones:**
1.	1.
2.	2.
3.	3.
4.	4.

5. Al final del video se puede ver la meta del NM Bilingual Multicultural Act. Léela con cuidado y tradúcela a español:

 Imagen del video Why Dual Language?	**El Acta de Educación Bilingüe Multicultural de NM:**

6. Finalmente, el video describe las tres metas de los programas de lenguaje duales. Léelos con cuidado y tradúcelos a español:



Imagen del video Why Dual Language?

Metas del programa de lenguaje dual:

Todos los estudiantes podrán:

1.

2.

3.

Actividad 2. La educación bilingüe en mi ciudad

Después de aprender sobre algunos de los programas de educación bilingüe en Nuevo México, ahora vas a investigar las opciones de educación bilingüe que ofrece el distrito escolar en la ciudad o pueblo donde vives tú, en alguna comunidad cercana, o en donde vive tu familia. Si hay otros compañeros que van a investigar la misma región, pueden trabajar en grupos de dos o tres personas.

Paso 1. Realicen una investigación en internet para responder las siguientes preguntas:

¿Existen programas bilingües en el distrito escolar que investigaste? Si existen, ¿qué tipo de programas son? ¿En cuántas escuelas se ofrecen? ¿Qué lenguas se enseñan, y hasta qué grado? Tomen apuntes de sus hallazgos aquí:

Información de programas bilingües en el distrito escolar de _____

Paso 2. Después de aprender un poco sobre el distrito escolar que investigaste, y de lo que hacen otros programas como los de Nuevo México, haz una lluvia de ideas de cómo podría mejorar el alcance de la educación bilingüe para los estudiantes de tu ciudad o estado. ¿Qué tipo de programas se deberían ofrecer? ¿A qué edad deberían empezar, y hasta cuándo deberían ser ofrecidos? Y si ya existen los programas bilingües en tu área, ¿cómo se podrían mejorar para que más estudiantes reciban educación bilingüe?

Lluvia de ideas:

Paso 3. Usando lo que aprendiste en tu investigación y tu lluvia de ideas sobre cómo mejorar el sistema de educación en tu estado, vas a escribir una carta para el ministro de educación. Esta será una oportunidad para utilizar el registro formal. Debes revisar con cuidado tu ortografía y gramática y utilizar vocabulario rico y variado. En tu carta debes incluir los siguientes elementos:

- La fecha (recuerda usar el formato en español. Ej. *28 de octubre de 2024*)
- Un saludo (Ej. *Estimado / Querido….*)
- Primer párrafo: Quién eres, y por qué estás escribiendo la carta - puedes incluir información de tu experiencia personal con respecto a la educación y las lenguas
- Segundo / tercer párrafo: Tu propuesta o ideas de cómo mejorar la educación bilingüe en el estado y las razones por las que te parece que esto es importante
- Una despedida (Ej. *Atentamente / Saludos cordiales…*) con tu nombre completo

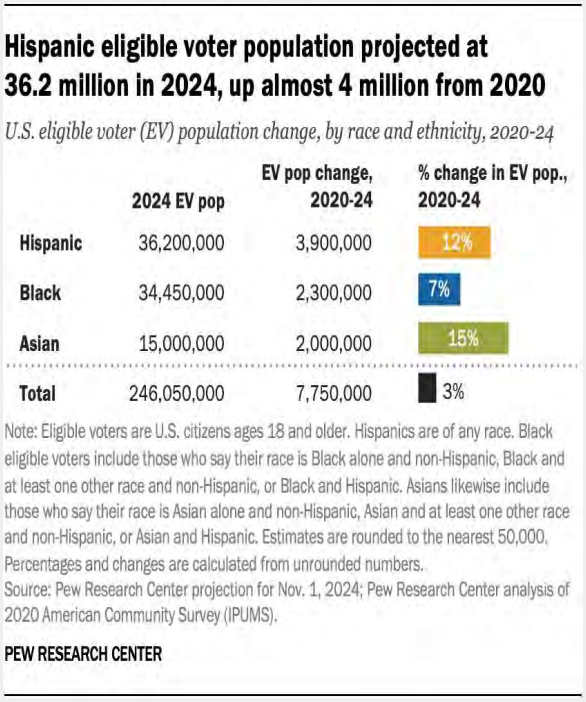
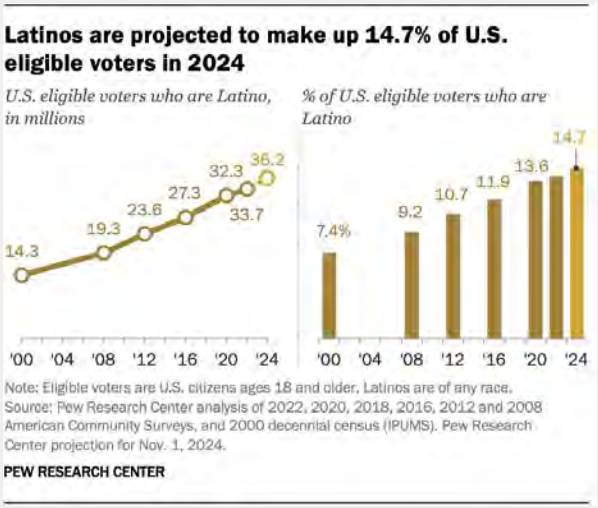
Recomendación: en la sección 4 - Actividades Extras, puedes encontrar información y ejercicios sobre cómo escribir una carta formal.

Escribe aquí tu carta:

En la comunidad
Conversa con tu instructor sobre la posibilidad de enviar la carta que hiciste a alguna persona influyente en el campo de la educación en tu ciudad o estado con el fin de mejorar el alcance de la educación bilingüe. Si es el caso, debes investigar a quién le podrías enviar la carta, y posiblemente tengas que traducirla al inglés. Nunca se sabe, ¡tu carta podría hacer una diferencia!

Política

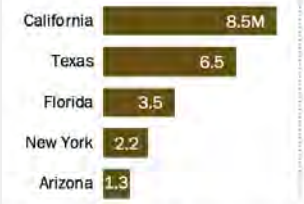
Para empezar. Veamos algunos datos interesantes con respecto a la importancia del voto latino en los Estados Unidos, según el reporte de Pew Research Center (2024). Con un grupo, analiza uno de los siguientes gráficos y explica **en una oración** lo que los datos indican sobre el voto latino. Vas a compartir esta información con la clase.

Grupo 1	Grupo 2
	

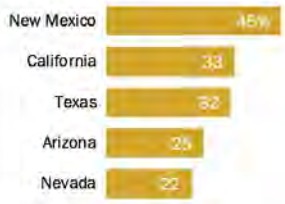
Grupo 3

California, Texas were among states with the highest number and share of Hispanic eligible voters in 2022

Hispanic eligible voters (EVs), in millions



% of EVs who are Hispanic



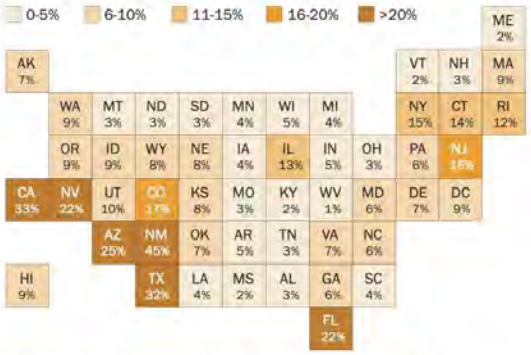
Note: Eligible voters are U.S. citizens ages 18 and older. Hispanics are of any race.
Source: Pew Research Center analysis of 2022 American Community Survey (IPUMS).

PEW RESEARCH CENTER

Grupo 4

New Mexico, California and Texas have the highest shares of eligible voters who are Latino

% of eligible voters who are Latino by state, 2022



Note: Eligible voters are U.S. citizens ages 18 and older. Latinos are of any race.
Source: Pew Research Center analysis of 2022 American Community Survey (IPUMS).

PEW RESEARCH CENTER

Grupo 5

Slightly more than half of Latinos are eligible to vote

% of Latinos eligible to vote, by states with highest and lowest shares, 2022



Note: Eligible voters are U.S. citizens ages 18 and older. Latinos are of any race. Consecutive states may not be statistically significant from one another. Maine, Montana, North Dakota, South Dakota, Vermont and West Virginia have been omitted from this analysis because their total Latino population is less than 50,000.
Source: Pew Research Center analysis of 2022 American Community Survey (IPUMS).

PEW RESEARCH CENTER

Grupo 6

Demographics of Hispanic eligible voters vs. all eligible voters in 2022

% of eligible voters (unless otherwise specified)

	Hispanic EVs	U.S. adult EVs
Gender		
Men	49	49
Women	51	51
Age		
18 to 29	31	20
30 to 49	37	32
50 to 64	20	24
65+	13	23
Nativity		
U.S.-born citizen	76	90
Naturalized U.S. citizen	24	10
Educational attainment		
Less than high school	17	9
High school diploma	31	27
Two-year degree/Some college	31	30
Bachelor's degree	14	21
Master's or other postgraduate degree	7	13

Fuente de las imágenes: Pew Research Center

Grupo 1:	 Hispanic Latinx Student Union. 2024. *Vota con ganas*. [imagen]. East Texas A&M University.
Grupo 2:	
Grupo 3:	
Grupo 4:	
Grupo 5:	
Grupo 6:	

Compartan la información con la clase, para que todos tengan las 6 oraciones. Finalmente, comenta con tus compañeros: ¿Cuál es el dato que más te sorprende, y por qué?

Actividad 1. El voto latino en Arizona

En cada elección presidencial, se habla de los llamados 'swing states'. Estos son estados en los cuales los dos partidos mayoritarios tienen un número similar de votantes, y el resultado de las elecciones en esos estados puede tener un impacto importante en el resultado de las elecciones generales. Uno de esos estados llamados 'swing states' es el estado de Arizona. En la siguiente actividad nos enfocaremos en el tema del voto latino en el estado de Arizona.

Para empezar. Comenta las siguientes preguntas con tus compañeros:

1. ¿Cuáles crees que son los temas que más les importan a los latinos al decidir por cuál partido o candidato político votar?
2. ¿Cuáles eran los candidatos políticos en las elecciones del 2024 y cuáles crees que eran los temas principales que determinaron el voto durante esas elecciones?
3. ¿Sabes cuál partido político ganó en el estado de Arizona en las elecciones del 2020 y las del 2024? Si no lo sabes, búscalo en internet.

Paso 1. En esta actividad vas a escuchar algunas partes del episodio 4 del podcast El Péndulo de Central Podcast creado en colaboración con Radio Ambulante Estudios y Telemundo. Este episodio, llamado Arizona, demócratas y republicanos en la frontera, se creó en preparación para las elecciones presidenciales del 2024. Sigue las instrucciones para saber cuáles partes escuchar. Asegúrate de hacer clic en el episodio 4.



Central Podcast. 2024. El Péndulo.

Paso 2. Escucha la sección del minuto 2:30 al minuto 6:30 del podcast, y luego responde las siguientes preguntas:

1. Cuando Joe Biden ganó las elecciones en 2020, ¿hace cuántos años no había ganado un partido demócrata en Arizona? _____
2. ¿Qué porcentaje del electorado de Arizona es latino? _____
3. ¿Qué porcentaje del voto latino obtuvo Biden en Arizona en el 2020? _____
4. Cuál es el tema principal que influyó en el voto de los latinos en el 2020? _____
5. ¿Qué era la ley SB 1070, y cómo se le llamaba coloquialmente a esta ley?
6. ¿Por qué algunas personas decían que la elección del 2020 en Arizona fue robada?
7. ¿Qué legado importante dejaron las falsas acusaciones en Arizona?
8. ¿Crees que la estrategia política del 2020 afectó las elecciones presidenciales del 2024? Explica tu respuesta.

Paso 3. Escucha desde el minuto 9:45 al minuto 12:08 de podcast, y luego responde las siguientes preguntas:

1. ¿A qué se refieren cuando hablan del cambio del rojo al azul que ocurrió en Arizona?

2. ¿A qué se refiere la expresión 'split ticket voting'?

3. ¿Cuántos senadores tiene cada estado en el senado? _____

4. Los senadores de Arizona han tenido un papel importante especialmente en qué temas? _____

5. ¿Por qué dicen en el podcast que este tema en Arizona no es teórico?

Paso 4. Escucha desde el minuto 24:50 al minuto 27:55 del podcast y luego responde las siguientes preguntas:

1. ¿Por qué es diferente Arizona con respecto a la ley de la documentación para poder votar?

2. ¿Por qué dicen que esta ley no es necesaria, y que no es realista pensar que personas que no son ciudadanos irían a votar?

3. ¿Cuál es tu opinión sobre este tema? ¿Crees que debe ser necesario mostrar la prueba de ciudadanía para poder votar, como en Arizona?

Paso 5. Investiga cuál fue el resultado de las elecciones del 2024 en Arizona. ¿Cuál partido político ganó la elección? ¿Quiénes son los senadores de Arizona actualmente, de qué partido político son y cuál es su posición hacia los temas migratorios? Comparte y comenta los resultados de tu investigación con tus compañeros.

Paso 6. Finalmente, comenta con tus compañeros:

- ¿Cuál ha sido tu experiencia con respecto a las elecciones políticas?
- ¿Estás inscrito para votar?
- Aunque no todos podemos votar, por temas de edad o de ciudadanía, ¿de qué maneras se pueden involucrar los jóvenes en los temas políticos, aun si no pueden votar?

En la comunidad
Si te interesa, investiga qué grupos de estudiantes existen en tu institución que promueven el involucramiento de los jóvenes en el proceso electoral y en actividades políticas en tu ciudad o estado. Todos somos parte importante de nuestras comunidades, y debemos involucrarnos en los procesos políticos para luchar por las causas que nos parecen importantes.

Economía

Actividad 1. Los migrantes y el campo

Para empezar. Responde a las siguientes preguntas y coméntalas con tus compañeros:

- ¿Sabes de dónde vienen las frutas y verduras que consumes?
- ¿Has estado alguna vez en un campo de cultivo?
- ¿Sabes de dónde son la mayoría de los campesinos que laboran en los campos de cultivo en los Estados Unidos?
- ¿Conoces las condiciones en las que trabajan los migrantes que son campesinos?

Paso 1. Lee este texto breve sobre los braceros en California.

Los braceros en California

El Programa Bracero (1942-1964) trajo a cientos de miles de trabajadores mexicanos a Estados Unidos para cubrir la demanda laboral en la agricultura y otros sectores durante la Segunda Guerra Mundial. Aunque el programa ofreció oportunidades, muchos braceros enfrentaron condiciones difíciles y salarios bajos. Hoy en día, los campesinos latinos siguen siendo esenciales para la economía estadounidense, especialmente en la agricultura, donde su trabajo asegura el suministro de alimentos frescos y baratos. Sin embargo, a pesar de su impacto en sectores como la alimentación y la distribución, estos trabajadores enfrentan condiciones laborales precarias, por ello la importancia de mejorar sus derechos y protecciones a través de organizaciones que luchen por gestionar leyes laborales. En esta sección, vamos a hablar de la Asociación Nacional de Campesinos (*United Farm Workers, UFW*) y el papel de Dolores Huerta dentro de la UFW.



Dolores Huerta and the Delano Grape Strikers [Imagen]. USCD. Educational License

Paso 2. ¿Habías escuchado antes sobre los braceros y la asociación *United Farm Workers*? ¿Qué sabes al respecto? Coméntalo con tus compañeros.

Paso 3. Para que tengas una mejor idea de las condiciones en las que laboran los trabajadores del campo, haz una búsqueda en las redes o medios sociales sobre '*la pisca de fresa en California*'. Mira 4 o 5 de los videos que encuentres para responder a las preguntas siguientes:

1. ¿A qué hora se levantan los campesinos generalmente?

2. ¿En qué posición laboran la mayoría del día?

3. ¿Qué efectos en su salud tiene el trabajar en esa posición todo el día?

4. ¿Cuánto ganan por piscar fresa?

5. ¿En qué tipo de clima laboran? ¿Cómo se protegen del clima?

Paso 4. ¿Crees que han mejorado estas condiciones con el paso del tiempo? Para responder a esta pregunta, puedes leer este artículo de la BBC titulado "La desconocida historia de los braceros mexicanos que murieron por esperar un empleo en Estados Unidos".

Actividad 2. Dolores Huerta

Para empezar. Una figura importante en la lucha por mejorar las condiciones de los trabajadores agrícolas es Dolores Huerta. Comenta con tus compañeros:

- ¿La conoces?
- ¿Qué sabes de ella?

Paso 1. Lee la siguiente información para aprender más sobre ella.

Dolores Huerta

Dolores Huerta es una activista y líder sindical mexicoamericana reconocida por su lucha en defensa de los derechos de los trabajadores agrícolas en Estados Unidos. Ella cofundó la Asociación Nacional de Campesinos (más tarde convertida en United Farm Workers, UFW) en 1962 junto con César Chávez, un sindicato que buscaba mejorar las condiciones laborales y los derechos de los trabajadores agrícolas, en su mayoría latinos.



Según la información presentada en la página de la Fundación Dolores Huerta, ella fue fundamental en la organización de huelgas, boicots y manifestaciones que atrajeron la atención nacional sobre las injusticias que sufrían los campesinos, incluyendo salarios bajos, jornadas largas y falta de protecciones básicas. Es especialmente famosa por su lema "¡Sí, se puede!" (Yes, we can!), que se convirtió en un símbolo de empoderamiento en el movimiento de derechos civiles. A lo largo de su vida, Dolores Huerta ha trabajado incansablemente en pro de la justicia social, el feminismo y los derechos de los inmigrantes, y sigue siendo una voz influyente en temas de igualdad y derechos laborales.

Imagen: Freedom to Marry. 2009. *Dolores Huerta*. Flickr. CC BY

Nota importante: en reconocimiento de la información publicada por el New York Times el 18 de marzo de 2026 en el artículo titulado "Cesar Chavez, a Civil Rights Icon, Is Accused of Abusing Girls for Years", las autoras expresan su solidaridad con las víctimas y condenan los presuntos actos de abuso descritos en dicho reportaje.

Paso 2. Ahora que sabes la información básica sobre Dolores Huerta, realiza una pequeña encuesta familiar (puede ser vía mensaje de texto, email, etc.) para saber si alguien de tu familia sabe sobre el legado de esta activista. Comparte con la clase cualquier historia interesante que te haya compartido tu familia.

Paso 3. En reconocimiento a su lucha y legado, el presidente Barack Obama le otorgó a Dolores Huerta, en el 2011, la Medalla Presidencial de la Libertad, el más alto honor civil en Estados Unidos. Mira esta breve entrevista con Dolores Huerta (2012) en donde habla de este reconocimiento y anota algunas de las ideas más importantes. Escribe un párrafo de unas 50 palabras respondiendo a la siguiente pregunta:

¿Qué es lo que ha motivado a Dolores a trabajar por la justicia social y los derechos de los inmigrantes?

Actividad Extra: El documental "Dolores"
En esta actividad vamos a aprender más sobre la vida y el impacto de Dolores Huerta en el movimiento de los derechos civiles y laborales en EE.UU.

Paso 1. Formen equipos de 4-5 personas para ver juntos el documental "Dolores" en PBS (2017) (el enlace te lleva al tráiler del documental, debes buscar el documental completo en PBS o en tu biblioteca. También, puedes ver si tienes acceso a través de este enlace). Acuerden un horario para verlo juntos, ya sea en persona o en línea.

Paso 2. Antes de ver: Conversen brevemente sobre lo que saben de Dolores Huerta y formulen preguntas sobre su vida y activismo.

Paso 3. Toma de notas: Durante el documental, cada persona debe anotar los momentos más inspiradores o relevantes de la historia de Dolores Huerta.

Paso 4. Discusión en grupo: Al terminar el documental, reúnanse para discutir sus impresiones usando estas preguntas guía:

- ¿Qué aprendieron sobre Dolores Huerta?
- ¿Por qué creen que su lucha es relevante hoy?
- ¿Cómo ha impactado a la comunidad latina?

Paso 5. Reflexión final: Escribe una breve reflexión (200-300 palabras) sobre cómo la historia de Huerta se conecta con sus propias experiencias como hablantes de herencia.

Actividad Extra: *Trazando la ruta de un bracero*
Se recomienda a estudiantes y profesores la actividad *Trazando la ruta de un bracero* disponible en el *Bracero History Archive*. Esta actividad permite explorar de manera interactiva las experiencias de los trabajadores del Programa Bracero. Es una excelente herramienta para profundizar en los desafíos y logros de los braceros, fomentando la reflexión sobre la historia de la migración laboral y su impacto en la comunidad latina en Estados Unidos.

Reflexión: pedir a los estudiantes que, después de hacer la actividad, compartan sus reflexiones con la clase sobre Juan y si estaba mejor trabajando como bracero en Estados Unidos o quedándose en su tierra natal.

Recomendación: *A Million Miles Away*
Se recomienda tanto a estudiantes como a instructores ver la película *A Million Miles Away* (Alejandra Marquez Abella, 2023), basada en la historia real de José Hernández, quien pasó de ser trabajador agrícola a astronauta de la NASA. La película es ideal para iniciar

conversaciones en el aula y en la comunidad sobre el valor del esfuerzo y los logros de la comunidad latina en Estados Unidos.

Proyecto de participación comunitaria
Apoyo a organizaciones para trabajadores agrícolas

Objetivo: Aplicar el aprendizaje sobre Dolores Huerta y su activismo en un proyecto de servicio comunitario, apoyando a una organización local que defienda los derechos de los trabajadores agrícolas.

Paso 1. Investigación de organizaciones locales:

- En grupos de 3-4 personas, investiguen organizaciones en su comunidad o región que trabajen en apoyo de los trabajadores agrícolas (farmworkers). Ejemplos pueden incluir organizaciones que brinden servicios de salud, derechos laborales, educación o asistencia legal a estas comunidades.
- Seleccionen una organización que necesite materiales en español para comunicarse mejor con la comunidad hispanohablante.

Paso 2. Contacto y coordinación con la organización:

- Comuníquense con un representante de la organización para entender sus necesidades. Pregunten qué tipo de materiales serían útiles (por ejemplo, folletos, guías de derechos, información sobre servicios o salud).
- Asegúrense de coordinar un plan para desarrollar los materiales con la aprobación y guía de la organización.

Paso 3. Creación de materiales en español:

- Con la información proporcionada por la organización, trabajen en equipo para producir materiales en español. Estos pueden incluir:
    - Folletos informativos sobre derechos laborales.
    - Guías de recursos y contactos de servicios.
    - Información sobre prevención de enfermedades, acceso a salud, etc.
- Los materiales deben ser claros, culturalmente apropiados y respetuosos, siguiendo las necesidades específicas de la organización y la comunidad a la que sirven.

Paso 4. Presentación y entrega de los materiales:

- Una vez que hayan completado los materiales, presenten su proyecto a la clase, explicando lo siguiente:
    - La misión de la organización,
    - Cómo esperan que sus materiales apoyen a la comunidad de trabajadores agrícolas.
    - Muestren los materiales a la profesora y a la clase para recibir feedback.

- Una vez que hayan revisado los materiales, entréguenselos a la organización en el formato solicitado (digital o impreso).

Paso 5. Reflexión final:

- Escriban una reflexión individual (200-300 palabras) sobre la experiencia: ¿Qué aprendieron del trabajo de apoyo a los trabajadores agrícolas? ¿Cómo conectaron el ejemplo de Dolores Huerta con su proyecto? ¿Qué impacto esperan lograr en su comunidad?

Rúbrica para el proyecto de participación comunitaria

	A (Excelente)	B (Bueno)	C (Satisfactorio)	D (Deficiente)
Investigación de organizaciones locales	Identifica de manera clara y específica una organización relevante y justifica la selección con investigación sólida.	Identifica una organización relevante con investigación básica y justificación adecuada.	Identifica una organización, pero la investigación es limitada o poco relevante.	No identifica una organización relevante o no realiza investigación suficiente.
Contacto y coordinación con la organización	Establece una comunicación efectiva, identifica las necesidades de la organización y coordina un plan claro y aprobado.	Establece comunicación y coordina un plan general, aunque algunos detalles pueden ser limitados.	Comunicación mínima con la organización, y el plan carece de claridad o aprobación completa.	No establece comunicación adecuada ni coordina un plan efectivo con la organización.
Creación de materiales en español	Produce materiales culturalmente apropiados, bien diseñados, y alineados completamente con las necesidades de la organización.	Produce materiales útiles y alineados en su mayoría con las necesidades de la organización, aunque con áreas a mejorar.	Produce materiales básicos con algunos errores o falta de alineación con las necesidades de la organización.	Materiales inadecuados o no completados, sin considerar las necesidades de la organización.

Presentación y entrega de los materiales	Presenta con claridad la misión de la organización y el propósito de los materiales, proporcionando una visión detallada del impacto esperado.	Presenta la misión y el propósito de los materiales, pero de forma menos detallada o clara.	Presentación superficial de la misión y propósito, sin suficiente detalle sobre el impacto.	Presentación incompleta o irrelevante, con falta de claridad sobre misión y propósito.
Reflexión final	Reflexión crítica y bien escrita, conecta el proyecto con el activismo de Dolores Huerta y analiza el impacto personal y comunitario.	Reflexión completa y bien escrita, con conexiones generales al activismo de Dolores Huerta y al impacto comunitario.	Reflexión general con conexiones débiles o poco claras al activismo de Dolores Huerta y el impacto del proyecto.	Reflexión superficial o incompleta, sin conexiones claras al activismo de Dolores Huerta ni al impacto del proyecto.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

🎨 Sección 4D: Arte, cultura e identidad

En esta sección, nos vamos a adentrar en la cultura chicana, examinando el simbolismo de los *lowriders* y su papel en la construcción de identidad y resistencia cultural. También, exploraremos cómo el flamenco en Nuevo México conecta con las raíces culturales de España, enfocándonos en su significado como expresión artística y en su relación con la comunidad romaní.

Identidad: La historia de la cultura *lowrider*

Para empezar. Conversa con un compañero para responder estas preguntas:

- ¿Sabes qué es un *lowrider*? Si no lo sabes, haz una búsqueda en línea.
- ¿Has visto alguno por la calle o en la televisión?
- ¿Con qué se asocian estos carros generalmente?
- ¿Te gustaría manejar uno alguna vez? Explica.
- ¿Alguien de tu familia tiene uno?



Todd Lapin. 2019. *Mission Street Lowriders* [Imagen] Flickr. CC BY NC 2.0.



Julia. *Lowriders Petersen Museum* [Imagen] Flickr. CC BY 2.0

Toma aquí algunos apuntes de la conversación con tu compañero:

Actividad 1. La historia de los *lowriders*

Para empezar. Escucha este episodio de NPR sobre la historia de la cultura lowrider y su alcance multigeneracional (2024); indica si las afirmaciones son ciertas (C) o falsas (F).



NPR. 2024. The history of lowrider culture and its multigenerational reach

Afirmaciones	C	F
1. La cultura lowrider tiene sus raíces en las comunidades mexicoamericanas que históricamente enfrentaron discriminación y segregación.		
2. Los lowriders se diseñaron originalmente para ser rápidos y con potencia.		
3. En 1958, una ley en California prohibía modificar los autos para que el chasis estuviera más bajo que los rines de las llantas.		
4. Uno de los desafíos actuales para los jóvenes interesados en la cultura lowrider es el costo de los autos, que puede superar los $70,000.		
5. Debido a los altos costos, las generaciones jóvenes han abandonado completamente la cultura lowrider.		

Actividad 2. Los lowriders y la identidad

Paso 1. Según la sociología, la identidad es el conjunto de características, valores, creencias y experiencias que definen a una persona o a un grupo y que los hace únicos. Reflexiona sobre tu identidad y la de la comunidad que te rodea para contestar las siguientes preguntas:

- ¿Hay algo que te hace único?
- ¿Usas este u otro rasgo como expresión de identidad?
- ¿Cómo expresa su identidad la comunidad con la que interactúas de manera regular?

Paso 2. Los siguientes párrafos sobre los lowriders y la identidad provienen del texto Lentos, estéticos y memoriosos. Las automovilidades lowriders y las estéticas de la nostalgia en Tijuana (J. A. Del Monte Madrigal, 2014). Lee cada párrafo y ordénalo poniendo el número en la columna de la derecha para que refleje una secuencia lógica.

Párrafo	Orden
Así, el lowrider en Tijuana no es solo un vehículo, sino un medio para expresar una identidad fronteriza, dinámica y en constante adaptación, evidenciando una tradición de resistencia cultural que desafía y reinterpreta el espacio urbano.	
Según el texto de Del Monte Madrigal (2013), el fenómeno de los lowriders se presenta como una manifestación cultural y social del pueblo chicano en Estados Unidos, con raíces en el movimiento de resistencia de los pachucos y cholos.	
Su circulación por la ciudad, especialmente en contextos transfronterizos como Tijuana, refleja una identidad dinámica y un proceso de resistencia y autoafirmación cultural. Este movimiento se enmarca en un contexto de movilidad social, en el que los lowriders construyen y expresan su identidad a través de sus prácticas de modificación y exhibición en la calle, consolidándose como un fenómeno transfronterizo y un símbolo de identidad chicana.	
Automóviles lowriders y la identidad chicana	
Este movimiento se caracteriza por la modificación de automóviles antiguos para crear una estética distintiva y una "automovilidad" que desafía la cultura dominante estadounidense, enfocándose en la exhibición y el reconocimiento de su identidad. Los lowriders no solo representan una estética visual, sino que también expresan un sentido de pertenencia y resistencia cultural mediante su presencia en espacios públicos.	
En el caso específico de Tijuana, los lowriders han desarrollado una estética de nostalgia que une los aspectos visuales de la cultura chicana con una profunda conexión con el espacio urbano. La ciudad fronteriza sirve como un escenario donde los lowriders no solo se muestran, sino que también negocian su identidad en un contexto marcado por las tensiones y asimetrías entre México y Estados Unidos.	

Paso 3. Basándote en el texto anterior, explica quiénes y cómo usan los lowriders como expresión de identidad. Usa tus propias palabras.

Nota interesante: Poseer o conducir lowriders fue estigmatizado durante mucho tiempo, especialmente en los Estados Unidos, donde se asoció esta práctica cultural con pandillas, delincuencia y comportamientos antisociales. Desde su origen en la cultura chicana y latina en el suroeste de EE.UU. en las décadas de 1940 y 1950, los lowriders no solo fueron una forma de expresión artística, sino también una manera de afirmar una identidad cultural y comunitaria. Sin embargo, para muchas personas en la sociedad dominante, el acto de modificar vehículos y conducirlos a baja altura fue malinterpretado como una señal de desafío y rebelión.

Paso 4. Ahora, presenta otro ejemplo que muestra cómo las culturas dominantes malinterpretan las expresiones de identidad cultural de comunidades minoritarias y las estigmatizan de diferentes formas. Puedes considerar expresiones musicales, artísticas, el estilo en la ropa, el maquillaje y el peinado, incluso el uso de la lengua. Incluye imágenes de tu ejemplo.

Arte - El flamenco en Nuevo México

Para empezar. Con dos compañeros, conversa para responder estas preguntas.

- ¿Han visto o escuchado danza o música flamenca?
- ¿Con qué país o región relacionan el flamenco?
- ¿Qué ideas les vienen a la mente al escuchar la expresión “el arte de los gitanos”?
- ¿Qué papel cumple el arte para el desarrollo y la identidad de una comunidad minoritaria?

Actividad 1. Festival Flamenco

Paso 1. Mira el siguiente video, Festival Flamenco en Alburquerque 2024; luego responde las preguntas a continuación.



National Institute of Flamenco. 2024.37th Festival Flamenco Albuquerque 2024

1. Al ver los distintos segmentos del festival, ¿cómo lo describirías? Utiliza como mínimo seis adjetivos.

2. ¿Qué instrumentos musicales reconoces?

3. ¿Piensas que el flamenco es un tipo de arte elitista o popular? Justifica tu respuesta con ejemplos del video.

4. ¿Te gustaría participar en este festival? Explica tu respuesta y compártela con tu grupo.

Paso 2. Define con tus propias palabras los siguientes términos relacionados con el arte flamenco. Consulta con otros compañeros para resolver dudas.

Palabra	**Definición**
guitarra	
cajón o caja	
castañuelas	
palmas	
manto de cola	
abanico	
tablao	
cantaora	
bailaor	
taconeo	

Paso 3. Ahora, observa las siguiente fotografías e identifica los distintos participantes y elementos que se presentan en un show de flamenco, asociando la mayor cantidad de palabras posibles con cada imagen.



Chait Goli. *Tablao* [Imagen] Pexels. CC NC 2.0.



Fundación Cajasol. 2017. *Jueves flamencos* [Imagen] Flickr. CC BY NC SA 4.0.



Corral de la Morería. 2018. *Escena* [Imagen].

Actividad 2. Eva Encinias

Paso 1. Esta actividad presenta información esencial sobre la bailaora Eva Encinias, profesora de flamenco en la universidad de Nuevo México. Escucha el segmento del podcast de RTVE Eva Encinias y la enseñanza del flamenco en Nuevo México (minuto 2:30 a minuto 19:28)

Paso 2. Responde las preguntas a continuación:

1. ¿Cómo y por qué comenzó su carrera en flamenco Eva Encinias?

2. ¿En qué institución se enseña el flamenco como carrera universitaria?

3. ¿Cuándo se introdujo el flamenco en Nuevo México?

4. ¿Por cuántos años enseñó flamenco la profesora Encinias?

5. ¿Qué elementos de identidad española presenta el flamenco? ¿Por qué atrae a una gran audiencia local y global?

Actividad 3. Los orígenes del flamenco y la cultura romaní

Paso 1. En parejas, respondan estas preguntas:

- ¿Saben quiénes son los gitanos o romaníes?
- ¿Han escuchado alguna historia, leyenda o relato sobre los gitanos?
- ¿Piensan que las personas de la cultura gitana son aceptadas y valoradas socialmente?

Tomen algunos apuntes de su conversación y luego compartan las respuestas con la clase.

Paso 2. Lee la lista de palabras y completa la tabla; puedes usar un diccionario para encontrar las definiciones.

Palabra	Definición	Equivalente en inglés
chaval (chavo)		
chamuyar		
curro		
napia		
chalado		
camelar		

Para saber más

Para ver otros ejemplos de palabras romaní, visita el sitio Vocabulario caló.

Paso 3. Lee la siguiente breve lectura sobre la cultura romaní y mira el video sobre El romanó (2014); para responder las preguntas a continuación.



Elena Vásquez Martínez. 2014. Romanó y caló

La cultura romaní

Las comunidades roma, también conocidas como *gitanas* o *gypsies*, parecen tener sus orígenes en el noroeste de la India, de donde se cree que comenzaron a emigrar hace aproximadamente mil años. A lo largo de siglos, los grupos romaníes recorrieron distintas regiones de Asia y Europa, hasta llegar a la península ibérica alrededor del siglo XV; un documento del año 1425 describe la llegada de un grupo de "peregrinos gitanos" a Zaragoza, en Aragón. Estos primeros grupos se establecieron en diferentes regiones de España, principalmente en la región sur de Andalucía, donde su influencia cultural ha sido profunda y duradera.



Yurolaits Albert. *Gypsy dance ensemble* [Imagen] Adobe Stock. Educational license.

Históricamente, las comunidades romaníes fueron perseguidas y expulsadas reiteradamente de España, con registros históricos que se inician en el siglo XVI y reportan distintas leyes y proclamas que condenaban a los miembros de esta comunidad a diversas penas y al exilio. Es notable el grado de desprestigio de su lengua, tal como se expresa en este segmento: "Y que ninguno de los que llaman gitanos hable lengua particular sino la común y ordinaria con apercibimiento que por el mismo caso aunque estén avecindados y tengan tratos y oficios serán castigados como vagabundos…con azotes y destierro." (*Proclama de la Sala de Alcaldes de Madrid*, junio 1592; citado por Gómez Alfaro 2009: 84). Lamentablemente, aunque hoy en día no existan leyes semejantes, las comunidades romaníes siguen siendo percibidas con negatividad y desprecio. Es importante notar también que los romaníes nunca abandonaron su cultura itinerante, de modo que hasta hoy continúan viviendo en campamentos móviles, desplazándose de una zona a otra; esta práctica cultural puede, en parte, explicar la marginación de estas comunidades.

El *caló* o lengua romaní persiste de forma limitada en España, Portugal, Latinoamérica, y en pequeños grupos itinerantes en otras zonas de Europa. Como otras lenguas minoritarias, se emplea el caló con personas de la comunidad (lengua intracomunitaria), mientras que se usa el español (u otra lengua mayoritaria) para la comunicación fuera de la comunidad. Es importante notar que esta lengua no tiene expresión escrita (hay pocos textos originales fuera de las transcripciones de investigadores), lo que dificulta su documentación.

El impacto de la presencia gitana en España es significativo y abarca múltiples aspectos de la cultura popular, siendo el flamenco el más representativo. Este arte complejo que incluye la música, el baile y el cante, tiene raíces profundas en las tradiciones gitanas y andaluzas, con

una mezcla de influencias árabes, judías y de otras culturas del Mediterráneo. El flamenco no solo se ha convertido en una de las expresiones culturales más reconocidas de España a nivel mundial, sino que también es un símbolo de la identidad y resistencia de las comunidades romaní.



Serhii. *Horse with decorated gypsy wagon* [Imagen] Adobe Stock. Educational license.

1. ¿Cuál es el origen de las comunidades romaníes?

2. ¿Cómo se puede reconstruir el recorrido de los gitanos desde la India hasta España, de acuerdo a los expertos mencionados en el video?

3. ¿Por qué motivo la lengua romaní o caló cuenta con pocos textos escritos? ¿Qué puede inferirse de esta conservación de la lengua en estado oral?

4. ¿Qué caracteriza el lugar social de las mujeres en la cultura romaní? ¿Hay un contraste con el lugar social de la mujer en la mayoría de las comunidades hispanas?

5. ¿Qué motivos pueden explicar los prejuicios sobre las comunidades romaníes? ¿Cómo han logrado sobrevivir a estas situaciones a lo largo del tiempo?

Actividad 4. La cultura romaní y la poesía española



Uno de los autores más reconocidos de la literatura española del siglo XX es el escritor Federico García Lorca (1898-1936); su amplia obra incluye poesía, obras teatrales y ensayos. En su obra adaptó temas tradicionales y populares con una estética estilizada que se sustenta en un trabajo profundo de la metáfora. Varios de sus poemas tienen como tema central la vida y cultura de los romaníes, como veremos en los textos del *Poema del Cante Jondo* (1921). Para saber más sobre la vida y la obra de este reconocido autor español, visita el sitio oficial: Universo Lorca.

Lorca (1914) [Imagen]. Wikimedia. CC 0

Paso 1. En grupos de tres o cuatro estudiantes, lean varios poemas del texto *Poemas del Cante Jondo*. Compartan sus opiniones y elijan el poema que les parezca más interesante.

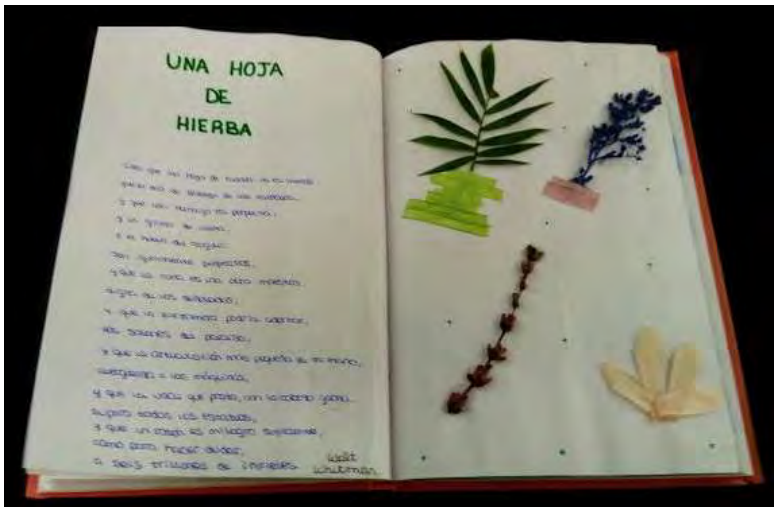
Nombre del poema	
Lo elegimos porque…	

Paso 2. Identifiquen cinco metáforas del poema, teniendo en cuenta la siguiente definición. Expliquen el significado de cada una.

Metáfora: una figura de lenguaje que emplea una palabra evocando el sentido de otra, estableciendo una relación implícita de semejanza o analogía entre ambos términos. Ejemplo: *moneda de plata = la Luna*.

Metáfora	Explicación

Paso 3. Diseñen un collage para representar visualmente dos de las metáforas analizadas. Usando diarios, revistas, panfletos y otras publicaciones, recorten imágenes para diseñar un collage que represente cada metáfora; pueden incorporar dibujos o diseños personales también. Para inspirarse, pueden visitar el sitio del Museo de Arte y Artesanías de Linares Poemas Ilustrados o la selección de diarios personales ilustrados en la Biblioteca del Menéndez: EXPOSICIÓN DE DIARIOS CREATIVOS.



Biblioteca Menéndez. 2018. *Poesía ilustrada: Exposición de Diarios Creativos*.

Trabajen con el diseño considerando formas, colores, contrastes y estructuras; una vez logrado un diseño que sea efectivo, peguen o aseguren los componentes en un póster. Presenten el póster a la clase y soliciten que sus compañeros expliquen las ideas comunicadas visualmente; comprueben si estas se acercan a las ideas centrales del poema.

Paso 4. Entre todos, comparen los distintos pósters para encontrar similitudes y diferencias. ¿Consideran que hay representaciones metafóricas similares? ¿Pueden reconstruirse los temas de la poesía del *Cante Jondo* a partir de estas representaciones visuales?

En la comunidad
Entre todos, elijan los pósteres favoritos para compartirlos con la comunidad educativa general (los pósters pueden exhibirse en un hall o sala de descanso; también pueden publicarse digitalmente en el sitio de la institución).

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

💡 Sección 4E: Gramática reflexiva

En esta sección vamos a continuar analizando los tiempos verbales del español, enfocándonos en los usos y las formas de dos tiempos del pasado: el imperfecto y el imperfecto progresivo. Además, aprenderemos sobre dos leyes importantes que afectan el sistema educativo en Arizona.

El tiempo imperfecto

Para empezar. Lee las dos versiones del siguiente texto prestando atención a los verbos en **negrita;** responde las preguntas a continuación.

Versión A
En el suroeste de los Estados Unidos, muchas comunidades **usaban** el español como su lengua principal y **vivían** en territorios que **formaban** parte de México antes de convertirse en territorios de EE. UU. Las personas **vivían** en poblados y comunidades pequeñas y **mantenían** tradiciones culturales que **reflejaban** una mezcla de influencias indígenas, españolas y mexicanas.

Versión B
En el suroeste de los Estados Unidos, muchas comunidades **usaron** el español como su lengua principal y **vivieron** en territorios que **formaron** parte de México antes de convertirse en territorios de EE. UU. Las personas **vivieron** en poblados y comunidades pequeñas y **mantuvieron** tradiciones culturales que **reflejaron** una mezcla de influencias indígenas, españolas y mexicanas.

1. ¿Qué diferencias encuentras entre la versión A y la versión B?

2. ¿Por qué crees que el autor usó las formas verbales de la versión A?

3. ¿Qué nombre tiene el tiempo verbal de la versión B? ¿Conoces el nombre del tiempo verbal en la versión A?

Definición. La versión a del texto inicial emplea el tiempo imperfecto indicativo; este tiempo expresa principalmente eventos, acciones o estados del pasado sin indicar cuándo comenzaron o cuándo terminaron. También es frecuente su empleo para expresar acciones o estados habituales o repetidos, así como para indicar información contextual o de trasfondo (*background*) en las narraciones situadas en el pasado.

Actividad 1. Los valores del imperfecto

Paso 1. Lee las siguientes oraciones y determina qué valor comunicativo principal expresan, luego pon el número de cada oración en su lugar correspondiente en la tabla.

1. Cuando yo era niño, vivía en un barrio donde la mayoría de las familias eran hispanas.
2. Todos se conocían y se ayudaban unos a otros.
3. En las tardes, la gente se sentaba frente a sus casas y conversaba mientras los niños jugaban en la calle.
4. Los domingos siempre había olor a comida.
5. Casi siempre alguien preparaba tamales y otro hacía arroz con pollo.
6. La música siempre sonaba en alguna casa y la gente bailaba sin preocuparse por la hora.
7. Nadie tenía mucho dinero, pero todos se sentían parte de una gran familia.
8. La comunidad era el corazón del vecindario.
9. Cada celebración unía a todos.
10. No importaba de dónde venían las personas.

El tiempo imperfecto		
Evento pasado sin inicio o final específicos	**Evento pasado habitual o rutinario**	**Evento pasado de trasfondo**

Paso 2. Conversa con un compañero: ¿Cuándo o en qué contextos se usa el imperfecto? Comparen sus respuestas y conversen sobre los posibles valores del tiempo imperfecto.

Actividad 2. Cómo formar el imperfecto

Paso 1. Primero, contesta la siguiente pregunta teniendo en cuenta lo que hemos aprendido en este capítulo: ¿Cómo era la región Suroeste cuando llegaron los españoles?

Si usaste verbos como ***era, había, estaban, tenían***, ya estás usando verbos en el tiempo imperfecto.

Paso 2. ¿Recuerdas cómo se conjugan los verbos en el tiempo imperfecto? Coméntalo con tus compañeros. Luego, lee la información abajo.

Para formar el imperfecto de los verbos regulares, los verbos con el infinitivo en *-ar* usan las terminaciones: *-aba, -abas, -aba, -ábamos, -ábais, -aban.* Los verbos que terminan en *-er* o *-ir* usan las terminaciones: *-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.*

-ar		**-er / -ir**	
cantaba	cantábamos	vivía	vivíamos
cantabas	cantabais	vivías	vivíais
cantaba	cantaban	vivía	vivían

¿Puedes pensar en algún verbo que no siga el patrón de arriba en el imperfecto? Los verbos irregulares no siguen el patrón regular. Hay solamente tres verbos considerados irregulares en el tiempo imperfecto: *ser, ir* y *ver.*

ser: era, eras, era, éramos, erais, eran
ir: iba, ibas, iba, íbamos, íbais, iban
ver: veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían

Actividad 3. Formas del imperfecto

Paso 1. Para practicar las formas del imperfecto, completa las formas verbales que faltan en la tabla y responde a las preguntas de reflexión.

	yo	**tú / vos**	**ella / él usted**	**nosotras / nosotros**	**vosotres / vosotras**	**ellos / ellas ustedes**
hablar		hablabas		hablábamos		
comer	comía				comíais	
escribir		escribías		escribíamos		

ser					erais	eran
ver		veías		veíamos		
ir						iban
amar		amabas	amaba			

- ¿Cuál de las conjugaciones de la tabla se te hace más difícil recordar?
- ¿Por qué crees que te cuesta trabajo? ¿Cuál va a ser tu estratégia para recordarla?
- ¿Notaste cuáles tienen tilde? Miralas otra vez y trata de recordarlas.

Paso 2. Completa las siguientes oraciones usando el imperfecto del verbo entre paréntesis:

1. Durante los años 60, los jóvenes chicanos _____ (luchar) por los derechos civiles en los Estados Unidos.
2. La comunidad chicana _____ (enfrentar) muchas dificultades, como la discriminación y la falta de acceso a educación de calidad.
3. Los activistas _____ (organizar) marchas y protestas en diferentes ciudades del suroeste.
4. Los estudiantes chicanos _____ (querer) un cambio en el sistema educativo, que a menudo no reflejaba sus necesidades culturales.
5. A menudo, las familias chicanas _____ (vivir) en condiciones de pobreza y con poca representación política.
6. En ese tiempo, la identidad chicana _____ (cambiar) a medida que más personas se unían al movimiento.

Paso 3. Con un compañero, conversen lo que saben de cómo era la infancia de sus padres. ¿A qué jugaban, qué hacían para divertirse, cómo ayudaban a su familia, etc.? Anoten las acciones y escriban seis oraciones completas para describirlas, usando el tiempo imperfecto.

Cuando nuestros padres eran niños…

1.

2.

3.

4.

5. 6.

Paso 4. Ahora, anoten tres acciones que realizaban ustedes cuando eran niños, y compárenlas con las de sus padres.

Nosotros	Nuestros padres
1.	1.
2.	2.
3.	3.

Si no sabes mucho sobre la infancia de tus padres, te animamos a preguntarles cómo fue su infancia y aprender un poco más sobre ellos.

Actividad 4. La vida en el suroeste

Paso 1. Lee el texto inicial otra vez. Imagina que un investigador que estudia la vida en el suroeste en esa época. Usa el imperfecto para agregar más detalles sobre la vida cotidiana de las personas. Incluye lo siguiente:

- ¿Cómo era un día normal para una mujer?
- ¿Qué hacían las personas en su tiempo libre?
- ¿Cómo eran sus casas, mercados, celebraciones?
- ¿Cómo era el clima y cómo afectaba la vida diaria?

Paso 2. Escribe un párrafo corto (4-6 oraciones) adicional con al menos cinco verbos en imperfecto.

El tiempo imperfecto progresivo

Para empezar. Lee el siguiente texto prestando atención a los verbos en **negrita**:

El verano que viví en Nuevo México me encantó ver cómo la gente **celebraba** sus tradiciones culturales con frecuencia. En junio y julio muchos voluntarios organizaron festivales locales en distintos poblados; para disfrutar de esta oportunidad, fui con unos amigos a visitar la feria de Santa Fe. Mientras **estábamos caminando** por la feria pudimos escuchar música en español y probar la comida típica del suroeste mientras muchos turistas **estaban tomando** fotos y **hablando** con las personas del lugar. Al recorrer los puestos de comida y de artesanías, vimos que los artesanos locales **estaban presentando** sus creaciones en puestos decorados con flores y diseños coloridos. Los niños **estaban divirtiéndose** en la zona de juegos mientras sus familias conversaban y disfrutaban del ambiente festivo. Fue una experiencia increíble para conocer la riqueza cultural de la región.

¿Por qué crees que se usa esta forma verbal en estos ejemplos? ¿Sabes cómo se llama este tiempo verbal?

Definición: El **imperfecto progresivo** se utiliza para describir una acción que estaba ocurriendo de manera continua en el pasado. También puede usarse para describir un evento que interrumpió otra acción en desarrollo, o para enfatizar la duración o repetición de una acción del pasado. En algunos contextos, se emplea para describir varias acciones que estaban ocurriendo al mismo tiempo.

Cómo formar el imperfecto progresivo

En el texto inicial los verbos en negrita nos muestran ejemplos del imperfecto progresivo para describir distintas acciones pasadas que estaban en desarrollo. La forma del imperfecto progresivo es similar a la forma del **presente progresivo** que analizamos en el Capítulo 2. Para formarlo, se combina el verbo ***estar*** conjugado en el imperfecto con **el gerundio** del verbo principal, como podemos ver en la siguiente tabla:

Persona	Estar	Gerundio
yo	Estaba	**–ando** (-AR) **–iendo** (-ER / -IR)
tú / vos	Estabas	
él / elle / ella / usted	Estaba	
nosotras / nosotros	Estábamos	
vosotros / vosotres / vosotras	Estábais	

ellos / elles / ellas / ustedes	Estaban	

Actividad 1. Explorando el imperfecto progresivo

Paso 1. Lee el texto de arriba (de la caja color lila) otra vez. Analiza las siguientes oraciones y responde la pregunta en la tabla.

Oración	¿Por qué se usa el imperfecto progresivo en esta oración?
Mientras **estábamos caminando** por la feria pudimos escuchar música en español y probar la comida típica del suroeste	
muchos turistas **estaban tomando** fotos y **hablando** con las personas del lugar.	
Los niños **estaban divirtiéndose** en la zona de juegos mientras sus familias conversaban y disfrutaban del ambiente festivo.	

Actividad 2. Práctica del imperfecto progresivo

Lee cuidadosamente cada una de las oraciones que se presentan a continuación. En cada una, hay un espacio en blanco donde debes completar la oración con el verbo en paréntesis que tenga más sentido para expresar acciones que estaban ocurriendo en el pasado de manera continua o en desarrollo. Recuerda que hay que conjugar el verbo *estar* también.

1. (Yo) **estaba caminando** (caminar) por el desierto de Sonora cuando me topé con un cactus saguaro de más de cien años.
2. Nosotras _____ _____ (observar/poner) petroglifos antiguos en las montañas de Nuevo México cuando comenzó la tormenta.
3. Los trabajadores _____ _____ (ver/construir) canales en Phoenix para traer agua a la ciudad, una práctica que se remonta a los pueblos indígenas de la región.

4. La clase _____ _____ (asignar/aprender) sobre la historia de las misiones en California mientras visitaban el sitio histórico.
5. Los artistas locales _____ _____ (crear/bailar) murales en Tucson para representar la historia y cultura de la región.
6. Tú _____ _____ (contar/subir) historias de tus antepasados que vivieron en pueblos indígenas de la región.
7. Los estudiantes _____ _____ (escribir/realizar) sobre los desafíos que enfrentan las comunidades hispanas en el suroeste.
8. La guía _____ _____ (ofrece/explicar) la historia de los Dine' en el Parque Nacional del Cañón de Chelly.
9. Nosotros _____ _____ (soñar/compartir) historias sobre nuestros abuelos que llegaron al suroeste hace décadas.
10. (Yo) _____ _____ (hacer/escribir) ofrendas para el Día de los Muertos en mi casa, una tradición que aprendí de generaciones anteriores.

Actividad 3. El arte de Carmen Lomas Garza

Paso 1. Vean el siguiente video (Texas A&M University - Kingsville, 2019) para conocer mejor el arte de Carmen Lomas Garza, una reconocida artista plástica texana.



Texas A&M University-Kingsville. 2019. Carmen Lomas Garza Exhibit - Feature

Paso 2. Formen grupos de cuatro estudiantes (o reúnanse en grupos con las indicaciones del instructor). Cada grupo va a analizar un cuadro diferente de Carmen Lomas Garza; si prefieren otra opción, pueden elegir una pintura diferente visitando el sitio Paintings – Carmen Lomas Garza. Para empezar a trabajar, vean el cuadro asignado a su grupo.

Grupo 1 Tamalada	Grupo 2 Lotería	Grupo 3 La feria en Reinosa	Grupo 4 Sandía	Grupo 5 Tito's gig on the moon

Paso 2. Conversen para responder las siguientes preguntas sobre el cuadro:

- ¿Qué personajes aparecen en el cuadro?
- ¿Dónde se sitúan las acciones del cuadro?
- ¿Qué colores predominan? ¿Qué emociones transmiten estos colores?
- ¿Cuál es el mensaje o idea central que parece expresar el cuadro?
- En general, ¿les gusta esta pintura? ¿Por qué sí o por qué no?

Paso 3. Seleccionen 5 o 6 personajes del cuadro y escriban una breve descripción de las acciones que realizaban estos personajes; pueden incluir motivaciones, pensamientos y emociones de cada uno considerando el contexto general de la situación. Las descripciones deben escribirse con el **imperfecto progresivo.**

Título del cuadro:

Descripciones:

Actividad 4. Juego de roles – ¿Qué estabas haciendo tú?

Paso 1. Formen parejas. Cada pareja recibirá un rol que pueden asumir (estudiante, maestra/o, activista, padre/madre, política/o).

Paso 2. Usen las siguientes preguntas como guía para tener una conversación. Deben responder usando el imperfecto progresivo y verbos reflexivos. Anoten algunas ideas aquí.

Ejemplos: Estaba estudiando cuando escuché sobre la ley. Me sentía muy preocupada/o cuando supe de la ley.

- ¿Qué estabas haciendo cuando escuchaste sobre la HB 2281?
- ¿Cómo te sentías cuando se aprobaba la ley?
- ¿Qué se decía en tu escuela o comunidad acerca de la ley?

Paso 3. Intercambia roles después de algunos minutos para practicar desde otro punto de vista.

Actividad 5. Todo junto

Para empezar. En grupos de tres estudiantes, conversen sobre este tema para responder las preguntas de forma oral.

En los Estados Unidos, las leyes pueden tener un gran impacto en la vida de las personas, especialmente cuando afectan a comunidades específicas. En 2010, en el estado de Arizona, se aprobaron dos leyes muy controvertidas: **SB 1070** y **HB 2281**.

- ¿Han escuchado algo sobre estas leyes?
- ¿Conocen alguna ley en su estado que haya afectado la educación de grupos minoritarios?
- ¿Quiénes necesitan actuar para proteger la educación de grupos minoritarios?

Paso 1. Las leyes SB 1070 y HB 2281 no solo afectaron a la comunidad latina/hispana, sino que también generaron debates en todo el país sobre la inmigración, la discriminación y el derecho a aprender sobre la propia cultura. En el siguiente texto, vas a conocer la historia de

estas leyes y cómo estudiantes, maestros y activistas respondieron para defender sus derechos e identidades culturales. Completa la lectura con cuidado y responde las preguntas abajo.

Las leyes SB 1070 y HB 2281 en Arizona

La historia de la prohibición de los estudios étnicos en Arizona está relacionada con dos leyes: la **SB 1070** y la **HB 2281**.

La SB 1070, aprobada en 2010, es conocida como la ley "anti-inmigrante". Esta ley permitió que la policía detuviera a cualquier persona sospechosa de estar en el país sin documentos. La policía podía hacerlo solo basándose en el aspecto o acento de una persona. Esta ley fue muy controvertida porque muchos la vieron como discriminación racial, especialmente contra la comunidad latina/hispana.

Poco después, en 2010, el gobierno de Arizona aprobó la HB 2281, que prohibió la enseñanza de estudios étnicos en las escuelas públicas. En particular, se dirigió contra el programa de estudios étnicos en las escuelas del distrito de Tucson. El entonces superintendente de educación, Tom Horne, dijo que estos programas dividían a los estudiantes y promovían ideas anti-estadounidenses. En realidad, la ley afectó principalmente a los cursos que enseñaban la historia y cultura de los latinos/hispanos, afroamericanos y nativoamericanos. Esto evitó que los estudiantes siguieran aprendiendo sobre sus raíces culturales en la escuela.

La HB 2281 tuvo un gran impacto en Tucson, donde muchos estudiantes latinos/hispanos estaban teniendo mejores resultados académicos gracias a estos programas. Estudiantes, profesores y activistas se opusieron porque la ley trataba de borrar la historia y la identidad cultural de las comunidades hispanas locales. El gobierno del estado defendió la ley diciendo que quería que todos los estudiantes se sintieran unidos y no separados por su raza o cultura.

Aunque la ley se impuso, los estudiantes, maestros y activistas siguieron luchando contra ella. En 2017, un tribunal federal dijo que la ley HB 2281 era ilegal porque violaba los derechos de los estudiantes. Aunque la ley fue parcialmente anulada, la lucha por los derechos de la comunidad latina/hispana en Arizona sigue siendo un ejemplo de cómo las personas defienden su historia y su identidad cultural.

Paso 2. Identifica los verbos en los tiempos imperfecto e imperfecto progresivo de la lectura. Escríbelos en la siguiente tabla y comenta con tus compañeros por qué el autor usa cada tiempo verbal.

Imperfecto	
Imperfecto	

progresivo	

Paso 3. Después de leer el texto, contesta las siguientes preguntas en grupos de tres o cuatro estudiantes:

- ¿Qué permitía hacer la ley SB 1070 a la policía de Arizona?
- ¿Por qué muchas personas consideraron que la SB 1070 era discriminatoria?
- ¿Qué prohibía la ley HB 2281?
- ¿Qué decía el superintendente Tom Horne sobre los estudios étnicos?
- ¿Cómo afectó la HB 2281 a los estudiantes latinos/hispanos en Tucson?
- ¿Qué decisión tomó el tribunal federal en 2017 sobre la HB 2281?
- ¿Cómo continuó la comunidad respondiendo después de la aprobación de las leyes?

Paso 4. Visita los siguientes enlaces (o busca otros) sobre los eventos relacionados con la prohibición de los estudios étnicos en Arizona, desde la aprobación de la ley en 2010 hasta la actualidad. Después, en grupos de tres o cuatro, contesten las preguntas a continuación.

- Ethnic Studies: A Movement Born Of A Ban
- Generation HB2281 - How the Banning of Ethnic Studies led to a National Uprising
- What Arizona's 2010 Ban on Ethnic Studies Could Mean for Critical Race Theory

1. ¿Crees que es importante aprender sobre la historia y cultura de tu comunidad en la escuela?¿Por qué sí o no?

2. ¿Alguna vez has sentido que tu identidad cultural no fue valorada o representada en un espacio educativo? ¿Cómo te hizo sentir?

3. ¿Qué piensas del argumento del gobierno de Arizona de que estas leyes "unían" a los estudiantes? ¿Estás de acuerdo o en desacuerdo? ¿Por qué?

4. ¿Qué impacto pueden tener los estudiantes y activistas cuando luchan por sus derechos? ¿Puedes pensar en otro ejemplo?

5. ¿Qué piensas hacer si una ley afecta la posibilidad de aprender sobre tus raíces culturales?

Para saber más

El imperfecto

El imperfecto progresivo

El imperfecto progresivo, con práctica.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

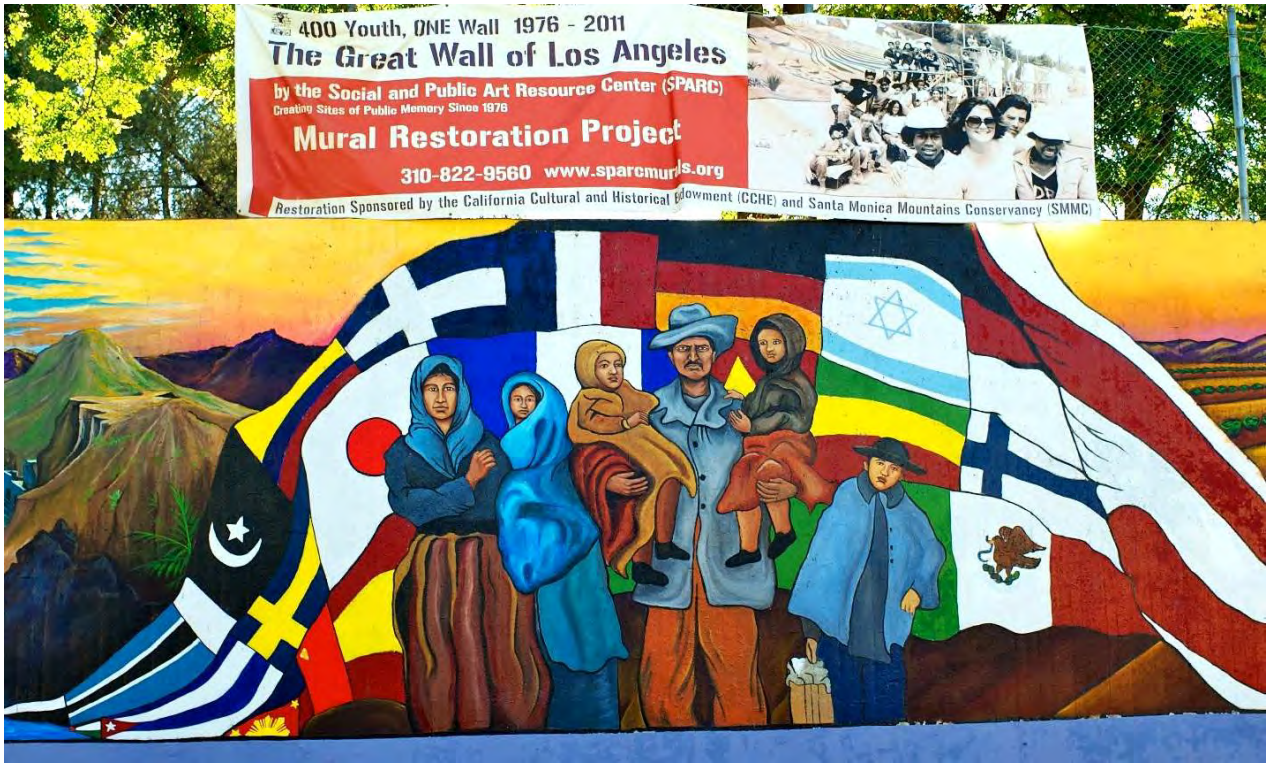
Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 4F: Ortografía

En esta sección, vamos a aprender sobre los murales en Los Ángeles y Phoenix, y cómo estos son una forma poderosa de expresión, identidad, y resistencia de la comunidad latina. Con un enfoque en los murales, también vamos a aprender a separar palabras en sílabas e identificar el acento oral (acento de intensidad) en las palabras consideradas graves. Además, vamos a definir y caracterizar las palabras homófonas y trabajar los homófonos con H, LL y Y .

Separación de sílabas y acento oral

Para empezar. Observa la siguiente fotografía de una parte del mural diseñado y pintado por Judy Baca con la ayuda de más de 400 voluntarios en Los Ángeles, titulado *The Great Wall of Los Angeles*. ¿Qué ves en el mural? ¿Qué o quiénes están representados en el mural? ¿Puedes identificar los países representados por las banderas? ¿Qué función cumplen las banderas en el mural? ¿Qué se comunica con el uso de los colores en este mural?



The City Project. 2011. *Great Wall of Los Angeles Restoration Project*. [Imagen] Flickr. CC BY-NC-SA.

Ahora, mira el siguiente video: *The Great Wall of Los Angeles 2020* (FreezeTime, 2020).



FreezeTime. 2020. The Great Wall of Los Angeles 2020

Después de ver el video, comenta con tus compañeros: ¿Qué te llama la atención de este mural? ¿Has estado en Los Ángeles? ¿Lo has visto en persona? Si no has estado ahí, ¿te gustaría ir a mirarlo?

Actividad 1. Del mural a la sílaba

Ahora vamos a usar algunas palabras mencionadas en el video para probar tu intuición con respecto a la división de sílabas en español. En la siguiente tabla, debes dividir en sílabas algunas palabras que fueron obtenidas y traducidas del video, *The Great Wall of Los Angeles 2020* (FreezeTime, 2020). Sigue el ejemplo:

Palabra	División de sílabas
1. guerra	gue-rra (ejemplo)
2. indígena	
3. perspectiva	
4. mulato	
5. californios	
6. hacienda	
7. ferrocarril	
8. masacre	
9. Guadalupe	
10. industria	
11. inmigración	
12. prohibición	

13. depresión	
14. huelga	
15. bracero	

¿Fue fácil? ¿Tienes dudas sobre algunas? Para dominar los acentos ortográficos, hay que manejar dos destrezas o habilidades diferentes. La primera es poder separar las sílabas y la segunda es poder oír o detectar el acento oral. Después de hacer esta sección, te sentirás más cómoda/o/x/e al separar las palabras en sílabas.

Actividad 2. Separación de sílabas

Para empezar. Separar las sílabas es fundamental para entender la escritura en español y es crucial para la acentuación y la correcta pronunciación. Hay siete cosas que debes tomar en cuenta. Léelas con cuidado:

1. Las vocales (a, e, i, o, u) pueden formar sílabas por sí solas o en combinación con consonantes
2. Si entre dos vocales hay una sola consonante, la consonante se une a la vocal siguiente (ejemplo: casa = ca-sa)
3. Las consonantes ll, ch, rr no se separan porque forman una sola unidad de sonido
4. Si hay dos consonantes juntas, y una de ellas es /l/, /r/ o /s/, quedan en la misma sílaba (ejemplo: plaza = pla-za)
5. Si hay dos consonantes juntas y una de ellas NO es /l/, /r/ o /s/, se deben separar (ejemplo: tacto = tac-to)
6. Si hay dos vocales juntas y la combinación incluye una vocal cerrada/débil (i, u) y una vocal abierta/fuerte (a, e, o), estas se quedan juntas y son parte de una sola sílaba (diptongo; ejemplo: aire = ai-re)
7. Si hay dos vocales fuertes (a, e, o), estas se separan y forman sílabas diferentes (hiato; ejemplo: caer = ca-er).

Paso 1. Vamos a usar otro video del mismo tema para poner en práctica lo que aprendiste arriba. Mira la entrevista *How Judy Baca's murals help recover history through 'public memory,'* (PBS News, 2021) que le hicieron a Judy Baca sobre el mural *The Great Wall of Los Angeles,* y escoge diez palabras del video. Debes traducir y escribir tus diez palabras en el Paso 2.



PBS NewsHour. 2021. How Judy Baca's murals help recover history through 'public memory'

Paso 2. Separa las palabras que escogiste en el paso 1 en sílabas. Luego, **resalta** la sílaba tónica en cada palabra, o sea, la sílaba que tenga el acento oral, como en el ejemplo.

Palabra	Traducción	Separación de sílabas	Sílaba tónica
history	historia	his-to-ria	his-**to**-ria

Palabras graves/llanas con y sin acento escrito

En esta sección vamos a describir cómo se presenta el acento prosódico (sin tilde) y el acento escrito (con tilde) en las *palabras graves*. Las palabras graves/llanas son todas las que tienen el acento de intensidad en la penúltima sílaba. Las palabras graves, en general, son las más comunes en el español porque representan una gran parte del vocabulario de esta lengua.

Los siguientes son ejemplos de palabras graves/llanas; al pronunciarlas, podemos percibir que pronunciamos con más fuerza la penúltima sílaba:

árbol, examen, lápiz, joven, fácil, lunes, cárcel, azúcar, comen, carácter

La regla general para el uso de la tilde en las palabras graves es la siguiente:

Regla general: las palabras graves/llanas se escriben con tilde si **NO** terminan en **vocal** (a, e, i, o, u), en **N** o en **S.**

Actividad 1. Identifica y clasifica

Paso 1. Usando lo que aprendiste arriba sobre las palabras graves/llanas, más lo que ya sabes sobre las palabras agudas, decide si la palabra lleva tilde o no, y explica por qué, como en el ejemplo. Pon la tilde si es necesario.

Palabra	¿Lleva tilde?	¿Por qué?
1. ciudad	no	Porque es una palabra aguda y termina en d
2. guerra		
3. huelga		
4. facil		
5. artista		
6. dificil		
7. mural		
8. monumento		
9. español		
10. colaboracion		
11. resiliencia		

Paso 2. Completa las siguientes oraciones con la palabra que sigue las reglas de ortografía y contesta si la oración es cierta o falsa.

1. Judy Baca, una _____ (artista/artísta) de origen guatemalteco, es conocida por su trabajo en murales que reflejan las realidades sociales y políticas de las comunidades BIPOC.	Cierto Falso

2. Judy Baca diseñó el mural *The Great Wall of Los Angeles*, y lo pintó en _____ (colaboración/colaboracion) con 400 miembrxs/es de las comunidades latinas y afroamericanas. Se completó en varias fechas desde 1976 hasta 1983.	Cierto Falso
3. *The Great Wall of Los Angeles* retrata momentos _____ (cláve/clave) de la historia de California, desde la época prehispánica hasta el movimiento por los derechos civiles y los cambios sociales del siglo XX.	Cierto Falso
4. El objetivo del _____ (mural/murál) es preservar y destacar la historia de las comunidades BIPOC (Black, Indigenous, and People of Color, término generalmente usado en inglés) de California.	Cierto Falso
5. El mural está _____ (ubicado/ubicadó) en el canal Tujunga Wash, un canal que atraviesa el Valle de San Fernando, en Washington D.C.	Cierto Falso

Paso 3. En el Paso 1 tuviste que decidir si la oración era cierta o falsa. Con un colega comparte por qué la oración es cierta o falsa, y si es falsa, cuál sería la versión correcta de la oración.

Actividad 2. *Division of the Barrios & Chavez Ravine*

Paso 1. En grupos de 3 busquen en internet la historia de las partes del mural *The Great Wall of Los Angeles* llamadas ***Division of the Barrios & Chavez Ravine***. Escriban un resumen de lo que encontraron y **resalten** las palabras graves.



Vivazeddie! 2007. *Great Wall of Los Angeles.* [Image].Flickr. CC BY-NC-SA 2.0.

Paso 2. Después debes compartir el resumen con el resto de la clase y mencionar algunas de las palabras graves que encontraron, aclarando si llevan tilde o no y por qué.

Los homófonos I

Para empezar. Comenta con tus compañerxs/es: ¿Sabes cuál es la diferencia entre *reusar* y *rehusar*? ¿Suenan igual, o no? ¿Significan lo mismo?

Nota importante. Recuerda que la letra ***h*** en español es muda, y por eso los dos verbos *reusar* y *rehusar* suenan igual. Eso quiere decir que son homófonos.

Actividad 1. Definiciones

Definición: Los homófonos son palabras que se pronuncian igual, pero tienen significados diferentes y, muchas veces, también se escriben de manera diferente. Para recordar esto, piensa que *homo* = igual y *fono* = sonido, es decir, *palabras con el mismo sonido*. La diferencia entre los homófonos puede radicar en su ortografía, su significado y, en algunos casos, en su función gramatical. Es importante tener en cuenta estas diferencias para evitar errores de escritura o confusión en la comunicación. Las palabras que vimos arriba, *rehusar* y *reusar*, tienen significados diferentes y ortografía diferente: reusar en inglés es *to reuse,* mientras rehusar en inglés es *to refuse.*

Paso 1. Con una pareja, conecta cada palabra con su definición correcta. Puedes usar un diccionario si es necesario.

Palabra	Letra	Definición
1. A		A. Expresión de dolor, sorpresa o lamentación
2. Ah		B. Forma del verbo “echar”, que significa arrojar o verter algo
3. Ha		C. Carta de juego con el valor más alto o una persona muy hábil en algo.
4. Cima		D. Adverbio de lugar, indica un sitio cercano o en algún lugar específico.

5. Sima		E. Forma del verbo “hallar”, que significa encontrar.
6.Haya		F. Interjección que indica pena, sorpresa, entendimiento o admiración.
7. Halla		G. Forma del verbo “hacer” (participio), que significa realizado o completado.
8. Allá		H. Preposición de tiempo o lugar.
9. Ay		I. Del verbo haber en el presente, indica existencia de algo.
10. Hay		J. Parte más alta de una montaña o colina.
11. Ahí		K. Del verbo haber usado en el presente perfecto (yo he ido, ella…)
12. As		L. Agujero o cavidad profunda en el terreno, generalmente subterráneo.
13. Haz		M. Adverbio de lugar que indica un sitio distante o indeterminado.
14. Has		N. Forma del verbo “hacer” (tú haz el trabajo, como orden).
15. Echo		Ñ. Forma del verbo haber usado como verbo auxiliar en el presente perfecto (yo he mirado el video, tú…).
16. Hecho		O. Forma del verbo “haber” en el subjuntivo o también puede referirse al árbol llamado haya.

Paso 2. Para este paso, vamos a explorar la historia de la h y aprender sobre las reglas de su uso. Ve los siguientes dos videos y luego contesta las preguntas de abajo:

- Video 1: *¿Por qué usamos la H?/ La historia de la letra que enmudeció* (El Bichito de la Curiosidad, 2021)
- Video 2: Palabras con h o sin h [ortografía] Cuando se escribe con H (Clases Particulares en Ávila, 2020)



El bichito de la curiosidad. 2021. ¿Por qué usamos la H? La historia de la letra que ENMUDECIÓ

1. ¿Por qué desapareció el sonido de la /h/, y por qué se sigue usando si no tiene sonido?

2. ¿Cuáles son las reglas del uso de la h? Explica y escribe ejemplos.

Paso 3. Para practicar el uso de **a** y **ha**, ve este video titulado *las reglas de ortografía: A con h y sin h* (Happy Learning Spanish, 2019), y completa los espacios en blanco. Después de completar los espacios, hazle las preguntas a un/una/une compañero/a/e/x.



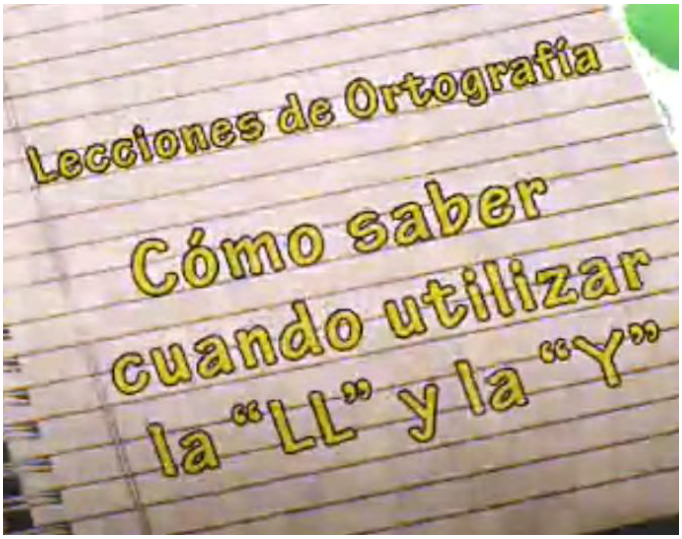
Happy Learning Español. 2019. Las reglas de ortografía: A CON H Y SIN H

1. ¿_____ visitado *Chicano Park* en San Diego, California? ¿Qué tipos de murales hay allí?
2. Si el español _____ estado en los EE.UU. desde hace siglos, ¿_____ qué se debe que esté disminuyendo en las ciudades más grandes?
3. Qué pena que el español no reciba mucho apoyo en los EE.UU. ¿Qué va _____ hacer usted para preservar el español?

Actividad 2. Homófonos: la y y la ll

En este capítulo también nos vamos a enfocar en las reglas del uso de /y/ y /ll/.

Para empezar. Ve el video titulado Cómo saber utilizar Y y LL (Practicopedia, 2020) y luego lee esta página web sobre las reglas del uso de /y/ y /ll/. Escribe las reglas principales de escritura de estas dos consonantes, y anota dos ejemplos para cada regla.



Practicopedia. 2020. Cómo saber utilizar LL y Y.

Reglas del uso de /y/:
Reglas del uso de /ll/:

Nota importante: Las consonantes /y/ y /ll/, que en muchos países hispanohablantes se pronuncian de manera similar, tienen una pronunciación distinta en países como Argentina y Uruguay, donde se distinguen claramente en el habla cotidiana. La variación en la pronunciación de las consonantes /y/ y /ll/ en estos dos países se debe a una serie de factores históricos, geográficos y sociolingüísticos. Ve algunos ejemplos y la explicación en este video titulado *¿Por qué argentinos y uruguayos pronuncian la LL distinto a los demás hispanohablantes?* (BBC News Mundo, 2019). También, para más información sobre este tema, revisa esta sección de *Proud to be Bilingüe* (Meiners, J. 2024).

Paso 1. Ahora, vamos a practicar las reglas del uso de la /ll/ y /y/ que aprendieron en el video. En parejas, lean las siguientes oraciones sobre los murales de la Calle 16 en Phoenix y completen los espacios en blanco con /ll/ o /y/. Cuando terminen, revisen sus respuestas en la página de soluciones para este capítulo.

1. En la Calle 16, puedes ver cómo los murales cuentan la historia de la lucha por los derechos civiles de la comunidad latina/hispana. Algunos murales incluyen expresiones artísticas _____ (sencillas/senciyas) pero con mensajes fuertes y poderosos.

2. Durante la creación de los murales, un hombre se _____ (cayó/calló) por

accidente de la _____ (silla/siya) y dañó una parte del mural.

3. Las pinturas que usaron lxs muralistas son impresionantes porque utilizan colores vibrantes para simbolizar la fuerza de la comunidad latina/hispana. Para poder mantener los colores vibrantes de las pinturas y proteger los murales de los _____ (rayos/rallos) del sol, lxs artistas tuvieron que _____ (sellar/seyar) con un líquido especial.

4. Los murales en Calle 16 sembraron la _____ (semilla/semiya) de orgullo, lo cual llevó a la comunidad latina/hispana de Arizona a pintar más murales por todo el estado que reflejan la historia de dicha comunidad.

5. El artista del mural usó el color _____ (amarillo/amariyo) para representar la calidez de la comunidad latina/hispana y las altas temperaturas del estado.

Paso 2. Como mencionamos anteriormente, en el caso de la mayoría de los países hispanohablantes, las palabras que tienen las consonantes /y/ y /ll/ se pronuncian igual, pero tienen significados diferentes y se escriben de manera diferente, como arrollo/arroyo; halla/haya; callo/cayó; hulla/huya; malla/maya; pulla/puya; rallar/rayar y valla/vaya. En este paso, en parejas, deben buscar la definición de cada palabra en el diccionario en línea e incluir la traducción de las palabras. Después, deben usar el par de homófonos en una oración completa. Vean el ejemplo:

Homófonos	Definición	Traducción en inglés	Oración con ambas palabras
1. arrollo / arroyo	**Arrollo**: del verbo *arrollar*; pasar por encima de alguien (atropellar) o superar a alguien **Arroyo:** pequeña corriente de agua natura	**Arrollo**: *run over* **Arroyo:** *creek*	Mientras miraba al muralista pintar un hermoso **arroyo** en el mural de la Calle 16, por poco **arrollo** con mi bicicleta a una niña que justo cruzaba la calle.
2. halla / haya / aya			
3. calló / cayó			

4. hulla / huya			
5.malla / maya			
6. pulla / puya			
7. rallar / rayar			
8.valla / vaya			

Paso 3. Ve el video Calle 16 Mural Project y escribe un párrafo sobre los temas principales que se comentan. Por ejemplo, ¿qué representan los murales de la Calle 16 para la comunidad latina/hispana en Phoenix? En el resumen, debes usar por lo menos 3 de los homófonos que vimos en el paso 3.



Arizona PBS. 2011. Calle 16 Mural Project

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

Reflexión final

Instrucciones: fíjate en las secciones y los temas que estudiaste en este capítulo para completar las siguientes reflexiones.

1. Contenido social, político y económico

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

2. Contenido artístico y cultural

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

3. Contenido sobre la lengua española

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

4. ¿Qué es algo importante que aprendiste que te puede servir en tu vida personal, académica o profesional?

5. Vocabulario clave personal

Palabra o expresión	**Significado**

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Updated June 2026

Referencias

Acosta, A. (2024). Trazando la ruta de un bracero. Bracero History Archive. https://braceroarchive.org/es/items/show/3215.

Anderson, P. (2011). Actitudes hacia la variedad caló. Un estudio sociolingüístico de adolescentes andaluces (tesis doctoral). Göteborg: Göteborgs Universitet. https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/25038/2/gupea_2077_25038_2.pdf

Bill, G. & Vigil, N. (2008). The Spanish language of New Mexico and Southern Colorado: A linguistic atlas. Albuquerque: University of New Mexico.

Britannica.com (2024). Southwest region. https://www.britannica.com/place/Southwest-region

Carvajal, G. (2014). El desconocido origen español del nombre de ocho estados de Norteamérica. *Diario ABC*. El desconocido origen español del nombre de ocho Estados de Norteamérica.

Centro para la Historia y Nuevos Medios (2021). Bracero History Archive.

Fundación Secretariado Gitano (s/n). *Una historia de persecuciones y sufrimiento*. Una historia de persecuciones y sufrimiento - Fundación Secretariado Gitano.

Davis Jr. E. (2024). The 2024 Swing States: Why Arizona Could Sway the Presidential Election. *US News*. https://www.usnews.com/news/elections/articles/the-2024-swing-states-arizona-could-sway-the-2024-election

De la Vega, G. 1962. *Poesía selecta*. Zaragoza: Editorial Ebro.

Del Monte Madrigal, J. A. (2014). Lentos, estéticos y memoriosos. Las automovilidades lowriders y las estéticas de la nostalgia en Tijuana. *Desacatos, 45*, 3-20. El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana, Baja California. Lentos, estéticos y memoriosos: Las automovilidades lowriders y las estéticas de la nostalgia en Tijuana.

Dolores Huerta Foundation (2023). https://doloreshuerta.org.

Europa Press Internacional (2024). El voto latino, determinante en las elecciones de Estados Unidos.https://www.europapress.es/internacional/noticia-voto-latino-determinante-elecciones-estados-unidos-20241028124302.html.

Gamella, J. et al. (2011). La agonía de una lengua. Lo que queda del caló en el habla de los gitanos. Parte I: Métodos, fuentes y resultados generales. *Gazeta de Antropología, 27*(2). Repositorio Institucional de la Universidad de Granada.

García, O., & Kleyn, T. (2016). *Translanguaging with Multilingual Students: Learning from Classroom Moments*. Routledge.

García Lorca, F. (1986). *Antología poética*. Granada: Publicaciones Diputación Provincial de Granada.

Gelman, J. 1985. *Poesía*. La Havana: Casa de las Américas.

Goldenberg, C., & Wagner, K. (2015). Bilingual education: Reviving an American tradition. *American Educator, 39*(3), 28-32. www.aft.org/ae/fall2015/goldenberg.

Johnson, H., Cuellar Mejía, M. & McGhee, E. (2024). *La población de California*. Public Policy Institute of California. California's Population (in Spanish).

La Red Hispana (2023). Las diez ciudades en Estados Unidos con más hispanos. 10 ciudades en Estados Unidos con más hispanos.

Legends of America (2024). *The American Southwest*. https://www.legendsofamerica.com/american-southwest/ .

Martínez Pérsico, M. 2021. *Principios y continuaciones.* Valencia: Pre-Textos.

Nájar, A. (2016). La desconocida historia de los braceros mexicanos que murieron por esperar un empleo en Estados Unidos. *BBC Mundo.* https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-37528106.

National Women's History Museum. https://www.womenshistory.org/

New Mexico Public Education Department (2024). *Bilingual Multicultural Education Programs (BMEPS)*.https://webnew.ped.state.nm.us/languageandculture/bilingual-multicultural-education-programs-bmeps/.

Pew Research Center. (2024). Key facts about Hispanic eligible voters in 2024. https://www.pewresearch.org/short-reads/2024/01/10/key-facts-about-hispanic-eligible-voters-in-2024/.

PBS. (2017). *Dolores. A documentary*. https://www.youtube.com/watch?.

Radio Ambulante Studios. (2024). *Studios Focused on Latino Voters in the Battleground States*. https://radioambulante.org/extras/articulo/el-pendulo-nuevo-podcast.

Radio Ambulante Studios. (2024). Arizona, demócratas y republicanos en la frontera. El péndulo. *Central Podcast.* https://centralpodcast.audio/elpendulo-arizona-elecciones-estadosunidos/.

Storni, A. 1918. *El dulce daño*. Buenos Aires: Sociedad Cooperativa Editorial Limitada.

United Farm Workers (2024). *UFW History*. https://ufw.org//ufw-history/.

Wilson Vergara, D. (2015). *Panorama del español tradicional de Nuevo México/Panorama of Traditional New Mexicans Spanish*. Instituto Cervantes at Harvard. http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes/informes-del-observatorio-observatorio-reports-012-062015.

Capítulo 5: La región Noreste



Johnwilliamsphd. 2009. *The Nuyorican Poets Cafe* [Imagen] Flickr. CC BY-NC-SA 2.0.

Introducción y objetivos

Introducción al capítulo

Este capítulo se enfoca en la región Noreste, que incluye los estados de Pensilvania, Nueva Jersey, Nueva York, Rhode Island, Connecticut, Massachusetts, Vermont, New Hampshire y Maine. Además de presentar información histórica, demográfica y cultural de la región, se abordará el tema del mestizaje lingüístico para contextualizar los préstamos de lenguas indígenas que se integraron al español. Asimismo, se analizarán temas sociales que incluyen la superdiversidad hispana, la educación bilingüe y la identidad nuyorican en relación con el mestizaje como forma de resistencia cultural. Por último, se estudiará cómo el presente perfecto se diferencia de otros tiempos verbales del pasado al crear relaciones temporales complejas en textos narrativos.

📍 Objetivos Sección 5A: Introducción a la región

1. Reflexionar sobre nuestro conocimiento sobre esta región.
2. Describir características históricas y sociodemográficas regionales.
3. Examinar la presencia de las comunidades hispanas en esta región y reconocer la diversidad de estas comunidades.

🗣️ Objetivos Sección 5B: Lengua viva

1. Explorar cuestiones sobre el mestizaje y aprender vocabulario para hablar sobre ese tema.
2. Analizar el mestizaje lingüístico y aprender sobre los préstamos lingüísticos, considerando especialmente las palabras de lenguas indígenas que se integraron al español.
3. Reflexionar sobre otros tipos de préstamos lingüísticos en el español de los Estados Unidos.

📚 Objetivos Sección 5C: Sociopolítica, ecopolítica, economía y educación

1. Identificar y describir los principales esfuerzos de sostenibilidad ecológica en la región.
2. Analizar el impacto de los negocios latinos/hispanos en la economía estadounidense y el concepto de “hiperdiversidad hispana” en la actividad económica de los hispanos.
3. Aprender sobre la educación bilingüe en esta región.
4. Desarrollar y publicar un proyecto multimodal que explique el valor económico de los pequeños negocios en la comunidad.

🎨 Objetivos Sección 5D: Arte, cultura e identidad

1. Explorar la identidad nuyorican y su relación con el concepto de mestizaje, la expresión artística y la resistencia cultural.
2. Analizar un poema que refleja la experiencia bilingüe y bicultural de los nuyoricans y escribir un poema sobre nuestra identidad y mestizaje cultural.
3. Investigar sobre los teatros latinos/hispanos en esta región y en nuestras propias comunidades.

💡 Objetivos Sección 5E: Gramática reflexiva

1. Describir el funcionamiento del tiempo presente perfecto, sus formas y sus usos en diferentes variedades del español.
2. Contrastar los tiempos verbales del pasado para crear relaciones temporales complejas en textos narrativos.

📝 Objetivos Sección 5F: Ortografía

1. Describir las palabras consideradas esdrújulas y practicar su acentuación.
2. Practicar el empleo de las consonantes *s, z* y *c,* en palabras homófonas.

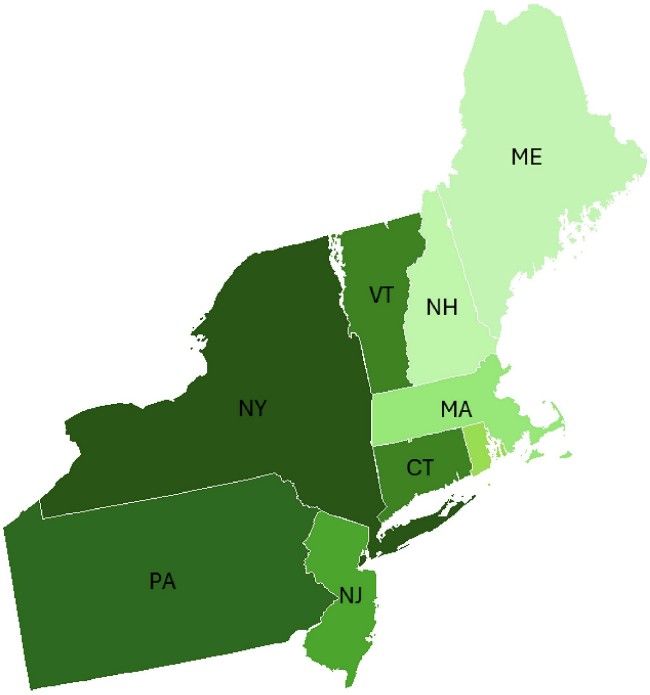
Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

Capítulo 5

La región Noreste



Mapa de la región Noreste



A. Suresh. 2019. *Boston skyline* [imagen]. Flickr. CC BY



A. de Brujin. 2014. *Fall in Vermont* [imagen]. Flickr. CC BY-NC-ND



Roadside America Collection. Casino Pier, New Jersey [imagen]. Picryl. CC0

📍 Sección 5A: Introducción a la región

En esta sección vamos a explorar información histórica, demográfica y cultural de la región Noreste, compuesta por los estados de Pensilvania, Nueva Jersey, Nueva York, Rhode Island, Connecticut, Massachusetts, Vermont, New Hampshire y Maine, y vamos a comenzar a analizar las diversas comunidades latinas/hispanas en esta zona.

Actividad 1. ¿Qué sabes de esta región?

Paso 1. Formen grupos de tres estudiantes. Cada estudiante va a escoger tres de los estados del cuadro de abajo y responder a las preguntas. Si no sabes la información, búscala en internet.

Estado	¿Lo has visitado? ¿Cuándo? ¿Qué te pareció? ¿Tienes familia o conocidos en este lugar?	¿Qué porcentaje de la población de este estado es hispana/latina y de dónde vienen?	¿Hay lugares representativos de la cultura hispana en este estado, como museos, parques, centros culturales, mercados, galerías, etc.?
Pensilvania			
Nueva Jersey			
Nueva York			
Rhode Island			
Connecticut			
Massachusetts			
Vermont			
New Hampshire			

Maine			

Paso 2. Conversa con los compañeros de tu grupo para obtener la información de los demás estados y completar toda la tabla.

Paso 3. Con la información que tienes, indica qué estado tiene mayor presencia latina/hispana. Explica tu respuesta (puedes tener en cuenta el número de latinos/hispanos, o el número de lugares representativos de nuestra cultura, o ambos).

Paso 4. ¿Cuál de estos estados te llama más la atención y te gustaría visitar en el futuro? ¿Por qué?

Algunos datos de la región

Actividad 1. La región Noreste

Paso 1. Completa la siguiente lectura para responder en grupo las preguntas de comprensión que siguen.

La región Noreste

La historia migratoria latina/hispana a los estados del noreste de Estados Unidos

La migración hispana a los estados del noreste de Estados Unidos, como Pensilvania, Nueva Jersey, Nueva York, Rhode Island, Connecticut, Massachusetts, Vermont, New Hampshire y Maine, ha sido un proceso complejo y multifacético que se extiende a lo largo de varias décadas. Este fenómeno ha sido impulsado por factores económicos, políticos y sociales tanto en los países de origen como en



Estados Unidos.

NY, punto de entrada principal

Desde principios del siglo XX, Nueva York se convirtió en un destino clave para los migrantes hispanos, especialmente puertorriqueños, debido a su conexión política y económica con Puerto Rico tras la anexión de la isla en 1898. Durante el período conocido como "La Gran Migración Puertorriqueña" (1945-1965), miles de puertorriqueños llegaron a la ciudad atraídos por las oportunidades laborales en la industria manufacturera y el acceso al transporte marítimo. El barrio de East Harlem, conocido como "El Barrio", se convirtió en el epicentro cultural de la comunidad puertorriqueña. En Nueva York, la población latina/hispana representa actualmente el 19.5% de la población estatal, con los dominicanos como el grupo más grande, abarcando cerca del 30% de esta comunidad.

La expansión a otros estados del noreste

Con el tiempo, otras comunidades latinas/hispanas comenzaron a asentarse en el noreste; mexicanos, dominicanos y cubanos llegaron en oleadas posteriores a la llegada de los puertorriqueños. En Nueva Jersey, ciudades como Newark y Paterson se convirtieron en puntos de encuentro para estas comunidades, mientras que en Connecticut, la ciudad de Hartford vio crecer una vibrante población puertorriqueña. En Nueva Jersey, los latinos/hispanos representan el 21.6% de la población estatal, mientras que en Connecticut son el 17.3%. En Pensilvania, ciudades como Allentown y Reading han sido destinos importantes para los migrantes debido a la disponibilidad de trabajos en agricultura, construcción y servicios. Entre 2010 y 2020, la población latina/hispana en Pensilvania creció un 45.8%, alcanzando más de un millón de personas.



Factores económicos y laborales

Durante las décadas de 1970 y 1980, la desindustrialización de muchas ciudades del noreste trajo cambios significativos. Sin embargo, los latinos/hispanos continuaron llegando, adaptándose a nuevos sectores laborales como el trabajo en servicios, atención médica y pequeñas empresas. En Massachusetts, por ejemplo, ciudades como Lawrence y Springfield atrajeron a comunidades dominicanas y puertorriqueñas debido a la creciente demanda de mano de obra en fábricas textiles y otros sectores. En décadas más recientes, estados como Vermont, New Hampshire y Maine, que históricamente tenían poblaciones latinas/hispanas muy pequeñas, han visto un aumento importante en la llegada de familias latinas/hispanas.

Esto se debe en parte al crecimiento de la industria agrícola y al impacto de las políticas de reasentamiento de refugiados, que han traído migrantes de Centroamérica y Sudamérica. Aunque en menor escala, estas comunidades han contribuido al tejido cultural y económico de la región. Actualmente, los latinos/hispanos representan el 12.4% de la población en este estado.

Aportes culturales y desafíos

La población latina/hispana en el noreste ha enriquecido enormemente la cultura local a través de su música, gastronomía, arte y festividades como el Día de los Muertos, la Parada Puertorriqueña en Nueva York, y las celebraciones de independencia de varios países latinoamericanos. En Rhode Island, los latinos/hispanos constituyen el 16.6% de la población estatal, siendo los dominicanos el grupo más grande, con aproximadamente el 30% de la población latina/hispana. Sin embargo, estas comunidades también han enfrentado desafíos como la discriminación, las barreras lingüísticas y la falta de acceso a servicios básicos en algunas áreas.

El futuro de la población latina/hispana en el noreste

Hoy en día, los latinos/hispanos representan una de las comunidades de más rápido crecimiento en el noreste. Organizaciones comunitarias, programas educativos y políticas locales han comenzado a reconocer la importancia de apoyar a estas comunidades para garantizar su integración y éxito. En Pensilvania, por ejemplo, los latinos/hispanos han revitalizado áreas urbanas al establecer negocios y promover el desarrollo comunitario. En Nueva Jersey, su contribución a sectores como la construcción y los servicios ha sido fundamental para el crecimiento económico estatal. La comunidad latina/hispana sigue siendo un actor clave en la revitalización de ciudades y en la preservación de su identidad cultural, mientras que su influencia económica y social continúa en expansión.

Imágenes

1. *Ellis Island: Hopes and Tears* [Imagen]. Picryl. CC
2. J. Trif. 2010. *Puerto Rican Day Parade, NY.* [Imagen]. Flickr. CC BY-NC-ND

Paso 2. En parejas, respondan las siguientes preguntas de comprensión sobre la lectura.

1. ¿Cuáles son algunos de los factores que han impulsado la migración latina/hispana al noreste de los Estados Unidos?

2. ¿Qué eventos históricos y oportunidades contribuyeron a que Nueva York se convirtiera en un destino principal para los puertorriqueños?

3. Menciona dos ciudades de Nueva Jersey que se destacan como puntos de encuentro para las comunidades latinas/hispanas.

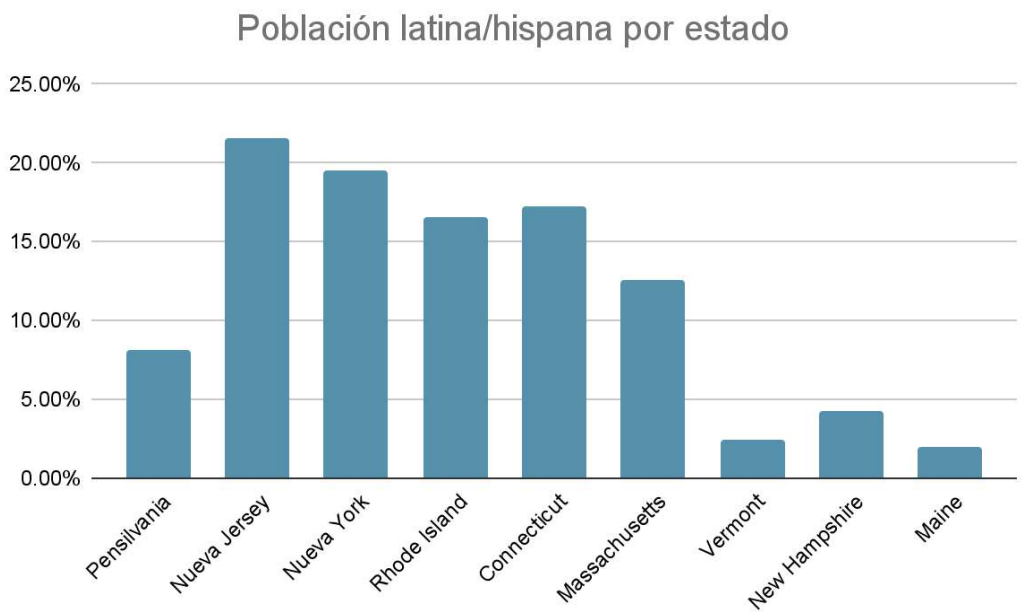
4. ¿Cuál fue el impacto de la desindustrialización en las ciudades del noreste para las comunidades latinas/hispanas?

5. ¿Qué industrias han atraído a las comunidades dominicanas y puertorriqueñas a ciudades como Lawrence y Springfield en Massachusetts?

6. ¿Qué factores han contribuido al reciente aumento de familias latinas/hispanas en lugares como Vermont, New Hampshire y Maine?

7. Menciona tres formas en las que las comunidades latinas/hispanas han enriquecido la cultura local en el noreste de Estados Unidos.

Actividad 2. Las poblaciones latinas/hispanas de la región Noreste



Fuente: U.S. Census Bureau, 2022.



Fuente: U.S. Census Bureau, 2022.

Paso 1. Elige dos de las ciudades de la lista e investiga de qué países son las personas latinas/hispanas que viven allí. Intercambia información con otros estudiantes para completar la tabla.

Ciudad	Países de origen	Ciudad	Países de origen
Lewiston, ME		Philadelphia, PA	
Manchester, NH		Paterson, NJ	
Winooski, VT		Yonker, NY	
Boston, MA		Waterbury, CT	
New Haven, CT		Portland, ME	
Providence, RI		Elizabeth, NJ	

Paso 2. Ahora, analiza las respuestas del Paso 1 y responde las siguientes preguntas.

1. ¿Qué nacionalidad predomina en todas las ciudades?

2. ¿Cuál ciudad tiene mayor diversidad de nacionalidades?

3. ¿Qué diferencias de origen encuentras entre los diferentes estados?

4. ¿Qué ciudad elegirías para vivir, considerando estos datos?

Para saber más

Connecticut

Consejo de Salud Hispano: Hispanic Health Council
Alianza Hispana del Sureste de Connecticut: Hispanic Alliance of Southeastern Connecticut
Federación Hispana: Hispanic Federation

Maine

Mano en Mano: Mano Maine Advocacy
Presente! Maine: Presente! Maine
Chispa - Centro Hispano de Maine: Chispa - Centro Hispano de Maine | Facebook

Massachusetts

Greater Boston Latino Network: Greater Boston Latino Network
Latino Equity Fund: Latino Equity Fund - TBF
Sociedad Latina: Sociedad Latina
AmplifyLatinX: Amplify Latinx
Latina Center Maria: Latina Center Maria

Latinos Unidos MA: Latinos Unidos en Massachusetts

Nueva Jersey

Aspira NJ: ASPIRA Inc., of New Jersey
Puerto Rican Association for Human Development: PRAHD
Latino Coalition NJ: Latino Coalition of New Jersey
La Casa de Don Pedro: La Casa de Don Pedro

Nueva York

Nuyorican Poets Café: Nuyorican Poets Cafe
Nueva Yorkinos: NuevaYorkinos
Coalición Mexicana: Mexican Coalition
Spanish-Speaking Elderly Council - RAICES: RAICES - Brooklyn
El Puente: El Puente
Worker's Justice Project: Worker's Justice Project
Mixteca: Home — Mixteca

Nuevo Hampshire

Centro Latino: CENTRO LATINO | GSOP
NH Latino News: Latino Small Businesses: Empowering New Hampshire's Economy - NHLN

Pensilvania

Juntos: Juntos
Voter Profile: Key facts about Eligible Voters in Pennsylvania: Latino Data Hub
Latino Connection: Latino Connection
Casa San José: Casa San Jose

Rhode Island

Rhode Island Latino Arts: Rhode Island Latino Arts
Progreso Latino: https://progresolatino.org/
The Latino Oral History Project of Rhode Island: Nuestras Raíces

Vermont

Vermont Public: Latino USA | Vermont Public
Justicia Migrante: Migrant Justice
Vermont Language Justice Project: Vermont Language Justice Project

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 5B: Lengua Viva

En esta sección vamos a explorar el tema del mestizaje y expandir nuestro vocabulario para hablar sobre ese tema. Primero nos vamos a enfocar en la polémica historia de La Malinche para luego reflexionar sobre nuestro propio mestizaje. Seguidamente, vamos a describir el mestizaje lingüístico y aprender sobre los préstamos lingüísticos, considerando especialmente las palabras de lenguas indígenas que se integraron al español. Finalmente, vamos a comentar otros préstamos lingüísticos que utilizamos en el español de los Estados Unidos en el contacto entre el inglés y el español.

El mestizaje

Para empezar. Escribe tus respuestas a las siguientes preguntas relacionadas con el concepto de *mestizaje*. Después, comparte tus respuestas en grupos de tres.

1. ¿Qué ideas o sensaciones te evoca la palabra *mestizaje*?

2. ¿Qué sabes sobre la historia del mestizaje en Latinoamerica? Reflexiona sobre eventos históricos que conozcas.

3. ¿Qué personas, historias o películas asocias con el *mestizaje*? Considera figuras históricas, relatos populares, o representaciones culturales que te vienen a la mente al hablar del *mestizaje*.

Actividad 1. Representaciones visuales del mestizaje

Paso 1: Reflexiona sobre las siguientes imágenes durante unos momentos y escribe tus primeras impresiones sobre cada una. Puedes escribir palabras o frases cortas sobre las personas, sus vestuarios, etc.



Juan Rodríguez Suárez. 2019. *Spaniard and Indian Produce a Mestizo* [Imagen] Wikimedia Commons. CC-BY SA 4.0



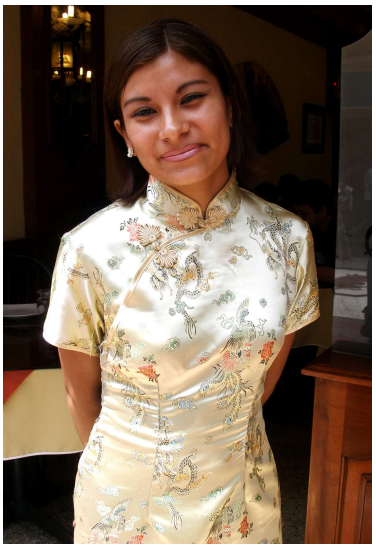
Karen. 2007. *Mayan Children in Traditional Clothing* [Imagen] Flickr. CC BY-NC-SA



Mangrove Mike. 2007. *Mestizo lad after church services Belmopan, Belize* [Imagen] Flickr. CC BY 2.0



MJPRDP. 2007. Calypso dancers from Puerto Limón during an event in Bribrí, Talamanca [Imagen] Wikimedia. CC BY 3.0



Thomas Quinet. 2006. *Chinese-Peruvian* [Imagen] Flickr. CC BY 2.0

Paso 2. En grupos de tres, comparen sus impresiones de las imágenes y contesten las siguientes preguntas:

- ¿Qué ves en cada imagen?
- ¿Cuáles son los elementos más destacados?
- ¿Cómo te hacen sentir las imágenes?
- ¿Qué historia o realidad crees que representan estas imágenes?
- ¿Cómo se refleja el mestizaje en estas fotos?

Actividad 2. Miremos más de cerca el mestizaje

Una definición simple de *mestizaje* es la mezcla de razas o etnias. El mestizaje se manifiesta de muchas diferentes maneras y hoy día es algo que vemos muy comúnmente en muchas personas de nuestro alrededor y en nosotros mismos. Sin embargo, no siempre fue así. En nuestro continente, el mestizaje empezó con la llegada de los colonizadores europeos en el siglo XV, quienes se encontraron con enormes poblaciones de nativos americanos de diferentes grupos étnicos. Asimismo, los europeos esclavizaron numerosos grupos africanos, quienes fueron obligados a vivir y trabajar en diferentes regiones de América; esto condujo a la presencia de variadas comunidades de raza negra en el continente.
En los siglos XIX y XX, muchas personas asiáticas emigraron a Latinoamérica, principalmente de China y Japón, pero también de Filipinas, Corea e India. Por eso hoy en día en todos los países americanos, incluyendo los Estados Unidos, hay muchas personas hispanas que son descendientes de asiáticos. ¿Sabías que 1% de la población de Latinoamérica (más de 4 millones) son personas de origen asiático, y que una cuarta parte de los latinoamericanos se identifican como descendientes de africanos? Además, una cuarta parte de los hispanos que viven en los Estados Unidos se identifican como *afrolatinos*. Estos procesos de mestizaje se ven reflejados en las fotos que vimos anteriormente. En esta actividad vamos a aprender más de vocabulario para hablar sobre los temas relacionados con el mestizaje y sus efectos socioculturales.

Paso 1. Lee la siguiente lista de vocabulario e investiga el significado de estos conceptos. Usando tus propias palabras, escribe una breve explicación de cada concepto y explica cómo estos términos se conectan con el mestizaje.

Colonialidad	
Criollo	
Diáspora	
Diversidad lingüística	

Identidad híbrida	
Indigenismo	
Interculturalidad	
Sincretismo cultural	

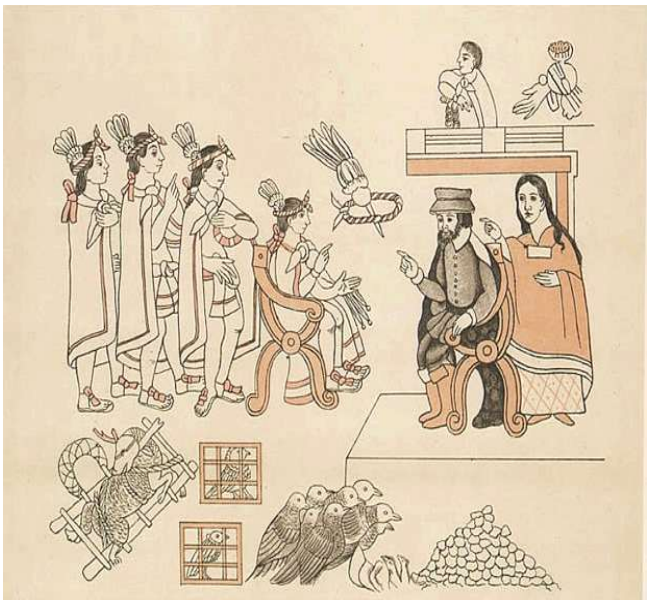
Paso 2. Con un compañero, escoge 2 de los conceptos anteriores e investiga ejemplos de expresiones culturales y/o lingüísticas de los latinos que viven en la región noreste. Puedes presentar ensayos, poemas, murales callejeros, fotos e incluso memes que reflejen los conceptos que escogiste. Incluye aquí abajo las imágenes o enlaces donde se puedan encontrar.

Paso 3. Ya que hemos profundizado más en este tema, explica cómo contribuyen estos conceptos a tu comprensión de la identidad cultural y lingüística de los latinos/hispanos.

Actividad 3. La Malinche

Paso 1. ¿Qué sabes de la Malinche? ¿Conoces su historia? Comparte algunas de tus ideas con un compañero.

Paso 2. En México se conoce a la Malinche como una mujer nahua cuya vida pasó por grandes transformaciones: de ser hija de un hombre poderoso, se convirtió en esclava y más tarde en traductora, consejera y pareja de Hernán Cortés. Para muchos, su papel en la historia la convierte en una traidora, mientras que para otros, fue una víctima de las circunstancias. Ahora te toca a ti reflexionar sobre su vida y el papel que desempeñó en su comunidad.



Tillman. 2009. *Cortés y La Malinche, by unknown Tlaxcalan artists* [Imagen]. Wikimedia. Bancroft Library, Berkeley. CC0

Primero , lee el siguiente artículo de BBC Mundo: "La Malinche: la desafiante vida de la mujer más despreciada de la historia de México". Mientras lees, identifica y anota los hechos que la presentan como una traidora y los que la muestran como una víctima. Asegúrate de tomar notas detalladas, ya que las utilizarás en la siguiente actividad.

La Malinche como traidora	La Malinche como víctima

Actividad 4. Debate sobre el papel social de La Malinche



Roberto Cueva del Rio de Jujumx. 2009. *Malinche con Cortés* [Imagen] Wikimedia. CC BY-SA

Para esta actividad, vamos a debatir el papel histórico de La Malinche desde dos perspectivas:

- Equipo 1: Argumentará que la Malinche facilitó la conquista gracias a su conocimiento de varias lenguas indígenas y su papel como traductora de Cortés.
- Equipo 2: Defenderá que la Malinche ayudó a evitar más violencia, ya que usaba su multilingüismo para mediar y negociar entre las dos partes, reduciendo así los enfrentamientos.

Estructura del Debate:

- Introducción (2 minutos por equipo): Cada equipo presentará su postura y sus argumentos principales.
- Argumentos principales (3 minutos por equipo): Expongan las razones y ejemplos que apoyen su posición.
- Contraargumentación (2 minutos por equipo): Respondan a los argumentos presentados por el equipo contrario.
- Conclusión (1 minuto por equipo): Resuman los puntos clave de su postura.

Reglas del Debate:

- Respeten el turno de cada equipo.
- Argumenten con respeto, sin atacar al equipo contrario.
- Basen sus argumentos en hechos y evidencia histórica.

Aquí hay algunas frases que los pueden ayudar al realizar el debate:

Para expresar / defender su opinión	Para expresar desacuerdo
• En mi opinión… • A mí me parece que… • Nuestro argumento es … • En primer lugar… y en segundo lugar… • En otras palabras… • Para concluir / terminar…	• No estoy de acuerdo porque… • La evidencia indica que … • Por otro lado… • Es cierto que… Sin embargo,... • Lo que dice no es correcto porque… • Lo que dice es erróneo porque…

Actividad 5. Reflexión sobre mi propio mestizaje

La relación de la Malinche con Cortés, de la que nació Martín “uno de los primeros mestizos”, es considerada como símbolo del inicio del mestizaje en América Latina, ya que fusionó la herencia indígena y la europea para dar forma a una nueva identidad cultural híbrida en la región. También sabemos que, como resultado de la esclavitud, hay una gran influencia africana en el mestizaje del continente americano. Además, la inmigración de personas de muchas otras partes del mundo ha resultado en mezclas raciales, étnicas y culturales que vemos presentes en toda Latinoamérica.

En un párrafo de 100 palabras explica qué sabes sobre tu propio mestizaje. Da detalles sobre si te has hecho alguna prueba genética y si sabes de dónde vienen tus antepasados. Si no sabes mucho sobre el tema, te animamos a preguntarles a tus padres o familiares sobre tu herencia étnica y cultural.

Para saber más

Sobre La Malinche: La Malinche, Hernán Cortés’s Translator and So Much More | National Endowment for the Humanities

Exhibición de arte sobre La Malinche: Traitor, Survivor, Icon: The Legacy of La Malinche at the San Antonio Museum of Art. Y un video sobre la exhibición: Traitor, Survivor, Icon: The Legacy of La Malinche

Actividad 6. El mestizaje lingüístico, las lenguas indígenas y los indigenismos

Sabemos que étnica, cultural y racialmente todos somos producto del mestizaje. Sin embargo, también podemos hablar de mestizaje en términos de la lengua, ya que en todos los contextos donde encontramos contacto entre hablantes de diferentes lenguas, surgen mezclas e intercambios lingüísticos. Algo interesante de nuestra lengua que se puede relacionar al mestizaje es el uso de términos que usamos en el español que provienen de muchas diferentes lenguas, entre ellas las lenguas indígenas, africanas, árabes, otras lenguas europeas, y hoy día, por supuesto, el inglés. En esta sección, vamos a aprender un poco sobre las lenguas indígenas de Latinoamérica, para luego enfocarnos en las palabras que provienen de lenguas indígenas, llamadas *indigenismos.*

Para empezar. Comenta con tus compañeros:

- ¿Sabes cuáles son algunas lenguas indígenas de Latinoamérica?
- ¿Sabes cuáles países latinoamericanos tienen la mayor cantidad de lenguas indígenas y hablantes de esas lenguas?
- ¿Qué quiere decir que muchas lenguas indígenas están en peligro de extinción?
- ¿Sabes cuáles son algunos países que han hecho grandes esfuerzos por conservar sus lenguas indígenas?

Paso 1. Haz la siguiente lectura para aprender la respuesta a algunas de las preguntas de arriba. Luego vas a comentar la lectura con tus compañeros y responder algunas preguntas.

Las lenguas indígenas de Latinoamérica



Danaka19. *Encuentro de activistas digitales de lenguas indígenas - Colombia 2015* [Imagen]. Wikimedia, CC BY.

En América Latina existen 522 pueblos indígenas y 420 lenguas indígenas distintas. Uno de los idiomas más extendidos es el quechua, que se habla en Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador, y Perú. Además, tal vez hayas escuchado sobre el náhuatl, que es la lengua de los aztecas y nos ha proporcionado muchos préstamos lingüísticos como *tomate, aguacate,* y *chicle.*

Tristemente, muchas lenguas indígenas están en peligro de extinción. Esto quiere decir que muchas de las lenguas originarias tienen muy pocos hablantes, y hay un riesgo de que desaparezcan completamente. Se estima que casi una quinta parte de los pueblos indígenas en Latinoamérica han dejado de usar su lengua indígena, y en su lugar usan el español o el portugués. Por esta razón, en años recientes se han iniciado varios esfuerzos por parte de organizaciones internacionales como la Organización de las Naciones Unidas (ONU, *UN* en inglés) y gobiernos locales con la meta de revitalizar y conservar las lenguas indígenas. Dos países que han hecho grandes esfuerzos para promover el uso de sus lenguas indígenas son Bolivia y Perú.

Bolivia es el país de Latinoamérica que tiene la mayor proporción de población indígena. Una de las lenguas originarias más importantes de Bolivia es el aymara. Se estima que el aymara tiene más de dos millones de hablantes entre Bolivia, Chile y Perú, y es lengua oficial en ambos Bolivia y Perú. En Bolivia, se incorporaron 36 lenguas originarias a su Constitución, y por lo tanto en las escuelas se deben enseñar lenguas indígenas además del español.

Por otra parte, hoy día se hablan alrededor de 47 lenguas indígenas en Perú, de las cuales las principales son el quechua y el aymara. Sin embargo, solía haber muchas más lenguas en este país; se estima que en los últimos años se han perdido unas 35 lenguas, según un reporte del Ministerio de Cultura de Perú. Por lo tanto, el estado peruano ha estado haciendo esfuerzos para revitalizar sus lenguas indígenas. Por ejemplo, se aprobó la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición e Interculturalidad, para proporcionar traductores, intérpretes, y servidores públicos bilingües y adoptar medidas que ayuden a proporcionar servicios culturales y lingüísticamente adecuados a las comunidades indígenas. Además, el Ministerio de Educación peruano adoptó un Plan de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), que promueve la enseñanza de lenguas originarias en las escuelas.



Shawn Harquail. 2014. *Tejedoras quechua* [imagen]. Flickr. CC BY-NC.

Según el Ministerio de Cultura de Perú, el uso de las lenguas indígenas es sumamente importante, ya que permite que los pueblos conserven y transmitan sus afectos, tradiciones, su cosmovisión, valores y conocimientos a las siguientes generaciones y al mundo. Es decir, la lengua originaria es esencial a la identidad cultural de los pueblos indígenas.

Paso 2. Comenta con tus compañeros:

- ¿Qué fue algo nuevo que aprendiste o que te llamó la atención de la lectura?
- ¿Qué otros esfuerzos crees que se pueden hacer para conservar y promover las lenguas indígenas? Piensa también en acciones concretas que nosotros mismos podamos hacer para defender las lenguas originarias.

Para saber más

Lenguas indígenas - el corazón de América Latina

Aymara: 3 características del idioma y por qué no es el mismo en Perú, Bolivia y Chile

¿Cuáles lenguas originarias existen en Perú y y cuáles de estas existen en otros países?

UNICEF destaca esfuerzo peruano en la revalorización y promoción de las lenguas indígenas

Paso 3. En este capítulo nos estamos enfocando en la región noreste de los Estados Unidos, donde vive una gran población de puertorriqueños y dominicanos. ¿Sabes cuál era el grupo indígena que vivía en Puerto Rico y la República Dominicana cuando llegaron los españoles? Si no sabes, investígalo en internet: _____

Paso 4. En el español actual utilizamos muchos indigenismos provenientes del taíno, pero también de otras lenguas indígenas. En esta actividad, analiza los siguientes indigenismos, y completa la tabla con su significado en la lengua originaria, la traducción de la palabra al inglés, y su proveniencia, es decir, de cuál lengua indígena proviene. También puedes agregar otras palabras que encuentres.



Adam Jones. 2024. *Hammocks for Sale* [Imagen]. Wikimedia Commons, CC BY-SA 2.0.

Puedes usar estas dos páginas web para hacer tu investigación, o cualquier otra que encuentres:

- Palabras provenientes de lenguas originarias presentes en el español
- 11 palabras del español provenientes de lenguas indígenas

Indigenismo	**Significado en la lengua indígena**	**Traducción al inglés**	**Lengua indígena de donde proviene**
barbacoa			
cóndor			
tomate			
hamaca			
aguacate			
maíz			
cancha			
cigarro			
maraca			
apapachar			

Paso 5. Comenta con tus compañeros:

- ¿Cuáles de los indigenismos analizados usas comúnmente?
- Antes de hacer esta actividad, ¿sabías de dónde provenían esas palabras?

Actividad 7. Los préstamos lingüísticos del español en los Estados Unidos

Los *préstamos lingüísticos* son palabras que tomamos prestadas de otra lengua, pero las adaptamos a la pronunciación de nuestra propia lengua. En la actividad anterior vimos que existen muchas palabras que tomamos prestadas de lenguas indígenas, y hoy día son palabras

muy comunes que usamos en el español y en el inglés. Por ejemplo, la palabra *chocolate* (¡una palabra muy importante!) es un préstamo tomado del náhuatl, pero se pronuncia de diferentes maneras en inglés y en español, ¿verdad? Eso es porque cada lengua adapta los préstamos lingüísticos a sus propias reglas fonológicas. En esta actividad, vamos a ver algunos préstamos lingüísticos que el español tomó del inglés, y viceversa.



Adam Collins. 2008. *Chocolate Box* [Imagen]. Flickr. CC BY-NC-SA 2.0

Paso 1. Como mencionamos antes, siempre que hay contacto entre dos lenguas, terminamos prestando palabras de una lengua a la otra. Ahora vamos a pensar en el contacto entre el inglés y el español para analizar los préstamos lingüísticos que usamos comúnmente. Primero vamos a pensar en las palabras del inglés que utilizamos en el español. Un ejemplo clásico es la palabra *troca* - esta palabra viene del inglés *truck,* pero tomamos la palabra prestada y la adaptamos a la pronunciación del español.



Andrés Lombana. 2012. *La troca texana* [Imagen]. Flickr. CC BY-NC 2.0

Paso 2, Ahora, ¡vamos a jugar! En grupos de tres estudiantes, escriban una lista de todos los préstamos del inglés al español que se les ocurra. Su instructor les dará **2 minutos** para anotar todos los préstamos del inglés que puedan. ¡El grupo con más palabras será el ganador! (Una pista - piensa en todas las palabras de la tecnología y redes sociales.)

1. *troca*
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Paso 3. Ya vimos que hay muchos préstamos lingüísticos que el español toma prestados del inglés. Sin embargo, también hay palabras del español que se usan en el inglés. Piensa en la palabra *queso.* ¿Cómo se pronuncia en español versus en inglés? ¿Y qué uso tiene en el inglés? Ahora vamos a hacer el juego de nuevo, pero esta vez van a hacer una lista de todos los préstamos del español al inglés que puedan pensar. Piensen en las palabras en español que usan sus amigos u otras personas que solamente hablan inglés. De nuevo su instructor les dará 2 minutos para anotarlos, y el grupo que anote más será el ganador. (En este caso, una pista es pensar en todas las palabras de comida que se usan en el inglés.)

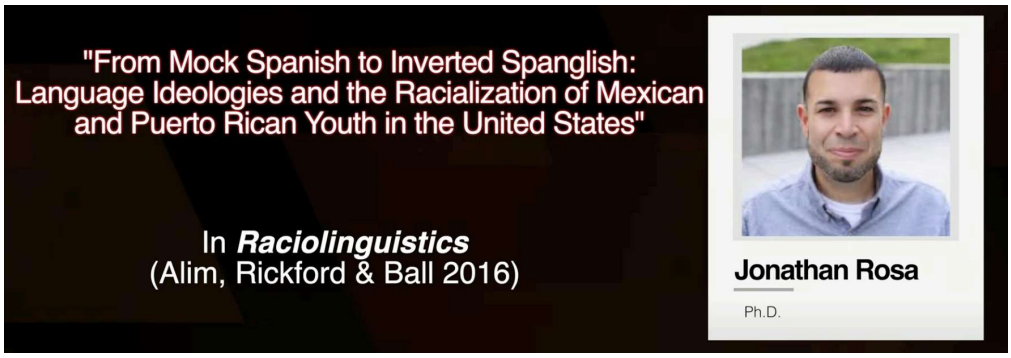


Nicole Lee. 2009. *Chips and Queso* [Imagen] Flickr. CC BY-NC 2.0

1. *queso*
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Paso 4. Reflexiona en tu propio uso de los préstamos lingüísticos y comenta con tus compañeros: ¿Cuáles préstamos usas más frecuentemente en el inglés y en el español? ¿Con quiénes los usas y en qué contextos?¿Por qué crees que usamos estos préstamos? Anota algunas ideas aquí.

Paso 5. ¿Qué sientes cuando escuchas a personas que no hablan español usando palabras del español con pronunciación americana? Reflexiona sobre tus experiencias un momento, y luego mira este video de Jonathan Rosa sobre el tema del *Mock Spanish* titulado From Mock Spanish to Inverted Spanglish (2016).



Dr. Mike Mena (2016) - "From Mock Spanish to Inverted Spanglish..."

Después de ver el video, comenta con tus compañeros:

- ¿Cuál fue la idea más interesante del video?
- ¿Qué otros ejemplos de *mock Spanish* conoces y cuál es tu opinión al respecto?
- ¿Piensas que hay algún uso legítimo del *mock Spanish*? ¿Por qué sí o por qué no?

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

📚 Sección 5C: Sociopolítica, ecopolítica, educación y economía

En esta sección vamos a identificar y describir los principales esfuerzos de sostenibilidad ecológica en la región. También, vamos a aprender sobre el impacto de las empresas y los negocios latinos/hispanos en la economía estadounidense a partir del concepto de "superdiversidad hispana". Describiremos también aspectos importantes de la educación bilingüe en esta región, para finalizar con el desarrollo de un proyecto multimodal que explique la importancia de los pequeños negocios hispanos en la comunidad.

Economía

Para empezar. En grupos de dos o tres estudiantes, conversen para responder estas preguntas.

1. ¿Qué negocios o empresas de servicios latinos/hispanos conocen en sus comunidades?
2. ¿Van de compras o usan los servicios de algún comercio hispano?
3. ¿Qué sectores comerciales asocian con los negocios hispanos?
4. ¿Piensan que hay estereotipos culturales sobre los negocios hispanos?
5. ¿Qué aspectos positivos encuentran al trabajar para una empresa o negocio latinos/hispano?
6. Si tuvieran la oportunidad, ¿crearían una empresa o negocio? ¿Qué tipo de empresa o negocio sería?

Actividad 1. Los negocios latinos/hispanos

Paso 1. Completa la tabla con las definiciones y los términos equivalentes en inglés. Puedes utilizar un diccionario para confirmar el significado de estos términos.

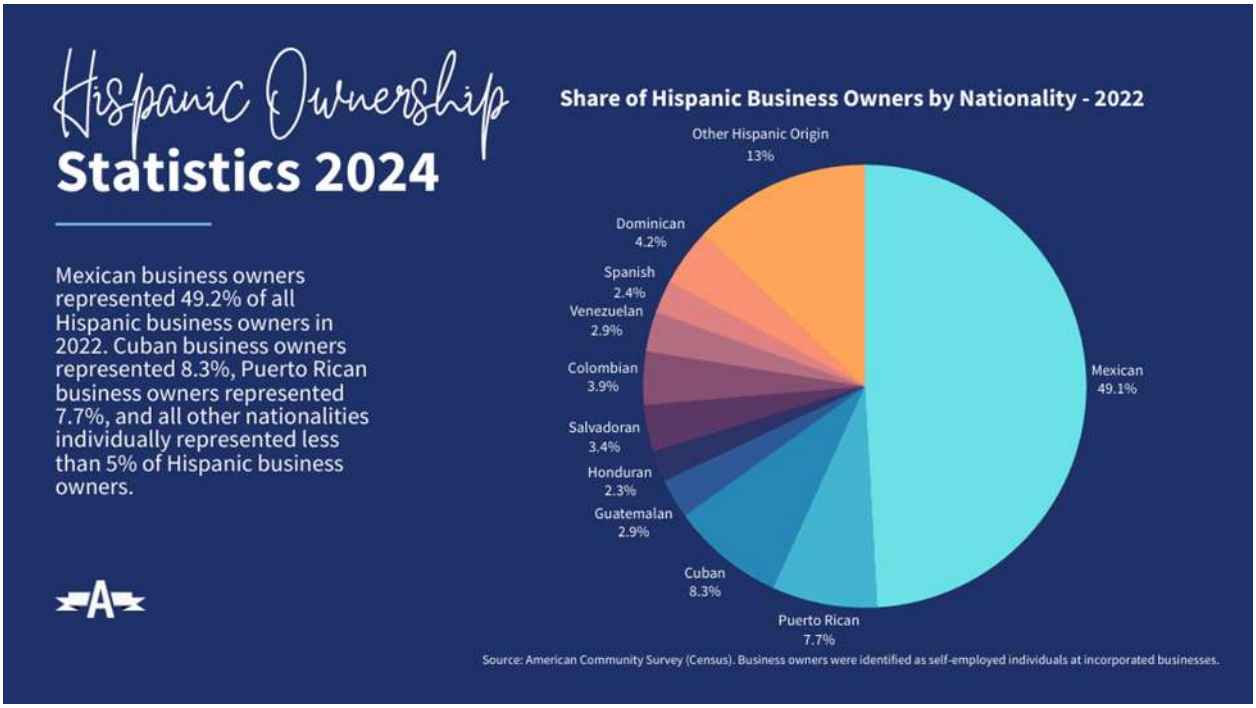
Expresiones	Definiciones	Equivalente en inglés
Corporación		
Manufactura		
Fábrica		
Tienda de abarrotes		
Servicios financieros		
Mercantil		
Inversión		

Emprendimiento comercial		
Venta al por mayor		
Venta al por menor		

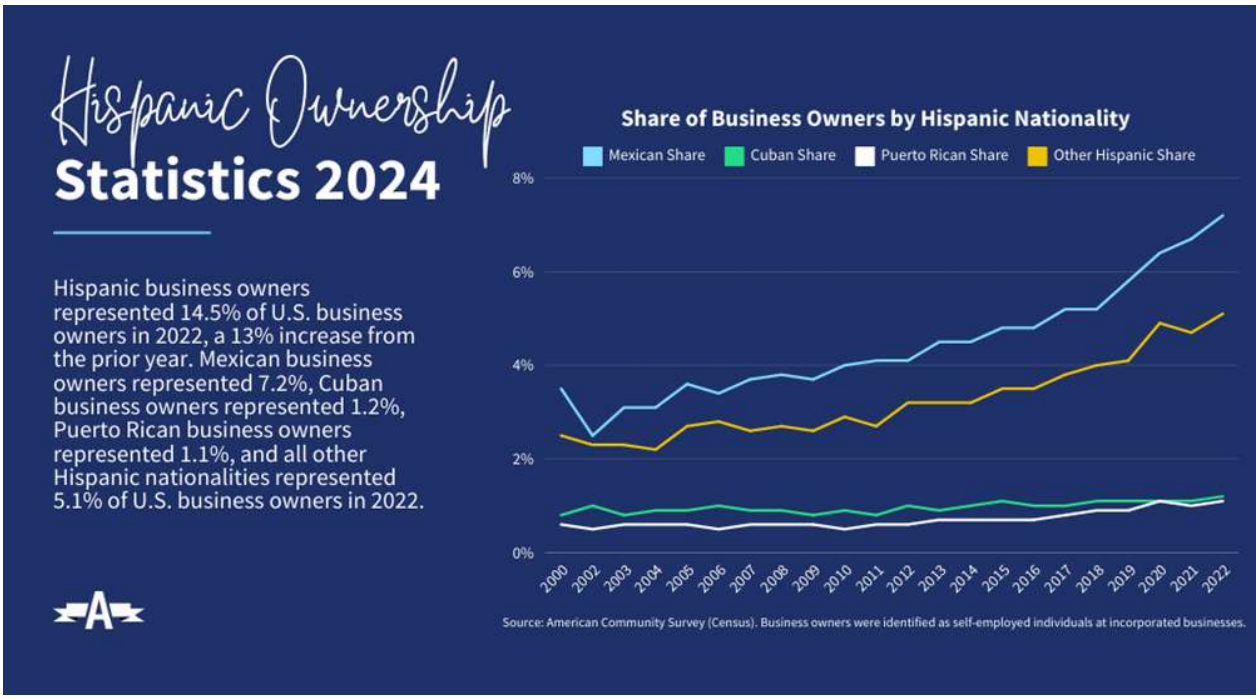
Paso 2. Lee con atención las siguientes infografías sobre los negocios latinos/hispanos (US Small Business Administration, 2024) y completa las actividades que siguen.

1. 

2.


Hispanic Ownership
Statistics 2024
Mexican business owners represented 49.2% of all Hispanic business owners in 2022. Cuban business owners represented 8.3%, Puerto Rican business owners represented 7.7%, and all other nationalities individually represented less than 5% of Hispanic business owners.
Share of Hispanic Business Owners by Nationality - 2022
Other Hispanic Origin 13%
Dominican 4.2%
Spanish 2.4%
Venezuelan 2.9%
Colombian 3.9%
Salvadoran 3.4%
Honduran 2.3%
Guatemalan 2.9%
Cuban 8.3%
Puerto Rican 7.7%
Mexican 49.1%
Source: American Community Survey (Census). Business owners were identified as self-employed individuals at incorporated businesses.

3.


Hispanic Ownership
Statistics 2024
Hispanic business owners represented 14.5% of U.S. business owners in 2022, a 13% increase from the prior year. Mexican business owners represented 7.2%, Cuban business owners represented 1.2%, Puerto Rican business owners represented 1.1%, and all other Hispanic nationalities represented 5.1% of U.S. business owners in 2022.
Share of Business Owners by Hispanic Nationality
Mexican Share
Cuban Share
Puerto Rican Share
Other Hispanic Share
8%
6%
4%
2%
0%
2000 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022
Source: American Community Survey (Census). Business owners were identified as self-employed individuals at incorporated businesses.

Paso 3. En parejas, conversen para responder estas preguntas.

1. Considerando lo aprendido anteriormente, ¿cómo explican la representación de las distintas nacionalidades en los negocios hispanos?
2. Considerando la presencia de estas nacionalidades en los negocios, ¿cómo pueden explicar la idea de "hiperdiversidad hispana"? ¿Qué efecto tiene esta gran diversidad en los productos, servicios y empleos que ofrecen los negocios hispanos?
3. ¿Qué diferencia porcentual hubo en la cantidad de negocios hispanos entre 2021 y 2022? ¿Qué crecimiento puede esperarse en los próximos años?
4. ¿En qué áreas comerciales hay mayor porcentaje de negocios hispanos?
5. ¿Qué área comercial tiene menor desarrollo en los negocios hispanos? ¿Por qué creen que ocurre esto?
6. En el futuro, ¿en qué área comercial les interesa trabajar? ¿Les interesaría trabajar para una empresa o negocio hispano?

Paso 4. En parejas, seleccionen una de las infografías del paso 2 y traduzcan el texto al español. Pueden utilizar glosarios especializados como Glosario de términos de negocios o Diccionario de Economía y Finanzas.

Paso 5. Después de completar la traducción, conversen sobre los siguientes puntos.

1. ¿Qué expresiones o palabras tuvieron mayor dificultad para traducir?
2. ¿Qué palabras técnicas aprendieron? Mencionen 4 o 5.
3. ¿Qué palabras emplearon para identificar las nacionalidades?

Actividad 2. El comercio y los negocios latinos en los Estados Unidos

Paso 1. Lee la siguiente síntesis histórica y responde las preguntas a continuación.

El comercio y los negocios latinos en los Estados Unidos



De acuerdo al ensayo *El comercio y los negocios latinos en Estados Unidos*, el país tiene una historia de más de 500 años e incluye una amplia gama de actividades comerciales que van desde la agricultura y ganadería hasta diversas empresas y corporaciones. En sus inicios estos negocios estuvieron concentrados en las regiones históricamente hispanas, como la región suroeste, Luisiana, Florida y Nueva York. Desde inicios del siglo XX, estos negocios comenzaron a expandirse a nivel nacional impulsados por el aumento de la población latina y también por el interés en la cultura y los productos de las comunidades hispanas, lo que creó mercados importantes en todos los estados.



Desde el siglo XIX, la inmigración y los exilios debido a distintos conflictos en América Latina fomentaron la creación de negocios comunitarios como tiendas de abarrotes, mercadillos, sastrerías y otros servicios. Después de la Segunda Guerra Mundial el comercio hispano comenzó a ganar mayor presencia nacional, aunque seguía enfocado principalmente en servir a las comunidades latinas. Desde los años sesenta, eventos históricos como la Revolución Cubana (1959), la ley estadounidense de Inmigración y Nacionalidad (1965), y las distintas crisis políticas en varias regiones de Centroamérica y América del Sur impulsaron el porcentaje de inmigrantes; como consecuencia, esto provocó un crecimiento acelerado de los negocios latinos. Estos incluyeron desde pequeños negocios familiares hasta grandes empresas y corporaciones en sectores como la restauración, la construcción, el transporte y el comercio minorista.



A partir de 1972 el gobierno de Estados Unidos comenzó a rastrear el crecimiento de estas empresas; ese año se registraron unas 81,000 empresas mexicanas en el país. Para 2002, ese número superaba las 700,000. El total de los negocios latinos creció de 248,000 en 1977 a 1.6 millones en

2002, con tasas de crecimiento superiores a las de cualquier otro grupo étnico o racial. Este avance fue facilitado por políticas como la Ley de Reforma y Control de Inmigración de 1986, que regularizó el estatus de muchos migrantes latinoamericanos, y por la creación de la Cámara de Comercio Hispana de Estados Unidos en 1979.

Actualmente, las empresas latinas son el sector de pequeñas empresas de mayor crecimiento en el país. Aunque muchas siguen enfocadas en las comunidades locales, un número significativo ha logrado llegar a mercados más amplios, incluso internacionales, destacándose en sectores como moda, alimentación, servicios sanitarios, entretenimiento, tecnología y servicios financieros. Estas actividades reflejan no solo el impacto económico de los negocios latinos en Estados Unidos, sino también su influencia en el comercio global.

(G. Cadava, 2013. *American Latino Theme Study: Business and Commerce.* Traducción y adaptación de F. Belpoliti)

Imágenes

1. A. Rothstein. 1946. *Mercado en Brownsville* [Imagen] Itoldya Archive. CC
2. US National Archives. 2005. *Hispanic Alliance for Free Trade*. [Imagen] Itoldya Archive. CC
3. M. Shoemaker. 2012. *Empleados de la constructora Hensel Phelps*. [Imagen] Nara. CC

Preguntas de interpretación

1. ¿En qué regiones se concentraron inicialmente los negocios latinos/hispanos en Estados Unidos?

2. ¿Qué eventos históricos favorecieron el crecimiento de los negocios latinos/hispanos después de la Segunda Guerra Mundial?

3. ¿Cómo se compara el crecimiento de los negocios latinos/hispanos frente a los negocios de otros grupos étnicos en Estados Unidos?

4. ¿En qué sectores económicos influyen actualmente las empresas y negocios latinos/hispanos?

5. ¿Qué impacto tuvo la Ley de Reforma y Control de Inmigración de 1986 en el desarrollo de los negocios latinos/hispanos?

6. ¿Qué significa “tasas de crecimiento” en el contexto de los negocios latinos/hispanos? ¿Qué crecimiento puede esperarse en el futuro, considerando los datos del artículo?

Paso 2. En grupos de tres estudiantes, seleccionen una de las siguientes empresas con dueños latinos/hispanos. Completen la ficha de análisis y compartan un resumen de la información con la clase.

Carvana	Goya	The Diez Group	Mastec
Quirch Foods	Televisa	Greenway automotive	The Honest Company
Sun Holdings	Coca Cola	Hensel Phelps Construction	Arca Continental
Guzman & Company	Crossland Construction Company	Fanjul Corporation	

Ficha de análisis
Nombre de la empresa:
Dirección:
Fundada en:

Tipo de industria:
Cantidad de empleados:
Productos o servicios principales:
¿Qué oportunidades laborales ofrece?
¿Qué servicio o apoyo realiza para la comunidad?

Para saber más

Las cámaras de comercio latinas/hispanas son organizaciones que facilitan las relaciones entre los comerciantes y empresarios de una región, colaboran en proyectos de apoyo a la comunidad latina/hispana local, y son una fuente importante de información para quienes buscan trabajo, desean capacitarse o comenzar un emprendimiento empresarial. Esta lista incluye algunas de las cámaras hispanas más importantes en la región Noreste:

Rhode Island Hispanic Chamber of Commerce

Philadelphia Hispanic Chamber of Commerce | Philadelphia, PA 19124 - Home

Greater Bridgeport | Hispanic Chamber of Commerce

Long Island Hispanic Chamber of Commerce, Inc.

Proyecto de participación comunitaria
Negocios latinos/hispanos en mi comunidad

Objetivo grupal: Crear un archivo de historias de los negocios hispanos para dar a conocer los orígenes, actividades, logros y desafíos de los emprendimientos económicos en la comunidad.

Objetivos individuales:
a. Diseñar y realizar una entrevista a un/a emprendedor/a local.
b. Analizar y sintetizar información importante
c. Escribir una narración efectiva

Paso 1. Investigación sobre negocios hispanos locales

- Investiga la zona para ubicar negocios de dueños hispanos; pueden ser comercios / tiendas, restaurantes, empresas de servicios, consultorios, firmas de abogados o contadores, etc.
- Identifica un negocio de interés y compártelo con los demás compañeros para evitar superposiciones.

Paso 2. Contacto con el negocio

- Visita el negocio/empresa y preséntate; solicita la realización de una entrevista con la meta de conocer mejor la economía local desde la perspectiva latina/hispana.
- Acuerda fecha y hora de la entrevista. Pide permiso para tomar fotografías del negocio, productos, vidrieras, etc.

Paso 3. Diseño de la entrevista

- En parejas o grupos pequeños, diseñen un mínimo de seis preguntas para la entrevista. Ten en cuenta que la información obtenida durante la entrevista va a ser el eje de la narración. Algunos ejemplos de preguntas: ¿Cómo decidió dedicarse a este rubro / área comercial? ¿Cuándo abrió su negocio? ¿Quiénes le ayudaron a comenzar este proyecto? ¿Por qué eligió este lugar / esta dirección?, ¿Qué desafíos enfrentó?, etc.

Preguntas

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

- Practica las preguntas en voz alta y organiza el orden; considera preguntas alternativas o complementarias que pueden ampliar la información.
- Lleva a cabo la entrevista y grábala para el análisis.

Paso 4. Análisis de la entrevista

- Escucha varias veces la entrevista para identificar las ideas esenciales.
- Resume estas ideas esenciales; considera información sobre cuándo, quiénes, cómo, por qué; indica desafíos y logros importantes.

- Transcribe dos o tres citas directas de la persona entrevistada que quieras incluir en la narración.

Paso 5. Narración

- Ordena nuevamente los datos de la entrevista considerando una organización temporal.
- Utiliza el esquema previo para escribir una narración (300-400 palabras) contando la historia del negocio; enfatiza la información esencial (cuándo, cómo, quiénes, por qué) y describe los desafíos y logros.
- Revisa la primera versión de la narración para incluir las citas directas; esto permite 'escuchar' la voz del entrevistado y presentar sus experiencias de forma directa.
- Edita el texto teniendo en cuenta: estructura temporal; uso del pretérito e imperfecto; uso de marcadores discursivos temporales; ortografía y puntuación.
- Completa la narración incluyendo las fotografías recolectadas.

Paso 6. Publicación

- La clase va a crear un sitio de internet (puede ser a través de la institución educativa o utilizando un servicio gratuito como Canva o Weblium).
- Escribir entre todos una presentación general de la comunidad y su economía; pueden incluir mapas e imágenes de la zona.
- Incluye cada narración individual, sin olvidar incluir el nombre del negocio/empresa, persona/s entrevistada/s, fecha y autor.

Este proyecto es una adaptación del Proyecto 2 del texto *OER Academic Writing for Heritage Speakers*, de Jocelly Meiners y María Luisa Echavarría (University of Texas at Austin).

Rúbrica para el proyecto articipación comunitaria

	A (Excelente)	**B/C (Bueno)**	**D (Deficiente)**
Análisis de entrevista	Las ideas esenciales están claramente identificadas y resumidas de forma completa y precisa. La información incluye detalles relevantes; análisis profundo de los desafíos y logros del entrevistado. Las citas directas seleccionadas son relevantes	Las ideas esenciales están identificadas y resumidas con claridad, aunque podrían incluir más detalles en algunos aspectos. Las citas directas son relevantes pero podrían estar mejor conectadas con la narración.	Las ideas esenciales están identificadas de manera superficial o incompleta. Las citas directas son pocas o no aportan significativamente a la narración.

Contenido y organización	El texto es cohesivo y fluido, con una estructura lógica que organiza la información de manera clara. Los marcadores discursivos temporales se utilizan con precisión para crear una narración bien conectada. Las citas están integradas de forma efectiva en la narración.	El texto tiene una estructura lógica y es mayormente cohesivo. Se utilizan marcadores discursivos temporales funcionales, aunque podrían aparecer de forma más variada o precisa.	El texto carece de cohesión en algunos puntos. Los marcadores discursivos temporales son limitados o no siempre se usan correctamente, lo que afecta la fluidez de la narración.
Empleo del español	El pretérito y el imperfecto están empleados adecuadamente y reflejan diferencias contextuales claras. El léxico es variado, preciso y relevante. No hay errores de ortografía, puntuación o concordancia.	Uso del pretérito y el imperfecto es mayormente correcto, con algunos errores menores que no afectan la comprensión. El vocabulario es adecuado, aunque algo repetitivo o impreciso. Ortografía y puntuación tienen pocos errores, y la gramática es correcta en su mayoría.	El uso del pretérito y el imperfecto es inconsistente, con errores frecuentes en su aplicación. El vocabulario es básico y, en ocasiones, inadecuado. Hay varios errores de ortografía, puntuación o gramática que afectan la claridad del texto.

Educación

Como podemos observar, la comunidad latina/hispana tiene un gran impacto en los negocios y el comercio en esta región Noreste, compuesta por los estados de Pensilvania, Nueva Jersey, Nueva York, Rhode Island, Connecticut, Massachusetts, Vermont, New Hampshire y Maine. En esta sección 5C también vamos a explorar el rol que tiene la comunidad latina/hispana en la educación, en particular, en la educación bilingüe. Nos centraremos en la educación bilingüe en Nueva York.

Para empezar. En la sección 4C, aprendimos sobre la educación bilingüe en Nuevo México, en esta sección también vamos a explorar ese mismo tema pero ahora en el estado de Nueva York. Para empezar, comenta las siguientes preguntas con tus compañeros:

1. ¿Qué sabes sobre la educación bilingüe en EE.UU.?
2. ¿Qué aprendiste sobre la educación bilingüe en Nuevo México?
3. ¿Piensan que la educación bilingüe en Nueva York será similar o diferente que la educación bilingüe en Nuevo México?

Actividad 1. Educación bilingüe y educación inmersión dual en Nueva York

Paso 1. La educación bilingüe en New York es una pieza clave del sistema educativo de la ciudad, que refleja su diversidad lingüística y cultural. Nueva York es una de las ciudades más diversas del mundo, con una población que habla más de 200 idiomas (Kim, 2020). En esta actividad debes adivinar el orden de los 10 idiomas con más hablantes, desde el más hablado al menos hablado.

Idioma	Enumera del 1 al 10. Uno el más hablado y 10 menos hablado
Ejemplo: español	1
ruso	
haitiano	
chino	
italiano	
francés (incluido el cajún)	
árabe	
bengalí	
coreano	
yiddish, holandés	

Paso 2. Lee el artículo *Los 10 idiomas principales de New York*, y con un/una colega, comparte si adivinaron el orden de los idiomas de más a menos hablados.

Actividad 2. Historia de la educación bilingüe en Nueva York

Paso 1. Lee el siguiente texto sobre la historia de la educación bilingüe y completa la actividad de comprensión y reflexión.

Historia de la educación bilingüe en Nueva York

La historia de la educación bilingüe en el estado de Nueva York está profundamente impactada por su diversidad lingüística y la presencia de grandes comunidades de inmigrantes. A continuación, se presenta una línea de tiempo que destaca los momentos claves de la educación en Nueva York (García, Menken, Velasco & Vogel, 2018; Jaumont, 2017; Kim, 2020):

Fechas	Momentos claves de la educación bilingüe
1800s	Durante este siglo, el estado de Nueva York fue un destino importante para inmigrantes de todo el mundo, lo que llevó a la presencia de numerosos idiomas en las comunidades y escuelas. Algunas escuelas ofrecían educación bilingüe en los barrios de inmigrantes.
1900-1930	Durante este período, la tendencia educativa en Nueva York, al igual que en el resto del país, era la “asimilación” de los inmigrantes bilingües y multilingües. El inglés se convirtió en el único idioma de instrucción y la educación bilingüe no recibía apoyo formal en las escuelas. Sin embargo, en comunidades como el barrio de Harlem, continuaron dando clases de varios idiomas en entornos informales.
1964	A pesar de que el movimiento de los derechos civiles no estaba directamente relacionado con la educación bilingüe, la lucha sentó base para una mayor equidad en los derechos educativos de las comunidades minoritarias, esto también influyó en las políticas bilingües en Nueva York.
1970	En la década de 1970 la ciudad de Nueva York comenzó a implementar programas bilingües en las escuelas públicas. El objetivo de estos programas era enseñar a los estudiantes en su lengua materna mientras aprendían inglés.
1975	Este año, Nueva York comenzó a implementar programas de educación bilingüe oficialmente, con especial énfasis en la comunidad latina/hispana, la cual era uno de los grupos minoritarios más grandes de la ciudad.
1980s	En esta década, los programas bilingües en la ciudad se consolidaron, y se establecieron más programas de “transición” (énfasis en aprender inglés) y “mantenimiento” (énfasis en retener el lenguaje materno y aprender inglés) para estudiantes cuyo primer idioma era español, chino y otros idiomas. El objetivo de estos programas era enseñar en dos idiomas para que los estudiantes dominarán su lengua materna y el inglés.
1990s	Nueva York pasó una legislación estatal, la cual celebró la diversidad lingüística. Gracias a esta legislación se establecieron más programas de inmersión dual y biliteracidad en las escuelas localizadas en comunidades con gran población inmigrante.
2000-2010	En esta década, aumentó el número de hablantes del árabe, el bengalí y el ruso, lo cuál llevó a un aumento de programas bilingües para este nuevo grupo de hablantes.
2007	Este año, el estado aprobó la Ley de Educación Bilingüe en Nueva York la cual proporcionó recursos para las escuelas que implementaron programas bilingües. Además, esta ley promovió el entrenamiento de maestros bilingües.
2010s	El estado adoptó enfoques más inclusivos de la enseñanza bilingüe y en

	particular la educación se enfocó en la biliteracidad y mantenimiento de la lengua materna de los estudiantes.
2020s	La educación bilingüe sigue evolucionando en Nueva York, los programas que se han implementado son de inmersión dual, biliteracidad y ahora incluye más programas en más idiomas como el polaco y el japonés. Además, las familias junto con los maestros bilingües se han movilizado para abogar por la implementación de más programas bilingües y de inmersión dual en las escuelas públicas en Nueva York. Particularmente, las familias y maestros formaron un movimiento que promueve el mantenimiento de las lenguas maternas y lenguas de herencia.

Paso 2. Actividad de comprensión y reflexión.

Completa las siguientes frases:

Después de leer sobre la historia de la educación bilingüe en Nueva York:

1. Aprendí que _____
2. Me sorprendió que _____
3. No sabía que _____
4. Me di cuenta de que la educación bilingüe en mi estado es

   _____
5. Quiero aprender más sobre _____

Actividad 3. Una lotería sobre la educación bilingüe

Como podemos observar, la educación bilingüe en Nueva York ha tenido varios logros y desafíos al transcurso de los años. En esta actividad, vamos a profundizar más sobre este tema en los siguientes tres pasos.

Paso 1. Lee el siguiente artículo sobre la educación bilingüe:

- Dual Language Bilingual Education in NYC: A Potential Unfulfilled?

Paso 2: Una vez que hayas leído el artículo, debes crear una tarjeta de lotería (ver ejemplo). La tarjeta de lotería es una representación visual del resumen de la lectura. Primero, debes escoger la frase/párrafo que más te llamó la atención. Segundo, debes incluir una justificación del por qué escogiste esas frases o párrafos. Tercero, incluye una imagen que ilustre tu tema de la frase/párrafo que más te llamó la atención y su justificación. Puedes crear la tarjeta de lotería a mano o en la computadora. A continuación incluimos un ejemplo de la tarjeta de lotería:

Escogí: Dual Language Bilingual Education in NYC: A Potential Unfulfilled?

Párrafo: "In the late 1990s, bilingual education suffered its greatest national defeat when voters passed ballot measures seeking to abolish bilingual education in California in 1998, Arizona in 2000 and Massachusetts in 2002. The word 'bilingual' was silenced in every piece of federal legislation and governmental office, substituted by 'English language acquisition' (Crawford, 2004; García, 2009; García & Kleifgen, 2018). The backlash against bilingual education also hit NYC, in spite of the support for bilingual education programs codified in the State Commissioner's Part 154 Regulations."

Justificación: Escogí este párrafo porque es sorprendente que, a pesar de que Estados Unidos es una nación bilingüe y multilingüe, haya tantos ataques hacia la educación bilingüe. Incluso es alarmante que se le haya asignado una connotación negativa a la palabra "bilingüe" y, como se menciona en la lectura, es por eso que reemplazaron la educación bilingüe con la frase de 'educación de inmersión dual.' Decidí incluir la imagen que incluye las palabras 'equidad' e 'igualdad' porque, a pesar de que existen programas de inmersión dual/educación bilingüe, no todos los estudiantes, en particular los hablantes bilingües y multilingües, tienen la oportunidad de participar en estos programas debido a la gentrificación de los mismos y la falta de oportunidades equitativas.



Igualdad y equidad [Imagen]. waitala.com. CC BY-NC SA

Paso 3. En clase, vas a compartir tu tarjeta de lotería en grupos pequeños. Presenta brevemente el significado de tu tarjeta y por qué te interesó desarrollarla.

Paso 4. ¡Juguemos! Ahora que tenemos una colección de tarjetas, organicemos un juego de lotería.

Para saber más

La gentrificación de los programas de inmersión dual es alarmante y para saber más sobre este tema puedes explorar los siguientes recursos:

Video: The Gentrification of Bilingual Education-It's a problem.

Artículo: Creating Fertile Grounds for Two-Way Immersion: Gentrification, Immigration, & Neoliberal School Reforms

Artículo: La brecha de la Educación Bilingüe

Actividad 4. La educación bilingüe en Paraguay

Paso 1. Ve este video titulado La Realidad del Bilingüismo en Paraguay (José Daniel Romero Sánchez, 2022) para aprender sobre la compleja situación de la educación bilingüe en Paraguay. Toma nota de datos interesantes que quieras compartir.



José Daniel Romero Sánchez, 2022. La Realidad del Bilingüismo en Paraguay [imagen].

Después de ver el video, contesta las siguientes preguntas y comparte tus respuestas con una/un colega:

1. ¿Cuáles son los dos idiomas oficiales de Paraguay y cómo coexisten en la sociedad?

2. ¿Cómo influye la historia colonial de Paraguay en la situación actual del bilingüismo?

3. ¿Cuáles son los principales desafíos que enfrentan lxs hablantes de guaraní en el ámbito educativo y profesional?

4. A pesar de que Paraguay es un país con dos idiomas oficiales, ¿tienen los dos idiomas el mismo prestigio? Explica tu respuesta.

5. Menciona cuáles son las diferencias y las similitudes entre la educación bilingüe en Paraguay y la educación bilingüe en New York.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

🎨 Sección 5D: Arte, cultura e identidad

En esta sección, vamos a explorar la identidad nuyorican y su relación con el concepto de mestizaje, la expresión artística y la resistencia cultural. Vamos a analizar un poema que refleja la experiencia bilingüe y bicultural de los nuyoricans y escribir un poema sobre nuestra identidad y mestizaje cultural. Por último, vamos a investigar sobre los teatros latinos/hispanos en esta región y en nuestras propias comunidades.

Nuyorican

Para empezar: el término nuyorican. Comenta con tus compañeros: ¿Has escuchado el término *nuyorican*? ¿Qué significa para ti, y a qué personas describe?

Para aprender más, lee la siguiente descripción sobre el término *nuyorican* y contesta las preguntas a continuación.

El término *nuyorican*

El término *nuyorican* es una mezcla de *New York* y *Puerto Rican* y se refiere a los puertorriqueños que nacieron o crecieron en Nueva York, y cómo han fusionado su herencia puertorriqueña con las influencias de la vida en dicha ciudad. El término no solamente hace referencia a la geografía sino también a una forma de ser y expresarse culturalmente. En el contexto de la literatura y la música, ha sido utilizado para describir una experiencia única de la diáspora puertorriqueña en Estados Unidos.



Puerto Rico Souvenir Shop. *Nuyorican sticker with Puerto Rico flag.* [Imagen]. ebay

1. ¿Puedes pensar en ejemplos de personas, artistas o escritores *nuyoricans* que hayan influido en la cultura de Nueva York o en la cultura latina/hispana en general?

2. El concepto de mestizaje hace referencia a la mezcla de culturas, razas y tradiciones. ¿Cómo se relaciona este concepto con el término *nuyorican*?

3. ¿Cómo se manifiesta la experiencia del mestizaje en la identidad *nuyorican* y cómo contribuye esto a la riqueza cultural de la comunidad latina/hispana en los Estados Unidos?

Actividad 1. Nuyorican Poets Café

Paso 1. Lee el siguiente texto sobre el Nuyorican Poets Café, para luego contestar las preguntas a continuación.

Nuyorican Poets Café

El Nuyorican Poets Café, ubicado en el corazón del Lower East Side de Nueva York, es un espacio cultural emblemático que celebra la creatividad y las voces de la comunidad puertorriqueña y latina/hispana de la ciudad. Fundado en la década de 1970, este lugar se ha convertido en un centro para la poesía, el teatro, la música y otras expresiones artísticas que reflejan las experiencias y luchas de los latinos/hispanos en Estados Unidos. Aquí, artistas de diversas generaciones han compartido sus historias a través de estilos únicos como el spoken word y la poesía performativa, contribuyendo al reconocimiento del movimiento Nuyorican como una parte esencial de la literatura contemporánea. El café no solo fomenta la expresión artística, sino también el diálogo sobre temas como la identidad, la justicia social y la resistencia cultural, convirtiéndose en un símbolo de orgullo y unidad para la comunidad.





Además de su importancia como escenario artístico, el Nuyorican Poets Café ha desempeñado un papel crucial en la promoción de la educación cultural y el empoderamiento comunitario. A través de talleres, lecturas abiertas y eventos educativos, el café crea un espacio inclusivo donde las voces marginadas pueden ser escuchadas y celebradas. Este enfoque no solo fortalece los lazos dentro de la comunidad, sino también inspira a nuevas generaciones de artistas a explorar y preservar sus raíces culturales mientras abordan los desafíos contemporáneos. Así, el

Nuyorican Poets Café trasciende su rol como lugar de presentación artística para convertirse en un faro de creatividad y resistencia cultural en constante evolución.



Imágenes:
Johnwilliamsphd. 2009. *The Nuyorican Poets Cafe* [Imagen] Flickr. CC BY-NC-SA 2.0
Grace Raffaele. 2016. *NYCWP Nuyorican Cafe Reading* [Imagen] Flickr. CC 0
Mike Goren. 2005. *Nuyorican* [Imagen] Flickr. CC BY 2.0

Paso 2. Contesta las siguientes preguntas de comprensión sobre el texto en Paso 1. Visita la página web y/o la página de Instagram del café para profundizar en tus respuestas.

1. ¿En qué parte de Nueva York está ubicado el Nuyorican Poets Café y en qué década fue fundado?

2. ¿Qué tipos de expresiones artísticas se presentan en el café?

3. ¿Qué temas se abordan en los diálogos que fomenta el Nuyorican Poets Café?

4. Además de ser un escenario artístico, ¿qué otros roles desempeña el café en la comunidad?

5. ¿Cómo inspira el café a las nuevas generaciones de artistas?

Paso 3. Uno de los poetas fundadores del Nuyorican Poets Café, Jesús 'Tato' Laviera, fue un destacado escritor y activista que utilizaba su poesía para explorar las experiencias de los puertorriqueños en Nueva York, abordando temas de identidad, cultura y la vida en la diáspora latina/hispana. Primero, lee el poema AmeRican escrito por Tato Laviera. Después de leer el poema, escucha la interpretación del poema hecho por Laviera.

Paso 4.. En grupos de 3-4 estudiantes, contesten las siguientes preguntas sobre el poema de manera oral.

- ¿Qué impresiones les deja el poema al escucharlo?
- ¿Cómo cambia la experiencia de leerlo por escrito y escuchar la voz del poeta?
- ¿Cómo describe Laviera la identidad “AmeRican”?
- ¿Qué elementos de la cultura puertorriqueña y estadounidense se entrelazan en el poema?
- ¿Crees que es significativo el uso de mayúsculas y minúsculas en el poema? ¿Por qué sí o no?
- ¿Qué piensas que quiere transmitir el poeta con esta elección estilística?

Paso 5. Escribe por lo menos 50 palabras como respuesta a una de las siguientes opciones:

1. Opción 1: Laviera juega con la mezcla de “AmeRican” para mostrar cómo las identidades latinas/hispanas en Estados Unidos no son simplemente americanas ni puertorriqueñas, sino una combinación de ambas. ¿Cómo crees que refleja este juego de palabras la experiencia de vivir entre dos culturas?
2. Opción 2: ¿Cómo expresa Laviera la dificultad o la imposibilidad de asimilarse completamente a la cultura estadounidense mientras mantiene sus raíces puertorriqueñas?
3. Opción 3: ¿De qué manera el poema muestra la resistencia de la cultura puertorriqueña frente a la presión de la homogeneización cultural estadounidense?

Actividad 2. Poema sobre mi identidad cultural y mestizaje
Ahora te toca a ti. Vas a escribir un poema para expresar algún aspecto de tu propia identidad cultural y mestizaje.

Paso 1. Primero, haz una lluvia de ideas de temas que te gustaría abordar en tu poema. Piensa en lo que has reflexionado en este capítulo de tu herencia cultural, tu identidad y mestizaje.

Paso 2. Ahora, escribe tu poema. Puede ser tan corto o tan largo como quieras, y puedes escribir en español, en inglés o en una mezcla de los dos. Elige lo que mejor represente tu propia identidad. Si quieres inspiración, lee este poema escrito por una estudiante universitaria para un concurso de escritura creativa.

Paso 3. Si te animas, comparte tu poema con la clase. Tu instructor te dirá cómo compartirlo, ya sea en línea en la plataforma que usen en tu curso, o impresos y pegados en la pared del salón de clase. Y si quieres compartir tu poema con una audiencia más grande, puedes publicarlo con una licencia abierta (*Creative Commons*) y enviarlo al Texas Coalition for Heritage Spanish, donde se está creando una colección de trabajos creativos escritos por estudiantes de herencia por todo el país.Y si te gusta la escritura, tal vez quieras animarte a participar en algún concurso de escritura creativa para estudiantes bilingües. Si te interesa, pregúntale a tu instructor sobre el concurso de escritura que organiza cada año el National Symposium on Spanish as a Heritage Language.

Actividad 3. Las artes dramáticas en la comunidad hispana/latina

Para empezar. A través de este libro, hemos visto cómo los hispanos/latinos en los Estados Unidos expresan su identidad de formas creativas en diferentes formas artísticas, como la pintura, el arte callejero, la poesía, etc. Otra forma de arte que se usa para expresar temas de identidad y cultura son las artes dramáticas. En esta actividad vamos a explorar varios teatros latinos/hispanos que se encuentran en algunos de los estados de la región noreste.

Paso 1. Explora las páginas web de estos teatros (u otros que te interesen) y completa la tabla con la información que encuentres sobre cada uno.

Pensilvania:
Esperanza Arts Center - https://www.esperanzaartscenter.us/
Teatro del Sol - https://www.facebook.com/LaFabricaTheater/

Connecticut:
Hispanic Alliance - https://hispanicalliancesect.org/arts-culture/
Pa'lante Theater Company - https://boricorridor.com/listing/palante-theater-company/

Rhode Island:
Teatro Ecas - https://www.teatroecas.org/
Teatro del Pueblo - https://www.rilatinoarts.org/TeatroDelPuebloRI.html

Nueva York:
Thalia Spanish Theatre - https://thaliatheatre.org/
Teatro Círculo - https://teatrocirculo.org/

Teatro y ubicación	Obras representadas	Temas culturales representados	Lengua(s) en la (s) que se realizan las obras de teatro

Paso 2. ¿Conoces algún teatro similar en tu propia comunidad (puede ser tu universidad, pueblo, ciudad, o estado)? Haz una búsqueda en internet. ¿Encontraste algún teatro que incluya perspectivas de las culturas hispanas/latinas? ¿Qué tipo de obras representan? ¿Sus obras son en español, en inglés, o en los dos? Si encuentras alguno, inclúyelo en la tabla del Paso 1.

Paso 3. Comenta con tus compañeros: ¿Te gusta asistir al teatro? Si pudieras elegir, ¿escogerías ir al cine o al teatro? ¿O prefieres los musicales? ¿Cuándo fue la última vez que fuiste a ver una obra de teatro? ¿Qué obra viste? ¿Alguna vez has visto o actuado en una obra de teatro en español?

Paso 4. Analiza los temas que son representados en las obras de teatro que pusiste en la tabla del Paso 1. Ahora, con tus compañeros, haz una lista de otros posibles temas que podrían ser representados en obras de teatro en español en tu pueblo o ciudad.

Paso 5. Te animamos a investigar si hay alguna obra de teatro en español en tu campus, pueblo, o ciudad. Muchas veces hay descuentos para estudiantes y podrías organizar una salida para ver la obra con tus compañeros de la clase de español.

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

💡 Sección E: Gramática reflexiva

En este capítulo continuamos trabajando con las formas verbales del pasado; primero, vamos a describir el tiempo presente perfecto, sus formas y sus usos en diferentes variedades del español. Además, vamos a explorar cómo el presente perfecto se diferencia de otros tiempos verbales del pasado para crear relaciones temporales complejas en textos narrativos.

El presente perfecto

Para empezar. Lee el siguiente texto prestando atención a los verbos en **negrita.** Responde las preguntas a continuación y compártelas con tu compañero.

En los últimos años, la población latina/hispana en el noreste de Estados Unidos **ha crecido** considerablemente. Muchos latinos/hispanos **han llegado** a esta región en busca de mejores oportunidades laborales y educativas. Además, diversas comunidades latinas/hispanas **han establecido** raíces profundas, contribuyendo significativamente a la cultura y economía local. Las ciudades como Nueva York, Filadelfia y Boston **han experimentado** un aumento en el número de residentes latinos/hispanos y muchas de estas comunidades **han logrado** formar redes de apoyo y solidaridad. También **han organizado** eventos culturales y festivales que celebran la herencia latina/hispana, lo que **ha fortalecid**o aún más la presencia y el sentido de identidad de esta población en el noreste del país.

¿Por qué crees que se usa esta forma verbal en estos ejemplos? ¿Sabes cómo se llama este tiempo verbal? ¿Puedes reemplazarla por otra forma verbal del pasado?

Definición. El **presente perfecto** se utiliza para expresar acciones o eventos que ocurrieron en el pasado pero que tienen relevancia o efectos importantes en el presente. También se emplea para hablar de experiencias, logros o situaciones pasadas cuya conexión con el momento actual se desea destacar, sin especificar exactamente cuándo ocurrieron.

Nota interesante
Si viajas a España o conversas con hablantes de variedades del español peninsular central, puedes notar que el presente perfecto se utiliza en contextos para referirse a acciones ocurridas recientemente, mientras que en otros países hispanohablantes es más común el uso del pretérito. Por ejemplo, en Latinoamérica se escucha: *"Esta mañana **desayuné** con mi madre"*, mientras que en España es más probable escuchar: *"Esta mañana **he desayunado** con mi madre."* Este fenómeno es otro ejemplo de variación lingüística. Si te interesa conocer más sobre este tema, te invitamos a ver este video.

Cómo formar el presente perfecto

Para formar el presente perfecto (como otras formas verbales perfectas), se combina el verbo auxiliar **haber** en presente (*he, has, ha, hemos, hais, han*) seguido del participio pasado del verbo principal. Este participio es una forma derivada del verbo que se forma de la siguiente manera:

1. Los verbos regulares que terminan en **-ar** usan la terminación **-ado: *hablar* > *hablado***
2. Los verbos regulares que terminan en **-er** o **-ir** usan la terminación **-ido: *comer* > *comido; vivir* > *vivido.***

Algunos verbos presentan formas irregulares del participio pasado. Podemos agruparlos en distintas categorías, como los siguientes ejemplos:

í acentuada	
caer	caído
leer	leído
traer	traído
poseer	poseído
reír	reído
oír	oído

Terminados en *-to*	
morir	muerto
abrir	abierto
escribir	escrito
romper	roto
ver	visto

Terminados en *-cho*	
hacer	hecho
decir	dicho
satisfacer	satisfecho

Terminados en *-uelto / -uesto*	
volver	vuelto
poner	puesto
resolver	resuelto

Es importante recordar que los verbos derivados de verbos irregulares mantienen la misma irregularidad. ¿Puedes completar los participios de estos verbos derivados?

1. **hacer > hecho**

   deshacer >_____ / rehacer > _____
2. **traer > traído**

   contraer > _____ / retraer > _____ /atraer > _____

3. **volver > vuelto**

   revolver > _____ / devolver > _____ / envolver > _____

4. **poner > puesto**

   Reponer > _____ / imponer > _____ / disponer > _____

Actividad 1: Práctica del presente perfecto

Paso 1. Completa las formas verbales que faltan en la tabla.

	yo	**tú / vos**	**ella / él / usted**	**nosotras / nosotros**	**ellos / ellas / ustedes**
trabajar		has trabajado		hemos trabajado	
beber	he bebido				
asistir		has asistido		hemos asistido	
meter			ha metido		han metido
bailar				hemos bailado	
ir					han ido
amar		has amado	ha amado		

Paso 2. Completa las siguientes oraciones usando el presente perfecto del verbo entre paréntesis, recuerda que tienes que conjugar *haber* primero:

1. En las últimas décadas, la identidad latina/hispana en el noreste _____ (cambiar) a medida que las nuevas generaciones se _____ (integrar) más en la sociedad estadounidense.
2. Los jóvenes latinos _____ (querer) tener más representación en los medios y en la política local, y _____ (trabajar) para lograr una mayor visibilidad.
3. Durante los últimos años, los latinos/hispanos en el noreste de los Estados Unidos _____ (luchar) por mejores condiciones laborales y sociales, especialmente en la industria de la construcción.

4. Muchos activistas latinos/hispanos _____ (organizar) campañas para promover la educación bilingüe, buscando que se reconozcan las necesidades culturales y lingüísticas del estudiantado.
5. Los trabajadores latinos/hispanos _____ (desempeñar) un papel crucial en la economía del noreste, especialmente en el sector agrícola y en trabajos de cuidado.

Actividad 2: ¿Alguna vez…?
Paso 1. Crea cinco tarjetas con preguntas que empiecen con *¿Alguna vez…?,* como en los siguientes ejemplos:

- ¿Alguna vez **has bailado** salsa en una fiesta?
- ¿Alguna vez **te has reunido** con tus amigos para celebrar una fiesta latina/hispana?
- ¿Alguna vez **has comido** mofongo?

Paso 2. En parejas, mezclen las tarjetas. Un estudiante va a sacar una tarjeta, va a leer la pregunta y responder usando el presente perfecto. Por ejemplo: "Sí, **he bailado** salsa en varias fiestas" o "No, nunca **he bailado** salsa". El compañero debe hacer lo mismo con su propia tarjeta. Continúen alternando hasta que ambas personas hayan respondido al menos 5 preguntas.

Paso 3. Comparte con la clase algunas de las respuestas más interesantes que hayas escuchado durante la actividad.

Actividad 3: Mi álbum de fotos

Paso 1. Piensa en experiencias que has vivido con tus seres queridos, en festivales o celebraciones culturales, reuniones familiares o en comidas tradicionales que sean importantes para ti. Busca 3-5 fotos que reflejen estas experiencias.



Lewis Minor. 2010. Family photo album. Flickr. CC BY.

Paso 2. Escribe una descripción de cada foto incluyendo cuándo fue tomada y quién está en la foto. Después, utilizando el presente perfecto, escribe dos oraciones describiendo tus experiencias relacionadas con cada foto. Piensa en cómo expresar lo que has hecho, vivido o aprendido de las experiencias que se presentan en cada foto. Escribe las oraciones aquí siguiendo el modelo en (1).

Foto	Experiencias
1. Mis primos y yo durante una reunión familiar jugando lotería. 2005. Foto: *[insertar imagen aquí]*	*He aprendido las tarjetas favoritas de cada persona durante el juego. Mis primos y yo hemos disfrutado de pasar tiempo juntos.*
2.	
3.	
4.	
5.	

Paso 3. Reflexiona sobre cómo cada experiencia representada en las fotos que escogiste está relacionada con tu cultura y/o identidad. ¿Qué significa para ti cada evento o tradición? ¿Cómo te ha influido? Explica en un párrafo breve de 3-5 oraciones completas.

Paso 4. Comparte tus fotos y experiencias con un compañero.

El contraste entre el pretérito, el imperfecto y el presente perfecto

En capítulos anteriores vimos dos tiempos que usamos frecuentemente al comunicar información sobre el pasado: **el pretérito** y **el imperfecto**. En la sección anterior vimos otro tiempo relacionado con el pasado, **el presente perfecto**. Estos tres tiempos verbales comparten un significado común ya que expresan acciones, eventos o estados que ocurren en un **tiempo anterior** al momento del habla (presente del hablante); al mismo tiempo, tienen matices de significados que los diferencian.

El siguiente esquema sintetiza los valores diferenciales entre estos tres tiempos, que se ejemplifican a continuación.



- El pretérito indica acciones, estados o eventos puntuales terminados en el pasado.
- El imperfecto indica acciones, estados o eventos en desarrollo o habituales en el pasado.

- El presente perfecto indica acciones, estados o eventos terminados en el pasado pero que se relacionan con el presente; la relación puede ser de cercanía temporal, de continuidad en el presente o de relevancia actual para el hablante.

Actividad 1. Explorando tiempos verbales del pasado

Paso 1. Identifica los significados de los tiempos verbales en negrita.

Juan conoce muy bien Filadelfia porque **ha vivido** veinte años en la ciudad. De niño **visitaba** a sus abuelos en San Juan de Puerto Rico cada verano, pero **dejó de viajar** a la isla cuando sus padres **se separaron.** Su papá **regresó** para trabajar en una empresa de electricidad puertorriqueña mientras que su mamá, sus hermanas y él **se quedaron** en Philly. Juan **ha pensado** en regresar a la isla, pero el trabajo y los estudios no se lo **han permitido** todavía.

Eventos puntuales	Eventos habituales	Eventos en progreso	Eventos puntuales conectados al presente

Paso 2. Traduce el segmento anterior al inglés; comparte tu traducción con un compañero para comentar cómo decidieron traducir las formas verbales en negrita.

Los conectores discursivos temporales

Para empezar. En grupos de tres, comparen los pares enunciados y comenten las diferencias principales que notan.

Llegó muy temprano, se preparó un café y comenzó a trabajar.	Esa mañana llegó muy temprano y seguidamente se preparó café, justo antes de comenzar a trabajar.
La huelga comenzó el 15 de abril; hubo varios comunicados de prensa y los trabajadores salieron a la calle.	Cuando la huelga comenzó el 15 de abril hubo varios comunicados y poco después los trabajadores salieron a la calle.

Visitaron la iglesia en el centro de la ciudad, almorzaron en un restaurante tradicional y recorrieron el museo de arte contemporáneo.	Por la mañana visitaron la iglesia en el centro de la ciudad; luego almorzaron en un restaurante tradicional y finalmente recorrieron el museo de arte contemporáneo.

Las lenguas cuentan con un conjunto de palabras y expresiones denominadas conectores discursivos, cuya función principal es hacer visibles o explicitar las relaciones entre los diferentes segmentos de información en el texto. Sirven para facilitar la comprensión de los enunciados ya que indican qué relaciones se presentan en el texto. Los conectores pueden relacionar tanto oraciones como párrafos y son elementos importantes para la cohesión del texto.

Hay diversos tipos de conectores, según el tipo de relaciones que se quieran expresar. Por ejemplo, **conectores espaciales** como 'arriba de', 'por encima de', a la derecha de', que se utilizan en descripciones de espacios y en textos instructivos. Formas como 'después', 'seguidamente' y 'antes de' son **conectores temporales**, utilizados principalmente en los textos narrativos. Otros conectores crean relaciones lógicas de causa-consecuencia, de adición, de oposición y de contraargumento. En esta unidad vamos a enfocarnos solamente en los conectores que expresan **relaciones de temporalidad**.

Actividad 1. Conectando el discurso

Paso 1. Lee el siguiente texto y completa los espacios con los conectores discursivos temporales más adecuados. Hay diferentes opciones en el banco de palabras:

ahora / después / luego / entonces / durante / a lo largo de / mientras / al mismo tiempo / inicialmente / finalmente / después de / antes de / seguidamente / posteriormente / más tarde simultáneamente / a la misma vez / por último

_____ el siglo XX, especialmente entre las décadas de 1960 y 1990, los hispanos desempeñaron un papel crucial en la cosecha de frutas en el noreste de Estados Unidos. _____ en el otoño, trabajaron en la recolección de manzanas en Nueva York, particularmente en el Valle del Hudson, una región conocida por su abundante producción de esta fruta. _____, durante los meses de junio y julio, se dedicaron a la cosecha de arándanos en Nueva Jersey, especialmente en la región de Hammonton, reconocida como la "capital mundial del arándano". _____, muchas familias enfrentaban el desafío de equilibrar el trabajo agrícola con las necesidades del hogar. _____ participaron en la recolección de peras y otras frutas en Pensilvania. _____ la madrugada, los

trabajadores enfrentaron largas jornadas de trabajo _____ recibían salarios muy precarios por su esfuerzo. _____, la labor de estos trabajadores agrícolas fue fundamental para el desarrollo y éxito de estas industrias agrícolas en la región.

Paso 2. Con tu grupo, reflexionen sobre los cambios que presenta el texto al incluir los conectores temporales. Consideren estas preguntas:

1. ¿Cómo afectan los conectores la claridad del texto para un lector?
2. ¿Pueden reemplazar alguno de los conectores por otro sin que cambie el sentido del texto?
3. ¿Qué palabras o expresiones del inglés pueden servir para traducir los conectores en este texto?

Paso 3. Vuelve a revisar las expresiones del banco de palabras y clasifícalas por su función comunicativa principal. Añade un conector nuevo para cada función.

Función	Conectores	Conector nuevo
Inicio		
Continuidad		
Secuencia		
Simultaneidad		
Finalización		

Actividad 2. Momentos que definieron a mi familia

Para completar esta actividad integradora vas a explorar más a fondo la historia de tu familia, con la meta de crear una presentación multimodal para ser compartida con la clase.

Paso 1. Investiga tu herencia familiar. Habla con miembros de tu familia (padres, abuelos, tíos, hermanos, primos…) para identificar un momento importante de sus vidas donde las relaciones familiares tuvieron un papel fundamental. Algunos ejemplos pueden ser: *migraciones, mudanzas, logros o luchas importantes, el comienzo de tradiciones únicas para tu familia, cambios económicos, culturales, o lingüísticos importantes*.
Nota: Si no deseas investigar este tema con tu familia, puedes entrevistar a vecinos o conocidos para encontrar información para esta actividad.

Paso 2. Escribe un texto breve (250-300 palabras) con detalles sobre el evento; recuerda utilizar los tres tiempos verbales que revisamos. Puedes usar las siguientes preguntas como base:

- ¿Qué pasaba regularmente en esa etapa de la vida? (→ imperfecto)
- ¿Qué ocurrió exactamente? (→ pretérito)
- ¿Qué efectos o consecuencias del evento han influenciado a la persona y la familia? (→ presente perfecto)

Paso 3. Revisa el texto con cuidado para asegurarte que has utilizado varios conectores temporales para crear mayor cohesión. También revisa si la narración sigue una secuencia clara o si necesitas cambiar el orden de los eventos.

Paso 4. Prepara una presentación multimodal (digital) para crear un archivo personal que capture esta historia familiar y que luego vas a compartir con tu familia. La presentación debe estar narrada en español, incorporando expresiones que se usan en tu familia y marcando el contraste entre los tiempos del pasado de manera natural. Puedes usar los siguientes elementos:

- Imágenes familiares o símbolos
- Objetos o fotos que representen esa herencia
- Un mapa o línea del tiempo
- Canciones que sean importantes en tu familia
- Audio o video (si te sientes cómodo)

Puedes usar herramientas como Canva, PowerPoint, Adobe o Genially para crear este archivo multimodal. No te olvides de compartir el enlace a tu archivo digital con la clase:

Enlace:

Paso 5. Reflexión final (oral o escrita)**.** Responde a estas preguntas después de completar tu presentación:

1. ¿Qué aprendiste sobre tu familia y sobre ti al hacer esta actividad?
2. ¿Qué papel ha jugado el idioma (español, inglés, otro) en esos momentos familiares?
3. ¿Qué parte de tu herencia te gustaría mantener o transmitir a generaciones futuras?

Reflexión:

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Sección 5F: Ortografía

En esta sección, vamos a aprender sobre las palabras consideradas esdrújulas. Además, vamos a aprender sobre las reglas del uso de las consonantes *s, z* y *c,* y estudiar los homófonos con estas letras. Analizamos estos temas de ortografía considerando una actividad comercial importante: la pesca en el estado de Maine, EE.UU., y en España.

Palabras esdrújulas

Actividad 1. División de sílabas, sílaba tónica y tilde

Definición. Las palabras esdrújulas son aquellas que tienen la sílaba tónica en la antepenúltima sílaba; siempre llevan tilde sin importar la letra con la que terminan.

Palabra	ante-penúltima	penúltima	última
sílaba	*sí-*	*-la-*	*-ba*

Paso 1. Divide la palabra en sílabas, busca la sílaba tónica y coloca la tilde si es necesaria:

1. Publico: _____
2. Acuatico: _____
3. Oceano: _____
4. Diagnostico: _____
5. Estrategico: _____
6. Numero: _____
7. Analisis: _____
8. Tecnicas: _____

Paso 2. Explica en una oración qué tienen en común todas las palabras en el Paso 1:

Actividad 2. El uso de las palabras esdrújulas en contexto

Paso 1. Identifica las palabras esdrújulas.

Con base en el patrón que descubriste en la actividad 1, lee las siguientes oraciones del artículo de Maturana Muyor y Cubero (2023) y subraya todas las palabras esdrújulas.

1. “España se ha convertido en uno de los países líderes en producción pesquera, siendo una de las principales potencias en La Unión Europea, con una flota de 8.730 barcos, 31.000 empleos directos y 150.000 indirectos en la industria, con los últimos datos 2021”.
2. “[...España es el país de la Unión Europea con mayor cosecha acuícola (25,3%) y el primer producto de pescado del continente bajo este sistema, según el último informe de APROMAR”.
3. “La acuicultura o cultivo de organismos acuáticos es una práctica que en los últimos años ha crecido y ha revolucionado el mercado considerablemente”.
4. “Las técnicas y prácticas utilizadas en la acuicultura española se encuentran entre las más avanzadas y sostenibles del mundo”.
5. “[...España cuenta con una de las mayores flotas de Europa y una de las más grandes del mundo, ocupando el tercer puesto entre los países con mayor flota de la UE. Sin embargo, en los últimos años se ha producido un descenso en el número de barcos debido a la implementación de políticas de conservación de la pesca y a la lucha contra la pesca ilegal.

Paso 2. Lee el artículo de Maturana Muyor y Cubero (2023). Después, escribe un breve resumen sobre los puntos claves del artículo; debes incluir palabras esdrújulas y resaltarlas en amarillo.

Homófonos II: La s, c y z

Actividad 1. Define las reglas de uso de las consonantes s, c y z.

Paso 1. Con un/a/e compañero/a/e, vean los videos titulados ¿Cuándo se usa c-s-z? Reglas ortográficas para escribir correctamente (2021) y Uso de la C, S Y Z (2020) sobre las reglas del uso de estas consonantes. Después, resume en tus propias palabras cuándo se usan *s, c* y *z.*



¿CUÁNDO SE USA C-S-Z? || Reglas ortográficas para escribir correctamente. 2021.Recursos para Aprender.



USO DE LA C, S Y Z. 2020. Miss Sherley.

Homófono	Regla
C	
Z	
S	

Paso 2. Con el mismo/a/e compañero/a/e, hablen y escriban sobre cuál sería la mejor manera para recordar las reglas del uso de la *s, c* y *z*. Incluyan por lo menos un consejo que les pueda funcionar.

Actividad 2. Explica el uso de las consonantes s, c y z

Paso 1. Lee el artículo sobre la pesca en Maine en la página *Pescare* (2023) Después, escribe cinco oraciones con los puntos clave de la lectura. En tus oraciones, debes incluir palabras con las tres consonantes s, c y z. Además, debes explicar por qué son correctos los usos de estas letras. (Recomendación: repasa los dos videos sobre las reglas del uso de s, c y z que viste en la Actividad 1, Paso 1 de esta sección).

Punto clave #1:

Explicación del uso correcto de las consonantes s, c y z:

Punto clave #2:

Explicación del uso correcto de las consonantes s, c y z:

Punto clave #3:

Explicación del uso correcto de las consonantes s, c y z:

Punto clave #4:

Explicación del uso correcto de las consonantes s, c y z:

Punto clave #5:

Explicación del uso correcto de las consonantes s, c y z:

Actividad 3. Homófonos con s, c y z

Para empezar. Como vimos en la sección 4F, los homófonos son palabras que suenan igual pero tienen diferentes significados y muchas veces se escriben de forma diferente. En este capítulo nos enfocaremos en las palabras homófonas que tienen las consonantes /s/, /c/ y /z/, como ser *casa/caza; has/haz; risa/riza; coser/cocer; tasa/taza* y *abrazar/abrasar.*

Paso 1. En este paso, en parejas, deben buscar la definición de cada palabra en el diccionario en línea. Después, deben usar el par de homófonos en una oración completa. Vean el ejemplo:

Homófonos	Definición	Oración
1. casa/ caza	**casa**: Edificio o construcción que se utiliza como vivienda para una o más personas. **caza:** Acción de buscar y matar animales, generalmente con fines de alimentación o deporte.	A Javier le encanta ir de pesca y de **caza**, tanto que tiene la **casa** llena de equipo para estos dos deportes. Ya no cabe ni un alfiler.
2. has/ haz		
3. risa/ riza		
4. coser/ cocer		
5.tasa/ taza		
6. abrazar/		

abrasar		

Actividad 4. El español peninsular

Para empezar. La pronunciación de las consonantes z, c y s, que en la mayoría de los países hispanohablantes se pronuncian de manera similar, tiene una pronunciación distinta en algunas regiones de España, donde se distingue claramente en el habla en todos los contextos.

Paso 1. Para este paso, en parejas, lean la lectura El español peninsular, del libro *Proud to be Bilingüe: Intermediate Spanish for Heritage Speakers* (Meiners, 2024).

El español peninsular (adaptación)

Una característica del español peninsular es la pronunciación distinta de los sonidos *s*, *c* y *z*.

En Latinoamérica usamos el **seseo,** lo cual quiere decir que usamos el mismo sonido **/s/** para pronunciar las letras *s, ce-ci* y *z*, pero en muchas partes de España (no todas), se hace una distinción. Las personas que hacen la **distinción** pronuncian la letra *s* como los latinoamericanos pero las letras *c* y *z* las pronuncian /**θ**/, con la lengua entre los dientes (similar al sonido inicial de la palabra ***th****ing* en inglés).

Hay un tercer fenómeno que ocurre en algunas zonas de España llamado **ceceo**, en el cual se pronuncian los tres sonidos como /θ/, pero esto es menos común, como puedes ver en este mapa.
Pero ¿por qué en Latinoamérica no hacemos la distinción? Para averiguarlo, mira este video de la BBC titulado ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España? Y si quieres aprender más sobre el español peninsular, puedes visitar esta página: Español de España.

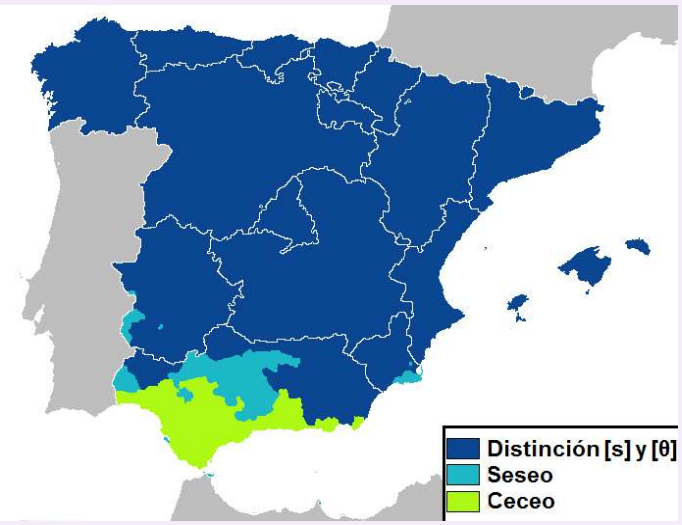


Imagen: Fobos 92. *Ceceo, seseo en el español de Europa* [Imagen]. Wikipedia. CC-BY-SA.

Paso 2. Ve el video titulado El sector pesquero español entre los referentes en Europa (2023) y escucha las diferencias en la pronunciación de las consonantes *z, c* y *s*. Posiblemente necesites escucharlos varias veces. Después, escribe cuáles palabras se

pronuncian de manera diferente y, en particular, cuáles consonantes tienen una pronunciación distinta.

Actividad 5. ¿Qué escuchaste? Juego del español peninsular

Para empezar. La clase se divide en dos equipos. Cada equipo elige a una persona para competir en cada ronda.

Etapas del juego:

1. En cada ronda escucha una palabra que dice tu instructor o instructora. Mira las dos palabras en la pantalla. Solo una es la correcta.
2. Si te toca representar a tu equipo en esta ronda, levanta la mano lo más rápido posible cuando sepas cuál palabra es.
3. Si aciertas, tu equipo gana 1 punto.
4. Gana el equipo con más puntos al final.

Reflexión final

Escribe una reflexión de 150-200 palabras sobre las siguientes preguntas:

1. ¿Qué aprendiste sobre la pesca en España y la pesca en el estado de Maine?
2. ¿Qué aprendiste sobre las palabras esdrújulas?
3. ¿Por qué es importante saber las diferencias entre estos homófonos: casa/caza; has/haz; risa/riza; coser/cocer; tasa/taza y abrazar/abrasar?
4. ¿Qué aprendiste sobre el español peninsular y la pronunciación de las letras /s/, /c/ y /z/? ¿Puede esto mejorar la ortografía en el uso de estas letras /s/, /c/ y /z/? Explica tu respuesta.

Reflexión:

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Version 1.2 - Last update June 2026

Reflexión final

Instrucciones: fíjate en las secciones y los temas que estudiaste en este capítulo para completar las siguientes reflexiones.

1. Contenido social, político y económico

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

2. Contenido artístico y cultural

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

3. Contenido sobre la lengua española

Lo que me interesó más fue:
Quiero aprender más sobre:

4. ¿Qué es algo importante que aprendiste que puede servirte en tu vida personal, académica o profesional?

5. Vocabulario clave personal

Palabra o expresión	**Significado**

Authors: Angélica Amezcua, Flavia Belpoliti, Anel Brandl, Stephanie González, & Jocelly Meiners
2025
This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.



Version 1.2 - Last update June 2026

Referencias

Acutrans. (2024). Los 10 idiomas principales de Nueva York. https://acutrans.com/es/los-10-idiomas-principales-de-nueva-york/

Blasco, L. (2018). ¿Cuántas lenguas originarias existen en Perú y cuáles de estas se hablan en otros países? BBC News Mundo. https://www.bbc.com/mundo/noticias-46074381

Bules, Ana. (2019). 11 palabras del español provenientes de lenguas indígenas. https://matadornetwork.com/es/palabras-que-provienen-de-lenguas-indigenas/

Cadava, G. (2013). *American Latino Theme Study: Business and Commerce*.National Park Services. American Latino Theme Study. CC 0.

Casa de América. *Lenguas indígenas: el corazón de América Latina*. https://www.casamerica.es/lenguas-indigenas-el-corazon-de-america-latina

Di Tullio, Á. & Malcouri, M. (2012). *Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay*. Montevideo: ANEEP – Pro LEE.

El Diario NY. (2021, October 4). Población latina aumentó 23% sobre todo en cinco estados como California y Nueva York. https://eldiariony.com/2021/poblacion-latina-aumento-23

El Nuevo Diario. (n.d.). Lawrence, una ciudad dominicanísima impregnada por huellas de esfuerzo y superación en Massachusetts. https://elnuevodiario.com.do/lawrence-una-ciudad-dominicanisima

El Vocero. (2023, November 7). La Parada Puertorriqueña de Nueva York honrará a la ciudad de la cuna del movimiento boricua. https://www.elvocero.comla-parada-puertorrique-a

Enciclopedia de Puerto Rico. (n.d.). *Emigración puertorriqueña: 1945-1965*. https://enciclopediapr.org/content/emigracion-puertorriquena-1945-1965/

Enciclopedia de Puerto Rico. (n.d.). *La diáspora y los ciclos migratorios.* https://enciclopediapr.org/content/diaspora-ciclos-migratorios/

Fernandez, M., & Hurtes, S. (2026, March 18). *Cesar Chavez, a civil rights icon, is accused of abusing girls for years*. *The New York Times*. https://www.nytimes.com/2026/03/18/us/cesar-chavez-sexual-abuse-allegations-ufw.html

Lunn, P. & DeCesaris, A. (2007). *Investigación de gramática*. Boston: Thomson & Heinle.

García, O., Menken, K., Velasco, P. & Vogel, S. (2018). Dual language bilingual education in NYC: A potential unfulfilled. In Arias, M.B. & Fee, M. *Profiles of Dual Language Education in the 21st Century* (pp. 38-55). Washington D.C. and Bristol: Center for Applied Linguistics and Multilingual Matters.

Jaumont, F. (2017). *The Bilingual Revolution: The Future of Education is in Two Languages*. Calec.

Kim. E. H. (2020). Mixed messages: School choice and Spanish dual language programs in the New York City Department of Education [Doctoral dissertation]. Columbia University. https://doi.org/10.7916/d8-hvvn-d596

Llorente, A. (2025). Aymara: 3 características especiales del idioma y por qué no es el mismo en Perú, Bolivia y Chile. *BBC News Mundo*. https://www.bbc.com/mundo/articles/ckgl2py64k3o

Maturana Muyor, F. & Cubero, V. (2023, March 16). La pesca española: Un sector referente en Europa. https://www.plataformatierra.es/actualidad/pesca-espana-sector-referente-europa

Meiners, Jocelly, 2024. Proud to be Bilingüe: Intermediate Spanish for Heritage Speakers. CC BY-NC-SA.

Menken, K. Espinet, I. & Avni, S. (2024). "There Was Nothing Here": Schools Leaders Using Dual Language Bilingual Education Programs as a Formula to Re-Engineer Students Populations for School Turnaround. *Education Policy, 38*(2), 448-478. https://doi.org/10.1177/08959048231159919

NJEDA. (n.d.). El crecimiento de la población hispana impulsa la economía de Nueva Jersey. https://www.njeda.gov/a-medida-que-la-poblacion-hispana-de-new-jersey-sigue-creciendo-tambien-lo-hace-la-economia-del-estado/

Pescare. (2023, June 23). Enseñanzas de la pesquería de langosta de Maine USA. https://pescare.com.ar/ensenanzas-de-la-pesqueria-de-langosta-de-maine-usa/

Portolés, J. (1993). La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía, 20*(1), pp. 141-170.

Potowski, K. & Shin, N. (2019). *Gramática española. Variación Social.* New York: Routledge.

Real Academia Española. (2010). Clasificación de los conectores discursivos. *Nueva gramática de la lengua española* (pp. 597-599). Madrid, España: Espasa.

Rosa, J. (2016). From Mock Spanish to Inverted Spanglish [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=ahMAAKNCDNM

Secretaría de la Cultura Argentina (2020). Palabras provenientes de lenguas originarias presentes en el español. https://www.cultura.gob.ar/palabras-indigenas-presentes-en-el-espanol-8766/

Smithsonian Institution. (n.d.). ¡Presente! A Latino history of the United States. National Museum of the American Latino. https://latino.si.edu/exhibitions/presente

Smithsonian Institution. (n.d.). Latino history and culture: Latino immigration. https://latino.si.edu/learn/latino-history-and-culture/latino-history

TeleMundo 62. (2021, August 16). Censo 2020: Se dispara la población latina en el área tri-estatal.

https://www.telemundo62.com/noticias/local/censo-2020-se-dispara-la-poblacion-latina-en-el-area-triestatal/2152850/

Unicef Perú (2019). UNICEF destaca esfuerzo peruano en la revalorización y promoción de las lenguas indígenas. https://www.unicef.org/peru/comunicados-prensa/unicef-destaca-esfuerzo-peruano-en-la-revalorizacion-y-promocion-de-las-lenguas

U.S. Census Bureau. (2023). Hispanic population: Spanish-speaking communities in the United States. https://www.census.gov/library/stories/2023/09/2020-census-dhc-a-hispanic-population-spanish.html